

ENGLISH AND DAKOTA  
SERVICE BOOK

FROM THE  
BOOK OF COMMON PRAYER

AUTHORIZED FOR USE IN THE  
NIOBRARA DEANERY  
DISTRICT OF SOUTH DAKOTA

---

PHILADELPHIA  
THE BISHOP WHITE PRAYER BOOK SOCIETY

---

DAKOTA QA WASICUN  
WOECON WOWAPI

WOCEKIYE WOWAPI  
ETANHAN ICUPI

SOUTH DAKOTA OBAŠPE  
NIOBRARA DEANERY  
ENUNPI KTA IWOWINKIYAPI

*The Rt. Rev. H. L. Burleson, Bishop of South Dakota.*

The Committee appointed by you to prepare the material for a new Dakota-English Service Book, to replace that made many years ago, before the present Standard Prayer Book was set forth, report the completion of our work, and herewith present to you the manuscript for your acceptance, and authorization.

In addition to the enrichment, great pains have been taken to correct all errors in the Dakota text, thus making the language more intelligible to the people, which we trust will aid them in a more intelligent worship of Almighty God. In the hands of the native worker we hope it will be a most useful manual.

Sincerely yours,  
E. ASHLEY,  
A. B. CLARK,  
P. J. DELORIA,  
W. HOLMES.

Aberdeen, S. D.,  
Sept. 13, 1918.

*My dear Archdeacon Ashley:*

I greet with great satisfaction the report of your committee, that it has completed its work, and prepared a new Dakota-English Service Book for the use of our people. This has been for many years a great and crying need, and I felicitate the committee on the successful completion of their labors and thank them for the diligent faithfulness they have shown. May God bless the use of this book to the building up of His Kingdom in the hearts and lives of our Dakota people. Faithfully yours,

Sept. 16, 1918.

HUGH L. BURLESON,  
Bishop of South Dakota.

Aberdeen, S. D.  
Sept. 13, 1918

The Rt. Rev.  
H. L. Burleson,  
Bishop of South Dakota.

Hekta omaka ota Wasicun-Dakota iapi Wocekiye Wowapi wan kagapi qon, he eekiya tecaya wan kagapi kte ein on Committee wanji yakahnige ein wanna wowasi tawapi token owa kdustanpi kin he iyacu kta, hecetuyadake, qa ecen iyowinyakiye kta e unnicupi.

Sam waste kagapi icunhan Dakota iapi kin tukten yuśnapi hena ecen yuowotanpi qa heon Wakantanka Iyotan wasaka kin he sam okañnih obodaya cekiyapi kta kipi.

Dakota Wacekiye wicaśa kin hena napepi oknayan wowapi oidagye waste heca kta nin unkeecinpi.

E. ASHLEY  
A. B. CLARK  
P. J. DELORIA  
W. HOLMES

Office of Bishop  
Sioux Falls, S. D.

My Dear Archdeacon Ashley:

Oyate unkitawapi unpi kte ein on Dakota qa Wasicun ia\*Wocekiye wowapi apiyapi qa yuśtanpi he Committee nitawa okdakapi qa maqupi kin he iyokipi heca iwacu. Taku kin de hekta omaka ota qon yuśtanpi śni kin on icakijapi, qa committee kin he wacintankaya bdihenya eceñ kipiya wicoñan kin de yuśtanpi kin wopida ewicawakiya. Dakota oyate unkitawapi kin cantepi qa tonipi kin en icagin kta e Wocekiye Wowapi kin de Wakantanka yawaste nunwe.

Wacintankaya nitawa  
HUGH LATIMER BURLESON,  
Bishop of South Dakota.

## AUTHORIZATION.

This Dakota-English Service Book, being selections from the Book of Common Prayer, with slight modifications, made by a competent committee appointed by the late Bishop Biller, is hereby authorized for use in the Niobrara Deanery of the Missionary District of South Dakota.

HUGH L. BURLESON,  
Missionary District of South Dakota.  
Bishop's House, Sioux Falls,  
Feast of St. Michael and All Angels, 1918.

## CONCERNING THE SERVICES OF THE CHURCH.

The Order of Morning and Evening Prayer, the Litany, and the Order for the Administration of the Holy Communion, are distinct services and may be used either separately or together. The order of services in this book follows that suggested by the Revision Committee to the General Convention of 1918.

## WOIYOWINKIYE.

Dakota qa Wašicun ia Wocekiye Wowapi kin de, Wašicun Wocekiye Wowapi etanhan, tka kitanna togye eknakapi, he Committee wan Bishop Biller wicakahnige cin decen yuſtanpi kin he South Dakota Obaſpe etnhan Niobrara Deanery en unpi kta e de eciyatanhan iyowinwicakiyapi.

H. L. BURLESON,  
Bishop of South Dakota.  
Bishop's House, Sioux Falls  
Feast of St. Michael & All Angels 1918

## OKODAKICIYE WAKAN WOECON KIN ON.

Hinhanna qa Htayetu Cekiyapi oecon kin, Litany kin, qa Wotapi Wakan token wicaqupi kin Woecon kin hena yu kinukan oecon heca, qeyaš isakim qaiš kinukan unpi kta okihipi.

Wowapi kin de en Woecon owecinhan owa eknakapi kin he Okodakiciye wakan Ataya omniciye omaka 1916 en econpi kin en Wocekiye Wowapi apiyapi Committee token iyukcan kpazopi kin he oknayan.

MORNING AND EVENING  
PRAYER

together with

PRAYERS AND THANKSGIVINGS  
THE LITANY  
THE SELECTION OF PSALMS

---

HINHANNA QA HTAYETU

Woekiye

WACEKIYAPI QA WOPIDA

LITANY

PSALM WOKAHNIGE KIN

Eyapi kin kova

THE ORDER FOR  
DAILY MORNING PRAYER.

- ¶ *The Minister shall always begin the Morning Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture.*
- ¶ *On any day not a Sunday, he may omit the Exhortation following, saying instead thereof, Let us humbly confess our sins unto Almighty God, and may end the Morning Prayer with the Collect for Grace and 2 Cor. xiii, 14.*
- ¶ *On any day when the Holy Communion is immediately to follow, the Minister may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer, first pronouncing, The Lord be with you. Answer. And with thy spirit. Minister. Let us pray.*

THE LORD is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. *Hab. ii. 20.*

I was glad when they said unto me, We will go into the house of the LORD. *Psalms cxxii. 1.*

Let the words of my mouth; and the meditation of my heart, be alway acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms xix. 14, 15.*

Grace be unto you, and peace, from God our Father, and from the Lord Jesus Christ. *Phil. i. 2.*

Repent ye; for the Kingdom of heaven is at hand. *St. Matt. iii. 2.* *Advent.*

Prepare ye the way of the LORD, make straight in the desert a highway for our God. *Isaiah xl. 3.*

ANPETU OTOIYOHI  
HINHANNA CEKIYAPI WOECON KIN.

- ¶ *Wicasa Wakan kin, HINHANNA CEKIYAPI ca ohinniyān, Wowapi Wakan Wicoic kin dena etanhan, wanji qais tona cin kin, tokaheya yawa kta.*
- ¶ *Anpetu waken ee sni, anpetu tokeea wan, Wicasa wakan cin kinhan, de iyohakab wovahokonkiye eye kte sni kinhan rekiya "Wakantanka itokab woahani onsiyaya unokkadakapi kta", eyin kta, qa Hinhanna wocekiye woecon kin ee en "Wowaste on wocekiye wan," qa 2 Kor. 13: 14 on ihankeye kta.*
- ¶ *Anpetu wanji tohan Okodakiciyapi wakan iyohakab iyokihya wancaknana econpi kta hecinhan, wicasa wakan cin kinhan Wowapi wakan oekde kin etanhan Itancan Tawoekiye en iwawe kta tokaheya, Itancan nieipi un nunwe eyin kta. Ayruptapi, Qa ninagi kin kici. Wicasa wakan, Ceunkiyapi kta.*

Itancan kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokab maka kin ataya ainina un nunwe. *Hab. ii. 20.*

Itancan-Ti kin ekta unyanpi kta ee, emakiyapi qonhan, ibdukin, *Psalms cxxii. 1.*

Mii oie kin qa micante taku awacin kin obinniyān iyonicipi nunwe, O Itancan, Imnija mitawa, qa Ope-makiton kin. *Psalms xix. 14, 15.*

Wakantanka Ate unyanpi, qa Jesus Christ Itancan unyanpi kin etanhan, wowaste, wookiye ko niyepi kin en nieipi un nunwe. *Phil. i. 2.*

*Advent on.*

Iyopeciya po; Mañpiya Wokiconze kin wanna u ee. *St. Matt. iii. 2.*

Jehowa tacanku kin yuwiyeya po; hewoskantū en Wakantanka unkitawapi canku tanka wan owotanna kicaga po. *Isaiah xl. 3.*

Behold, I bring you good tidings of great joy, which shall be to all people. *Christmas.*  
 For unto you is born this day in the city of David a Saviour, which is Christ the Lord. *St. Luke ii. 10, 11.*

From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name shall be great among the Gentiles; *Epiphany.*  
 and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal. i. 11.*

Awake, awake; put on thy strength, O Zion; put on thy beautiful garments, O Jerusalem. *Isaiah lii. 1.*

Is it nothing to you, all ye that pass by? behold, and see if there be any sorrow like unto my sorrow which is done unto me. *Good Friday.*  
 wherewith the LORD hath afflicted me. *Lam. i. 12.*

He is risen. The Lord is risen indeed. *Easter.*  
*St. Mark xvi. 6. St. Luke xxiv. 34.*

This is the day which the LORD hath made; we will rejoice and be glad in it. *Psalms cxviii. 24.*

Seeing that we have a great High Priest, that is passed into the heavens, Jesus the Son of God, let us come boldly unto the throne of grace, that we may obtain mercy, and find grace to help in time of need. *Ascension.*  
*Heb. iv. 14, 16.*

Because ye are sons, God hath sent forth the Spirit of his Son into your hearts, crying, Abba, Father. *Whit-sunday.*  
*Gal. iv. 6.*

There is a river, the streams whereof shall

*Christmas.*

Iho, wopida tanka wootanin waste oyate owancaya eecen yin kte ein, he hosi cicahipi ee. Anpetu dehan Dawid totonwe kin en Wanikiya wan nicitonpi, Messiya Itancan kin he hee. *St. Luke ii. 10, 11.*

*Epiphany on.*

Wi hinape cin hetanhan qa iyaye cin hehanyan, Oyate opeya Micaje kin tanka kta; qa tukte etu kin owasin, Micaje kin en wazinyetonpi kta, qa woŋnapi wan ecena; oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en Itancan kin eya. *Mal. i. 11.*

Kikta wo; kikta wo; Zion nitowaŋake kokdaka wo; O Jerusalem, wokoyake wasteŋte kin kokdaka wo. *Isaiah lii. 1.*

*Friday Waste kin on.*

Canku okna idadapi owasin, niye initokecapi ŋni he; ahitonwan qa wanyaka po, woiyokiŋice wan woiyokiŋice mitawa en mau kin iyececa yukan hecinhan, on Itancan tocanteptanye anpetu kin en kakis-maye ŋon. *Wicacea i. 12.*

*Easter on.*

Wanna ikduecetu. Awicakeya Itancan kin kini. *St. Mark xvi. 6; St. Luke xxiv. 34.*

Itancan, anpetu kage cin, he dee, he en unkiyuŋkinpi qa cante unwastepti kta. *Psalms cxviii. 24.*

*Ascension on.*

Heon Wawayuŋna Itancan tanka wan, Jesus Wakantanka Cinhintku kin, maŋpiya kin ekta iyaye cin hee unyuhapi kin, heon etanhan wowaste oiyo-tanke kin en waditagya unkupi kta, hecen wowaon-sida unkieupi kta, qa tohan uncinpi eca wowaste wowaokiye kin iyeunyanpi ece. e kta. *Heb. iv. 14, 16*

*Anpetu wakan ska on.*

Unkan cinkŋinayanpi kin heon Wakantanka iye Cinhintku Taniya kin nicantepti en niuŋipi, he, Abba, Ate, eya howaya ece. *Gal. iv. 6*

make glad the city of God, the holy place of the tabernacles of the Most High. *Psalms* xlvi. 4.

The hour cometh, and now is, when the true worshippers shall worship the Father in spirit and in truth. *St. John* iv. 23.

Holy, holy, holy, Lord God Almighty, which was, and is, and is to come. *Rev.* iv. 8. *Trinity-Sunday.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek.* xviii. 27.

I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. *Psalms* li. 3.

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psalms* li. 9.

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms* li. 17.

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel* ii. 13.

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the LORD our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan.* ix. 9, 10.

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer.* x. 24. *Psalms* vi. 1.

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven,

Wakpa wan yuke mini-canku tawa kin hena Wakantanka totonwe kin iyuskingiya, toounye wakkan kin. Iyotan Wankan un oounye kin he. *Psalms* xlvi. 4.

Tka oape u kin he wanna hiyohi, tona wowicake eciyatanhan ohodapi kin hena woniya qa wowicake eciyatanhan Ateyapi kin ohodapi kta. *St. John* iv. 23

*Yamni Taanpetu kin on.*

Wakan, Wakan, Wakan, Itancan Wakantanka Iyotan-wasaka, tuwe un qon, qa un kin, qa u kte cin hee. *Wayu.* iv. 8.

Wicasa sice cin tohan wicohan sica econ kin etanhan ikduhomni, qa taku waste owotanna eeen econ kinhan, iye nagi kin niyake ekdaku kta. *Ezek.* xviii. 27.

Wawahtani kin hena sdonwakiya heon, qa woahtani buhe cin ohinniyani mitokam un. *Psalms* li. 3

Wawahtani kin etanhan niite kin nakihma ye; qa taku sica eamon kin owasin micipajuju ye. *Psalms* li. 9

Wakantanka woŋna tawa kin woniya kicaksapi kin hee; wicacante kicaksapi qa iyopeiŋiye cin, O Wakantanka, siceyadake kte ŋni. *Psalms* li. 17.

Nicante kin kduhdeca, qa nitahayeka kin hee ŋni, qa ITANCAN Wakantanka nitawa kin ekta ikduhomni wo: iye wacantkiya qa waonsida, canniye kte cin hanhi, qa towastedake tanka, qa woŋice cin on iyopeiŋiye ece. *Joel* ii. 13.

Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonsida qa wokajuju kin hena tawa, iye unkipajinpi esa, nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin anaungoptanpi ŋni, iye woope tawa unkitokam eknake qa okna mani unŋipi tka. *Dan.* ix. 9, 10.

O ITANCAN, iyopemayaye, tka iyukcanyan; wocan-niyeye wanin, hecen atakuni ŋni mayaye kte ŋni. *Jer.* x. 24, *Psalms* vi. 1

Nawajin, qa ate ekta wakde, qa bewakiye kta, Ate, maŋpiya itokam, qa niye nakun nitokam wawa-

and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke* xv. 18, 19.

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm* cxliii. 2.

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. 1 *St. John* i. 8, 9.

¶ *Then the Minister shall say,*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our heavenly Father: but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received of his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

htani, qa detanhan cincamayaye kta iyemacece sni. *St. Luke* xv. 18, 19

O ITANCAN nitaokiye kiei woyasu akite sni ye; nitokam wicasa niunpi kin tuwena owotanna sni kin heon. *Psalm* cvliii. 2

Woahtani unnicapi unkeyapi kinhan, unkiçiknayanpi, qa wowicake kin unkiyepi en un sni; tka woahtani unyuhapi kin unkokdakapi kinhan, Wakantanka he wacinyepica qa owotanna, hecen waunhtanipi kin hena unkieicajujupt kta, qa woowotanna sni owasin etanhan unkiçiyuskapi kta. 1 *John* i. 8, 9.

¶ *Hehan Wicasa wakan kin heye kta.*

MITAKUYEPI tecihindapi, Wowapi kin en, taku sica econqonpi qa woahtani ota unyuhapi kin, otakiya hena okdagunsiipi; qa hena Wakantanka Iyotan-wasaka, mahpiyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena anaunkihmapi qa akahepunkitonpi kte sni; tka cante onsiçiya, ikduhukuniçiya, iyopeiçiya qa waanagoptayan, hena unkokdakapi kta; hecen iye towaste qa towaonsida wopteca sni kin on, hena unkieicajujupi kta. Qa Wakantanka itokam ohinni waunhtanipi kin hena onsiçiya unkokdakapi iyececa eša; tohan taku waste ota, iye nape etanhan unkiçipi, hena on wopida unqupi kta, qa toyatan eken unkdataninpi kta, qa iye Oie wakan naunhonpi kta, qa taku untancampi kin qa unnagipi kin yuhapi, qa on tanyan unpi kta iyececa kin unkidapi kta, wita ya unhipi qa mniunkiciyapi eca hehan iyotan hena unkokdakapi iyececa. Heon etanhan fona den yanpi kin owasin, wahokoneciyapi qa ceeciçiyapi hecen cante ecena qa ho onsiçiya, mahpiya to-waste oyanke kin ekta mici yaupi kta, qa de unkeyapi kta—



*A General Confession.*

¶ *To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.*

ALMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

*The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.*

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling. The Priest, at his discretion, may use instead of what follows, the Absolution from the Order for the Holy Communion.*

ALMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live; hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He

*Owasin Okdakapi wan.*

¶ *Omniciye kin otaiyohi canpeška makakde inajinpi, qa Wicaša Wakan iyakna ešapi kta.*

ATE Iyotan-wašaka qa waonsida; Nitacanku kin etanhan tokan unyanpi, qa tačaskana tanin šni iyećen ununipi. Taku unkcantepe in unkonzapi qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nitawoope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econqonpi iyecece cin hena econqonpi šni; Qa taku econqonpi iyecece šni hena econqonpi; Qa tuktena unzanipi šni. Tka niye, O Itancan, sicaya econqonpi onunšikapi kin, onsiunda miye. Tona taku sica okdakapi, O Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeičiyapi kin hena wicayuecaču ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciyatadhan, oyate wahowicayaye ciqon he iyećen. Qa, O Ate iyotan waonsida, iye on etanhan ounkiya miye; Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotannayan, qa mdesyahan unnipi kta, Hecen Nicaje wakan kin wowitan yube kta. Amen.

*Woahtani Yutokan-iyeyapi, qaiš Kajujupi Yataninpi kin.*

¶ *Omniciye kin ecen canpeška makakde inajinpi; Wošna kaga kin isnana najinhan najin eyin kta.*

¶ *Wošna kaga cin kinhan de ohakab owapi kin eekiya Wotapi Wakan ošcon kin etanhan Woahtani kajujupi Yataninpi kin he un kta.*

WAKANTANKA Iyotan-wašaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, woahtaniton kin wanjina ta cin šni, tka taku sica econ kin etanhan ikduhomni qa ni kta cin, he Wicaša Wakan tawa wowašake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin ekta, tona iyopeičiyapi kin, hena woahtani tawapi Wica-kicicajujupi qa tokan Iyewicakicicijuyapi kin oyakapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopeičiyapi

pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord.

¶ *The people shall answer here, and at the end of every Prayer, Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him, both here, and wheresoever else it is used in Divine Service.*

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

*Answer.* And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

*Answer.* As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

kin, qa iyowihatušniyan Tawotanin-waste wakan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakieicajuju qa wicayuska ece. Heon etanhan woiyopeiçiye awicakehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta iceunki-yapi kta; hecen dehan taku econqonpi kin hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin eceena qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyuškin ohinniyan kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan.

¶ *Den wocekiye owasin ihanke en oyate kin Amen eyapi kta.*

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin canpeška makakde inajin kta, qa Itancan Tawocekije kin eye kta; Omniciye kin de en eceen canpeška makakde inajinpi qa iyakna eya ayapi kta, qa nakun tukte Wacekiyapi Wakan en de eyapi kinhan ohinniyan iyecen econpi kta.*

**A**TE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinsniyan ecaunkiconpi wicunkieicajuju kin, He iyecen waunhantnipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye: Wokiconze kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. Amen.

¶ *Hehan nakun heye kta.*

O Itancan, unkiihapi kin unkiyukawa miye.

*Ayuptapi.* Hecen unkiipi kin nitowitan kin yatan inpi kta.

¶ *Den, owasin inajinpi, qa Wicaša Wakan kin heye kta,*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

*Ayuptapi.* Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

*Minister.* Praise ye the Lord.

*Answer.* The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall be said or sung the following Anthem; except on those days for which other Anthems are appointed; and except also, when it is used in the course of the Psalms, on the nineteenth day of the month.*

*Venite, exultemus Domino.*

**O** COME, let us sing unto the LORD : let us heartily rejoice in the strength of our salvation.

Let us come before his presence with thanksgiving : and show ourselves glad in him with psalms.

For the LORD is a great God : and a great King above all gods.

In his hand are all the corners of the earth : and the strength of the hills is his also.

The sea is his, and he made it : and his hands prepared the dry land.

O come, let us worship and fall down : and kneel before the LORD our Maker.

For he is the Lord our God : and we are the people of his pasture, and the sheep of his hand.

O worship the LORD in the beauty of holiness : let the whole earth stand in awe of him.

For he cometh, for he cometh to judge the earth : and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

¶ *Then shall follow one of the Selections of Psalms. And at the end of every Psalm or Canticle shall be sung or said the Gloria Patri.*

**G**LORY be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

*Wicasa Wakan.* Itancan kin yatan po.  
*Ayuptapi.* Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

¶ *Hehan Odowan kin de ahiyayapi qais eyapi kta; anpetu en Odowan tokeca kahniyapi ca hena owasin en de eyapi kte sni; qa nakun wiyawapi iake-napcinwanka he en Psalm opeya yawapi ca den eyapi kte sni.*

*Venite, exultemus Domino.*

**O** KUWA miye, ITANCAN kin iyuškinyan unkido-wanpi kta; wowanikiye unkitawapi Imnija kin ekta iyaunkis'api kta;

Iye ite kin wopida yuha unkakipapi kta; psalm on iye ekta iyaunkis'api kta.

ITANCAN kin Wakantanka tanka kin heon; ho, taku wakan owasin iwankam Wicasayatapi tanka un.

Maka osbe kin hena iye nape okna kduha: qa heipa kin hena iye tawa.

Miniwanca kin he tawa, qa iye kaga; qa iye nape kin maka puze cin he piya,

O kuwa miye, ohoundapi qa unpatujapi kta, ITANCAN, Unkagapi kin itokam canpeska makakde inaunjimpi kta.

Wakantanka unkitawapi kin he iye heon; qa towihan kin en oyate kin, qa iye nape en taheaska-na kin he unkiyepi.

Wowitan wakan kin on ITANCAN kin itokam patuja po iye itokam, maka kin ataya cancan nunwe.

ITANCAN itokam, he u kin heon, maka kin kdasu u kta heon; woowotanna on maka kin yasu kta, qa oyate kin towicake kin on.

¶ *Hehan Psalm Wokahnige wanji yawapi kta. Qa Psalm ototiyohi, qa odowan plecena ihanke en Gloria Patri yawapi, qais dowanpi kta.*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ Then shall be read the FIRST LESSON, according to the Table or Calendar. After which shall be said or sung the following Hymn.

¶ Note, That before every Lesson, the Minister shall say, Here beginneth such a Chapter [or Verse of such a Chapter], of such a Book; and after every Lesson, Here endeth the First [or the Second] Lesson.

*Te Deum laudamus.*

**W**E praise thee, O God : we acknowledge thee to be the Lord.

All the earth doth worship thee : the Father everlasting.

To thee all Angels cry aloud : the Heavens, and all the Powers therein ;

To thee Cherubim and Seraphim : continually do cry,

Holy, Holy, Holy : Lord God of Sabaoth ; Heaven and earth are full of the Majesty : of thy glory.

The glorious company of the Apostles : praise thee.

The goodly fellowship of the Prophets : praise thee.

The noble army of Martyrs : praise thee.

The holy Church throughout all the world : doth acknowledge thee ;

The Father : of an infinite Majesty ;

Thine adorable, true : and only Son ;

Also the Holy Ghost : the Comforter.

**T**HOU art the King of Glory : O Christ. Thou art the everlasting Son : of the Father.

*Ayuptapi.* Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyan hecetu kta, maka owihanke wanin: Amen.

¶ Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wijawapi kin oknayan.

¶ He iyohakam Odowan de eyapi qais ahiyayapi kta.

¶ Wanyakam, Woonspe iyohi itokam, Wicasa Wakan kin heye kta, Den Wicowoyake, de, qais Oekde de etanhan otokahe : qa Woonspe inhunikiyapi ca, Den Woonspe tokaheya, qais inonpa ihanke eye kta.

*Te Deum laudamus.*

**O** WAKANTANKA, unniyatanpi ; Itancan kin he niye unkonikdakapi.

Maka kin owancaya ohonidapi, Ateyapi kin ohin niyan.

Niye, Oknikde owasin hotankakiya hoyeniciyapi ; Mahpiya kin, qa ekta Wookihi kin owasin.

Niye, Cerubim qa Seraphim ohinniyan hoyenic yapi,

Wakan, Wakan, Wakan, Itancan, Sabaoth Wakan tanka ;

Mahpiya, maka ko Nitowitan Towinihan kin ojuna.

Wahosiyepi wowitan ospaye kin niyatanpi.

Waayatapi okodakiciye waste kin niyatanpi.

Martyr obe wookinihan kin niyatanpi.

Okodakiciye wakan kin maka owancaya wicanida ;

Ateyapi kin, tawookinihan wopteca sni kin he ;

Nieinksi ohodapica, wowieake, qa hecena kin ;

Nakun Woniya Wakan, Wicakicanpte cin.

**W**OWITAN Itancan kin, he niye, O Christ. Ateyapi Cinhintku kin ohinniyan he niye.

When thou tookest upon thee to deliver man : thou didst humble thyself to be born of a Virgin.

When thou hadst overcome the sharpness of death : thou didst open the Kingdom of Heaven to all believers.

Thou sittest at the right hand of God : in the glory of the Father.

We believe that thou shalt come : to be our Judge.

We therefore pray thee, help thy servants : whom thou hast redeemed with thy precious blood.

Make them to be numbered with thy Saints : in glory everlasting.

**O** LORD, save thy people : and bless thine heritage.

Govern them : and lift them up for ever.

Day by day : we magnify thee ;

And we worship thy Name : ever, world without end.

Vouchsafe, O Lord : to keep us this day without sin.

O Lord, have mercy upon us : have mercy upon us.

O Lord, let thy mercy be upon us : as our trust is in thee.

O Lord, in thee have I trusted : let me never be confounded.

Wicaşa niwicayaye kte çehan, Witanşna un wan etanhan nitonpi kta onşiniçiyey.

Wiconçe ope kin obiyaye çehan, tona wicadapi kin owasin Małpiya Wokiconze kin wicayakiduđdoka.

Wakantanka etapa kin ekta idotanka, Ateyapi Towitan kin en.

Unyadasupi kta yau kte cin he wicaundapi.

Heon etanhan nitaokiyepi niwe tehika on opewicayeton kin owicayakiye kta, iceunniciyepi.

Wakanpi nitawa kin om wicayawa ye, wowitan ohinniyen en.

**O** ITANCAN, nitaoyate niwicaya ye, qa woaihpēye nitawa kin kduwašte ye.

Oie niconwicaya ye, qa ohinni yuwankan ewicayaku ye.

Anpetu otōiyohi unniyatankapi ;

Qa Nicaje kin ohoundapi ohinni, maka owihanke wanin.

O Itancan, anpetu kin de woahłani cona áwanun yaka miye.

O Itancan, onşiunda miye, onşiunda miye.

O Itancan, wacinunniyanpi kin iyecen, nitowaonşida kin unkuya miye.

O Itancan, waciniçya ce ; tohinni inihanmaye şni ye.

¶ *On any day when the Holy Communion is immediately to follow the Minister may, at his discretion, pass at once to that service.*

¶ *Then shall be read, in like manner, the SECOND LESSON, taken out of the New Testament, according to the Table or Calendar.*

¶ *And after that shall be sung or said the Hymn following: but Note, That save on the Sundays in Advent, the latter portion thereof may be omitted.*

*Benedictus. St. Luke i. 68.*

**B**LESSED be the Lord God of Israel : for he hath visited and redeemed his people;

And hath raised up a mighty salvation for us : in the house of his servant David ;

As he spake by the mouth of his holy Prophets : which have been since the world began ;

That we should be saved from our enemies : and from the hand of all that hate us.

To perform the mercy promised to our forefathers : and to remember his holy covenant ;

To perform the oath which he sware to our forefather Abraham : that he would give us ;

That we being delivered out of the hand of our enemies : might serve him without fear ;

In holiness and righteousness before him : all the days of our life.

And thou, child, shalt be called the prophet of the Highest : for thou shalt go before the face of the Lord to prepare his ways ;

To give knowledge of salvation unto his people : for the remission of their sins.

Through the tender mercy of our God :

whereby the day-spring from on high hath visited us ;

¶ *Hehan iyecen, Woonpe inonpa kin he yawapi kta, Wowa-hokkiye Teca kin etanhan, Wiyawapi kin oknayan.*

¶ *He iyohakab odowan den owapi kin ahiyayapi gais eyapi kta; tka, Wanyakam, Advent omaka en Anpetu wakan kin ataya unpi kta, qa idehanyan onspa ihanke unpi snt kinhan he hecetu.*

*Benedictus. St. Luke i. 68.*

ITANCAN Israel Tawakantanka kin yawastepi nunwe; taoyate ekta wicahi qa opewicaton kin heon.

¶ *Qa taokiyte David ti kin ed, wanikiyapi wan tanka eunkieikdèpi;*

Iye Waayatapi wakan tawa ipi kin eciyatanhan ie cigon, maka tokabeya icage cin ehantanhan;

Hecen tona toka unyanpi etanhan, qa siceundakapi napepi kin etanhan niunkiyapi kta

\* *Wowaonsida hunkakewicunyanpi wahowicaye cigon, he ecen econ kta; qa wokiyapi wakan tawa kin he kiksuye kte;*

Abraham ateunyanpi kin he taku wakanyan eciye cigon he hee kta ce; decen ionsiunkidapi kta;

Tona tokaunyanpi nape kin etanhan unkiyuspapi kinhan; wokokipe cona waecaunkiconpi kta;

Iye itokam, wicooowotanna qa wowakan kin en; tohanyan unni pi kin behanyan;

¶ *Qa niye, hoksiyopa, Waayata Iyotan Wankantu tawa kin eniciyapi kta; Itancan tacanku kin wiyeya yecage kta on ite kin itokam de kta;*

Taoyate wowanikiye wosdonye wicayaqu kta, woahani wicakicicajuju pi heon.

Wakantanka unkitawapi canteunkiyapi kin heon etanhan; qa heon wankantanhan anpao kin unhiyohipi ce;

To give light to them that sit in darkness, and in the shadow of death : and to guide our feet into the way of peace.

¶ *The above Canticle may be used in place of the Te Deum.  
¶ Or this Psalm.*

*Jubilate Deo. Psalm c.*

**O** BE joyful in the LORD, all ye lands : serve the LORD with gladness, and come before his presence with a song.

Be ye sure that the LORD he is God ; it is he that hath made us, and not we ourselves : we are his people, and the sheep of his pasture.

O go your way into his gates with thanksgiving, and into his courts with praise : be thankful unto him, and speak good of his Name.

For the LORD is gracious, his mercy is everlasting : and his truth endureth from generation to generation.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

**I** BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord : Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary : Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried : He descended into hell ; The third day he rose again from the dead : He ascended into heaven, And

Hecen okpaza qa wiconṭe ohanzi kin ekna iyotan-kapi kin hena iyoyamwicaye kta ; qa unsihapi kin wookiye canku kin okna unkayapi kta heon.

¶ *Iwankam odowan ptekena kin he, cinpi kinhan, Te Deum eekiya unpi kta.  
Qais Psalm kin de.*

*Jubilate Deo.*

Maka kin ataya, ITANCAN kin ekta hotankaya iyakiš 'a miye, Wowiyuškin on ITANCAN kin okiya po, wowiyuškin odowan yuha iye itokam u po.

ITANCAN kin he Wakantanka e sdonya po ; he iye untagapi qa tawaunyanpi, taoyate kin, qa towihan kin en tañcaskana kin hena unkiyepi.

Tatiyopa kin mahen wopida yuha ya po, tahocoka kin en woyatan yuha ya po ; wopida eciya miye, iye Caje kin yawašte po.

ITANCAN wašte kin heon, tawaonšida-wašte kin owihanke wanica ; qa towicake kin wicoicage owasin iciyaza suta ece.

¶ *Hehan Wahošiyepi Tawowicada kin he Wicaša Wakan qa Omniciye najinhan najin eyapi kta. Qa Okodakiciye tona cinpi wicoie kin dena Kuya hades ekta i, eyapi kta ini, qaiš hena unpi ini ca wicoie kin dena unpi kta. Wanagi ekta yapi kin en i, dena Wowicada en unpi kici ikideceta yawapi.*

**W**AKANTANKA, Ateyapi Iyotan-wašake cin, mahpiya maka iyakna Kage cin, he wicawada : Qa Jesus Christ, Cinhintku hecena, Itancan unyanpi kin ; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witanšna un Mary etanhan tonpi ; Pontius Pilate kakišya, Canicipawega en okatanpi, ṭe, ṭa hapi ; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicaṭe cin etanhan ake kini ; Wankan mahpiya kin ekta iyaye, Ṭa Wa-

sitteth on the right hand of God the Father Almighty: From thence he shall come to judge the quick and the dead.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

¶ *And after that, these Prayers, following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,*

*Answer.* The Lord be with you.  
And with thy spirit.

*Minister.* Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

*Answer.* And grant us thy salvation.

*Minister.* O God, make clean our hearts within us.

*Answer.* And take not thy Holy Spirit from us.

¶ *Then shall follow the COLLECT FOR THE DAY, except when the Communion Service is read; and then the Collect for the day shall be omitted here.*

### *A Collect for Peace.*

**O** GOD, who art the author of peace and lover of concord, in knowledge of whom standeth our eternal life, whose service is perfect freedom; Defend us thy humble servants in all assaults of our enemies; that we, surely trusting in thy defence, may not fear the power of any adversaries, through the might of Jesus Christ our Lord. Amen.

kantanka, Ateyapi Iyotan-waśaka etapa kin eciyatanhan iyotanka; Heeciyanhan wicaśa nipi qa ŋapi kin wicayasu u kta.

Woniya Wakan kin he wicawada; Okodakiciye Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonkiciyapi kin; Woahtani kajujupi kin; Wicatančan kini kte cin; Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

¶ *Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan canpeśka makakde inajinpi; Wicaśa Wakan kin itokam eye kta,*

Itančan kin nicipi un nunwe.

*Ayuptapi.* Qa ninagi kin kici.

*Wicaśa Wakan.* Ceunkiyapi kta.

O Itančan, nitowaonśida kin unkiyutanin miye.

*Ayuptapi.* Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

*Wicaśa Wakan.* O Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiyuska miye.

*Ayuptapi.* Qa Nitaniya Wakan kin unkipi śni miye.

¶ *Hehan anpetu Wocekiye towa hea kta, Wotapi Wakan Wocekiye yawapi śni kinhan; He yawapi ca anpetu Wocekiye tawa den eyapi kte śni.*

*Wookiye on Wocekiye wan.*

**O** WAKANTANKA, wookiye yakaga qa okiciyapi waśeyadaka, tona sdonunniyanpi kin wiconi ohinni unyuhapi kta, qa tona waecaniconpi kin woyuske hea heca; Unkiyepi nitaokiyepi onśiiciyapi kin, toka unyanpi anauntanpi kin en ohinni ounkiya miye; hecen unkiyepi, wowaśake nitawa kin awicakehan wacinunyanpi kinhan, siceundakapi kin towaśakepi kin tukte eśa kounkipapi kte śni, Jesus Christ Itančan unyanpi towaśake kin he eciyatanhan. Amen.



*A Collect for Grace.*

**O** LORD, our heavenly Father, Almighty and everlasting God, who hast safely brought us to the beginning of this day; Defend us in the same with thy mighty power; and grant that this day we fall into no sin, neither run into any kind of danger; but that all our doings, being ordered by thy governance, may be righteous in thy sight; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*A Prayer for The President of the United States; and all in Civil Authority.*

**O** LORD, our heavenly Father, the high and mighty Ruler of the universe, who dost from thy throne behold all the dwellers upon earth; Most heartily we beseech thee, with thy favour to behold and bless thy servant THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, and all others in authority; and so replenish them with the grace of thy Holy Spirit, that they may always incline to thy will, and walk in thy way. Endue them plenteously with heavenly gifts; grant them in health and prosperity long to live; and finally, after this life, to attain everlasting joy and felicity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *The following Prayers shall be omitted here when the LITANY is said, and may be omitted when the Holy Communion is immediately to follow.*

*A Prayer for the Clergy and People.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send

*Wowaste on Wocekiye wan.*

**O** ITANCAN, mahpiyata Ate unyanpi, Wakan-tanka Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, anpetu kin de en zaniyan unkeyahipi; Hecen ihunniyan nitowasake tanka kin on ouunkiya miye; hecen anpetu kin de en woahitani takuna en unkiyohpayapi kte sni, qa taku wokokipe kin en unyanpi kte sni; tka taku econqonpi kin owasin, nitoope oknayan kinhan, hecen niista en owotanna kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

United States makoce kin en Itancankiyapi, qa tona Oyate etanhan Wicohan yuhapi, on Wocekiye wan.

**O** ITANCAN, mahpiyata Ate unyanpi, Itancan tehanwankantu qa wasaka okotonyan wanke cin awandaka, qa oiyotanke nitawa kin etanhan tona maka akan yankapi wanwicadaka; Cante eciyatanhan awicakeban ceunniciyapi, nitowaste on UNITED STATES MAKOCE EN ITANCANKIYAPI KIN, qa etanhan tona wicohan yuhapi kin, hena awanwicadake qa wicaduwashte kta; qa Nitaniya Wakan kin piya wicayaqu kta, hecen nitawacin ekta ohinniyan wacinyuzapi, qa nitacanku kin okna manipi kta. Mahpiya wawicauqi kin otakiya yuhewicakiya ye; zaniyan qa wapipiya tehan niwicaya ye; qa owihanke ekta, wiconi kin de iyohakam, wowiyuskin qa wicocante-waste ohinniyan ohiyewicaya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Litany yawapi kinhan, Wocekiye kin dena eyapi kte sni qa tohan Okodakiciyapi wakan wancaknana econpi kta hecinhan, cinpi kinhan de yawapi kte sni.*

*Wicasa Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, wawicauqi waste qa ecetu kin owasin

down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

*A Prayer for all Conditions of Men.*

**O** GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [*\*especially those for whom our prayers are desired;*] that it may please thee to comfort and relieve them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

*\* This may be said when any desire the prayers of the Congregation.*

etanhan u kin; Bishop wicunyahapi kin, qa Wicaša Wakan unmapi kin, qa Omniciye tona awanyagwicasi pi kin, hena om, nitowaste etanhan Woniya iwica zaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, ohinniyan nitowaste cu kin iyecen wicaqu ye. De ecen unqu miye, O Itancan, Jesus Christ, Wawiciya qa Iyokoknaiyaya unkitawapi, tookinihan kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaša Owasin on Wocekiye wan.*

**O** WAKANTANKA, wicaša owasin Wicakage qa Niwicaye ein, oyate owasin qa wicaša token unpi kaša, owasin on, onšiqiya ceunniciyapi; nita-canku kin sdonywicayakiye kta, qa nitozani wani-kiye kin oyate qwasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakiciye wakan owancaya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya waste kin on awandake qa duhe kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ikdawapi okdakapi kin, hena wowicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanjina, wookiye icaske, qa wiconi owotanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi, tancanpi, qa taku yuhapi ša on kaki japi qa iyotaniyekiyapi kin, [*qa iyotan tona wocekiye ewicunkicicyapi kta cinpi kin.*] Ate nitowaste kin on, hena cajeunniciyatapi; woka-kije owasin en, iyohi token icakijapi kin iyecen owicakiye qa wicakicanpta ye; kakiswicayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyuškın wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnicidapi. *Amen.*

*A General Thanksgiving.*

**A**LMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*\* This may be said when any desire to return thanks for mercies vouchsafed to them.*] *particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.* We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up ourselves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

*A Prayer of St. Chrysostom.*

**A**LMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our common supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them;

*Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, wowaonsida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeuncecapi sni kin, nitowaste qa nitowacantkiye waste kin, unkiyepi qa wicasa owasin ekta, heon awicakehan onsiiciya wopida unnicupi. Unyaka-gapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaste owasin on, [qa iyotan tona decana wowaonsida wicacupi kin on, nakaha wopida qa woyatan nicupi kte cin on] unniyawastepi; tka Jesus Christ Itancan unyanpi kin maka oyate owasin niwicaye cin, he nitowastedake yawapica sni kin, on wopida unnicupi; nakun wowaste woo-kihi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on. Qa nitowaonsida kin owasin tanyan okahnihunayapi kta iceunniciyapi, hecen unki-cantepi kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkiipi hecena on sni, tka unko hanpi kin nakun on, nitoyatan anyataninpi kta nitoope en unkiicupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakan-yan qa owotannayan maunni kta hena on; Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

*St. Chrysostom Tawocekiye wan,*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, wowaaste un-yaqupi kin heon dehan okiwanjina niye ekta ceunniciyapi; qa tohan yamni qais nonpa esa tukten Nicaje oknayan, witaya yankapi kin, qa taku pi-dapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe eiqon; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kiciwastepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeciduecetu

granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

**T**HE grace, of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

*Here endeth the Order of Morning Prayer.*

### THE ORDER FOR DAILY EVENING PRAYER.

*¶ The Minister shall begin the Evening Prayer by reading one or more of the following Sentences of Scripture; and then he shall say that which is written after them. But on days other than the Lord's Day, he may, at his discretion, pass at once from the Sentences to the Lord's Prayer.*

**T**HE Lord is in his holy temple: let all the earth keep silence before him. *Hab.* ii. 20.  
LORD, I have loved the habitation of thy house, and the place where thine honour dwelleth. *Psalms* xxvi. 8.

Let my prayer be set forth in thy sight as the incense; and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice. *Psalms* cxli. 2.

O worship the LORD in the beauty of holiness; let the whole earth stand in awe of him. *Psalms* xcvi. 9.

Let the words of my mouth, and the meditation of my heart, be always acceptable in thy sight, O LORD, my strength and my redeemer. *Psalms* xix. 14, 15.

nunwe; wiconi kin de en, wovicake nitawa etanhan wicoksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owihanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 *Cor.* xiii. 14.

**J**ESUS CHRIST Itancan unyanpi towaste kin, qa Wakantanka towastedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyen un nunwe. *Amen.*

*¶ De en Hinhanna Cekiyapi kin thanks.*

### HTAYETU CEKIYAPI WOECON KIN.

*¶ Wicase Wakan kin, Htayetu Cekiyapi ca, Wowapi Wakan wicote kin dena etanhan, wanji qais tona cin kin, tokaheya yawa kta; hehan ohakab taku owapi kin hena yawa kta. Tka Itancan Taanpetu ee sni, anpetu tokeca ca, iye iyukan kin eciyatnhan, Wowapi Wakan Wicote kin etanhan, wancakna Itancan Tawocekuye kin eyin kta.*

Itancan kin tipi wakan tawa kin en un; iye itokam maka kin ataya ainina un nunwe. *Hab.* ii. 20.

Itancan, yati ounyanpi kin he wastewadaka, qa tukten nitowitan ounye cin he nakun. *Psalms* xxvi. 8

Wocekiye mitawa wazitonpi kin iyecen nitokam un nunwe, qa minape yugatapi kin, htayetu wosnapi kin iyecen. *Psalms* cxli. 2

Wowitan wakan kin on Itancan kin itokam patuja po; maka oyate kin ataya iye itokam cancanpi nunwe. *Psalms* xcvi. 9.

Mii oie kin qa micante taku awacin kin nitokam iyonicipi nunwe, O Itancan, Imniya mitawa, qa Ope-makiton kin! *Psalms* xix. 14, 15.

Watch ye, for ye know not when the master of the house cometh, at even, or at midnight, or at the cock-crowing, or in the morning: lest coming suddenly he find you sleeping. *St. Mark* xiii. 35, 36. *Advent.*

Repent ye: for the Kingdom of heaven is at hand. *St. Matt.* iii. 2.

Behold, the tabernacle of God is with men, and he will dwell with them, and they shall be his people, and God himself shall be with them, and be their God. *Rev.* xxi. 3. *Christmas.*

From the rising of the sun even unto the going down of the same my Name shall be great among the Gentiles; and in every place incense shall be offered unto my Name, and a pure offering: for my Name shall be great among the heathen, saith the LORD of hosts. *Mal.* i. 11. *Epiphany.*

Come ye, and let us walk in the light of the LORD. And he will teach us of his ways, and we will walk in his paths. *Isaiah* ii. 5, 3.

He hath made him to be sin for us, who knew no sin; that we might be made the righteousness of God in him. *2 Cor.* v. 21. *Good Friday.*

In whom we have redemption through his blood, the forgiveness of sins, according to the riches of his grace. *Eph.* i. 7.

If ye then be risen with Christ, seek those things which are above, where Christ sitteth on the right hand of God. *Col.* iii. 1. *Easter.*

Christ is not entered into the holy places

*Advent on.* Heon etanhan waktaya un po; tipi okna itancan kin tohan kdi kta sdodyayapi ŋni, htayetu, qais hancokaya, qais kokoyahanna hoton ece kin iyehan, qais hihanna kinhan. Okinni iknuhana kdi kinhan istinma iyeniyampi kta. *Mark* xiii. 35, 36

Iyopeiçiya po; Małpiya Wokiconze kin wana u ce. *St. Matt.* iii. 2

*Christmas on.* Wanyaka wo, Wakantanka wakeya tawa kin wicaša ekna han, qa iye hena ob ti kta, qa hena e oyate tawawicayin kta, qa Wakantanka hee cin hena om un kta, qa Wakantanka tawayapi kta. Wayu. *xxi.* 3

*Epiphany on.* Wi hinape cin hetanhan qa iyaye cin hehayan, Oyate opeya Micaje tanka kta: qa tuktetu kin owasin en, Micaje wazinyetonpi kta, qa woŋnapi wan ecena; oyate opeya Micaje kin tanka kta, wicota en Itancan kin eya. *Mal.* i. 11

U po, Jehowa iyoyanpa tawa kin en maunniipi kta; unkan iye tacanku kin onspeunkiyapi kta, kinhan ocanku tawa kin okna maunniipi kta. *Isa.* ii. 5, 3

*Friday waŋte kin on.* Tka wohtani sdonkiye ŋni un qon, he unkiyepi on wohtani kagapi; hecen iye en Wakantanka toowotanna unkiçagapi kta. *2 Korinth.* v. 21

Iye we kin on wopekitorpi unyuhapi, iye kin on, wohtani kajujupi kin hee, iye towaste towijice tanka kin eciyatanhan. *Ephesos* i. 7

*Easter on.* Heon etanhan, Christ kici yakinipi hecinhan, taku wankantuya Wakantanka nape etapa kin eciyatanhan, Christ kiyotanke cin hen un kin hena akita po. *Kolosse* iii. 1

*Ascension on.* Tipi wakan nape on kagapi kin

made with hands, which are the figures of the true; but into heaven itself, now to appear in the presence of God for us. *Heb. ix. 24.*

*Ascension.*

The Spirit and the bride say, Come. And let him that heareth say, Come. And let him that is athirst come. And whosoever will, let him take the water of life freely. *Rev. xxii. 17.*

*Whitsunday.*

O send out thy light and thy truth, that they may lead me, and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling. *Psalms xliii. 3.*

Holy, holy, holy, is the LORD of hosts: the whole earth is full of his glory. *Isaiah vi. 3.*

*Trinity-Sunday.*

When the wicked man turneth away from his wickedness that he hath committed, and doeth that which is lawful and right, he shall save his soul alive. *Ezek. xviii. 27.*

I acknowledge my transgressions: and my sin is ever before me. *Psalms li. 3.*

Hide thy face from my sins, and blot out all mine iniquities. *Psalms li. 9.*

The sacrifices of God are a broken spirit: a broken and a contrite heart, O God, thou wilt not despise. *Psalms li. 17.*

Rend your heart, and not your garments, and turn unto the LORD your God: for he is gracious and merciful, slow to anger, and of great kindness, and repenteth him of the evil. *Joel ii. 13.*

To the Lord our God belong mercies and forgivenesses, though we have rebelled against him; neither have we obeyed the voice of the

he, he tipi wakan hea iyacinpi kin he Christ mahen i sni ee; tka mahpiya e qe timahen, qa heciya unkiyepi on Wakantanka itokam ikdutanin kta. *Heb. ix. 24*

*Anpetu wakan ska on.* Unkan Woniya qa tawicuyapi kin kici, U po, eyapi. Qa tuwe nahon kinhan he, U po, eyin kta. Qa tuwe ipuza kinhan, he u kta. Qa tuwe ein kinhan he iyunwin cona wiconi mini kin ieu nunwe. Wayu. xxii. 17

Iyoyanpa nitawa qa wowicake nitawa kin ukiya ye; hena yus amayan nunwe, paha wakan qa ounye wakan nitawa kin ekta amahi nunwe. *Psalms xliii. 3*

*Yamni taanpetu wakan kin on.* Wakan, Wakan, Wakan, Jehowa ozuye kduha; towitan kin maka kin ataya ojuna ee. *Isa. vi. 3*

Wicaša sice cin tohan wicohan sica econ kin etanhan ikduhomni, qa taku wašte qa owotanna ecen econ kinhan, iye nagi kin niyake ekdaku kta. *Ezek. xviii. 27*

Wawahtani kin hena sdonwakiya heon, qa wawahtani buhe cin ohinniyan mitokam un. *Psalms li. 3*

Wawahtani kin etanhan niite kin nakihma ye; qa taku sica eamon kin owasin micipajuju ye. *Psalms li. 9*

Wakantanka wošna tawa kin, woniya kicaksapi kin hee; wicacante kicaksapi qa iyopeigiye ein, O Wakantanka, siceyadakin kte sni. *Psalms li. 17*

Nicante kin kduhdeca, qa nitaheyake kin hee sni, qa ITANCAN Wakantanka nitawa kin ekta ikduhomni wo; iye wacantkiya qa waonsida, canniye kte ein hanhi, qa towaštédake tanka, qa sice kte cin on iyopeigiya ece. *Joel ii. 13*

Itancan Wakantanka unkitawapi kin wowaonsida qa wokajuju kin hena tawa, iye unkipajinpi esa; nakun ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ho kin

LORD our God, to walk in his laws which he set before us. *Dan. ix. 9, 10.*

O LORD, correct me, but with judgment; not in thine anger, lest thou bring me to nothing. *Jer. x. 24. Psalm vi. 1.*

I will arise and go to my father, and will say unto him, Father, I have sinned against heaven, and before thee, and am no more worthy to be called thy son. *St. Luke xv. 18, 19.*

Enter not into judgment with thy servant, O LORD; for in thy sight shall no man living be justified. *Psalm cxliii. 2.*

If we say that we have no sin, we deceive ourselves, and the truth is not in us; but if we confess our sins, God is faithful and just to forgive us our sins, and to cleanse us from all unrighteousness. *1 St. John i. 8, 9.*

LET us humbly confess our sins unto Almighty God.

*¶ Or else he shall say as followeth.*

DEARLY beloved brethren, the Scripture moveth us, in sundry places, to acknowledge and confess our manifold sins and wickedness; and that we should not dissemble nor cloak them before the face of Almighty God our Heavenly Father; but confess them with an humble, lowly, penitent, and obedient heart; to the end that we may obtain forgiveness of the same, by his infinite goodness and mercy. And although we ought, at all times, humbly to acknowledge our sins before God; yet ought we

anaungoptanpi s̄ni, iye wooke tawa unkitokam eknake a okna mani un̄s̄ipi tka. *Dan. ix. 9, 10.*

O ITANCAN, iyopemayaye, tka iyukcanyan; wocaniyeye wanin, hecen atakuni s̄ni mayaye kte s̄ni. *Jer. x. 24; Psalm vi. 1.*

Nawajin, a ate ekta wakde, a hewakiye kta, Ate, mah̄piya itokam, a niye nakun nitokam wawahtani, a detanhan cincamayaye kta iyemacece s̄ni. *St. Luke xv. 18, 19.*

O ITANCAN nitaokiye kici woyasu akite s̄ni ye; nitokam wicaša niunpi kin̄tuwena owotanna s̄ni kinbeon. *Psalm cxliii. 2.*

Woahtani unnicapi unkeyapi kinhan, unkiiknayanpi, a wowicake kin unkiyepi en un s̄ni; tka woahtani unyuhapi kin unkokdakapi kinhan, Wakantanka he wacinyepica a owotanna, hecen waunhtanipi kin hena unkiicajujupi kta, a woowotanna s̄ni owasin etanhan unkiiyuskapi kta. *1 John i. 8, 9.*

¶ *Wakantanka Iyotanas̄aka ekta on̄siiya woahtani unkokdakapi kta.*

¶ *Qais̄ den owapi kin eyin kta.*

MITAKUYEPI tecihindapi, Wowapi kin en, taku s̄ica econqonpi a woahtani ota unyuhapi kin, otakiya hena okdagun̄s̄ipi; a hena Wakantanka Iyotanas̄aka, mah̄piyata Ate unyanpi, ite kin itokam hena anaunkih̄mapi a akaht̄peunkitonpi kte s̄ni; tka cante on̄siiya, ikduhukuniiya, iyopeiiya a waanagoptanyan, hena unkokdakapi kta; hecen iye towašte a towaon̄s̄ida wopteca s̄ni on, hena unkiicajujupi kta. a Wakantanka itokam oh̄inni waunhtanipi kin hena on̄siiya unkokdakapi iyececa eša; tohan taku wašte ota, iye nape etanhan unki-

chiefly so to do, when we assemble and meet together to render thanks for the great benefits that we have received at his hands, to set forth his most worthy praise, to hear his most holy Word, and to ask those things which are requisite and necessary, as well for the body as the soul. Wherefore I pray and beseech you, as many as are here present, to accompany me with a pure heart, and humble voice, unto the throne of the heavenly grace, saying—

### A General Confession.

¶ To be said by the whole Congregation, after the Minister, all kneeling.

**A**LMIGHTY and most merciful Father; We have erred, and strayed from thy ways like lost sheep. We have followed too much the devices and desires of our own hearts. We have offended against thy holy laws. We have left undone those things which we ought to have done; And we have done those things which we ought not to have done; And there is no health in us. But thou, O Lord, have mercy upon us, miserable offenders. Spare thou those, O God, who confess their faults. Restore thou those who are penitent; According to thy promises declared unto mankind in Christ Jesus our Lord. And grant, O most merciful Father, for his sake; That we may hereafter live a godly, righteous, and sober life, To the glory of thy holy Name. Amen.

cupi kin, hena on wopida unqupi kta, qa toyatan eeen unkdataninpi kta, qa iye Oie wakan naunhonpi kta, qa taku untancanpi kin qa unnagipi kin yuhapi, qa on tanyan unpi kta iyececa, hena hekidapi kta, wityaya unhipi qa mniunkiciyapi eca hehan iyotan hena unokdakapi iyececa. Heon etanhan, tona den yaunpi kin owasin, wahokoneiciyapi qa ceeciayapi, hecen cante ecena qa ho' onsiiciya, mahpiya to-waste oyanke kin ekta mici yaupi kta, qa de unke-yapi kta—

### Owasin Okdakapi wan.

¶ Omniciye kin ataya canpeska makakde inajinpi, qa Wicasa Wakan iyakna eyapi kta.

**A**TE Iyotan-wasaka qa waonsida; Nitacanku kin etanhan token unyanpi, qa tahcaskana tanin sni iyeecen unnuipi. Taku unkieantepi en unkon-zapi qa cantiheunyanpi kin, hena nina unkuwapi. Nitawoope wakan kin hena unkipajinpi. Taku econqonpi iyecece cin hena econqonpi sni; Qa taku econqonpi iyecece sni hena econqonpi; Qa tuktena unzani sni. Tka niye, O Itancan, sicaya econqonpi onunsikapi kin, onsiunda miye. Tona taku sica okdakapi, O Wakantanka, niwicaya ye. Tona iyopeiciyapi kin hena wicayuecetu ye; Christ Jesus Itancan unyanpi eciyatanhan, oyate wahowicayaye eiqon he iyeecen. Qa, O Ate iyotan waonsida, iye on etanhan ounkiya miye; Hecen tokata Wakantanka ohodaya, owotannayan, qa mdesyahan unni kta, Hecen Nicaje wakan kin wowitan yuhe kta. Amen.



*The Declaration of Absolution, or Remission of Sins.*

¶ *To be made by the Priest alone, standing; the People still kneeling. The Priest, at his discretion, may use, instead of what follows, the Absolution from the Order for the Holy Communion.*

**A**LMIGHTY God, the Father of our Lord Jesus Christ, who desireth not the death of a sinner, but rather that he may turn from his wickedness and live, hath given power, and commandment, to his Ministers, to declare and pronounce to his people, being penitent, the Absolution and Remission of their sins. He pardoneth and absolveth all those who truly repent, and unfeignedly believe his holy Gospel. Wherefore let us beseech him to grant us true repentance, and his Holy Spirit, that those things may please him which we do at this present; and that the rest of our life hereafter may be pure and holy; so that at the last we may come to his eternal joy; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall kneel, and say the Lord's Prayer; the People still kneeling, and repeating it with him.*

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. *Amen.*

*Woahtani Yutokan-iyeyapi, qais Kajujupi Yataninpi kin.*

¶ *Omniciye kin ecen canpeska makakde inajinpi; Wosna kaga kin inana najinhan najin kta. Wosna kaga cin kinhan de ohakam owapi kin eekiya Wolapi Wakan oecan kin ctanhan Woahtani kajujupi Yataninpi kin he un kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, Jesus Christ Itancan unyanpi Atkuku kin, woahtaniton kin wanjina ta cin sni, tka taku sica ecan kin etanhan ikduhomni qa ni kta cin, he Wicasa Wakan tawa wowasake qa wookihi wicaqu, hecen taoyate kin ekta, tona iyopeiciyapi kin, hena woahtani tawapi Wicakicicajujupi qa tokan Iyewicakiciciyapi kin oyakapi qa yutaninpi kta. Tona awicakehan iyopeiciyapi kin, qa iyowihatusniyan Tawotanin-waste wakan kin wicadapi kinhan, hena owasin wicakicicajuju qa wicayuska ece. Heon etanhan woiyopeiciye awicakehan, qa Taniya Wakan kin, unqupi kta e iceunkiyapi kta, hecen dehan taku econqonpi kin hena iyokipi kta; qa tokata unnipi kin owasin ecena qa wakan kta; hecen owihanke ekta, iye towiyuskin ohinniyen kin ekta unkipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin canpeska makakde inajin kta, qa Itancan Tawoekiye kin eye kta; Omniciye kin de en ecan canpeska makakde inajinpi qa iwakna eya ayapi kta, qa nakun tukten Wacekiyapi Wakan en de eyapi kinhan ohinniyen iyecen econpi kta.*

**A**TE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinsniyan ecaun- kiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhta- nipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkiyapi sni miye; Tka taku sice cin etan- han eunkdaku miye: Wokiconze kin, qa wowasake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa heon. *Amen.*

¶ *Then likewise he shall say,*

O Lord, open thou our lips.

*Answer.* And our mouth shall show forth thy praise.

¶ *Here, all standing up, the Minister shall say,*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

*Answer.* As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen.

*Minister.* Praise ye the Lord.

*Answer.* The Lord's Name be praised.

¶ *Then shall follow one of the selections of Psalms, and at the end of every Psalm or Canticle shall be sung or said Gloria Patri.*

¶ *Then shall be read the FIRST LESSON, according to the Table or Calendar.*

¶ *After which shall be sung or said the Hymn called Magnificat, as followeth,*

*Magnificat.* St. Luke i. 46.

**M**Y soul doth magnify the Lord : and my spirit hath rejoiced in God my Saviour.

For he hath regarded : the lowliness of his handmaiden.

For behold, from henceforth : all generations shall call me blessed.

For he that is mighty hath magnified me : and holy is his Name.

And his mercy is on them that fear him : throughout all generations.

He hath showed strength with his arm : he hath scattered the proud in the imagination of their hearts.

¶ *Hehan nakun heye kta,*

O Itancan, unkiihapi kin unkiyukawa miye.

*Ayuptapi.* Hecen unkiipi kin nitowitan kin yatan-inpi kta.

¶ *Den, owasin inajinpi, qa Wicaşa Wakan kin heye kta,*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuba nunwe;

*Ayuptapi.* Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohimfiyan hecetu kta, maka owibanke wanin. Amen.

*Wicaşa Wakan.* Itancan kin yatan po.

*Ayuptapi.* Itancan Caje kin yatanpi nunwe.

¶ *Hehan Psalm Wokahnige` wanji yawapi kta. Qa Psalm otoiyohi, qa odowan ptekena thanke en Gloria Patri yawapi, qais dowanpi kta.*

¶ *Hehan Woonspe tokaheya kin he yawapi kta, Wiyawapi kin okmayan.*

¶ *He iyohakan odowan kin de, Magnificat eciyapi kin, eyapi qais ahuyayapi kta, den owapi iyecen.*

*Magnificat.* St. Luke i. 46-56.

**M**INAGI kin Itancan kin yatan : qa mitaniya kin he, Wakantanka Wanikiya mitawa kin en wiyuskin ce.

Taokiye onsiya waun kin, ekta ahimatonwe cin beon.

Iho, heon detanhan wicoicage kin owasin yawa-stepi kin emakiyapi kta.

Ecín, Tuwa Wasake cin He taku tanka ecamicon; qa Caje kin wakan ce.

Qa tona kokipapi kin hena, wicoicage qa sam wicoicage owasin en, Towaoñsida kin en wicaun ce.

Iye isto kin on wowaşake kdutanin; wahanicidapi kin hena cante mahen taku wacinyuzapi kin en wicayubdeca.

He hath put down the mighty from their seat : and hath exalted the humble and meek.

He hath filled the hungry with good things : and the rich he hath sent empty away.

He remembering his mercy hath holpen his servant Israel : as he promised to our forefathers, Abraham and his seed, for ever.

¶ *Or this.*

*Bonum est confiteri.* Psalm xcij.

**I**T is a good thing to give thanks unto the Lord : and to sing praises unto thy Name, O Most Highest;

To tell of thy loving-kindness early in the morning : and of thy truth in the night season ; Upon an instrument of ten strings, and upon the lute : upon a loud instrument, and upon the harp.

For thou, LORD, hast made me glad through thy works : and I will rejoice in giving praise for the operations of thy hands.

¶ *Then a LESSON OF THE NEW TESTAMENT, as it is appointed.*

¶ *And after that shall be sung or said the Hymn called Nunc dimittis, as followeth,*

*Nunc dimittis.* St. Luke ii. 29.

**L**ORD, now lettest thou thy servant depart in peace : according to thy word.

For mine eyes have seen : thy salvation, Which thou hast prepared : before the face of all people ;

To be a light to lighten the Gentiles : and to be the glory of thy people Israel.

Wasaksakapi kin hena toyankepi etanhan kun kdicuwicaya, qa onsiya unpi kin hena wankan ewicakde.

Docinpi kin hena taku wastešte on imnawicaya, qa jicapi kin is cokakana kikdewicaya.

Iye Towaonsida kiksuye cin on, Taokiye, Israel he okiya; Abraham, qa owihanke wanin cincawicayin kte cin, onsiwicada kta keye qa hunkakewicunyanpi iwahowicaye ciqon he oknayan.

¶ *Quis de.*

*Bonum est confiteri.* Psalm xcii.

**I**TANCAN kin wopida eciyapi kin he waste, qa Nicaje psalm idowanpi kin, O Iyotan Wankantu, Hinhana eca nitowaonsida-waste kin oyakapi, qa hanhepi iyohi nitowicake kin,

Dowanpiyanpi ikan wikeemna, qa mazayuhotonpi kin on, mazadowanpiyanpi akan downanpi ogo kin on.

Ecin, O ITANCAN, niohan kin iyuskinmayaye, ninape ohan kin eciyatanhan wowiyuskin on wadowan kta.

¶ *Hehan Wowahokiciye Teca etanhan Woonspe wan, kahniyapi oknayan.*

¶ *He iyohakab odowan kin de, Nunc Dimittis eciyapi kin he eyapi qais ahijayapi kta, den owapi kin iyecen.*

*Nunc Dimittis.* St. Luke ii. 29-33.

**I**TANCAN, Nitaokiye kin wanna wookiye yuha iyayeyaya, ehe ciqon oknayan;

Ecin miista kin wanna Wowanikiye Nitawa kin wanyaka, oyate owasin wicitokam wiyeya eyaknahe cin he;

Iyoyanpa wan oyate kin aiyojanjan wicayin kte cin hee, qa Nitaoyate Israel towitan kte cin.

¶ *Or this.*

*Benedic, anima mea.* Psalm ciii.

**P**RAISE the LORD, O my soul : and all that is within me, praise his holy Name.

Praise the LORD, O my soul : and forget not all his benefits ;

Who forgiveth all thy sin : and healeth all thine infirmities ;

Who saveth thy life from destruction : and crowneth thee with mercy and loving-kindness.

O praise the LORD, ye angels of his, ye that excel in strength : ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his word.

O praise the LORD, all ye his hosts : ye servants of his that do his pleasure.

O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion : praise thou the LORD, O my soul.

¶ *Then shall be said the Apostles' Creed by the Minister and the People, standing. And any Churches may, instead of the words, He descended into hell, use the words, He went into the place of departed spirits, which are considered as words of the same meaning in the Creed.*

**I** BELIEVE in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth :

And in Jesus Christ his only Son our Lord : Who was conceived by the Holy Ghost, Born of the Virgin Mary : Suffered under Pontius Pilate, Was crucified, dead, and buried : He descended into hell ; The third day he rose again from the dead : He ascended into heaven, And sitteth on the right hand of God the Father Almighty : From thence he shall come to judge the quick and the dead.

¶ *Quis de.*

*Benedic, anima mea.* Psalm ciii.

**O** MINAGI kin, ITANCAN kin yawaste wo, qa taku mahen maun kin owasin, iye Caje wakan kin.

O minagi kin, ITANCAN kin yawaste wo, qa taku wowaste eon kin owasin akiktonje sni wo ;

He woahntani nitawa kin owasin nicicajuju he wawayazan nitawa kin owasin asniniyan,

He nitoni kin hades etanhan niyan, he wowaon-sida-waste qa wocantkiye on watesdagnicaton,

O oknikde niyuhapi kin, ITANCAN kin yawaste po, wowaasake en waniakapi kin, iye oie eeen ecanonpi kin, iye oie ho anayagoptanpi kin.

O Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawaste po, taokiyenianpi toyokipi eeen ecanonpi kin.

Taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin okna, ITANCAN kin yawaste po. O minagi kin, ITANCAN kin yawaste wo.

¶ *Hehan Wahosiyepi Tawowicada kin he Wicasa Wakan qa Omnicioye kin najinhan najin eyapi kta. Qa Okodakicoye tonu cinpi wicote kin dena. Kuya hades ekta i, eyapi kte sni, qais hena unpi sni ca wicote kin dena unpi kta, Wanagi ekta yapi kin on i, dena Wowicada en unpi kici iakidececa yawapi.*

**W**AKANTANKA, Ateyapi Iyotan-wasake cin, mahpiya maka iyakna Kage cin, he wicawada :

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecena, Itancan unyanpi kin ; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga. Witanšana un Mary etanhan tonpi ; Pontius Pilate kakisya, Canicipawega en okatanpi, te, ça hapi ; Kuya hades ekta i, Iyannican wicote cin etanhan ake kini ; Wankan mahpiya kin ekta iyaye, Ça Wakan-tanka, Ateyapi Iyotan-wasaka etapa kin eciyatanhan iyotanka ; Heciyanhan wicasa nipi qa tapi kin wicayasu u kta.

I believe in the Holy Ghost: The holy Catholic Church; The Communion of Saints: The Forgiveness of sins: The Resurrection of the body: And the Life everlasting. Amen.

¶ And after this, these Prayers following, all devoutly kneeling; the Minister first pronouncing,

The Lord be with you.

*Answer.* And with thy spirit.

*Minister.* Let us pray.

O Lord, show thy mercy upon us.

*Answer.* And grant us thy salvation.

*Minister.* O Lord, save the State.

*Answer.* And mercifully hear us when we call upon thee.

*Minister.* Endue thy Ministers with righteousness.

*Answer.* And make thy chosen people joyful.

*Minister.* O Lord, save thy people.

*Answer.* And bless thine inheritance.

*Minister.* Give peace in our time, O Lord.

*Answer.* For it is thou, Lord, only, that makest us dwell in safety.

*Minister.* O God, make clean our hearts within us.

*Answer.* And take not thy Holy Spirit from us.

¶ Then shall be said the COLLECT FOR THE DAY, and after that the Collects and Prayers following.

*A Collect for Peace.*

**O** GOD, from whom all holy desires, all good counsels, and all just works do proceed;

Woniya Wakan kin he wicawada; Okodakieiyé Wakan Owancaya kin; Wakanpi Odakonkiciyapi kin; Woahtani kajujupi kin; Wicatancan kini kte cin; Qa Wiconi owihanke wanice cin. Amen.

¶ *Qa hehan, Wocekiye kin dena, owasin yuonihanyan, canpeška makakde inajinyan owecinhan eyapi kta; Wicasa Wakan kin tokaheya eye kta.*

Itancan kin niepi un nunwe.

*Ayuptapi.* Qa ninagi kin kici.

*Wicasa wakan.* Ceunkiyapi kta.

O Itancan, nitowaonsida kin unkiyutanin miye.

*Ayuptapi.* Qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

*Wicasa wakan.* O Itancan, State kin he nikiya ye.

*Ayuptapi.* Qa hoyeunniciyapi eca onsidaya naunhon miye.

*Wicasa wakan.* Wicasa Wakanpi nitawa kin wootanna wicaqu ye.

*Ayuptapi.* Qa oyate wicayakahnige cin iyuskinwicakiya ye.

*Wicasa wakan.* O Itancan, nitaoyate kin niwicakiya ye.

*Ayuptapi.* Qa woahpeya nitawa kin yawaste ye.

*Wicasa wakan.* O Itancan, anpetu unkitawapi en wookiye unqu miye.

*Ayuptapi.* Ecin niye, Itancan, nišnana zaniyan oonyanpi kta okihiunayayapi ce.

*Wicasa wakan.* O Wakantanka, unkiyepi mahen cante kin unkiyuska miye.

*Ayuptapi.* Qa Nitaniya Wakan kin, unkipi sni miye.

¶ *Hehan anpetu Wocekiye tawa eyapi kta, qa iyohakam Wocekiye kin dena eyapi kta.*

*Wookiye on Wocekiye wan.*

**O** WAKANTANKA, wicotawacin wakan owasin, wowahokonkiye waste owasin, qa wicohan

Give unto thy servants that peace which the world cannot give; that our hearts may be set to obey thy commandments, and also that by thee, we, being defended from the fear of our enemies, may pass our time in rest and quietness; through the merits of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

*A Collect for Aid against Perils.*

**L**IGHTEN our darkness, we beseech thee, O Lord; and by thy great mercy defend us from all perils and dangers of this night; for the love of thy only Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

¶ *In places where it may be convenient, here followeth the Anthem.*

¶ *The Minister may here end the Evening Prayer with such Prayer, or Prayers, taken out of this Book, as he shall think fit.*

*A Prayer for The President of the United States, and all in Civil Authority.*

**A**Lmighty God, whose kingdom is everlasting and power infinite; Have mercy upon this whole land; and so rule the hearts of thy servants THE PRESIDENT OF THE UNITED STATES, The Governor of this State, and all others in authority, that they, knowing whose ministers they are, may above all things seek thy honour and glory; and that we and all the People, duly considering whose authority they bear, may faithfully and obediently honour them, in thee, and for thee, according to thy blessed Word and ordinance; through Jesus

owotanna owasin etanhan u kin; Nitaokiyepi kin, wookiye wan maka akan iyeyepica ŋni kin he wicagu ye; hecen unkicantepi kin woahope nitawa kin eecen econpi kta e ŋinsya awacinpi kta, qa niye wowina-peunniyanpi kinhan, tokaunyanpi kin kowicunki-papi kte ŋni, qa heon etanhan obinniyani walbaya asniunkiçiyapi kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi toobiye kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wokokipe en Wookiye on Wocekiye wan.*

**O**ITANCAN, oiyokpaza unkitawapi kin iyoyam-unkicieiya miye; qa nitowaonsida tanka eciyatanhan, hanhepi kin de, wokokipe qa wowinhan kin etanhan unyuha miye; Jesus Christ Nicinksi hecena Wanikiya unyuhapi, towaŋtedake kin eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Iyecetu hecinhan, den odowan ahiiyayapi kta.*

¶ *Wicasa Wakan cin kinhan, wocekiye wowapi kin de etanhan wocekiye wanji qais tona kipi iyukan kin, den Htayetu wocekiye woecan kin ihankeyin kta.*

United States makoce kin en Itancankiyapi, qa tona Ojate etanhan Wicohan yuhapi, on Wocekiye wan.

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, Nitokiconze kin owihanke wanica, qa Nitookihi yawapicaŋni kin, maka kin de ataya onŋikida ye; qa United States kin on Tunkaŋsinayanpi kin, qa obaŋpe (State) kin de on Itancan kin, qa toktokeca itancan unpi kin, cantepi kin awanwicayaka ye; hecen tuwa wowidag-wicayapi kin sdoniyapi hecinhan, taku owasin isanpa nitookinihan qa nitowitan kin he akitapi kta; qa unkiyepi, qa nitaoyate kin ataya, tuwe towaŋake yuhapi awinnyukeanpi kinhan, niye en qa niye on, Nioie qa Nitookaŋnige eciyatanhan yawaŋteya, wicadaya qa anagoptanyan wicunyuonihanpi kta; Jesus

Christ our Lord, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

*A Prayer for the Clergy and People.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, from whom cometh every good and perfect gift; Send down upon our Bishops, and other Clergy, and upon the Congregations committed to their charge, the healthful Spirit of thy grace; and, that they may truly please thee, pour upon them the continual dew of thy blessing. Grant this, O Lord, for the honour of our Advocate and Mediator, Jesus Christ. *Amen.*

*A Prayer for all Conditions of Men.*

**O** GOD, the Creator and Preserver of all mankind, we humbly beseech thee for all sorts and conditions of men; that thou wouldest be pleased to make thy ways known unto them, thy saving health unto all nations. More especially we pray for thy holy Church universal; that it may be so guided and governed by thy good Spirit, that all who profess and call themselves Christians may be led into the way of truth, and hold the faith in unity of spirit, in the bond of peace, and in righteousness of life. Finally, we commend to thy fatherly goodness all those who are any ways afflicted, or distressed, in mind, body, or estate; [*\* especially those for whom our prayers are desired;*] that it may please thee to comfort and relieve

*\* This may be said when any desire the prayers of the Congregation.*

Christ Itancan unyanpi eciyatanhan, tuwe Niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wicaša Wakan qa Oyate kin on Wocekiye wan.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wašaka qa obinniyan kin, wawicaqupi wašte qa ecetu kin owasin etanhan u kin; Bišop wicunyhapi kin, qa Wicaša Wakan unmapi kin, qa Omniciye tona awanyagwicašipi kin, hena om, nitowašte etanhan Woniya iwicažaniyan kin he kun uwicakiya ye; qa awicakehan iyokipiniyanpi kta e, obinniyan nitowašte kin eu kin iyecen wicaqu ye. De ecen uqu miye, O Itancan, Jesus Christ, Wawieiya qa iyokognaiyaye unkitawapi, tookinihan kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaša Owasin on Wocekiye wan.*

**O** WAKANTANKA, wicaša owasin Wicakage qa Niwicaye cin, oyate owasin qa wicaša token unpi kaša, owasin on, onšičiya ceunniciyapi, nita-canku kin sdonyewicayakiye kta, qa nitožani wani-kiye kin oyate owasin ekta dutanin kta, hecen iyonicipi nunwe. Iyotan Okodakieiy wakan owan-caya kin heon ceunniciyapi; Nitaniya wašte kin on awandake qa duha kta, hecen tona Christ wacinyanpi qa iye tawawicaya ikdawapi okdakapi kin, hena wovicake canku ekta yusawicayapi, qa wicotawacin wanžina, wookiye icășke, qa wiconi owotanna, hena on wowacinye kin yuhapi nunwe. Owihanketa, tona tawacinpi, tancanpi, qa taku yuhapi ša on kakijapi qa iyotaniyekiyapi kin, [*qa iyotan tona wocekiye ewicunkiciyapi kta cimpi kin,*] Ate nitowašte kin on, hena cajeunniciyatapi; wokakije owasin en, iyohi token icakijapi kin iye-

*\* Tohan tuwa wacekiye omnicije wawicawicakiciyapi kta cimpi ca woceye kin de euyapi kta.*

them, according to their several necessities; giving them patience under their sufferings, and a happy issue out of all their afflictions. And this we beg for Jesus Christ's sake. *Amen.*

*A General Thanksgiving.*

**A**LMIGHTY God, Father of all mercies, we, thine unworthy servants, do give thee most humble and hearty thanks for all thy goodness and loving-kindness to us, and to all men; [*\* particularly to those who desire now to offer up their praises and thanksgivings for thy late mercies vouchsafed unto them.*] We bless thee for our creation, preservation, and all the blessings of this life; but above all, for thine inestimable love in the redemption of the world by our Lord Jesus Christ; for the means of grace, and for the hope of glory. And, we beseech thee, give us that due sense of all thy mercies, that our hearts may be unfeignedly thankful; and that we show forth thy praise, not only with our lips, but in our lives, by giving up our selves to thy service, and by walking before thee in holiness and righteousness all our days; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

*A Prayer of St. Chrysostom.*

**A**LMIGHTY God, who hast given us grace at this time with one accord to make our com-

een owicakiye ça wicakicanpta ye; kakiswicayapi owasin en tawacintanka, qa iyotaniyekiyapi kin eciyatanhan wowiyuskin wicayaqu kta, hena iyonicipi nunwe. Qa dena Jesus Christ, Iye on unnici-dapi. *Amen.*

*Taku Owasin on Wopida-eyapi wan.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaonsida owasin Ateyapi kin, unkiyepi, nitaokiyepi iyeunceecapi ſni kin, nitowaste qa nitowacantkiye waste kin, unkiyepi qa wicaśa owasin ekta, heon awicakehan onśiſiĉiya wopida unniĉupi. Unyakagapi, unyaduhapi, qa wiconi kin de en wowaste owasin on, [*qa iyotan tona decana wowaonsida wicayupi kin on,* nakaka wopida qa woyatan niĉupi kte cin on] unniyawaste; tka iyotan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin wicaśa maka oyate owasin niwicaye cin, he nitowastedake yawapica ſni kin, he on wopida unniĉupi; nakun wowaste wookihi kin qa wowitan wowacinye kin, hena on. Qa nitowaonsida kin owasin tanyan okafniĉunayayapi kta iceunniĉiyapi, hecen unkiĉantepe kin awicakehan wopida yuhapi kta, qa hecen unkiipi hecena on ſni, tka unkoĉanpi kin nakun on, nitoyatan unyataninpi kta; nitoope en unkiĉupi, qa anpetu unkitawapi kin owasin en nitokam yuwakanyan qa owotannayan maunniĉi kta hena on; Jesus Christ Itancan unyayupi kin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, wookinihan qa wowitan yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

*\* Woeye kin de lohan tuwa wowaonsida icupi kin on pidapi can eyapi kte.*

*St. Chrysostom Tawoekiye wan.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waśaka, wowaste unyayupi kin heon dehan okonwanjina niye



mon supplications unto thee; and dost promise that when two or three are gathered together in thy Name thou wilt grant their requests; Fulfil now, O Lord, the desires and petitions of thy servants, as may be most expedient for them; granting us in this world knowledge of thy truth, and in the world to come life everlasting. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

**T**HE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

*Here endeth the Order of Evening Prayer.*

## PRAYERS AND THANKSGIVINGS

UPON SEVERAL OCCASIONS.

### PRAYERS.

¶ *To be used before the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.*

*A Prayer for Congress.*

¶ *To be used during their Session.*

**M**OST gracious God, we humbly beseech thee, as for the people of these United States in general, so especially for their Senate and Representatives in Congress assembled; that thou wouldest be pleased to direct and prosper all their consultations, to the advancement of thy

ekta ceunniciyapi; tohan yamni qais nonpa esa tukten Nicaje oknayan, witaya yankapi kin, qa taku nicidapi kinhan, hena wicayaqu kta kehe cigon; Nitaokiyepi token cinpi qa icekiyapi kin, token kici-wastepi kte cin, he iyecen dehan, O Itancan, wicayeciduecetu nunwe; wiconi kin de en, wowicake nitawa etanhan wicoksape kin he unyaqupi kta, qa tokata kin he en, wiconi owibanke wanice cin he unqu miye. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

**J**ESUS CHRIST Itancan unyanpi towaste kin, qa Wakantanka towastedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyau un nunwe. *Amen.*

¶ *De en Htayetu Cekiyapi kin ihanke.*

WOCEKIYE QA WOPIDA EYAPI KIN.

TAKU OTAKIYA ON.

WOCEKIYE.

¶ *Wopida eyapi kin he itokab unpi kta qais he eyapi ini esa Woyawaste wocekiye kin, is Wicayawastepi kin itokab yawapi kta.*

Omniciye tanka kin Wacewicakiciciyapi kin.

¶ *Wokdakapi kin icunhan unpi kta.*

**W**AKANTANKA iyotan waonsida, United States oyate kin ataya on, onsiigiya ceunniciyapi, he iyecen dehan Omniciye tanka mniciyapi kin en wicasa Itancanpi qa wicasa Kahnih en opapi kin hena iyotan on ceunniciyapi; Heon wowitan nitawa

glory, the good of thy Church, the safety, honour, and welfare of thy people; that all things may be so ordered and settled by their endeavours, upon the best and surest foundations, that peace and happiness, truth and justice, religion and piety, may be established among us for all generations. These and all other necessities, for them, for us, and thy whole Church, we humbly beg in the Name and meditation of Jesus Christ, our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

*A Prayer to be used at the Meetings of Convention.*

¶ *During, or before, the session of any General or Diocesan Convention, the following Prayer may be used by all Congregations of this Church, or of the Diocese concerned; the clause, here assembled in thy Name, being changed to now assembled [or about to assemble] in thy Name and Presence; and the clause, govern us in our work, to govern them in their work.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who by thy Holy Spirit didst preside in the Council of the blessed Apostles, and hast promised, through thy Son Jesus Christ, to be with thy Church to the end of the world; We beseech thee to be with the Council of thy Church *here* assembled in thy Name and Presence. Save us from all error, ignorance, pride, and prejudice; and of thy great mercy vouchsafe, we beseech thee, so to direct, sanctify, and govern us in *our* work, by the mighty power of the Holy Ghost, that the comfortable Gospel of Christ may be truly preached, truly received, and truly followed, in all places, to the breaking down the kingdom

kin iyopete kta, qa Okodakiciye nitawa kin iwaste kta, qa nitaoyate kin wikope sni, okinihanyan qa tanyan unpi kta; hecen taku owasin iwokdakapi qa iyukeanpi kin, niye econwicayakiye qa owicayakiye kta iyonicipi nunwe; hecen taku owasin piyapi qais yustanpi, oakde iyotan waste qa awicakehan kin akantu kta, hecen wookiye qa wicocante waste, wowieake, qa woowotanna, Wakantanka ohodapi qa kokipapi henakiya unkiyepi opeya wicocage owasin en yusutapi kta. Heepi on, unkiyepi on, qa Okodakiciye kin ataya on, dena ee qa taku tokeca unkiakijapi kin owasin on onsiiciya, Jesus Christ Itanean qa Wanikiya unkitawapi Caje qa iyokogna un kin, he eciyatanhan iceunniciyapi. *Amen.*

*Okodakiciye Mniciyapi en Wocekiye unpi kta.*

¶ *Owancaya qais Makoce wanji en, Okodakiciye mniciyapi kin icunhan, Okodakiciye de en Omniciye owasin qais makoce mniciyapi kin en omniciye owasin cinpi kinhan Wocekiye kin de unpi kta; "den Nicaje oknayan qa Nitokam mniciyapi kin," "dehan Nicaje oknayan qa Nitokam mniciyapi kin" heekiya; qa wicoice "econunyakiyapi" heekiya "econwicayakiye kta" eyapi kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa owihanee wakan wowaste yuhapi kin, Mniciyapi kin en Itanean nanke cin, qa Nicinksi Jesus Christ eciyatanhan Okodakiciye nitawa kin, maka ihanke kin hehanyan kici yaun kta iwahowicayaye cigon; Dehan den Nicaje oknayan qa Nitokam Okodakiciye nitawa mniciyapi kin om nanke kta iceunniciyapi. Ecinshiyani, wookahnigeśni, witantanpi, qa wawiknupi owasin etanhan ewicayaku ye; qa nitowaonsida tanka eciyatanhan econunyakiyapi qa unkoanpi kin yuwakan ye, qa dehan wicohan unyuhapi kin en, niye awanunyakdakapi kta iceunniciyapi, hecen Woniya Wakan towasake tanka kin on, Christ Wotani-waste wicakicanpette tawa kin, he wicakeya oyakapi kta, wicakeya icupi kta, qa tukte etu kin owasin en wicakeya opapi kta, hecen woahatani, Wakansica,

of sin, Satan, and death; till at length the whole of thy dispersed sheep, being gathered into one fold, shall become partakers of everlasting life; through the merits and death of Jesus Christ our Saviour. *Amen.*

*For the Unity of God's People.*

**O** GOD, the Father of our Lord Jesus Christ, our only Saviour, the Prince of Peace; Give us grace seriously to lay to heart the great dangers we are in by our unhappy divisions. Take away all hatred and prejudice, and whatsoever else may hinder us from godly union and concord: that as there is but one Body and one Spirit, and one hope of our calling, one Lord, one Faith, one Baptism, one God and Father of us all, so we may be all of one heart and of one soul, united in one holy bond of truth and peace, of faith and charity, and may with one mind and one mouth glorify thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For Missions.*

**O** GOD, who hast made of one blood all nations of men for to dwell on the face of the whole earth, and didst send thy blessed Son to preach peace to them that are far off and to them that are nigh; Grant that all men everywhere may seek after thee and find thee. Bring the nations into thy fold, and add the heathen to thine inheritance. And we pray thee shortly to accomplish the number of thine elect, and to hasten thy kingdom; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

qa wiconŕe, tokiconze kin kahukun iyeyapi kta; qa eeen taŕcaskana nitawa enanakiya unpi kin owasin optaye wanjina en mnawicayapi, qa wiconi owihanke wanice cin yuhapi kta; Jesus Christ Wani-kiya unkitawapi toobiye qa ŕe cin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wakantanka taoyate okiwanjipina kte cin on.*

**O** WAKANTANKA, Itancanunyanpi Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi eceena kin, qa Wookiye Itancan Atkuku kin he niye; Iyokiŕinya wacin akipabya unqonpi kin on wokokipe tanka en unqonpi kin he cante ataya awauncinpi kta e wowaste unqu miye. Wowahtedaŕni qa wawiknupi kin, qaiŕ wakanyan okiciciyapi yuwitayapi kipajin kinhan yuheyab iyeunkiciciya miye; hecen Wicatan- tancan wanjina qa Woniya wanjina, unkiopi en woape wanjina, Itancan wanjina, wowacinye wan- jina, baptisma wanjina, Wakantanka qa Ateunyanpi wanjina kin on, iyecen owasin cante qa tawacin un- wanjipina kta, qa wowicake qa wookiye, wowacinye qa wocantkiye icaske wakan wanjina en unqonpi kta, hecen wicai qa wicotawacin wanjina on unniyuoni- hanpi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Yewicasipi kin on.*

**O** WAKANTANKA, tuwe wiŕawe wanjina on, wicaŕa oyate hiyeye cin owasin maka kin owan- caya onyanpi kta e wicayakage cin, qa tona ite- hanyan qaiŕ kiyena unpi kin, wookiye owicakiyakin kta e Nicinea waste uyaŕi qon; wicaŕa owasin anici- tapi qa iyenyanpi kta unqu miye. Oyate kin op- taye nitawa kin opewicaya ye, qa Ikcewicasa kin woaiŕpeye nitawa ekta awicai ye. Tona wicayeco kin ecana wicaduecetu, qa nitokiconze kin kohanna uyakiyin kta icunniciyapi; Jesus Christ Itancan- unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

*For Rain.*

**O** GOD, heavenly Father, who by thy Son Jesus Christ hast promised to all those who seek thy kingdom, and the righteousness thereof, all things necessary to their bodily sustenance; Send us, we beseech thee, in this our necessity, such moderate rain and showers, that we may receive the fruits of the earth to our comfort, and to thy honour; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For Fair Weather.*

**A**LMIGHTY and most merciful Father, we humbly beseech thee, of thy great goodness, to restrain those immoderate rains, wherewith, for our sins, thou hast afflicted us. And we pray thee to send us such seasonable weather, that the earth may, in due time, yield her increase for our use and benefit. And give us grace, that we may learn by thy punishments to amend our lives, and for thy clemency to give thee thanks and praise; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*In Time of Dearth and Famine.*

**O** GOD, heavenly Father, whose gift it is that the rain doth fall, and the earth bring forth her increase; Behold, we beseech thee, the afflictions of thy people; increase the fruits of the earth by thy heavenly benediction; and grant that the scarcity and dearth, which we now most justly suffer for our sins, may, through

*Magaju kta on.*

**O** WAKANTANKA, maḥpiyata Ateyapi, niye Nicinksi Jesus Christ eciyatanhan tona wokiconze nitawa kin, qa etanhan woowotanna kin odepki kinhan, tancapi taku on iwasake kte ein wicayaqu kte kehe ciqon; Dehan wiunkakijapi kin en, iwaknana magajujuyaye kta iceunniciyapi, hecen maka etanhan waskuyeca kin unkieupi kta, qa on wokicanpte unyuhapi kta, qa niš wookinihan duhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Owaštecake kta on.*

**A**TEYAPI Iyotan-wašake qa iyotan waonsida, waunḥtanipi kin on nina magajuyaye qa kakiš-unyayapi, nitowašte tanka kin eciyatanhan ayuštanyave kta onšiičiya iceunniciyapi. Qa iyacinyan magajujuyaye kta, hecen maka kin tanyan wowin-yunyanpi kta, qa on wowašte unyuhapi kta e wawicage kta iceunniciyapi. Qa wowašte unqu miye, hecen iyopeunyayapi kin on unkitonipi kin unkdutokecapi kta unkonspepi kta, qa wacanyakiye ein on wopida qa woyatan unničupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wawicagešni qa Wicaakiḥan Ieunhan.*

**O** WAKANTANKA, maḥpiyata Ateyapi, he niye magaju kin hinḥpayeyaye, qa on maka kin wawicahyaya ece; Nitaoyate kakijapi kin wandake kta iceunniciyapi; maḥpiya eciyatanhan woyawašte nitawa kin on maka etanhan waskuyeca kin yuota ye; qa dehan waunḥtanipi kin on taku owasin wanice qa

thy goodness, be mercifully turned into plenty; for the love of Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for ever. *Amen.*

*In Time of War and Tumult.*

**O** ALMIGHTY Lord, Who art a most strong tower to all them that put their trust in Thee. Be now and evermore our defence; decide the issues of this war according to righteousness; have mercy on all the wounded; succor the dying; give rest to the dead; comfort the bereaved; cheer the anxious; uphold the faith of Thy servants, and give peace and lasting concord. Hear us, O Lord, from heaven Thy dwelling place, and when Thou hearest, forgive, for the merits of Thy son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For those who are to be admitted into Holy Orders.*

*† To be used in the Weeks preceding the stated Times of Ordination.*

**A**LMIGHTY God, our heavenly Father, who hast purchased to thyself an universal Church by the precious blood of thy dear Son; Mercifully look upon the same, and at this time so guide and govern the minds of thy servants the Bishops and Pastors of thy flock, that they may lay hands suddenly on no man, but faithfully and wisely make choice of fit persons, to serve in the sacred Ministry of thy Church. And to those who shall be ordained

unkakihanpi kin, on unkakijapi, nitowašte kin eciyatanhan waonsidaya waotaka kaga ye; Jesus Christ Itancan unyanpi towaštedake kin on, he iye, niye, qa Woniya Wakan kin, hena om dehan qa owihanke wanin, wookinihan qa wowitan owasin duha nunwe. *Amen.*

*Owodutaton qa Okicize icunhan.*

**O** ITANCAN Iyotanwašaka, tona niye en wowa-cinye ekiknakapi kin, owasin on Conkaške suta kin he niye, dehantu qa owibanke wanin wowinape unkitawapi kin he niye etu kta nunwe; Okicize kin de woowotanna oknayan yuasi ye; tona tawicaopi kin owasin onšiwicada ye; tona teicakiš yunkapi kin hena owicakiya ye, ũapi kin hena wozikiye wicaqu ye; wakiciũapi kin hena wicakicanpta ye, tona can-tešicapi kin hena cantewašewicaya ye, nitaokiyepi wowacinye tawapi kin yuwankan wicakiciyuza ye, wookiye qa owihanke wanin wookicewašeya yankin kta e unqu miye. O Itancan mašpiyata nitoyanke kin etanhan naunhon miye, qa tohan naunyaũonpi eca unkicicajuju miye, Nicinkši, Jesus Christ Itancanunyanpi towašte kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Tona Wicaša Wakan Obe kin opeya hiyuwicayapi kte cin on.*

*† Anpetu en Opewicakijapi ece kin itokam Anpetu-wakan iyokokna kin hena en unpi kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wašaka, mašpiyata Ateyapi, Nicinkši teyašinda we tehike cin on Okodakiciye owancaya wan openiũon kin, he niye; He onsidaya atonwan ye, qa dehan optaye nitawa kin etanhan Bishop qa Waawankdakapi tawacini kin awanwicayake qa econwicakiya ye, hecen wicaša tuwena oňankoya nape awicaputakapi kte šni, tka Okodakiciye nitawa kin en nitaokiyepi opeya wicoňan kin ksamyahan qa wicakeya, wicaša he econpi kta iyececapo wicakaňnigapi kta. Qa tona

to any holy function, give thy grace and heavenly benediction; that both by their life and doctrine they may show forth thy glory, and set forward the salvation of all men; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

**A**LMIGHTY God, the giver of all good gifts, who of thy divine providence hast appointed divers Orders in thy Church; Give thy grace, we humbly beseech thee, to all those who are to be called to any office and administration in the same; and so replenish them with the truth of thy doctrine, and endue them with innocency of life, that they may faithfully serve before thee, to the glory of thy great Name, and the benefit of thy holy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*A Prayer for all Congregations.*

**O** GOD, Holy Ghost, Sanctifier of the faithful, visit, we pray thee, all the Congregations of thy Church with thy love and favor, especially those of this District, and Deanery; enlighten their minds more and more with the light of the everlasting Gospel; graft in their hearts a love of the truth; increase in them true religion; nourish them with all goodness; and of thy great mercy keep them in the same, O blessed Spirit, whom, with the Father and the Son together we worship and glorify as one God, world without end. *Amen.*

wicoħan wakan wicaqupi kte cin, maħpiya eciyatanhan woyawaste qa nitowaste wicaqu ye; hecen tonipi qa onspewicakiyapi kin napin eciyatanhan nitowitan kin yutaninpi kta, qa Wicaħa owasin tokata nipi kte cin iyeeħ ekdepi kta; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qais de.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waħaka, taku wašte owasin wicaqu kin he niye, nitowacinksape wakan kin eciyatanhan Okodakiciye kin en Wicoħan Kaociptenya econpi kta yakahnige cin; He en tona wicoħan kin wanji tukte kaħa en wicakicopi kin, owasin nitowaste wicayaqu kta onsiħiya iceunniciyapi; qa nitawoonspe etanhan wowicake kin ohinni yuotaya, qa wiconi iyaonpepica ħni wicaqu ye, hecen nitokam wicakeya waeconpi kta, qa heon Nicaħe tanka kin wowitan yuħe kta, qa Okodakiciye wakan nitawa kin iwašte kta; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wakan cekiyē omniciye owasin on wocekiye wan.*

**O** WAKANTANKA, Woniya Wakan kin, Wicakapi kin Wicaduwan kin, Okodakiciye nitawa ataya en, qa iyotan Obaħpe qa Deanery kin de en Wakan cekiyē omniħiyē owasin wocantkiye qa wowastedake nitawa kin on wanwicayag yahi kta iceunniciyapi; Wotanin wašte owihanke wanica iyo-yanpa kin on tawacinpi kin en sanpa qa sanpa iyo-yamwicayayin kta; wowicake wowastedake kin cantepi kin en icahwicaya ye; Wakantanka ohodapi wowicake kin en wicayuota ye; wowaste owasin en wicayuha ye, O Woniya wašte, niye, Ateyapi kici, qa Cinbintku kin yuwitaya, Wakantanka wanjina, unniyuonihanpi qa ohounnidapi kta, maka owihanke wanin. *Amen.*

*For Fruitful Seasons.*

¶ *To be used on Rogation-Sunday and the Rogation-days.*

**A**LMIGHTY God, who hast blessed the earth that it should be fruitful and bring forth whatsoever is needful for the life of man, and hast commanded us to work with quietness, and eat our own bread; Bless the labours of the husbandman, and grant such seasonable weather that we may gather in the fruits of the earth, and ever rejoice in thy goodness, to the praise of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

**O** GRACIOUS Father, who openest thine hand and fillest all things living with plentifulness; We beseech thee of thine infinite goodness to hear us, who now make our prayers and supplications unto thee. Remember not our sins, but thy promises of mercy. Vouchsafe to bless the lands and multiply the harvests of the world. Let thy breath go forth that it may renew the face of the earth. Show thy loving-kindness, that our land may give her increase; and so fill us with good things that the poor and needy may give thanks unto thy Name; through Christ our Lord. *Amen.*

*In Time of great Sickness and Mortality.*

**O** ALMIGHTY God, the Lord of life and death, of sickness and health; Regard our supplications, we humbly beseech thee; and,

*Omaka wawicagin kte cin on.*

¶ *Rogation-Anpetu wakan kin, qa Rogation-anpetu kin hena icunhan unpi kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, tuwa maka waicagin kta, qa wicaša on nipi kipiya icahyin kta kdawaste, qa unkiye wahbayena wowasi econqonpi kin on aguyapi unkdutapi kta unyašipi qon; woju wicaša tawicohan kin duwaste kta, qa anpetu iyehantu unyaqupi kta iceunniciyapi, hecen maka waskuyeca kin unpahipi kta, qa ohinni Nitowaste en unkiyuškinpi kta Nicaje towitan kin on, Jesus Christ Itancanunyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qais de.*

**O** ATE waonsida, tuwa nape dubdaye, qa taku niun kin owasin taku cinpi kin innawicayaye cin; dehan wocekiye qa wakidapi on ceunniciyapi kin, nitowaste okinihan kin on naunyaonpi kta iceunniciyapi. Waunhtanipi kin ee šni tka wowaonsida iwahowicayaye cin he kiksuya ye. Makoce kin dawaste kta, qa maka woksapi duota nunwe. Nitaniya kin usi ye hecen maka ite yuteca kta. Nitowaonsida waste yutanin ye, hecen maka kin wai-cage yuota kte cin on, taku waste imnaunyanpi kta, kinhan tona icakijapi qa wahpanicapi kin Nicaje kin wopida enciyapi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowayazan ota qa nina Wicaša Ieunhan.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka, wiconi qa wiconte, woyazan qa wicozani, hena en Itancan kin he niye; Waceunkiyapi kin awacanni kta onsi-

as thou hast thought fit to visit us for our sins with great sickness and mortality, in the midst of thy judgment, O Lord, remember mercy. Have pity upon us miserable sinners, and withdraw from us the grievous sickness with which we are afflicted. May this thy fatherly correction have its due influence upon us, by leading us to consider how frail and uncertain our life is; that we may apply our hearts unto that heavenly wisdom which in the end will bring us to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For a Sick Person.*

**O** FATHER of mercies and God of all comfort, our only help in time of need; Look down from heaven, we humbly beseech thee, behold, visit, and relieve thy sick *servant*, for whom our prayers are desired. Look upon *him* with the eyes of thy mercy; comfort *him* with a sense of thy goodness; preserve *him* from the temptations of the enemy; give *him* patience under *his* affliction; and, in thy good time, restore *him* to health, and enable *him* to lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory. Or else give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For a Sick Child.*

**A**LMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and

ičiya iceunniciyapi; qa woħtani unyuhapi kin on woyazan tanka qa wiconŧe tanka yuba wanyag unyahi-hipi kte cin he hecetu yadake, heon etanhan wadasu kin en, O Itancan, wowaonŧida kiksuya ye. Waħtanis'a onunŧikapi kin onŧiunda miye, qa woyazan teħika on unakajapi kin yutokan iyeya ye. Ateyapi wawiyopeye nitawa kin de tanyan unki-ksuyapi kta, qa wiconi unyuhapi kin token waŧake-ŧni qa wacinyepica ŧni kin he awauncinpi kta; hecen unkieantepi kin on maħpiya eciyatanhan wicoksape wan wiconi owihanke wanica en unkaipi kte cin, he awauncinpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaŧa Wayazanka on.*

**O** WOWAONSIDA Ateyapi qa wokicanpte owasin Wakantanka kin, wiunkakijapi en niŧnana onunkiyapi kin he niye; Maħpiya eciyatanhan kun ahitonwan ye, qa nitaokiye wayazanke cin on ceun-kiociyapi kta cin kin, he wandake, a ekta yahi, qa oyakiye kta, onŧiiya iceunniciyapi. Wowaonŧida iŧta nitawa kin on wanyaka ye; nitawaŧe ŧdonye kin on kicanpta ye; toka wowiutanye tawa kin etanhan tokan yuha ye; kakije cin en wowacin-tanka qu ye; qa niye tohan waŧe idukean kin he iyehan wicozani en yuecetu ye; qa detanhan toni kin wokokipe nitawa, qa wowitan nitawa kin en kdoye kte cin okihikiya ye. Qaiŧ wohiyakde nitawa kin tanyan awacin, hecen tohan wiconi wowayazan kin de ihunni kinhan, nii wiconi owihanke wanica en onnye kta e wowaŧe qu ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wakanheja Wayazanka on.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waŧaka, qa Ateyapi waonŧida, niŧnana wiconi qa wiconte etanhan



death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon the sick *child* for whom our prayers are desired. Deliver *him*, O Lord, in thy good appointed time, from *his* bodily pain, and visit *him* with thy salvation; that if it should be thy good pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation. Or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for the love of thy Son, our Saviour, Jesus Christ. *Amen.*

*For a Person, or Persons, going to Sea.*

**O** ETERNAL God, who alone spreadest out the heavens, and rulest the raging of the sea; We commend to thy almighty protection, thy *servant*, for whose preservation on the great deep our prayers are desired. Guard *him*, we beseech thee, from the dangers of the sea, from sickness, from the violence of enemies, and from every evil to which *he* may be exposed. Conduct *him* in safety to the haven where *he* would be, with a grateful sense of thy mercies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For a Person under Affliction.*

**O** MERCIFUL God, and heavenly Father, who hast taught us in thy holy Word that thou dost not willingly afflict or grieve the

owahinnape kin hena nitawa; Wakanheja wayazanke cin on wocekiye unkeyapi cinpi kin, mañpiya eciyatanhan wowaonsida ista nitawa kin on wandake kta, onñciya iceunnicciyapi. O Itancan, niye tohan wastaeya iyehantu yadake cinhan, tancan yazan kin etanhan eyaku ye, qa wowanikiye nitawa kin wanyagkiya ye; hecen den maka akan taanpetu kin dutehan kta iyonicipi hecinhan, niye en ni kta, qa wicakeya wicoicage tawa kin en waecanicon qa wowašte econ kin on wowitan nieage kta. Qais mañpiyata ounyanpi kin ekta opeya icu ye, hen nagipi kin tona Itancan Jesus en istinmapi kin, wooziiciye ohinniyan qa wowyuskin yuhapi. De een unqu miye, O Itancan, Nicinksi, Wanikiya unkitawapi, Jesus Christ, wocantkiye fawa kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaša Wanji, qais Wicaša tona Miniwanca ekta yapi kta on.*

**O** WAKANTANKA Owibanke Wanica, nišnana mañpiya kin dumdaye, qa miniwanca taja wohitike cin duasni oyakih; Woawanyake Iyotanwasaka nitawa kin on nitaokiye ceunkiciciyapi kta cin kin miniwanca cšbe kin okna awandake qa dube kta. Miniwanca okokipe kin etanhan, wowayazan etanhan, foka wohitikapi kin etanhan, qa taku kaša šica en i kta iyeecece cin, etanhan awandake kta iceunnicciyapi. Wowaonsida tanka nitawa kin abdes pida, wataoihunni wan en i kta cin kin, hen ai ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaša Wocantesica yuha kin on.*

**O** WAKANTANKA, Waonsida, qa mañpiyata Ateyapi kin, wicaša cincapi kin niyecinka kakiswicayaye šni kin, he Nioie wakan kin en on-

children of men; Look with pity, we beseech thee, upon the sorrows of thy *servant*, for whom our prayers are desired. In thy wisdom thou hast seen fit to visit *him* with trouble, and to bring distress upon *him*. Remember *him*, O Lord, in mercy; sanctify thy fatherly correction to *him*; endue *his soul* with patience under *his affliction*, and with resignation to thy blessed will; comfort *him* with a sense of thy goodness; lift up thy countenance upon *him*, and give *him peace*; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

### THANKSGIVINGS.

¶ *To be used after the General Thanksgiving, or, when that is not said, before the final Prayer of Blessing or the Benediction.*

#### *The Thanksgiving of Women after Child-birth.*

¶ *To be said when any Woman, being present in Church, shall have desired to return thanks to Almighty God for her safe deliverance.*

**O** ALMIGHTY God, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to preserve, through the great pain and peril of child-birth, *this woman*, thy *servant*, who *desireth* now to offer *her praises* and thanksgivings unto thee. Grant, we beseech thee, most merciful Father, that *she*, through thy help, may both faithfully live and walk according to thy will in this life present, and also may be *partaker* of everlasting glory in

speunyakiyapi; Nitaokiye cantešice cin ceunkieciyapi kta cin kin, he onsidaya ayatonwe kta iceunniciyapi. Niye nitoksape kin en woiyotaniyeikiye qa wokakije hiyakdeyaye kte cin, he hecetu yadake qa ecanon. O Itanean, wowaonsida en kiksuya ye; ateyapi wawiyopeye nitawa kin iye en yuwakan ye; wokakije tawa kin en nagi kin wowacintanka qu ye; qa nitawacin waste kin en içiçuya ye; into-waste sduye kin on kicanpta ye; iye akan nitoknake kin yuwakan icu qa wookiye qu ye; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

### WAPIDAPI.

¶ *Wopida eyapi he itokab unpi kta, qais he eyapi šni eca Woyawašte wocekiye kin, is Wicayawaštepi kin itokab yawapi kta.*

*Winyan Hokšinyuhapi ohakam Wopida eyapi.*

¶ *Winyan wanji tanyan hokšinyuhe cinhan on, Tipi-wakan en, Wakantanka Iyotan-wašake cin, wopida eciya cin kinhan de unpi kta.*

**O** WAKANTANKA, Iyotan-wašaka, winyan, nitaokiye kin de, hokšinyuhapi en wowayazan tanka qa okokipe tanka kin isam ayahiyu onsidaya iyonicipi kin heon, onšičiya wopida unkeniciyapi, heon nitaokiye kin deban woyatan qa wopida tawa niçu kta cin. Ateyapi iyotan waonsida, wookiye nitawa kin on, wiconi kin de en wicakeya nitawacin oknayan ni qa mani kta iceunniciyapi, qa tokata wowitan owihanke wanica, wiconi u kte cin en ope

the life to come; through Jesus Christ our Lord.  
*Amen.*

*For Rain.*

**O** GOD, our heavenly Father, who by thy gracious providence dost cause the former and the latter rain to descend upon the earth, that it may bring forth fruit for the use of man; We give thee humble thanks that it hath pleased thee, in our great necessity, to send us at the last a joyful rain upon thine inheritance, and to refresh it when it was dry, to the great comfort of us thy unworthy servants, and to the glory of thy holy Name; through thy mercies in Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For Fair Weather.*

**O** LORD God, who hast justly humbled us by thy late visitation of us with immoderate rain and waters, and in thy mercy hast relieved and comforted our souls by this seasonable and blessed change of weather; We praise and glorify thy holy Name for this thy mercy, and will always declare thy loving-kindness from generation to generation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For Plenty.*

**O** MOST merciful Father, who of thy gracious goodness hast heard the devout prayers of thy Church, and turned our dearth and scarcity into plenty; We give thee humble thanks for this thy special bounty; beseeching

hta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Magaju on.*

**O** WAKANTANKA, mahpiyata Ate unyanpi, niye wowacinksape wocantkiye nitawa kin eciyatanhan, magaju tokabeaya qa ehake kin maka kin akan uyaya ece, wicaša waskuyeece wowinyunye kta on eanon; Wiunkakijapi tanka kin en, woai-fpeye nitawa kin akan dehan wowiyuskin magaju wan on iyuskinunayapi kin, qa puze cehan duteca, qa unkiyepi nitaokiyee iyeuncecepi šni kin on woki-canpte tanka unyuhapi, qa on Nicaje wakan kin w-witan yuhe kta, heon onšičiya wopida unkenicijapi; Jesus Christ Itancan unyanpi en nitowaonsida kin hena eciyatanhan. *Amen.*

*Owaštecaka on.*

**O** ITANCAN Wakantanka, decana nina magaju qa mini ota on unyaduonsikapi, qa akeš he tanyan qa wašteya dutokeca qa heon unnagipi kin woki-canpte yaqu kin; Nitowaonsida kin de on Nicaje wakan kin unyatanpi, qa wicoicage icijaza obinni wowaštedake wocantkiye nitawa kin unyataninpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Waotaka on.*

**O** ATEYAPI Iyotan Waonsida, wocantkiye wašte nitawa kin eciyatanhan Okodakiciye wakan nitawa kin wacinyan wocekiye eyapi kin nayašon, qa wawicage šni qa wicaakišan qon hee waotaka yakaga; Waunyaqupi kin de on onšičiya wopida unkenicijapi; wowaštedake wocantkiye nitawa kin

thee to continue thy loving-kindness unto us, that our land may yield us her fruits of increase, to thy glory and our comfort; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For Peace, and Deliverance from our Enemies.*

**O** ALMIGHTY God; who art a strong tower of defence unto thy servants against the face of their enemies; We yield thee praise and thanksgiving for our deliverance from those great and apparent dangers wherewith we were compassed. We acknowledge it thy goodness that we were not delivered over as a prey unto them; beseeching thee still to continue such thy mercies towards us, that all the world may know that thou art our Saviour and mighty Deliverer; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For Restoring Public Peace at Home.*

**O** ETERNAL God, our heavenly Father, who alone makest men to be of one mind in a house, and stillest the outrage of a violent and unruly people; We bless thy holy Name, that it hath pleased thee to appease the seditious tumults which have been lately raised up amongst us; most humbly beseeching thee to grant to all of us grace, that we may henceforth obediently walk in thy holy commandments; and, leading a quiet and peaceable life in all godliness and honesty, may continually offer unto thee our sacrifice of praise and thanksgiving for these thy mercies towards us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

hecetuwanjica unyaqupi kta iceunniciyapi, hecen unkitamakocepi kin waskuyeca aicage kta, on wowitan duhe kta, qa unkiš wokicanpte unyuhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wookiye on, qa Tokapi etanhan Eunyakupi on.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka, nitaokiye tokawicayapi kin itokam conkaške wankantuya suta tawapi kin he niye; Wokokipe tanka qa ataninyan aokduteunyanpi, tka etanhan eunyakdakupi kin on woyatan qa wopida unkeniciyapi. Iyepi en wicaunyaqupi šni kin he nitowašte kin he on etanhan unkokdakapi; qa unkiyepi ekta nitowaonsida kin he hecetuwanjica kta iceunniciyapi, hecen maka kin ataya Wanikiya qa Woekdaku wasaka unkitawapi kin, he niye e sdonyapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Makoce unkitawapi en Owancaya Wookiye yuecetupi on.*

**O** WAKANTANKA Owihanke-wanica, mašpiyata Ate unyanpi, nišnana tipi en wicaša tawacin wanjina wicayakage, qa oyate canzepe qa woope opapi šni wicaduwašbana; Unkiyepi opeya decana wokipajin owodutaton yuke cin he duasni, hecen iyonicipi kin, heon Nicaje wakan kin unywaštepi; unkiyepi owasin wowaste unyaqupi kta, qa heon detanhan woahope wakan nitawa kin okna waanagoptanyan maniunyayapi kta onšiičiya iceunniciyapi; wowaonsida nitawa kin dena on wowaste qa woowotanna en wookiye yuha unnipi kta, qa on ohinni woyatan qa wopida on wošnapi kin unničupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*For Deliverance from great Sickness and Mortality.*

**O** LORD God, who hast wounded us for our sins, and consumed us for our transgressions, by thy late heavy and dreadful visitation; and now, in the midst of judgment remembering mercy, hast redeemed our souls from the jaws of death; We offer unto thy fatherly goodness ourselves, our souls and bodies which thou hast delivered, to be a living sacrifice unto thee, always praising and magnifying thy mercies in the midst of thy Church; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For a Recovery from Sickness.*

**O** GOD, who art the giver of life, of health, and of safety; We bless thy Name, that thou hast been pleased to deliver from *his* bodily sickness *this thy servant*, who now *desireth* to return thanks unto thee, in the presence of all thy people. Gracious art thou, O Lord, and full of compassion to the children of men. May *his heart* be duly impressed with a sense of thy merciful goodness, and may *he* devote the residue of *his* days to an humble, holy, and obedient walking before thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For a Child's Recovery from Sickness.*

**A**Lmighty God and heavenly Father, we give thee humble thanks for that thou hast been graciously pleased to deliver from *his*

*Wowayazan tanka qa nina wicafe etanhan Eyakupi kin on.*

**O** ITANCAN Wakantanka, woahtani unyuhapi kin on kiunniunyayapi, qa eciŋniyan unkoŋan-yanpi kin on awiknuniunyayapi, nakaha taku tke qa wokokipe hiyakdeunyayapi kin he eciyatanhan; qa dehan, woyasu kin en wowaonsida yeksuye, qa unnagipi kin wiconŋe cebupa kin etanhan eunyakdakupi; Unkiyepi, unnagipi qa untancanpi kin hena niye edaku, ateyapi wowaŋte nitawa en unniŋupi, woŋnapi niun kin heca kta, hecen Okodakiciye wakan nitawa kin okna ohinniyan wowaonsida nitawa kin unyatanpi qa unyatankapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowayazan Asnipi kin on.*

**O** WAKANTANKA, wiconi, wicozani, qa wiko-papiŋi wicaqu kin, he niye; Nitaokiye kin de, dehan nitaoyate owasin wicitokam wopida niŋu kta cin kin, tancan yazan kin etanhan edaku kte cin yonicipi, qa ecen ecanon kin, heon Nicaje kin unyawasteŋi. O Itancan, niye wacanyakiye qa wicaŋa cincapi kin ekta wowaonsida nitawa kin ojuna. Wowaŋte wowaonsida nitawa kin iye cante kin en awacin nunwe, qa tokata taanpetu kin owasin en nitokam onŋiŋiya, wakanyan, qa waanagoptanyan mani nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wakanheja wan Wowayazan Asni kin on.*

**W**AKANTANKA Iyotan waŋaka qa maŋpiyata Ateyapi kin, wakanheja kin de tancan yazan kin etanhan edaku kta onŋidaya iyonicipi kin on

bodily sickness the *child* in whose behalf we bless and praise thy Name, in the presence of all thy people. Grant, we beseech thee, O gracious Father, that *he*, through thy help, may both faithfully live in this world according to thy will, and also may be *partaker* of everlasting glory in the life to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For a Safe Return from Sea.*

**M**OST gracious Lord, whose mercy is over all thy works; We praise thy holy Name that thou hast been pleased to conduct in safety, through the perils of the great deep, *this thy servant*, who now *desireth* to return *his* thanks unto thee in thy holy Church. May *he* be duly sensible of thy merciful providence towards *him*, and ever express *his* thankfulness by a holy trust in thee, and obedience to thy laws; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

FAMILY PRAYERS.

A MORNING OFFICE

¶ *When all in the home are come together let the master of the house, or some one appointed, read a psalm or portion of Scripture.*

¶ *Then shall be said,*

In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*  
The Apostles' Creed.  
*All kneeling*, Our Father, etc.

onsiiciya wopida unniçupi, qa iye on nitaoyate wici-tokam Nicaje kin unyawastepi qa unyatanpi. O Ate waonsida kin, tokin iye nitowaşake kin on dehan wiconi kin de en nitoope kin oknayan wacinyan ni kta nin, hecen nakun tokata wiconi u kte cin en wowitan owihanke wanice cin tawayin kta, Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Miniwanca etanhan Tanyan Kdipi kin on.*

**I**TANCAN Iyotan-wacantkiya, nitohan kin owasin iwankam nitowaonsida kin wanka ece; Okodaki-ciye wakan nitawa kin en, dehan nitaokiye kin de osbe tanka kin en, okokipe kin ekna tanyan ade ça ayakdi kin on wopida eniciye kta cin kin, heon Nicaje wakan kin unyatanpi. Nitowaonsida kin iye itoheya niohan kin awacin nunwe, qa ohinni niye en wowacinye wakan qa woahope nitawa kin eeen econ kin hena eciyatanhan wopida niçu nunwe; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

TIWAHE WOCEKIYE.

HINHANNA WOECON WAN.

¶ *Tipi kin en tona unpi kin tohan ikduwitayapi eca, tiwahe itanean, qais tuwe kahinçapi kin tokaheya Psalm wanji, qais Wowapi wakan etanhan onpa yawa kta.*

¶ *Hehan eyin kta:*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan çaje en. *Amen.*  
Wowicada kin.  
¶ *Hehan owasin canpeşka makakde najinyan.*  
Ate unyanpi, etc.

O God, our Heavenly Father, we thank Thee for Thy loving care in watching over us through the night and bringing us safely to another day. Grant that Thy Holy Spirit may lead and direct us in all that we shall think and do and say. Keep us from all sin. Make us obedient, loving, truthful, honest, and industrious, that we may live to glorify Thy Holy Name, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

O Lord, bless all our relations and friends. Bless the Bishops, Clergy, Teachers, and all Thy whole Church; especially the Bishops, Clergy, Catechists and Helpers of Niobrara Deanery. Send help to those in need, comfort those in trouble and sickness, and care for us all, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

May God the Father, God the Son, and God the Holy Ghost be with us this day and for ever. *Amen.*

¶ *On Sundays before Service in the Church may be said.*

Grant, we beseech thee, blessed Lord, that whenever we shall draw near to Thee in Thy house to receive the blessed Sacrament of the Body and Blood of Christ, to give Thee thanks for the benefits which we have received at thy hands; to set forth thy most worthy praise, to confess our sins unto thee, and to ask such things as are requisite and necessary, as well for the body as for the soul, we may do it with such steadiness of faith, and with such seriousness, affection, and devotion of mind, that thou mayest accept our bounden duty and service,

O Wakantanka, mahpiyata Ateunyanpi kin, han-hepi opta woawanyake waste nitawa kin on awanun-yakdakapi kin, qa anpetu kin de en zaniyan unkayahipi kin on wopida unnicupi. Anpetu kin de en taku unkiyucanpi, unkeyapi, qais econqonpi kte cin owasin en Nitaniya wakan kin yusunkayapi qa econ-unkiayapi kta iceunniciyapi. Woahtani owasin etanhan unyaduhapi kta. Ohodaya, cantoknagya, wica-keya, owotanna, qa bdihenya unyakagapi kta iceunniciyapi, hecen Nicaje Wakan kin he wowinhan yuha kta, Jesus Christ Itanceanunyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

O Itancean, tona takuwicunyanpi qa kodawicunyanpi kin owasin wicayawaste ye; Nitaokodakieye ataya kin, qa he en Bishop, Waonspekiya ko wicaduwašte kta; iyotan Niobrara Deanery en Bishop, Wicaša Wakan, Catechists qa Wawokiya unpi kin koya. Tona icakijapi kin owicakiya ye; iyotaniyekiyapi qa wayazankapi kin wicakicnpta ye; qa owasin awanunyaka miye, Jesus Christ Itanceanunyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka Ateyapi kin, Wakantanka Cinhintku kin, qa Wakantanka Woniya Wakan kin anpetu kin de qa ohinniyan unkieipi un nunwe. *Amen.*

¶ *Anpetu wakan eca Tipi wakan en wacekiyapi éni útokab de eyapi kta:*

Itancean waste, Tipi wakan nitawa en tohantu kaša nikiyena unkupi, qa Christ We qa Tancean kin on Okodakiciyapi waste unkiyucupi kta, qa ninape kin etanhan woyawaste unkiyucupi kin on wopida unnicupi kta, qa nitoyatan iyotan unyataninpi kta, woahtani unkitawapi kin niye en unkokdakapi kta, qa wicnagi wicatancaan ko taku on tanyan unpi kta kipi kin hena unnicidapi eca, tokin wowacinye suta on, yuonihanyan wacinyusya, wastedakeya, qa iyucanyan econqonpi nin; hecen wicohan ecaunniconpi kin qa taku econqonpi kta iyececa kin, hena iyoniciipi

and vouchsafe to give us whatever in thy infinite wisdom thou shalt see to be most expedient for us. All which we beg for Jesus Christ's sake, our most blessed Lord and Saviour. *Amen.*

¶ Any other prayers from this book may also be used.

## FAMILY PRAYERS.

### AN EVENING OFFICE

¶ After reading a Psalm or portion of Scripture all kneeling say,

Our Father, etc.

Lord have mercy upon us.  
*Christ have mercy upon us.*  
 Lord have mercy upon us.

O loving Father, who hast brought us to the close of another day, be pleased to watch over us this night. Pardon all the wrong we have done this day; and forgive any who may have injured us by thought, word, or deed, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

We thank Thee, O God, for all the blessings of the past day; for life and health, for relations and friends, for food and clothing, and everything we possess. Be Thou with us in the darkness of the night, and if it be Thy will bring us to another day, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Almighty and merciful God, we humbly beseech Thee, for the merits of thy dear Son, to pour out thy Holy Spirit upon all Bishops and

hta, qa wicoksape nitawa owihanke sni kin eciyatanhan taku kasa unyuhapi kta iyececa wandake cinhan hena unyaqupi kta iceunniciyapi. Dena owasin Wanikiya qa Itancan iyotan waste unkitawapi kin, Jesus Christ eciyatanhan unnieciami. *Amen.*

¶ Cinpi kinhan wowapi kin de etanhan wocekiye kin nakun unpi kta.

## TIWAHE WOCEKIYE.

### HTAYETU WOECON WAN.

¶ Psalm wanji, qais Wowapi wakan onipa yawapi iyohakab owasin cankpeska makakde najinyan eyapi kta.

Ate unyanpi, etc.

Itancan onsiunda miye.  
*Christ onsiunda miye.*  
 Itancan onsiunda miye.

O Wakantanka waonsida kin, tuwe anpetu tokeca wan ihanke en zaniyan unkayahipi kin, iyonicipi kinhan hanhepi kin de awanunyaka miye. Anpetu kin de en taku ecinsniyan econqonpi kin unkicicajuju miye; qa tuwewe woawacin, wicoie, qais wicohan on kiunniunyapi hecinhan wicakicicajuju ye, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

O Wakantanka, anpetu kin de en woyawaste nitawa kin, wiconi qa wicozani, wotakuye qa wodakota kin, woyute qa wokoyake, qa taku tona unyuhapi kin owasin on wopida unnieciami. Hanhepi okpaza en unkieipi yaum kta; qa iyonicipi hecinhan anpetu tokeca en unkayahipi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

Wakantanka iyotan wasaka qa waonsida, Nieinksi Jesus Christ towaste kin eciyatanhan, Bishop qa Wicasa wakan tona tiyata qais kowakata htanipi kin; Nitaniya Wakan kin awicakastan ye, qa nitokiconze.



missionaries at home and abroad, and to crown their labours with success in the gathering of souls into thy kingdom, to the honour and praise of thy glorious name, who art, Father, Son and Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

Lord, pardon what we have been; Sanctify what we are; Order what we shall be; that thine may be the glory, and ours the eternal salvation, through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

The Lord bless us and keep us; The Lord make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace this night and evermore. *Amen.*

### THE LITANY

#### OR GENERAL SUPPLICATION.

¶ *May be used as a separate service, or after Morning Service, on Sundays, Wednesdays, and Fridays.*

**O** GOD the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.

*O God the Father of Heaven; have mercy upon us miserable sinners.*

O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.

*O God the Son, Redeemer of the world; have mercy upon us miserable sinners.*

O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.

kin he en wicanagi mnawicayapi kta wowasi econpi kin yuotaya okihiwicakiya ye, hecen Nicaje okinihan kin he woyuonihan qa woyatan yuha kta, niye Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

Itancan, tounkecapi qon unyecicajujupi kta, dehan token unqonpi kta iyeecea kin he duwakan kta, qa tokata taku heuncapi kta kipi kin een unyecagapi kta, hecen wowitan kin he nitawa kta, qa wowanikiya owihanke wanin unyuhapi kta, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatadhan. *Amen.*

Itancan kin unyuwaštepi qa unyubapi. Itancan kin ite kin on iyoyamunyanpi qa onsiundapi. Itancan itoknake kin on unkatonwanpi qa wookiye unqupi hanhepi kin de qa ohinniyan. *Amen.*

### LITANY.

#### QAIŠ TAKU OWASIN ON CEKIYAPI KIN.

¶ *Wocekiye oecon kin de Anpetu wakan Hinhana wocekiye oecon ihanke kin ohakam unpi kta, Anpetu iyamni qa Anpetu izaptan kin hena en unpi kta, qaiš adehanyagya decena unpi kta.*

**O** WAKANTANKA Maŋpiyata Ateyapi kin; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.

*O Wakantanka Maŋpiyata Ateyapi kin; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.*

O Wakantanka Cinhintku kin, maka Opekicon kin; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.

*O Wakantanka Cinhintku kin, maka Opekicon kin; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.*

O Wakantanka Woniya Wakan kin, Ateyapi qa Cinhintku etanhan u kin; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.

*O God the Holy Ghost, proceeding from the Father and the Son; have mercy upon us miserable sinners.*

O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.

*O holy, blessed, and glorious Trinity, three Persons and one God; have mercy upon us miserable sinners.*

Remember not, Lord, our offences, nor the offences of our forefathers; neither take thou vengeance of our sins: Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

*Spare us, good Lord.*

From all evil and mischief; from sin; from the crafts and assaults of the devil; from thy wrath, and from everlasting damnation,

*Good Lord, deliver us.*

From all blindness of heart; from pride, vain-glory, and hypocrisy; from envy, hatred, and malice, and all uncharitableness,

*Good Lord, deliver us.*

From all inordinate and sinful affections; and from all the deceits of the world, the flesh, and the devil,

*Good Lord, deliver us.*

From lightning and tempest; from plague, pestilence, and famine; from battle and murder, and from sudden death,

*Good Lord, deliver us.*

From all sedition, privy conspiracy, and rebellion; from all false doctrine, heresy, and

*O Wakantanka Woniya Wakan kin, Ateyapi qa Cinhintku etanhan u kin; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.*

O Wakan, waste, qa Niyamni nitowitan tanka, Wicaša yamni qa Wakantanka wanjina; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.

*O Wakan, waste, qa Niyamni nitowitan tanka, Wicaša yamni qa Wakantanka wanjina; wahtanisa onunsikapi kin onsiunda miye.*

Itancan, unkošanpi sica, qa hunkake wicunyanpi tohan šicapi kin hena kiksuye šni ye; qa wohtani unyuhapi kin tokiçon šni ye: Itancan waste, eunkdaku miye, nitaoyate niwe tehike cin on opewicaye-ton kin ewicakdaku ye, qa owihanke wanin unkacanzepi šni miye.

*Itancan waste, niunkiya miye.*

Taku sica qa wicowicašašni etanhan; wohtani etanhan; wakanšica wokipajin qa wotakpe tawa etanhan; nitošikdá, qa woyasu owihanke wanice cin hena etanhan,

*Itancan waste, eunkdaku miye.*

Wicacante wiwanyake šni owasin etanhan; witan-tanpi, woikdatan, qa wanačihmapi etanhan; wowi-nawizi, wowahteda šni, qa wokipajin, qa wacantki-yapi šni owasin etanhan,

*Itancan waste, eunkdaku miye.*

Wohtani wicotawacin qa wicotawacin eetu šni kin owasin etanhan; wakanšica, qa wicatančan, qa maka woknaye kin owasin etanhan,

*Itancan waste, eunkdaku miye.*

Wakanški qa tate icamna hena etanhan; wowa-yazan, makosica, qa wicaakihan etanhan; wicokicize qa tinwicaktepi etanhan, qa iknuhana wiconęe kin etanhan,

*Itancan waste, eunkdaku miye.*

Wokipajin, nahmana wicowicašašni kuwapi, qa wokonze kipajinpi owasin etanhan; woonspe wica-kapi šni, wowicada tokeca kagapi, qa okodakiciye

schism; from hardness of heart, and contempt of thy Word and Commandment,

*Good Lord, deliver us.*

By the mystery of thy holy Incarnation; by thy holy Nativity and Circumcision; by thy Baptism, Fasting, and Temptation,

*Good Lord, deliver us.*

By thine Agony and Bloody Sweat; by thy Cross and Passion; by thy precious Death and Burial; by thy glorious Resurrection and Ascension; and by the Coming of the Holy Ghost,

*Good Lord, deliver us.*

In all time of our tribulation; in all time of our prosperity; in the hour of death, and in the day of judgment,

*Good Lord, deliver us.*

We sinners do beseech thee to hear us, O Lord God; and that it may please thee to rule and govern thy holy Church universal in the right way;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to bless and preserve all Christian Rulers and Magistrates, giving them grace to execute justice, and to maintain truth;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to illuminate all Bishops, Priests, and Deacons, with true knowledge and understanding of thy Word; and that both by their preaching and living they may set it forth, and show it accordingly;

yuškiškapi owasin etanhan; cante kdutehipi, qa Nioie qa Woahope nitawa oštekdapi owasin étanhan,  
*Itancan wašte, eunkdaku miye.*

Wicatancan wakanyan iyacu okaññiñpica ñni kin eciyatanhan; Nitonpi wakan qa Baniciñdayapi eciyatanhan; Baptisma niçupi, Akiñhanniçiye, qa Wowiutanye nitawa kin eciyatanhan,

*Itancan wašte, eunkdaku miye.*

Iyonicišice qa We Tenimni eciyatanhan; Canicipawega nitawa qa tehiya Nicakije kin eciyatanhan; Nitowiconçe wašte qa Niñapi kin eciyatanhan; Wowitan kduha Yakini qa Wankan Yakiyakde eciyatanhan; qa Woniya Wakan hi kin he eciyatanhan,

*Itancan wašte, eunkdaku miye.*

Iyotaniyeumkiyapi owasin en; waunpipi owasin en unçapi kta oape kin en, qa wicayasupi anpetu kin en,

*Itancan wašte, eunkdaku miye.*

O Itancan Wakantanka, waunñtanipiš'a kin naunyañonpi kta iceunniciyapi; qa Okodakiciye wakan nitawa owancaya kin canku owotanna kin he okna yan awandake qa waeconyakiye kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Christian Wicaša Itancanpi qa Wicaša Wayasupi owasin wicaduwašte qa awanwicadake kta, qa owotanna waeconpi, qa wowicake yuhapi kta e wowašte wicayaqu kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Bishop, Priest, qa Deacon owasin, Nioie kin tanyan okahññiwicayaye kta; hecen oiepi qa oñanpi kin napin eciyatanhan yutaninpi, qa oyakapi kta, hecen iyonicipi kta;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to send forth labourers into thy harvest;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to bless and keep all thy people;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give to all nations unity, peace, and concord;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give us an heart to love and fear thee, and diligently to live after thy commandments;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give to all thy people increase of grace to hear meekly thy Word, and to receive it with pure affection, and to bring forth the fruits of the Spirit;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to bring into the way of truth all such as have erred, and are deceived;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to strengthen such as do stand; and to comfort and help the weak-hearted; and to raise up those who fall; and finally to beat down Satan under our feet;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to succour, help, and comfort, all who are in danger, necessity, and tribulation;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to preserve all who travel by land or by water, all women in the

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Wowasi econpi woksapi nitawa ekta yewicayakiyin kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Nitaoyate kin owasin wicadawáste qa wicaduhe kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Oyate owasin wicotawacin wanjina, wookiye, qa odakonkiciyapi kin wicayaqu kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Cante on wástenidakapi qa konicipapi kin unyáqupi kta, qa woahope nitawa kin iyakña aiciciya unniipi kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Nitaoyate kin owasin wowáste wicayaqu kta, qa on Nioie kin onñiiciya nahonpi kta, qa awicakehan wástedakeya icupi kta, qa Woniya eciyatanhan wáskuyeca kin icahiyapi kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Tona nunipi qa woknaye on tokan iyáyapi kin, hena owasin wowicake canku kin ekta awicayaku kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Tona najinhan najinpi kin wicaduwasake kta; tona cante sutapi ñni kin wicayecanpte qa owicayakiye kta; tona hinipayapi kin yuwankan ewicadaku kta; qa ohanketa Wakansica unsihapi kin ihukuya ehpeyaye kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Tona wokokipe, wokakije, qa woiyotaniyekeiye en unpi kin, hena ewicadaku, qa owicayakiye kta, hecen iyoniciepi kta;

*Itancan wáste, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*  
Tona maka qais mini akan icimanipi kin owasin awanwicadake kta, winyan tona hoksin yuhapi kta

perils of child-birth, all sick persons, and young children; and to show thy pity upon all prisoners and captives;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to defend, and provide for, the fatherless children, and widows, and all who are desolate and oppressed;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to have mercy upon all men;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to forgive our enemies, persecutors, and slanderers, and to turn their hearts;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give and preserve to our use the kindly fruits of the earth, so that in due time we may enjoy them;

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

That it may please thee to give us true repentance; to forgive us all our sins, negligences, and ignorances; and to endue us with the grace of thy Holy Spirit to amend our lives according to thy holy Word.

*We beseech thee to hear us, good Lord.*

Son of God, we beseech thee to hear us.

*Son of God, we beseech thee to hear us.*

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

*Grant us thy peace.*

O Lamb of God, who takest away the sins of the world;

*Have mercy upon us.*

wokokipe kin he, tona wayazankapi qa wakanheja owasin awanwicadake kta; qa tona wayaka unpi qaiš kaška yankapi owasin nitowaonšida wicayakidutanin kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Wakanheja atkuku nicapi, qa wiwazicapi kin, qa tona isnana ehpewicayapi qa šicaya wicayuhapi kin, hena owasin awanwicadake, qa wawicayecamna kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Wicaša owasin onšiwicayakidake kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Toka unyanpi, kakisunyanpi, qa aiunyanpi kin, hena wicayeciajuju kta, qa cantepi kin wicaduhomni kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Maka etanhan waskuyeca kin unyaqupi qa unyeci-yuhapi kta, hecen tohan iyehantu kinhan hena on unkiyuškinpi kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Woiyopeiciye awicakehan unyaqupi kta; woahtani, woawacin šni, qa wookahnige šni unyuhapi kin, hena owasin unyeciajujupi kta; qa Nioie wakan eciwatanhan unkitonipi kin unkdutokecapi kta e Nitaniya Wakan towašte kin unyaqupi kta, hecen iyonicipi kta;

*Itancan wašte, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

Wakantanka Cinhintku naunyañonpi kta iceunniciyapi.

*Wakantanka Cinhintku, naunyañonpi kta iceunniciyapi.*

O Wakantanka Tacincana tawa kin, maka etanhan woahtani yutokan iyeyaye cin;

*Wookiye nitawa kin unqu miye.*

O Wakantanka Tacincana tawa kin, maka etanhan woahtani yutokan iyeyaye cin;

*Onšienda miye.*

¶ *The Minister may, at his discretion, omit all that followeth to the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, etc.*

O Christ, hear us.

*O Christ, hear us.*

Lord, have mercy upon us.

*Lord, have mercy upon us.*

Christ, have mercy upon us.

*Christ, have mercy upon us.*

Lord, have mercy upon us.

*Lord, have mercy upon us.*

¶ *Then shall the Minister, and the People with him, say the Lord's Prayer.*

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. *Amen.*

*Minister.* O Lord, deal not with us according to our sins.

*Answer.* Neither reward us according to our iniquities.

Let us pray.

**O** GOD, merciful Father, who despisest not the sighing of a contrite heart, nor the desire of such as are sorrowful; Mercifully assist our prayers which we make before thee in all our troubles and adversities, whensoever they oppress us; and graciously hear us, that those evils which the craft and subtilty of the devil or man worketh against us, may, by thy

¶ *Wicása Wakan kin cin kinhan, dena Wocekiye wan, "O Ate, wowasakesni," eyapi kin, hehanyan eye kte šni.*

O Christ, naunhon miye.

*O Christ, naunhon miye.*

Itancan, onsiunda miye.

*Itancan, onsiunda miye.*

Christ, onsiunda miye.

*Christ, onsiunda miye.*

Itancan, onsiunda miye.

*Itancan, onsiunda miye.*

¶ *Hehan Omniciye, Wicása Wakan kici, Itancan Tawocekiye eyapi kta.*

**A**TE unyanpi, mašpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mašpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. *Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta un kayapi šni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.*

*Wicása Wakan.* O Itancan, waunhtanipi iyacinyan unkokihanyanpi šni miye.

*Ayuptapi.* *Qa nakun waunhtanipi iyacinyan woyiyun unqupi šni miye.*

Ceunkiyapi kta.

**O** WAKANTANKA, Ate waonšida kin, cante iyopeiciya hoyeniciyapi kin, nakun tona iyokisicapi taku cinpi kin hena ehpewicaye šni; Wokakije qa wicocante sica unyuhapi owasin en, tohan kakisunyanpi ca nitokam waceunkiyapi kinhan, hena onsidaya onkiya miye; qa wakansica qaiš wicása towicašapišni qa woknaye tawapi kin on, unkipajinyan šicaya ohanyanpi kin, hena wokicamna wašte nitawa kin eciyatanhan yutakunipi kte šni e onsi-

good providence, be brought to nought; that we thy servants, being hurt by no persecutions, may evermore give thanks unto thee in thy holy Chureh; through Jesus Christ our Lord.

*O Lord, arise, help us, and deliver us for thy Name's sake.*

**O** GOD, we have heard with our ears, and our fathers have declared unto us, the noble works that thou didst in their days, and in the old time before them.

*O Lord, arise, help us, and deliver us for thine honour.*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost;

*Answer.* As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. *Amen.*

From our enemies defend us, O Christ.

*Graciously look upon our afflictions.*

With pity behold the sorrows of our hearts.

*Mercifully forgive the sins of thy people.*

Favourably with mercy hear our prayers.

*O Son of David, have mercy upon us.*

Both now and ever vouchsafe to hear us, O Christ.

*Graciously hear us, O Christ; graciously hear us, O Lord Christ.*

*Minister.* O Lord, let thy mercy be showed upon us;

*Answer.* As we do put our trust in thee.

daya naunhon miye; hecen unkiyepi nitaokiyepi kin wokakije takuna kiunniunyanpi kte ſni, qa obinniyān Okodakiciye wakan nitawa kin okna wopida unničupi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan.

*O Itancan, inajin, ounkiyapi, qa Nicaje kin eciyatanhan eunkdaku miye.*

**O** WAKANTANKA, hunkakewicunyanpi taanpetupi kin en, qa ehanna iyepi itokam, wicohan tanka ecanon kin, unkokiyakapi qa unnogepi kin on hana naunhopi.

*O Itancan, inajin, ounkiyapi, qa wookinihan niga kin on eunkdaku miye.*

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin wowitan yuha nunwe;

Otokabe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyān hecetu kta, maka owihanke wanin. *Amen.*

O Christ, tokaunyanpi etanhan wowinape unki-ciyanka miye.

*Wokakije unyuhapi kin onsidaya atonwan ye.*

Wicocante ſica unyuhapi kin wowaonsida yuha atonwan ye.

*Nitaoyale woahani yuhapi kin onsidaya wicakicicaju ye.*

Wocekiye unkitawapi kin en wacin yusyē qa wowaonsida yuha naunhon miye.

*O David Cinhintku, onsiunda miye.*

O Christ, dehan qa obinniyān naunyahonpi kta wacin yuza ye.

*O Christ, onsidaya naunhon miye; O Christ Itancan, onsidaya naunhon miye.*

Wicasa Wakan. O Itancan, nitowaonsida kin unkiyutanin miye;

*Ayuptapi.* Wacinunniyanpi kin he iyecen.

Let us pray.

**W**E humbly beseech thee, O Father, mercifully to look upon our infirmities; and, for the glory of thy Name, turn from us all those evils that we most justly have deserved; and grant, that in all our troubles we may put our whole trust and confidence in thy mercy, and evermore serve thee in holiness and pureness of living, to thy honour and glory; through our only Mediator and Advocate, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

**T**HE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

Ceunkiyapi kta.

**O**ATE, wowaſakeſni unyuhapi kin, ekta onſidaya ayatonwe kta, onſiiciya iceunniciyapi; qa taku ſica en unkupi kta iyecece cin, hena Nicaſe towitan kin on yutokan iyeya ye; qa taku teſika en unkipi kin, owasin en nitowaonſida hecena wacin unyanpi kta, qa obinniyan nitokam wowakan qa woyuecena unnipi kin, heon ohounnidapi kta, qa heon wookinihan qa wowitan kin hena duha kta; Wawiciya qa Iyokokna un hecena unyuhapi kin; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

2 Cor. xiii. 14.

**J**ESUS CHRIST Itancan unyanpi towaſte kin, qa Wakantanka towaſtedake kin, qa Woniya Wakan tokodakiciya kin, unkiyepi owasin om obinniyan un nunwe. *Amen.*

¶ De en Litany kin thanke.



TABLE OF  
PROPER PSALMS ON CERTAIN DAYS

FIRST SUNDAY IN ADVENT.	Morn- ing. 8, 50	Evening. 96, 97	EASTER- EVEN.	Morn- ing. 4, 16, 17	Evening. 30, 31
CHRIST- MAS-DAY.	19, 45, 85	39, 110, 132	EASTER- DAY.	2, 57, 111	113, 114, 118
CIRCUM- CISION	40, 90	65, 103	ASCEN- SION-DAY.	8, 15, 21	24, 47, 108
EPIPH- ANY.	46, 47, 48	72, 117, 135	WHIT- SUNDAY.	48, 68	104, 145
PURIFICA- TION.	20, 86, 87	84, 113, 134	TRINITY- SUNDAY.	29, 33	93, 97, 150
ASH-WED- NESDAY.	6, 32, 38	102, 130, 143	TRANSFIG- URATION.	27, 61, 93	84, 99
ANNUN- CIATION.	89	131, 132, 138	ST. MICHAEL'S	91, 103	34, 1
GOOD FRIDAY.	22, 40, 54	69, 88	ALL SAINTS' DAY.	1, 15, 146	112, 121, 149

TABLE OF SELECTIONS OF PSALMS.

FIRST.	Psalms. 1, 15, 91	ELEVENTH.	Psalms. 80, 81
SECOND.	4, 31	TWELFTH.	84, 122, 134
THIRD.	19, 24, 103	THIRTEENTH.	85, 93, 97
FOURTH.	23, 34, 65	FOURTEENTH.	102
FIFTH.	26, 43, 141	FIFTEENTH.	107
SIXTH.	32, 130, 121	SIXTEENTH.	118
SEVENTH.	37	SEVENTEENTH.	123, 124, 125
EIGHTH.	51, 42	EIGHTEENTH.	139, 145
NINTH.	72, 96	NINETEENTH.	147
TENTH.	77	TWENTYETH.	148, 149, 150

ANPETU WAKAN WANJIKJI ON PSALM  
KAHNIGAPI KIN.

	Hihanna	Hlayetu
Advent omaka en Anpetu Wakan	Psalm	Psalm
tokaheya . . . . .	8, 50	96, 97
Christmas Anpetu . . . . .	19, 45, 85	89, 110, 132
Bakihdayapi . . . . .	40, 90	65, 103
Epiphany . . . . .	46, 47, 48	72, 117, 135
St. Mary Witanana un Yuskapi kin.	20, 86, 87	84, 113, 134
Caleta Wednesday . . . . .	6, 32, 38	102, 130, 143
Mary Witanana un waste Yaotan- inpi kin . . . . .	89	131, 132, 138
Friday Waste . . . . .	22, 40, 54	69, 88
Easter itokab Hlayetu . . . . .	4, 16, 17	30, 31
Easter Anpetu . . . . .	2, 57, 111	113, 114, 118
Ascension Anpetu . . . . .	8, 15, 21	24, 47, 108
Anpetu Wakan ska . . . . .	48, 68	104, 145
Yanni Taanpetu Wakan . . . . .	29, 33	93, 97, 150
Christ Wayutokecapi kin . . . . .	27, 61, 93	84, 99, 133
St. Michael qa Oknkikde Wakan An- petu . . . . .	91, 103	34, 148
Wakanpi owasin Taanpetu . . . . .	1, 15, 146	112, 121, 149

## PSALM WOKAHNIGE KIN,

Tokaheya 1, 15, 91.	Iakenonpa 84, 122, 134.
Inonpa 4, 31.	Iakeyanni 85, 93, 97
Iyanni 19, 24, 103.	Iaketopa 102.
Itopa 23, 34, 65.	Iakezaptan 107.
Izantani 26, 43, 141.	Iakesakpe 118.
Isakpe 32, 130, 121.	Iakesakowin 123, 124, 125.
Isakowin 37.	Iakesakdogan 139, 145.
Isakdogan 51, 42.	Iakenapirwanka 147.
Inapirwanka 72, 96.	Iwikemna nonpa 148, 149,
Iwikemna 77.	150.
Iakewanji 80, 81.	

## SELECTIONS OF PSALMS.

## FIRST SELECTION.

Psalm 1. *Beatus vir qui non abiit?*

**B**LESSED is the man that hath not walked in the counsel of the ungodly, nor stood in the way of sinners : and hath not sat in the seat of the scornful.

2 But his delight is in the law of the LORD : and in his law will he exercise himself day and night.

3 And he shall be like a tree planted by the water-side : that will bring forth his fruit in due season.

4 His leaf also shall not wither : and look, whatsoever he doeth, it shall prosper.

5 As for the ungodly, it is not so with them : but they are like the chaff, which the wind scattereth away from the face of the earth.

6 Therefore the ungodly shall not be able to stand in the judgment : neither the sinners in the congregation of the righteous.

7 But the LORD knoweth the way of the righteous : and the way of the ungodly shall perish.

Psalm 15. *Domine, quis habitabit.*

**L**ORD, who shall dwell in thy tabernacle : or who shall rest upon thy holy hill?

2 Even he that leadeth an uncorrupt life : and doeth the thing which is right, and speaketh the truth from his heart.

## WOKAHNIGE TOKAHEYA.

Psalm 1. *Beatus vir, qui non abiit.*

**TUWE** wicaša sica tawowahokonkiye kin okna mani sni, nakun wahtanipis'a tacanku kin en inajin' sni, qa wauncapi oyanke tawapi kin en iyo-tanke sni kin, he wowaste yuha;

2 Tka ITANCAN toope kin wowiyuškinyan, qa tawoope kin anpetu hanhepi koya awacin un.

3 Hecen can wan mini wakpana icakda ojupi, qa iyehantu eca waskuyeca icahya ece kin.

4 Qa nakun ape tawa kin snije kte sni he iyececa : qa, taku econ kin, owasin iyecetuya.

5 Wicaša sicapi kin hececapi sni; tka hena aguyapi ha tate kahbog iyeye cin he iyececapi.

6 Heon etanhan wicaša sica woyasu kin en najinpi okihihi kte sni, nakun wahtanipis'a wicaša owotanna tomniciye kin en.

7 ITANCAN wicaša owotanna tacanku kin sdonya heon, qa wicaša sica tacanku kin atakuni kte sni.

Psalm 15. *Domine, quis habitabit?*

**ITANCAN**, tuwe nitawakeya kin en onyue kta he tuwe paha wakan nitawa kin akan ti kta he

3 He that hath used no deceit in his tongue, nor done evil to his neighbour : and hath not slandered his neighbour.

4 He that setteth not by himself, but is lowly in his own eyes : and maketh much of them that fear the LORD.

5 He that sweareth unto his neighbour, and disappointeth him not : though it were to his own hindrance.

6 He that hath not given his money upon usury : nor taken reward against the innocent.

7 Whoso doeth these things : shall never fall.

Psalm 91. *Qui habitat.*

**W**HOSO dwelleth under the defence of the Most High : shall abide under the shadow of the Almighty.

2 I will say unto the LORD, Thou art my hope, and my stronghold : my God, in him will I trust.

3 For he shall deliver thee from the snare of the hunter : and from the noisome pestilence.

4 He shall defend thee under his wings, and thou shalt be safe under his feathers : his faithfulness and truth shall be thy shield and buckler.

5 Thou shalt not be afraid for any terror by night : nor for the arrow that flieth by day ;

6 For the pestilence that walketh in darkness : nor for the sickness that destroyeth in the noon-day.

7 A thousand shall fall beside thee, and ten

Tuwe iyaonpepicašni mani, qa woowotanna econ, qa cante mahen wowicake ia eee ;

Tuwe iye ceji kin on waaie šni, takodaku kin taku sica ecakicon šni kin, nakun ikiyena-ti kin kipajinyan ienkde šni kin ;

Iye išta kin en wicaša wahtešni kin wahtedašni, tka tona ITANCAN kokipapi kin nina wicayunihan ;

Iye ičiconza on kiunničiya eša, ikdutokeca šni kin ;

Tuwe mazaska tawa kin oicage kta e eknake šni nakun wicaša iyaonpepicašni kin on wokajuju ieu šni kin.

Tuwe taku kin dena econ kinhan tohinni pahohopi kte šni.

Psalm 91. *Qui habitat.*

**I**YOTAN Wankantu woinašbe tawa kin en tuwe iyotanke cin, he Iyotan Wašaka obanzi tawa kin ihukuya oziičye kin,

2 ITANCAN on heya, Wowinape mitawa, qa conkaške mitawa, mita Wakantanka, wacinwaye cin he iye.

3 Wicaša wikni wakmuke cin etanhan iye eniyaku kta, makosica waihangye cin etanhan.

4 Iye šun kin on akahpeniton kta, qa iye hupahu kin ihukuya wowinape iyeyaye kta, wowicake tawa kin wahacanka qa maza makuakahpeyayin kta.

5 Hanhepi ehan wokokipe kin he koyakipin kte šni, qa anpetu en wanhinkpe kinyani iyaye cin,

6 Makosica okpaza en omani un, qa wowayazan wicokaya ehan wayutakuni šni kin.

thousand at thy right hand : but it shall not come nigh thee.

8 Yea, with thine eyes shalt thou behold : and see the reward of the ungodly.

9 For thou, LORD, art my hope : thou hast set thine house of defence very high.

10 There shall no evil happen unto thee : neither shall any plague come nigh thy dwelling.

11 For he shall give his angels charge over thee : to keep thee in all thy ways.

12 They shall bear thee in their hands : that thou hurt not thy foot against a stone.

13 Thou shalt go upon the lion and adder : the young lion and the dragon shalt thou tread under thy feet.

14 Because he hath set his love upon me, therefore will I deliver him : I will set him up, because he hath known my Name.

15 He shall call upon me, and I will hear him : yea, I am with him in trouble ; I will deliver him, and bring him to honour.

16 With long life will I satisfy him : and show him my salvation.

#### SECOND SELECTION.

Psalm 4. *Cum invocarem.*

**H**EAR me when I call, O God of my righteousness : thou hast set me at liberty when I was in trouble ; have mercy upon me, and hearken unto my prayer.

2 O ye sons of men, how long will ye blas-

7 Kektopawinge nicakda 'hinhpayapi kta, qa nita-tapa ekta wikcemna ; tka nikiyena u kte s̄ni.

8 Niišta kin ecena on wandake kta, qa wicaša sica wiši tawapi kin wandakin kta.

9 Ecin niye, O ITANCAN, wowinape mitawa kin he niye : lyotan Wankantu kin he otipi ničicaga ;

10 Heon taku sica nihiyakde kte s̄ni, qa makosica wanjina nitawakeya kin ikiyena u kte s̄ni ;

11 Oknikde tawa kin awanniyagwicakiye kte cin heon, nitacauku kin owasin en niyuhapi kta ;

12 Napepi kin okna niyuhapi kta, hecen nišaha kin inyan ibonito kte s̄ni.

13 Mnaja qa wamduška si ayakde kta, mnaja cinca qa sintešda kin amayani kta.

14 Iye towaštedake amaknake cin, heon, ewekdaku kta ; Micaje s̄donye cin on, wankan ewakde kta.

15 Houmakiya eca, amduptin kta. Woiyokišice en kici waun kta, ewekdaku kta qa mduonihan kta ;

16 Wiconi hanska on imnawayin kta, qa wowanikiye mitawa kin wanyagwakiyin kta.

#### WOKAHNIGE INONPA KIN.

Psalm 4. *Cum invocarem.*

**O** WAKANTANKA mitoowotanna kin, tohan houwaye cinhan, namañon ye ! Wokakije etanhan emayakdaku kin : onšimakida ye, qa wocekiye mitawa kin nañon ye.

pheme mine honour : and have such pleasure in vanity, and seek after falsehood?

3 Know this also, that the LORD hath chosen to himself the man that is godly : when I call upon the LORD he will hear me.

4 Stand in awe, and sin not : commune with your own heart, and in your chamber, and be still.

5 Offer the sacrifice of righteousness : and put your trust in the LORD.

6 There be many that say : Who will show us any good?

7 LORD, lift thou up : the light of thy countenance upon us.

8 Thou hast put gladness in my heart : since the time that their corn and wine and oil increased.

9 I will lay me down in peace, and take my rest : for it is thou, LORD, only, that makest me dwell in safety.

Psalm 31. *In te, Domine, speravi.*

**I**N thee, O LORD, have I put my trust : let me never be put to confusion; deliver me in thy righteousness.

2 Bow down thine ear to me : make haste to deliver me.

3 And be thou my strong rock, and house of defence : that thou mayest save me.

4 For thou art my strong rock, and my castle : be thou also my guide, and lead me for thy Name's sake.

5 Draw me out of the net that they have laid privily for me : for thou art my strength.

2 Wicaşa nicincapi kin, tohanyan mitowitan kin wowistece yaŷapi kta he takuśni wasteyadakapi, oiewakankan ayakitapi he.

3 Nakun ITANCAN kin wicaşa cantekiye cin iye okdahniga e sdonya po. Hoyewakiya eca ITANCAN namañon ece.

4 Cancan po, qa wañtanipi şni po : nitowinjapi akan, nicantepi on awaićinpi, qa inina yanka po.

5 Wicoowotanna woşnapi kin woşna po, qa ITANCAN kin wacinyan po.

6 Wicota heyapi, Tuwe taku wašte unkipazopi kta he.

7 O ITANCAN, niye niitoknake iyoyanpa kin ayuwankan unkiu miye.

8 Wowişkin micante kin en eyaknaka, aguyapi, qa minişa, qa wikdi wicakiciyuotapi kin en he isanpa.

9 Wookiye yuha, imunke, ća miştinma; ITANCAN, niye nişnana wikopapi şni en onyemayakiye cin heon.

Psalm 31. *In te, Domine, speravi.*

**O**ITANCAN, niye en wowinape iyewayaya, owi hanke wanin imaštece şni nunwe; nitoowotanna kin en wookiye ekta emaknaka.

2 Ninoge kin namañonkiya ye, emayakdaku kta e inañni ye:

3 Imnija waşaka mitawa kin he niye nunwe, qa conkaške kin tipi nimayin kta wan.

4 Imnija mitawa, qa conkaške mitawa kin he niye heon, qa Nicaje kin on napata mayaduze ća yus amayade kta;

6 Into thy hands I commend my spirit : for thou hast redeemed me, O LORD, thou God of truth.

7 I have hated them that hold of superstitious vanities : and my trust hath been in the LORD.

8 I will be glad and rejoice in thy mercy : for thou hast considered my trouble, and hast known my soul in adversities.

9 Thou hast not shut me up into the hand of the enemy : but hast set my feet in a large room.

10 Have mercy upon me, O LORD, for I am in trouble : and mine eye is consumed for very heaviness; yea, my soul and my body.

11 For my life is waxen old with heaviness : and my years with mourning.

12 My strength faileth me, because of mine iniquity : and my bones are consumed.

13 I became a reproof among all mine enemies, but especially among my neighbours : and they of mine acquaintance were afraid of me; and they that did see me without, conveyed themselves from me.

14 I am clean forgotten as a dead man out of mind : I am become like a broken vessel.

15 For I have heard the blasphemy of the multitude : and fear is on every side; while they conspire together against me, and take their counsel to take away my life.

16 But my hope hath been in thee, O LORD : I have said, Thou art my God.

17 My time is in thy hand; deliver me from

5 Onkmunkapi nahmana emakionpapi kin etanhan mayadusdute kta, conkaške suta mitawa kin he niye heon.

6 Mitaniya kin ninape en oweknaka : niye opemayakiton, O ITANCAN, Wowičake Wakantanka kin he niye.

7 Tona takušni owewakankan awacinpi kin hena šicewicawadaka; miyeqe, ITANCAN kin wacinwaya ece.

8 Nitowaonsida kin en piwada qa imduškin nunwe, woiyokišice mitawa kin wandaka, wokakije en minagi sdonyaye ciqon,

9 Qa toka nape kin en namayatake šni, tka makoce tanka en siha emayakde heon.

10 O ITANCAN, onšimakida ye, makakije cin heon: woiyokišica on išta šica amayan, minagi qa mitancan ko.

11 Wani kin woiyokišice on masota, qa omaka mitawa kin iš connikdazipi kin on:

12 Wawahtani kin on wašašešni amayan, qa tokamayampi kin owasin on, mabuhu kin šihtin.

13 Mikiyena-tipi kin hena nina wowahtedašni mayanpi, qa tona sdonmayanpi kin wokokipemayanpi: tona'otonwe canku en wanmayakapi kin hena namicipapi.

14 Wicaša ťa wacinyanpi šni kin he iyecen amiktonjapi; waksica kamdecapi wan iyemaceca.

15 Wicota ituya waaiaپی kin nawašon, ikdukšan-tanhan owasin wokokipe; makipajinyan witaya wiyukeanpi kin icunhan, mitoni kin icupi kta akitapi.

16 Tka miyeqe, O ITANCAN, niye wacineiya; Wakantanka mitawa kin he niye ce, epa.

the hand of mine enemies : and from them that persecute me.

18 Show thy servant the light of thy countenance : and save me for thy mercy's sake.

19 Let me not be confounded, O LORD, for I have called upon thee : let the ungodly be put to confusion, and be put to silence in the grave.

20 Let the lying lips be put to silence : which cruelly, disdainfully, and despitefully speak against the righteous.

21 O how plentiful is thy goodness, which thou hast laid up for them that fear thee : and that thou hast prepared for them that put their trust in thee, even before the sons of men!

22 Thou shalt hide them privily by thine own presence from the provoking of all men : thou shalt keep them secretly in thy tabernacle from the strife of tongues.

23 Thanks be to the LORD : for he hath showed me marvellous great kindness in a strong city.

24 And when I made haste, I said : I am cast out of the sight of thine eyes.

25 Nevertheless, thou heardest the voice of my prayer : when I cried unto thee.

26 O love the LORD, all ye his saints : for the LORD preserveth them that are faithful, and plenteously rewardeth the proud doer.

27 Be strong, and he shall establish your heart : all ye that put your trust in the LORD.

17 Mitaanpetu kin ninape okna un : tokamayanzi qa sicaya makuwapi napepi kin etanhan, emakdaku ye.

18 Niite nitaokiye kin aiyoyamkiya ye ; nitowaon-sida kin en nimayan ye!

19 O ITANCAN, imastece sni nunwe, houciciye cin heon : sicapi kin hena istecapi nunwe, wicahapi en inina unpi nunwe;

20 Iha itonpi sni kin inina unpi nunwe, hena ikduwankantupi, wahaniciidaya, qa wawiwahtedaśniyan wicaša owotanna kin eciyapi.

21 Tona konicipapi kin hena nitowaste wicayeci knake cin tokeh tanka hea cen! hena wicaša cincapi kin wicitokam, niye en wowinape iyeyapi kte cin he wicayecaga.

22 Hena niitoknake woinahbe kin en nawicayahma, wicaša wakiconzapi kin etanhan ; qa wicaceji wakinicapi etanhan wakeya wan okna wicayakpatan ece.

23 ITANCAN yawaštepi nunwe, otonwe aconkaskeyapi wan okna iye wowinihanayan cantemakiya heon :

24 Miyeqe, imanihan qonhan, Niista itokapatanhan makaspapi ee, epa.

25 Hececa esa, houciciye çehan, cewakiya ho kin namayahon.

26 O Wicaša canteniciyapi kin owasin, ITANCAN kin wastedaka po! tona wicakapi kin hena ITANCAN kin wicakpatan, qa wahanhaniciidaya ohanye cin he iyakiçuya kicicajuju ece.

27 Waditaka po, qa cante kdutinza po, tona ITANCAN ayapepi kin owasin.

## THIRD SELECTION.

Psalm 19. *Cæli enarrant.*

THE heavens declare the glory of God : and the firmament showeth his handy-work.

2 One day telleth another : and one night certifieth another.

3 There is neither speech nor language : but their voices are heard among them.

4 Their sound is gone out into all lands : and their words into the ends of the world.

5 In them hath he set a tabernacle for the sun : which cometh forth as a bridegroom out of his chamber, and he rejoiceth as a giant to run his course.

6 It goeth forth from the uttermost part of the heaven, and runneth about unto the end of it again : and there is nothing hid from the heat thereof.

7 The law of the LORD is an undefiled law, converting the soul : the testimony of the LORD is sure, and giveth wisdom unto the simple.

8 The statutes of the LORD are right, and rejoice the heart : the commandment of the LORD is pure, and giveth light unto the eyes.

9 The fear of the LORD is clean, and endureth for ever : the judgments of the LORD are true, and righteous altogether.

10 More to be desired are they than gold, yea, than much fine gold : sweeter also than honey, and the honey-comb.

11 Moreover, by them is thy servant taught : and in keeping of them there is great reward.

## WOKAHNIGE IYAMNI.

Psalm 19. *Cæli enarrant.*

MAHPIYA kin Wakantanka towitan kin oya-kapi; qa okotonyan kin iye nape ohan kin yutanin ece.

2 Anpetu wanji anpetu tokeca iapi hiyukiciya ece : qa hanhepi wanji hanhepi tokeca wosdonye kieiyutanin ece.

3 Iapi wanica, qa wicoie wanica, tka hena hopi kin nahonpi :

4 Hena iyutapi kin maka owancaya ekna iyaya; qa toiepi kin maka ibanke kin ekta.

5 Hena ekna anpetuwi kin wakeya wan itikicaga; unkan he tawicuton wan wankan tipi etanhan kdi-nape cin he iyececa; wicaşa wasaka wan iyecen iyuskin kiinyanka ece.

6 Mahpiya ihanke kin etanhan iyaya, qa ohomni ye ça unna ihanke kin ekta ki ece, qa iyokata tawa kin takuna etanhan nahmapi sni.

7 ITANCAN toope kin he waste hea, wicanagi kin yuacetu; ITANCAN tawoyatanin kin he wowicake, wacintonşni kin wicayusapa ece.

8 ITANCAN wowahokonkiye tawa kin hena owotanna, wicacante iyuskinkiye; ITANCAN woahope tawa kin ecena, wicišta iyoyamya ece.

9 ITANCAN tawokokipe kin he ska, ohinniyau su-taya han; ITANCAN tawoyasu kin he wowicake, ataya owotanna.

10 Hena mazaskazi isanpa cinpi kta iyececa, ho, mazaskazi ecena ota kin isanpa; nakun tuhmagacanhapi qa şbu kin isanpa skuya.

11 Nakun hena on nitaokkiye kin iyoyanpapi, qa hena yuhapi kin wokajuju tanka.



12 Who can tell how oft he offendeth : O cleanse thou me from my secret faults.

13 Keep thy servant also from presumptuous sins, lest they get the dominion over me : so shall I be undefiled, and innocent from the great offence.

14 Let the words of my mouth, and the meditation of my heart : be alway acceptable in thy sight,

15 O LORD : my strength and my redeemer.

Psalm 24. *Domini est terra.*

**T**HE earth is the LORD's, and all that therein is : the compass of the world, and they that dwell therein.

2 For he hath founded it upon the seas : and prepared it upon the floods.

3 Who shall ascend into the hill of the LORD : or who shall rise up in his holy place ?

4 Even he that hath clean hands, and a pure heart : and that hath not lift up his mind unto vanity, nor sworn to deceive his neighbour.

5 He shall receive the blessing from the LORD : and righteousness from the God of his salvation.

6 This is the generation of them that seek him : even of them that seek thy face, O Jacob.

7 Lift up your heads, O ye gates ; and be ye lift up, ye everlasting doors : and the King of glory shall come in.

8 Who is this King of glory : It is the LORD strong and mighty, even the LORD mighty in battle.

12 Ecinšniyan econpi kin, tuwe okaħniga okihi he. O naħmana ohanyanpi kin etanhan iyaonpe-pica šni mayasu ye,

13 Nakun woaħtani waditaka etanhan nitaokiye kin yuha ye ; hena wowidagmaye šni nunwe : hehan omawotanna kta, qa woaħtani tanka etanhan iyaonpe-pica šni waun kta.

14 Mii oie kin qa micante taku awacin kin nito-kam iyonicipi nunwe,

15 O Itancan, Imnija mitawa, qa Opemakiton kin !

Psalm 24. *Domini est terra.*

**M**AKA kin he ITANCAN tawa, qa taku ota okna un kin owasin ; makowancaya kin, qa tona en ounyanpi kin :

2 He iye miniwanca kin akan ekde, qa wakpa kin akan sutaya kaga.

3 ITANCAN paha tawa kin tuwe ekta wankan yin kta he qa toounye wakan kin tuwe okna najin kta he.

4 Tuwe nape kin ska qa cante kin ecena, tuwe takuśnišni ekta nagi wankan iyekiye šni, qa woknaye on iħiconze šni kin.

5 He ITANCAN kin etanhan woyawašte wan ieu kta, qa towanikiye ta Wakantanka kin etanhan woowotanna.

6 Iye ohodapi wicoicage kin he dee, Jacob, niite akitapi kin hena eepi !

7 O conkaške tiyopa kin, pa yuwankan ekdaku po, qa tiyopa ohinniyan kin, wankan iyeiħiya po, hecen wowitan Wicaŝayatapi kin tin hiyu kta.

8 Wowitan Wicaŝayatapi kin, he tuwe he ITANCAN, tanka qa waŝaka ; ITANCAN, kicizapi en waŝake cin hee.

9 Lift up your heads, O ye gates; and be ye lift up, ye everlasting doors: and the King of glory shall come in.

10 Who is this King of glory: Even the LORD of hosts, he is the King of glory.

Psalm 103. *Benedic, anima mea.*

**P**RAISE the LORD, O my soul: and all that is within me, praise his holy Name.

2 Praise the LORD, O my soul: and forget not all his benefits:

3 Who forgiveth all thy sin: and healeth all thine infirmities;

4 Who saveth thy life from destruction: and crowneth thee with mercy and loving-kindness:

5 Who satisfieth thy mouth with good things: making thee young and lusty as an eagle.

6 The LORD executeth righteousness and judgment: for all them that are oppressed with wrong.

7 He showed his ways unto Moses: his works unto the children of Israel.

8 The LORD is full of compassion and mercy: long-suffering, and of great goodness.

9 He will not alway be chiding: neither keepeth he his anger for ever.

10 He hath not dealt with us after our sins: nor rewarded us according to our wickednesses.

11 For look how high the heaven is in comparison of the earth: so great is his mercy also toward them that fear him.

9 O conkaške tiyopa kin, pa yuwankan ekdaku po, ho tiyopa ohinnian kin, hena wankan iyeya po, hecen wowitan Wicaşayatapi kin tin hiyu kta.

10 Wowitan Wicaşayatapi kin, he tuwe he Wicota en ITANCAN kin, Wowitan Wicaşayatapi kin hee.

Psalm 103. *Benedic, anima mea.*

**O** MINAGI kin, ITANCAN kin yawaste wo, qa taku mahen maun kin owasin iye Caje wakan kin.

2 O minagi kin, ITANCAN kin yawaste wo, qa taku wowaste econ kin owasin akiktonje şni wo;

3 He woahtani nitawa kin owasin nicicajuju, he wowayazan nitawa kin owasin asniniyan,

4 He nitoni kin hades etanhan niyan, he wowaonsida-waste qa wocantkiye on watesdagnosticaton,

5 He nii kin taku waste on imnayan, hecen koniska kin wanmdi iyecen ikduteca.

6 Tona kakiswicayapi kin owasin on ITANCAN kin woowotanna qa woyasu eawicakicon.

7 He tacanku kin Moses sdonyekiya, iye tohan kin Israel cincapi kin.

8 ITANCAN kin wocantkiye qa wowaonsida ojuna, wacintanka qa towaonsida tanka.

9 He ohinnian wicakige kte şni, qa tocanniye kin ohinnian kduhe kte şni.

10 Waunhtanipi kin iyecen ecaunkiconpi şni, qa wicohan sica unyuhapi kin iyecen unqupi şni;

11 Maşpiya kin maka iwankam tehanwankantu kin, he iyecen tona iye kokipapi kin en towaonsida-waste kin tanka hea.

12 Look how wide also the east is from the west : so far hath he set our sins from us.

13 Yea, like as a father pitieth his own children : even so is the LORD merciful unto them that fear him.

14 For he knoweth whereof we are made : he remembereth that we are but dust.

15 The days of man are but as grass : for he flourisheth as a flower of the field.

16 For as soon as the wind goeth over it, it is gone : and the place thereof shall know it no more.

17 But the merciful goodness of the LORD endureth for ever and ever upon them that fear him : and his righteousness upon children's children ;

18 Even upon such as keep his covenant : and think upon his commandments to do them.

19 The LORD hath prepared his seat in heaven : and his kingdom ruleth over all.

20 O praise the Lord, ye angels of his, ye that excel in strength : ye that fulfil his commandment, and hearken unto the voice of his words.

21 O praise the LORD, all ye his hosts : ye servants of his that do his pleasure.

22 O speak good of the LORD, all ye works of his, in all places of his dominion : praise thou the LORD, O my soul.

#### FOURTH SELECTION.

Psalm 23. *Dominus regit me.*

**T**HE LORD is my shepherd : therefore can I lack nothing.

12 Wiyobinyanpata kin wiyohpeyata kin itehan yanke cin, iehanyakan waunhtanipi kin yutokan iyeunkiciyapi.

13 Ateyapi wan iye cinca onsiwicakidake cin, he iyecen ITANCAN kin tona kokipapi kin onsiwicakida ece.

14 Token unkiecagapi kin he iye sdoney nakaes, maka mdu heuncapi kin he kiksuya.

15 Ecin wicaša wašakesni, taanpetu kin hena wato iyececa, maga ekta wašca kin he iyecen icaga.

16 Tate iwankam iyaya, unkan tokašan, qa tobe kin icinonpa sdontkiye šni.

17 Tka ITANCAN towaonsida-wašte kin, tona iye kokipapi kin en, otokahe wanica qa owihanke waniein kta, qa toowotanna kin cineapi sanpa cineapi kin ekta ;

18 Tona wicotakuye tawa yuhapi, qa tawowahokonkiye econpi kta on kiksuyapi kin hena.

19 ITANCAN kin mašpiya kin en oiyotanke tawa kin ekikde, qa tokiconze kin taku owasin wowidagya.

20 O oknikde niyuhapi kin, ITANCAN kin yawašte po, wowašake en wanišakapi kin, iye oie ecen eanonpi kin, iye oie ho anayagoptanpi kin.

21 O Taobe kin owasin, ITANCAN kin yawašte po, taokiyeniyampi toiyokipi ecen eanonpi kin.

22 Taku kage cin owasin, tokiconze ounye kin owasin okna, ITANCAN kin yawašte po. O minagikin ITANCAN kin yawašte wo.

#### WOKAHNIGE ITOPA KIN.

Psalm 23. *Dominus regit me.*

**W**AAWANYAKA mitawa kin, Itancan kin hee, wimakakijin kte šni.

2 He shall feed me in a green pasture : and lead me forth beside the waters of comfort.

3 He shall convert my soul : and bring me forth in the paths of righteousness for his Name's sake.

4 Yea, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil : for thou art with me ; thy rod and thy staff comfort me.

5 Thou shalt prepare a table before me against them that trouble me : thou hast anointed my head with oil, and my cup shall be full.

6 But thy loving-kindness and mercy shall follow me all the days of my life : and I will dwell in the house of the LORD for ever.

Psalm 34. *Benedicam Dominum.*

**I** WILL always give thanks unto the LORD : his praise shall ever be in my mouth.

2 My soul shall make her boast in the LORD : the humble shall hear thereof, and be glad.

3 O praise the LORD with me : and let us magnify his Name together.

4 I sought the LORD, and he heard me : yea, he delivered me out of all my fear.

5 They had an eye unto him, and were lightened : and their faces were not ashamed.

6 Lo, the poor crieth, and the LORD heareth him : yea, and saveth him out of all his troubles.

7 The angel of the LORD tarrieth round about them that fear him : and delivereth them.

2 Peji owihankiye en iwangmakiya ; wooziçiye mini kin icakda yus-amayan ece.

3 Iye minagi kin yuemetu ; wicoowotanna canku kin okna amayan, iye Caje kin on.

4 Ho, wiconțe ohanzi kaksiza kin okna mawani eša, taku šica wanjina kowakipin kte šni, niye mici yaun kin heon : cansakana qa cansagye nitawa kin, hena micanptapi.

5 Mitokam waknawotapi wan miyeciknaka, tokamayanpi kin wicitokam : wiki on pa sdamayakiya, wiyatke mitawa kin iyatakde.

6 Awicakeban anpetu tona wani kin owasin wo-wašte qa wocantkiye-wašte ko miyakna un kta, qa ITANCAN ti kin anpetu ohinniyan en ounwayin kta.

Psalm 34. *Benedicam Dominum.*

**O**HINNIYAN ITANCAN kin mdawašte ece kta, woyatan tawa kin ohinniyan mii kin en un.

2 ITANCAN kin en minagi kin ikdatan kta : tona kakijapi kin he nañonpi qa iyuškinpi kta.

3 ITANCAN kin, O mici yatanka miye, qa ho miye witaya Caje kin unyawankantuyapi kta.

4 ITANCAN kin awakita, unkan amayupta, qa wokipe mitawa kin owasin etanhan emakdaku.

5 Iye ekta etonwanpi, unkan iyoyanpapi ; qa ite ištecapi šni nunwe.

6 Kakiye cin boyeya, unkan ITANCAN kin nañon, qa tokakije kin owasin etanhan nikiya.

7 Tona iye kokipapi kin hena wicikduksan ITANCAN, taoknikde kin ewanka, qa ewicakdaku ece.

8 O taste, and see, how gracious the LORD is : blessed is the man that trusteth in him.

9 O fear the LORD, ye that are his saints : for they that fear him lack nothing.

10 The lions do lack, and suffer hunger : but they who seek the LORD shall want no manner of thing that is good.

11 Come, ye children, and hearken unto me : I will teach you the fear of the LORD.

12 What man is he that lusteth to live : and would fain see good days ?

13 Keep thy tongue from evil : and thy lips, that they speak no guile.

14 Eschew evil, and do good : seek peace, and ensue it.

15 The eyes of the LORD are over the righteous : and his ears are open unto their prayers.

16 The countenance of the LORD is against them that do evil : to root out the remembrance of them from the earth.

17 The righteous cry, and the LORD heareth them : and delivereth them out of all their troubles.

18 The LORD is nigh unto them that are of a contrite heart : and will save such as be of an humble spirit.

19 Great are the troubles of the righteous : but the LORD delivereth him out of all.

20 He keepeth all his bones : so that not one of them is broken.

21 But misfortune shall slay the ungodly : and they that hate the righteous shall be desolate.

22 The LORD delivereth the souls of his serv-

8 O Uta miye, qa ITANCAN kin waste e wanyaka po ! Wicasa tuwe iye wacinye cin he wowaste yuhe.

9 O Wakanpi iye tawaniyanpi kin, ITANCAN kin kokipa miye ! Tona iye kokipapi kin hena takuna icakijapi sni kin beon.

10 Mnaja cinca kin wicakis unpi qa wotektedapi, tka tona ITANCAN akitapi kin hena taku waste wan-jina icakijapi kte sni.

11 Upo, wakanheja, qa anamagoptan po, ITANCAN tokokipe kin onspeciyapi kta :

12 Wicasa wiconi cin, qa taku waste wanyake kta e, anpetu ota wastedaka cin kin, he tuwe he.

13 Taku sice cin etanhan niceji kin kpatan wo, qa niuha kin woknaye iapi etanhan ;

14 Taku sica nakicipa wo, qa taku waste e econ wo, wookiye akite, qa okna un wo.

15 ITANCAN ista kin wicasa owotanna ektakiya un, qa noge kin hoyeyapi kin ekta.

16 Tona taku sica econpi kin ITANCAN ite kin itkowicakim un, maka kin etanhan wicakikisyuyapi kin ieu kta on.

17 Hoyeyapi, unkan ITANCAN kin nawicahn, qa tokakijepi kin owasin etanhan ewicakdaku.

18 Tona cante kicaksapi kin hena ITANCAN kin wicikiyena un, qa tona cante iyopeciyapi kin hena niwicaya eee.

19 Wicasa owotanna tokakije kin ota, tka owasin etanhan ITANCAN kin ekdaku ce.

20 Huhu tawa kin owasin kieipatan ; wanjina kae s kawegapi sni.

21 Tona sice cin hena wosice wicakte kta, qa tona wicasa owotanna sicedakapi kin hena kakiswicayapi kta.

22 ITANCAN taokiye nagi kin opewicakiton, qa

ants : and all they that put their trust in him shall not be destitute.

Psalm 65. *Te decet hymnus.*

**T**HOU, O God, art praised in Sion : and unto thee shall the vow be performed in Jerusalem.

2 Thou that hearest the prayer : unto thee shall all flesh come.

3 My misdeeds prevail against me : O be thou merciful unto our sins.

4 Blessed is the man whom thou choosest, and receivest unto thee : he shall dwell in thy court, and shall be satisfied with the pleasures of thy house, even of thy holy temple.

5 Thou shalt show us wonderful things in thy righteousness, O God of our salvation : thou that art the hope of all the ends of the earth, and of them that remain in the broad sea.

6 Who in his strength setteth fast the mountains : and is girded about with power.

7 Who stilleth the raging of the sea : and the noise of his waves, and the madness of the people.

8 They also that dwell in the uttermost parts of the earth shall be afraid at thy tokens : thou that makest the out-goings of the morning and evening to praise thee.

9 Thou visitest the earth, and blessest it : thou makest it very plenteous.

10 The river of God is full of water : thou preparest their corn, for so thou providedst for the earth.

tona iye wacinyanpi kinhan kakišwicayapi kte šni.

Psalm 65. *Te decet hymnus.*

**O** WAKANTANKA Sion en, niyatanpi kin apepi ece; qa Jerusalem en taku iwahoyapi kin niye ničupi ece.

2 Wocekiye nayañon ece kin, niye ekta wicaceñpi owasin u kta.

3 Woañtani kin iyakapemayanpi, tka taku sica econgõnpi kin, hena niye akahpeyaton.

4 Tuwe yakahnige qa tihocoka nitawa kin en ounyin kta on, kiyena ayau kin, he wowašte yuhe! hecen yati towaste kin on iunnapı kta, tipi wakan nitawa kin hee.

5 O Wakantanka wowanikiya unkitawapi, niye woowõtanna en wowitonpe on unkayaduptapi, maka ihanke kin owasin towacinyepi kin, qa miniwanca iteban wanke cin tawa koya, he niye:

6 Towasake kin on he kin sutaya ekde, qa wookihi on ipiyagkiton un;

7 Miniwanca s'a kin, taja s'a kin, qa oyate owoduaton kin wicayuinina kin hee.

8 Heon etanhan tona ihanke ekta onyanpi kin, hena wowapetokeca nitawa kin kokipapi; wihinnape qa wiyyaya oenape kin hena wowiyuškin on dowanwicayakiya ece.

9 Maka kin wanyagyahi, qa aminıtanyaya,

10 Wakantanka wakpana tawa, mini ojuna kin on, nina hein duwijica; aguyapi kin piwicayeciya, eeen piyakiya heon.

11 Thou waterest her furrows; thou sendest rain into the little valleys thereof: thou makest it soft with the drops of rain, and blessest the increase of it.

12 Thou crownest the year with thy goodness: and thy clouds drop fatness.

13 They shall drop upon the dwellings of the wilderness: and the little hills shall rejoice on every side.

14 The folds shall be full of sheep: the valleys also shall stand so thick with corn, that they shall laugh and sing.

#### FIFTH SELECTION.

Psalm 26. *Judica me, Domine.*

**B**E thou my Judge, O LORD, for I have walked innocently: my trust hath been also in the LORD, therefore shall I not fall.

2 Examine me, O LORD, and prove me: try out my reins and my heart.

3 For thy loving-kindness is ever before mine eyes: and I will walk in thy truth.

4 I have not dwelt with vain persons: neither will I have fellowship with the deceitful.

5 I have hated the congregation of the wicked: and will not sit among the ungodly.

6 I will wash my hands in innocence, O LORD: and so will I go to thine altar;

7 That I may show the voice of thanksgiving: and tell of all thy wondrous works.

8 LORD, I have loved the habitation of thy

11 Mahiyumdu canku kin hena spayeyaya, canku yetonton kin kaskinyaya; magajuju ece kin on dupanpan; qa etanha icage cin duwaste.

12 Nitowaste kin on maka kin watesdagyecaton, qa nitacanku kin wakicepa hinhpayeyapi;

13 Tinta wihanpi kin hinhpayeyapi, qa pajona kin hena wowiyuskin on ipiyagkitonpi.

14 Tincoka kin optaye on hayakekiton, qa wacoka kin hena aguyapi akahta: witaya iyakis'api, ho, dowanpi ece.

#### WOKAHNIGE IZAPTAN KIN.

Psalm 26. *Judica me, Domine.*

**O**ITANCAN, mayasu ye, mitowaste kin okna mawani kin heon, qa ITANCAN kin en hahayena wacinwaye sni.

2 O ITANCAN, imayukean qa imayuta ye, mitawacin qa micante ko yuecena ye:

3 Nitowaonsida kin miišta itokam un kin heon; qa wowicake nitawa kin okna iwaya.

4 Wicasapišni kin om imdotanke sni, nakun waa-nakihmapi kin om mde sni;

5 Sicaya oħanyanpi omnicieye kin sicewadaka, qa sicapi kin om imdotanke sni.

6 Wiyaonpepicasni okna nape wakdujaja, hecen, O ITANCAN, wakanawošnapi nitawa kin ohomni mde kta,

7 Hecen wopida wicaho kin nahonwicawayin kta, qa niohan wowinihan kin owasin omdakin kta.

house : and the place where thine honour dwelleth.

9 O shut not up my soul with the sinners : nor my life with the blood-thirsty ;

10 In whose hands is wickedness : and their right hand is full of gifts.

11 But as for me, I will walk innocently : O deliver me, and be merciful unto me.

12 My foot standeth right : I will praise the LORD in the congregations.

*Psal'm 43. Judica me, Deus.*

**G**IVE sentence with me, O God, and defend my cause against the ungodly people : O deliver me from the deceitful and wicked man.

2 For thou art the God of my strength ; why hast thou put me from thee : and why go I so heavily, while the enemy oppresseth me ?

3 O send out thy light and thy truth, that they may lead me : and bring me unto thy holy hill, and to thy dwelling.

4 And that I may go unto the altar of God, even unto the God of my joy and gladness : and upon the harp will I give thanks unto thee, O God, my God.

5 Why art thou so heavy, O my soul : and why art thou so disquieted within me ?

6 O put thy trust in God : for I will yet give him thanks, which is the help of my countenance, and my God.

8 ITANCAN, yati ounyanpi kin he wastewadaka, qa tukten nitowitan ounye cin he nakun.

9 Wahtanipis'a kin om minagi kin mnakiye sni ye, qais mitoni kin we wicasa kin om ;

10 Hena napepi kin okna woawacin sica unpi, qa nape etapapi kin wiyopeyapi ojuna ;

11 Ieunhan miyeqe, mitowaste kin okna mawani : opemakiton qa onsimakida ye.

12 Misiha kin makomdaye akan han : mniciyapi kin wicekna ITANCAN mdawaste kta.

*Psal'm 43. Judica me, Deus.*

**O** WAKANTANKA, mayasu ye, qa oyate wan Wakantanka ohodapi sni kin on imakiya ye ; woknaye wicasa qa ohan sica kin etanhan emakdaku ye.

2 Mitowasake Wakantanka kin he niye heon : tokeca ehpeyaya he tokeca wasinkda icicawinwin imdamda he toka sicaya makuwapi kin on.

3 Iyoyanpa nitawa qa wowicake nitawa kin ukiya ye ; hena yus amayan nunwe, paha wakan, qa tipiwakan nitawa kin ekta amahi nunwe.

4 Heeen Wakantanka owayusna tawa kin ekta wau kta, Wakantanka, mitowiyuskin tanka kin ekta : ho, O Wakantanka, Wakantanka mitawa, mazadowanikiyapi on ciyatan kta.

5 O minagi, takeca pamakdena yaun he qa miye mahen tokeca iyonicisica he,

6 Wakantanka wacinyan wo ; miitoknake wicozani qa Wakantanka mitawa kin he iye, on nahanhein wopida ewakiyin kta.



Psalm 141. *Domine, clamavi.*

**L**ORD, I call upon thee, haste thee unto me : and consider my voice, when I cry unto thee.

2 Let my prayer be set forth in thy sight as the incense : and let the lifting up of my hands be an evening sacrifice.

3 Set a watch, O LORD, before my mouth : and keep the door of my lips.

4 O let not mine heart be inclined to any evil thing : let me not be occupied in ungodly works with the men that work wickedness, lest I eat of such things as please them.

5 Let the righteous rather smite me friendly : and reprove me.

6 But let not their precious balms break my head : yea, I will pray yet against their wickedness.

7 Let their judges be overthrown in stony places : that they may hear my words ; for they are sweet.

8 Our bones lie scattered before the pit : like as when one breaketh and heweth wood upon the earth.

9 But mine eyes look unto thee, O Lord God : in thee is my trust ; O cast not out my soul.

10 Keep me from the snare that they have laid for me : and from the traps of the wicked doers.

11 Let the ungodly fall into their own nets together : and let me ever escape them.

Psalm 141. *Domine, clamavi.*

**O**ITANCAN, houciciya, en mau inahni ye ; houciciya eca miho kin nahonyan ye.

2 Wocekiye mitawa wazintonpi kin iyecen nitokam un nunwe, minape kin yugatapi, hitayetu wosnapi kin iyecen.

3 O ITANCAN, mii kin en waawanyaka wanji ekde ye, miha tiyopa kin awanyaka ye.

4 Taku sica wanjina ekta micante kin yekiye sni ye, wicaşa woahtani eonpi kin om taku sica eonpi en hitawani kta ; qa woyute waste yuhapi kin wate sni nunwe.

5 Wicaşa owotanna kin amapin kta, he wowaonsida ee kta ; qa iyopemayin kta,

6 He mapa kin akan wikdi iyeece kta, mapa kin he tehinda sni nunwe : hececa tka toşicepi kin on cewakiye kta heon.

7 Wayasu tawapi kin hena imniya en kañoiyewicayapi, hehan mioie nahonpi kta, hena skuye cin ee.

8 Tuwe maka yumdu qa yuksaksa kin iyecen, Hades i kin en huhu unkitawapi kin okamden ehpeyapi.

9 O Wakantanka, ITANCAN kin, mišta kin niye ekta yanke, niye en wowinape iyewaye, O minagi kin papson sni ye.

10 Wikmunke emakionpapi kin etanhan mayuha ye, woahtani eonpi mazahtakiyapi tawapi kin etañhan.

11 Wicaşa sica iye ho tawapi kin hena en ohinhpayapi nunwe, icunhan miye qe sam imdamnin kta.

## SIXTH SELECTION.

Psalm 32. *Beati quorum.*

**BLESSED** is he whose unrighteousness is forgiven : and whose sin is covered.

2 Blessed is the man unto whom the LORD imputeth no sin : and in whose spirit there is no guile.

3 For whilst I held my tongue : my bones consumed away through my daily complaining.

4 For thy hand is heavy upon me day and night : and my moisture is like the drought in summer.

5 I will acknowledge my sin unto thee : and mine unrighteousness have I not hid.

6 I said, I will confess my sins unto the LORD : and so thou forgavest the wickedness of my sin.

7 For this shall every one that is godly make his prayer unto thee, in a time when thou mayest be found : but in the great water-floods they shall not come nigh him.

8 Thou art a place to hide me in ; thou shalt preserve me from trouble : thou shalt compass me about with songs of deliverance.

9 I will inform thee, and teach thee in the way wherein thou shalt go : and I will guide thee with mine eye.

10 Be ye not like to horse and mule, which have no understanding : whose mouths must be held with bit and bridle, lest they fall upon thee.

11 Great plagues remain for the ungodly

## WOKAHNIGE ISAKPE KIN.

Psalm 32. *Beati, quorum.*

**TUWE** taku sica econ kin yutokan iyekiciciyapi kin, qa woahntani tawa akahpapi kin, he wowaste yuha :

2 Wicaša kin tuwe ITANCAN kin woahntani kiciyawa šni, qa taniya kin en woknaye wanice cin, he wowaste yuha.

3 Inina manke çehan, anpetu ataya wašicahowaye cin eciyatanhan mahuhu kin kata aya.

4 Anpetu qa hanhepi ko rinape tkeya amakdaskin yanka ; wospaye mitawa kin mdoketu puze cin iye-cen aya.

5 Wawahtani kin niye ociciyakin kta tka, qa taku sica eamon kin nawakihbe šni.

6 Taku sica eamon kin hena ITANCAN owakiyakin kta ce, epa, unkan wawahtani tošice cin yutokan iye-miyeeciya.

7 Deon etanhan, wicaša Wakantanka oboda kin owasin ceniciyapi kta, iyenyepica kin he icunhan ; awicakehan tankaya minitan kinhan, he hiyohipi kte šni.

8 Woinahbe mitawa kin he niye ; wokakije etanhan emayakdaku kta woekdaku odowan on aokdu-temayayin kta.

9 Wasdonyeciyeiye kta qa canku okna nin kte cin he onspeciciyin kta, mišta kin aciyuta kin on waho-konciyayin kta.

10 Iknuhan šunkawakan qaiš sonsonna takuna okahnigapi šni kin he iyenicecapi kin, hena mazaiiyuwi qa šungikan unwicakiyapi kin, hena nikiyena upi kte šni tka.

11 Tona sice cin wocantešica ota yuhapi, tka tuwe

but whoso putteth his trust in the LORD, mercy embraceth him on every side.

12 Be glad, O ye righteous, and rejoice in the LORD : and be joyful, all ye that are true of heart.

Psalm 130. *De profundis.*

**O**UT of the deep have I called unto thee, O LORD : Lord, hear my voice.

2 O let thine ears consider well : the voice of my complaint.

3 If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss : O Lord, who may abide it?

4 For there is mercy with thee : therefore shalt thou be feared.

5 I look for the LORD ; my soul doth wait for him : in his word is my trust.

6 My soul fleeth unto the Lord : before the morning watch, I say, before the morning watch.

7 O Israel, trust in the LORD, for with the LORD there is mercy : and with him is plentiful redemption.

8 And he shall redeem Israel : from all his sins.

Psalm 121. *Levavi oculos.*

**I** WILL lift up mine eyes unto the hills : from whence cometh my help.

2 My help cometh even from the LORD : who hath made heaven and earth.

3 He will not suffer thy foot to be moved : and he that keepeth thee will not sleep.

ITANCAN kin wacinye ein, he wowaonsida aokduteya.  
12 Tona owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en cantewastepi qa iyuskin po, qa tona cante owotanna yaunpi kin, owasin wowiyskin on iyakis'a po.

Psalm 130. *De profundis.*

**O** ITANCAN, osbe kin etanhan houciya ece!  
Itancan, maho kin nahon ye:

2 Wocekiye mitawa ho kin ninoge nahonkiya ye.  
3 O Jah, niye, woahtani oyawa kinhan, O Itancan, tuwe najin kta he

4 Niye en wokajuju yanke ein, heon konicipapi kta.

5 ITANCAN kin ape waun, minagi kin ape yanka; qa iye oie kin en ape waun.

6 Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akipe, anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.

7 O Israel, ITANCAN kin, ape un wo; ITANCAN kin en wowaonsida-waste yanke ein heon, qa woekdaku ota iye kici un.

8 Qa iye Israel woahtani tawa kin owasin etanhan ekdaku kta.

Psalm 121. *Levavi oculos.*

**H**E kin hena ekta ista yuwankan ewekdaku; he-ciyatanhan wookiye mitawa kin u ece.

2 Wookiye mitawa kin. ITANCAN kin, mahpiya maka ko kage ein he eciyatanhan ce.

3 Iye. nisiha yutokanpi kte ein iyowinye sni nunwe; iye niyuhe ein istinbe sni nunwe.

4 Behold, he that keepeth Israel : shall neither slumber nor sleep.

5 The LORD himself is thy keeper : the LORD is thy defence upon thy right hand ;

6 So that the sun shall not burn thee by day : neither the moon by night.

7 The LORD shall preserve thee from all evil : yea, it is even he that shall keep thy soul.

8 The LORD shall preserve thy going out, and thy coming in : from this time forth for evermore.

#### SEVENTH SELECTION.

Psalm 37. *Noli æmulari.*

**F**RET not thyself because of the ungodly : neither be thou envious against the evil doers.

2 For they shall soon be cut down like the grass : and be withered even as the green herb.

3 Put thou thy trust in the LORD, and be doing good : dwell in the land, and verily thou shalt be fed.

4 Delight thou in the LORD : and he shall give thee thy heart's desire.

5 Commit thy way unto the LORD, and put thy trust in him : and he shall bring it to pass.

6 He shall make thy righteousness as clear as the light : and thy just dealing as the noon-day.

7 Hold thee still in the LORD, and abide patiently upon him : but grieve not thyself at him whose way doth prosper, against the man that doeth after evil counsels.

4 Wanyaka wo, iye Israel yuhe cin, hba qa istinbe sni ece.

5 Awanniyake cin, he ITANCAN kin hee, nietapa ekta ohanzi nitawa kin, he ITANCAN kin ee.

6 Anpetu icunhan, anpetu-wi kin kiunniniyin kte sni, qa hanhepi-wi kin hanhepi icunhan.

7 Taku sica owasin etanhan, ITANCAN kin niyuha kta, iye ninagi kin awanyakin kta.

8 Tankan idade qa tin yaku kin, hena ITANCAN kin awanyakin kta, detanhan tokatakiya qa owi-hanke wanin.

#### WOKAHNIGE ISAKOWIN KIN.

Psalm 37. *Noli æmulari.*

**W**ICOHAN sica econpi kin hena on nagiyeciye sni wo, qa woahtani econpi kin on inawica-kiwizi sni wo.

2 Hena ecana peji iyecen wicakaşdapi kta, qa wato iyecen şnijapi kta heon.

3 Niye ITANCAN kin wacinyan wo, qa taku waste econ wo : makoce kin en ounye, qa wikope sni en iyuskin wo.

4 Nakun ITANCAN kin en iyokipiiciya wo, kinhan nicante taku cin kin hena niçu kta.

5 Nitacanku kin ITANCAN aihpeya wo, qa wacinyan wo ; kinhan iye ecetuyin kta.

6 Ho, nitoowotanna kin iyoyanpa iyecen au kta, qa woyasu nitawa kin wicokaya iyecen.

7 ITANCAN kin en inina un, qa iye ape wo ; tuwe tacanku okna wapiya un kin he on iyokişiniçiye sni wo, tuwe wicotawacin sica kduecetu kin on.

8 Leave off from wrath, and let go displeasure : fret not thyself, else shalt thou be moved to do evil.

9 Wicked doers shall be rooted out : and they that patiently abide the LORD, those shall inherit the land.

10 Yet a little while, and the ungodly shall be clean gone : thou shalt look after his place, and he shall be away.

11 But the meek-spirited shall possess the earth : and shall be refreshed in the multitude of peace.

12 The ungodly seeketh counsel against the just : and gnasheth upon him with his teeth.

13 The Lord shall laugh him to scorn : for he hath seen that his day is coming.

14 The ungodly have drawn out the sword, and have bent their bow : to cast down the poor and needy, and to slay such as are of a right conversation.

15 Their sword shall go through their own heart : and their bow shall be broken.

16 A small thing that the righteous hath : is better than great riches of the ungodly.

17 For the arms of the ungodly shall be broken : and the LORD upholdeth the righteous.

18 The LORD knoweth the days of the godly : and their inheritance shall endure for ever.

19 They shall not be confounded in the perilous time : and in the days of dearth they shall have enough.

20 As for the ungodly, they shall perish, and the enemies of the LORD shall consume as the fat

8 Wocanze ayustan, qa wošinkda ehpeya wo ; taku sica eanon kta e, iyokisiničiye šni wo.

9 Tona taku sica eonpi kin hena kašpa iyewicayapi kta ; tka toña ITANCAN ape unpi kin, hena makoce kin tawayapi kta.

10 Ho, ehake cistiyena hehan wicaša sica en un kte šni, qa tohe kin tanyan ayakite kta, tka en un kte šni.

11 Tka tona onšiičidapi kin hena makoce kin tawayapi kta, qa wookiye ota on iyokipičiayapi kta.

12 Wicaša sica wicaša owotanna kin kipajinyan taku sica awačin, qa hi akdakinskinza ece.

13 Itancan kin ihaha, taanpetu u kta wanyake cin heon.

14 Wicaša šicapi kin mazasagye kdusdutapi, qa nakun itazipa kduwinjapi, onšika qa wašpanica kin kun ehpewicayapi kta heon, hecen tona canku kin okna owotanna unpi kin wicaktepi kta.

15 Mazasagye tawapi kin iye cante en yin kta, qa itazipa tawapi kin kawegapi kta.

16 Wicaša owotanna taku cistinna tawa kin, he wicaša sica ota wowijice yuhapi kin isanpa wašte.

17 Wicaša sica isto kin kawegapi kta heon, tka ITANCAN wicaša owotanna kin yuwankan wicayuzau ece.

18 ITANCAN kin wicaša ecetu taanpetu kin sdonya, qa taku yuhapi kte cin owihanke wanicin kta.

19 Anpetu šice cin en ištecapi kte šni, qa wicaškihan anpetu kin en imnahan wotapi kta.

20 Tka wicaša šice cin hena atakunipi kte šni,

of lambs : yea, even as the smoke shall they consume away.

21 The ungodly borroweth, and payeth not again : but the righteous is merciful and liberal.

22 Such as are blessed of God, shall possess the land : and they that are cursed of him, shall be rooted out.

23 The LORD ordereth a good man's going : and maketh his way acceptable to himself.

24 Though he fall, he shall not be cast away : for the LORD upholdeth him with his hand.

25 I have been young, and now am old : and yet saw I never the righteous forsaken, nor his seed begging their bread.

26 The righteous is ever merciful, and lendeth : and his seed is blessed.

27 Flee from evil, and do the thing that is good : and dwell for evermore.

28 For the LORD loveth the thing that is right : he forsaketh not his that be godly, but they are preserved for ever.

29 The unrighteous shall be punished : as for the seed of the ungodly, it shall be rooted out.

30 The righteous shall inherit the land : and dwell therein for ever.

31 The mouth of the righteous is exercised in wisdom : and his tongue will be talking of judgment.

32 The law of his God is in his heart : and his goings shall not slide.

33 The ungodly seeth the righteous : and seeketh occasion to slay him.

qa ITANCAN tokayapi kin taŋca sin guyapi kin iyece-capi kta : huŋnagapi, sota kin en ataninpi ŋni.

21 Wicaŋa ŋica wodota keŋ kdajuju ŋni ece; tka wicaŋa owotanna kin wacantkiye a wawicaqu ece.

22 Tona iye wicayawaŋte kin hena makoce kin tawapi kta; qa tona iye wicayaŋice cin hena ihang-wicayapi kta.

23 ITANCAN kin eciyatanhan wicaŋa caekde kin yusutapi ece, hecen tacanku kin on woiyokipi yuha.

24 Hinŋpaya eŋa, awicakehan kun eŋpeyapi kte ŋni, ITANCAN nape yuze cin heon.

25 Homakŋina waun, qa wanna makan; tka wicaŋa owotanna kin eŋpeyapi, qaiŋ cinca kin woda unpi wanmdake ŋni.

26 Anpetu ataya waonsida, qa owicaqu ece, qa cinca kin hena wicayawaŋtepi.

27 Taku ŋica nakcipe, a taku waŋte e econ wo; qa hecen owihanke wanin onuyan wo.

28 ITANCAN kin woyasu waŋtedaka ece, qa tuwe cantekiya kin eŋpeye ŋni. Hena ohinniyen wicakpa-tanpi.

29 Tka wicaŋa ŋica cinca kin ihangwicayapi ece.

30 Wicaŋa owotanna makoce kin tawayapi, qa owihanke wanin en onuyanpi kta.

31 Wicaŋa owotanna i kin wicoksape ie, a ceji kin on woyasu iwokdaka ece.

32 Iye ta Wakantanka tawoope kin cante mahen un : caekde tawa kin wanjina ŋduŋdutin kte ŋni.

33 Wicaŋa ŋica wicaŋa owotanna kin iyape, qa kte kta e akita ece.

34 The LORD will not leave him in his hand nor condemn him when he is judged.

35 Hope thou in the LORD, and keep his way, and he shall promote thee, that thou shalt possess the land : when the ungodly shall perish thou shalt see it.

36 I myself have seen the ungodly in great power : and flourishing like a green bay-tree.

37 I went by, and lo, he was gone : I sought him, but his place could no where be found.

38 Keep innocency, and take heed unto the thing that is right : for that shall bring a man peace at the last.

39 As for the transgressors, they shall perish together : and the end of the ungodly is, they shall be rooted out at the last.

40 But the salvation of the righteous cometh of the LORD : who is also their strength in the time of trouble.

41 And the LORD shall stand by them, and save them : he shall deliver them from the ungodly, and shall save them, because they put their trust in him.

#### EIGHTH SELECTION.

Psalm 51. *Miserere mei, Deus.*

**H**AVE mercy upon me, O God, after thy great goodness : according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

2 Wash me thoroughly from my wickedness : and cleanse me from my sin.

3 For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me.

34 Tka ITANCAN nape kin en ehpēye kte sni, nakun aiapi kinhan yasu kte sni.

35 ITANCAN kin ape un, qa tacanku kin kieiyuha wo, hecen makoece kin tawayayin kta e niyuwankantu kta : wicaša śica ihangyapi kinhan wandakin kta.

36 Wicaša śica wohitike hea wan wanmdaka. qa can teca wan tobinni hoho sni kin he iyecen ikdu-tanka :

37 Tka ataninsni iyaya, unkan, iho, en un śni : qa owade, tka iyeyepica śni.

38 Wicaša eetu kin iyukean qa owotanna kin wanyaka wo, wookiye-wicaša kin hecen cinca yuhan ece :

39 Tka wahtanispiś'a kin witaya ihangwicayapi ; wicaša śica cinca kin kaśpa iyeyapi.

40 Wicaša owotanna wiconi tawapi kin he nakun ITANCAN kin etanhan, wokakije anpetu kin en conkaśke tawapi kin hee.

41 Unkan ITANCAN kin owicakiye, qa ewicakdaku ; wicaša śica etanhan ewicakdaku, qa niwicakiya ece, iye en wowinape iyeyapi kin heon.

#### WOKAHNIGE ISAKDOGAN KIN.

Psalm 51. *Miserere mei, Deus.*

**O** WAKANTANKA, nitowacantkiye-waste kin on onśimada ye, nitowaonśida-waste tanka kin on wawahtani kin pajuju ye.

2 Taku śica ecamon kin etanhan tanyeh mayujaja ye, qa woahntani mduhe cin etanhan mayuska ye.

3 Wawahtani kin hena sdonwakiya heon, qa woahntani mduhe cin ohinniyan mitokam un.

4 Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight : that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

5 Behold, I was shapen in wickedness : and in sin hath my mother conceived me.

6 But lo, thou requirest truth in the inward parts : and shalt make me to understand wisdom secretly.

7 Thou shalt purge me with hyssop, and I shall be clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

8 Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice.

9 Turn thy face from my sins : and put out all my misdeeds.

10 Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me.

11 Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me.

12 O give me the comfort of thy help again : and stablish me with thy free Spirit.

13 Then shall I teach thy ways unto the wicked : and sinners shall be converted unto thee.

14 Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness.

15 Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall show thy praise.

16 For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings.

4 Niye, nišnana en wacicihtani, qa ništa kin en taku siceyadake cin he eamon. Hecen iyae cin en oniwotanna kta, wadasu kin en iyaonpepica šni yaun kta.

5 Wanyaka ye, taku sica en matonpi, qa woahitani en ina mayuhe.

6 Wanyaka ye, tanmahetanhan wowicake iyonicipi eee, qa woinahbe kin en wicoksape sdonyemayayin kta.

7 Hyssop on mayaduska kta, hecen maska kta; niye mayadujaja kta, hecen wa kin isanpa maska kta.

8 Wicocantewaste qa wowiyuskin nahonmayayin kta, hecen huhu yakašuje cin hena iyuskinpi kta.

9 Wawahtani kin etanban niite kin nakihma ye, qa taku sica eamon kin owasin micipajuju ye.

10 O Wakantanka, cante ska micaga ye, qa mitanmahen woniya sutaya miciyuteca ye.

11 Niite kin etanban tokan ehpemaye šni ye, qa Nitaniya Wakan kin emicikdaku šni ye.

12 Wiconi nitawa wowiyuskin kin ake maqu ye, qa Woniya tawaiqiya on wankan mayuza ye.

13 Hecen ohan-šicapi kin nitacanku kin onspewicawakiyin kta, qa wahtanipis'a kin niye ekta kdipi kta.

14 O Wakantanka, wiconi mitawa Wakantanka kin he niye, wicawe woahitani kin etanban emakdaku ye; miceji kin nitoowotanna kin hotankaya idowan kta.

15 O Itancan, miha kin miciyukawa ye, hecen mii kin woyatan, nitawa kin oyakin kta.

16 Wošnapi kin iyonicipi šni, iyonicipi unkanš cieju kta tka; peta on wošnapi kin takuna on wasteyadake šni:



17 The sacrifice of God is a troubled spirit, a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

18 O be favourable and gracious unto Sion, build thou the walls of Jerusalem.

19 Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offering and oblations: then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Psalm 42. *Quemadmodum.*

**L**IKE as the hart desireth the water-brooks, so longeth my soul after thee, O God.

2 My soul is athirst for God, yea, even for the living God: when shall I come to appear before the presence of God?

3 My tears have been my meat day and night: while they daily say unto me, Where is now thy God?

4 Now when I think thereupon, I pour out my heart by myself: for I went with the multitude, and brought them forth into the house of God;

5 In the voice of praise and thanksgiving: among such as keep holy-day.

6 Why art thou so full of heaviness, O my soul: and why art thou so disquieted within me?

7 Put thy trust in God: for I will yet give him thanks for the help of his countenance.

8 My God, my soul is vexed within me: therefore will I remember thee concerning the land of Jordan, and the little hill of Hermon.

17 Wakantanka woŋnapi tawa kin woniya kicaksapi kin hee, wicacante kicaksapi qa iyopeiciye cin, O Wakantanka, ŋiceyadakin kte ŋni.

18 Nitoiyokipi kin en Sion taku waste ecakicon ye; Jerusalem conkaske tawa kin, niye kicaga ye.

19 Hehan woowotanna woŋnapi kin iyonicipi kta, peta on woŋnapi qa woŋnapi-guyapi kin ataya; hehan wakna-woŋnapi nitawa kin akan tatanka wawicayusnapi kta.

Psalm 42. *Quemadmodum.*

**T**AMDOKA wan miniwakpana cantokpani kin, he iyecen, O Wakantanka, minagi cantonikpani ece.

2 Wakantanka on minagi kin ipuza, Wakantanka niun kin hee: tohan wau, qa Wakantanka itokam taninmiŋiyin kta he.

3 Istammihanpe amau kin hena woyutewaye, anpetu hanhepi koya, qa icunhan ohinniyan hemakiyapi, Nita Wakantanka dehan tukten un he.

4 Dena weksuyin kta, qa mitanmahen minagi kin amikdapson kta, wicota om imdamde, hena Wakantanka ti kin ekta awicawai kin he,

5 Wowiyuskin qa wopida odowan ho tanka yuha, wicota hea anpetu wakan ahopapi kin, hena hee.

6 O minagi, tokeca pamakdena yaun he qa tokeca miye mahen iyonicisica he.

7 Wakantanka wacinyan wo; mitoknake wicozani qa Wakantanka mitawa he iye kin heon, nahanhecin wopida ewakiyin kta.

8 Wakantanka mitawa, minagi kin mitanmahen pamakdena un: heon etanhan Jordan makoce kin etanhan, qa Hermon he kin etanhan, Mizar paha kin etanhan ciksuaya ce.

9 One deep calleth another, because of the noise of thy water-pipes : all thy waves and storms are gone over me.

10 The LORD hath granted his loving-kindness in the day-time : and in the night season did I sing of him, and made my prayer unto the God of my life.

11 I will say unto the God of my strength, Why hast thou forgotten me : why go I thus heavily, while the enemy oppresseth me?

12 My bones are smitten asunder as with a sword : while mine enemies that trouble me cast me in the teeth;

13 Namely, while they say daily unto me : Where is now thy God?

14 Why art thou so vexed, O my soul : and why art thou so disquieted within me?

15 O put thy trust in God : for I will yet thank him, which is the help of my countenance, and my God.

### NINTH SELECTION.

Psalm 72. *Deus, judicium.*

**G**IVE the King thy judgments, O God : and thy righteousness unto the King's son.

2 Then shall he judge thy people according unto right : and defend the poor.

3 The mountains also shall bring peace : and the little hills righteousness unto the people.

4 He shall keep the simple folk by their right : defend the children of the poor, and punish the wrong doer.

5 They shall fear thee, as long as the sun and

9 Minitan tanka nitawa ho kin on mini sbe kin mini sbe kipan; taja qa minihaha nitawa kin owasin miwankam iyaya.

10 Tka anpetu icunhan Itancan towaonsida waste kin ekikde kta; qa hanhepi eca iye tadowan kin mici un kta, wiconi mitawa Wakantanka kin wocekiye tawa wan hee.

11 Hecen Wakantanka Imnija mitawa kin hewakiye kta, Tokeca amiyektonja he; tokeca wosikda indamda he, toka sicaya makuwapi kin he on.

12 Tokamayanpi kin iyopemayanpi, mahuhu kin kasusujapi kta iyeeeca,

13 Qa icunhan anpetu iyohi, Nita Wakantanka toki un he emakiyapi.

14 O minagi, tokeca pamakdena yaun he, qa tokeca miye mahen iyonicisica he.

15 Wakantanka wacinyan wo; miitoknake wicozani qa Wakantanka mitawa he iye kin, on nahanhein wopida ewakiyin kta.

### WOKAHNIGE INAPCINWANKA KIN.

Psalm 72. *Deus, judicium.*

**O** WAKANTANKA, wicasayatapi kin woyasu nitawa kin qu ye, qa wicasayatapi cinhintku kin is nitoowotanna kin.

2 Woowotanna on nitaoyate kin wicayukean nunwe, qa wicasa kakija nitawa kin woyasu kin on.

3 He kin oyate kin wookiye icahwicakiya nunwe, qa paha kin woowotanna on!

4 Oyate kin en tona kakijapi kin wicayasu, waphanica cinca kin hena niwicaya, qa tehiya wicakuwa kin he kasusuja!

5 Anpetu-wi tohanyan kin hehanyan konicipapi

moon endureth : from one generation to another.

6 He shall come down like the rain into the fleece of wool : even as the drops that water the earth.

7 In his time shall the righteous flourish : yea, and abundance of peace, so long as the moon endureth.

8 His dominion shall be also from the one sea to the other : and from the flood unto the world's end.

9 They that dwell in the wilderness shall kneel before him : his enemies shall lick the dust.

10 The kings of Tharsis and of the isles shall give presents : the kings of Arabia and Saba shall bring gifts.

11 All kings shall fall down before him : all nations shall do him service.

12 For he shall deliver the poor when he crieth : the needy also, and him that hath no helper.

13 He shall be favourable to the simple and needy : and shall preserve the souls of the poor.

14 He shall deliver their souls from falsehood and wrong : and dear shall their blood be in his sight.

15 He shall live, and unto him shall be given of the gold of Arabia : prayer shall be made ever unto him, and daily shall he be praised.

16 There shall be an heap of corn in the earth, high upon the hills : his fruit shall shake like Libanus, and shall be green in the city like grass, upon the earth.

kta, qa hanhepi-wi kin itokam' wicoicage owasin en.

6 Peji okaśda kin akan magaju kun u kin he iyececa nunwe, magajuju maka bospaye cin he iyececa.

7 Wicaśa owotanna iye taanpetu kin en icaga, qa wookiye ota, hanhepi-wi henakeca kta behanyan.

8 Unkan iye miniwanca etanhan miniwanca ekta, qa wakpa kin etanhan maka ihanke kin hebanyan itancan unkiya ye.

9 Tona makoskan ounyanpi kin hena iye itokam patujapi, qa tona tokayapi kin hena maka mdu kin sdipapi kta.

10 Tarsis qa wita wicaśayatapi kin hena wawicaqupi wicakicupi, Śeba qa Saba wicaśayatapi kin taku wicaqupi wayuśnapi kta.

11 Ho, wicaśayatapi kin owasin iye itokam kun patujapi, oyate owasin iye okiyapi kta.

12 Waħpanica kin hoyekiye ĉehan ekdaku ece, qa onśike cin, tuwe wookiye nice cin ;

13 Wicaśa waśake śni qa waħpanica kin wicakpatan, qa waħpanica nagipi kin niwicakiya ce ;

14 Woknaye qa wicowohitike etanhan nagipi kin opewicakiton, qa hena wepi kin iye iśta kin en teħika ece,

15 Hecen nipi, qa mazaskazi Śeba etanhan qupi, qa ohinniyan wocekiye ekiciye, qa anpetu ataya yawastepe ece.

16 Makoce kin en aguyapisu ota kta, hecen he ipa kin akan waskuyeca icage cin Lebanon iyecen tate kaħamhape, qa otonwe etanhanpi kin maka wato kin iyecen icage kta.

17 His Name shall endure for ever; his Name shall remain under the sun among the posterities: which shall be blessed through him; and all the heathen shall praise him.

18 Blessed be the LORD God, even the God of Israel: which only doeth wondrous things;

19 And blessed be the Name of his majesty for ever: and all the earth shall be filled with his majesty. Amen, Amen.

Psalm 96. *Cantate Domino.*

**O** SING unto the LORD a new song: sing unto the LORD, all the whole earth.

2 Sing unto the LORD, and praise his Name: be telling of his salvation from day to day.

3 Declare his honour unto the heathen: and his wonders unto all people.

4 For the LORD is great, and cannot worthily be praised: he is more to be feared than all gods.

5 As for all the gods of the heathen, they are but idols: but it is the LORD that made the heavens.

6 Glory and worship are before him: power and honour are in his sanctuary.

7 Ascribe unto the LORD, O ye kindreds of the people: ascribe unto the LORD worship and power.

8 Ascribe unto the LORD the honour due unto his Name: bring presents, and come into his courts.

9 O worship the LORD in the beauty of holiness: let the whole earth stand in awe of him.

17 Iye Cajé kin owihanke wanice kta! anpetu-wi kin itokam iye Cajé sutaya hin kta, unkan iye on wicaša ikdawastepe kta; oyate owasin yawastepe kta!

18. Wakantanka, ITANCAN kin yawastepe nunwe, Israel ta Wakantanka kin, iye isnana wowinihan wicohan econ ece!

19 Qa iye Cajé wowitan kin obinniyan yawastepe nunwe; qa iye towitan kin on maka kin ataya ojuna nunweh! Amen, qa Amen.

Psalm 96. *Cantate Domino.*

**O** DOWAN teca wan ITANCAN kin kahiyaya po, maka kin ataya, ITANCAN kin idowan po.

2 ITANCAN kin idowan po, iye Cajé kin yawaste po, anpetu otoiyohe wowanikiye tawa kin oyaka po.

3 Oyate kin ekna iye towitan kin oyaka po, iye tohan wowinihan wicaša owasin ekna.

4 ITANCAN kin tanka, qa nina yatanpi kta, taku wakan owasin isanpa kokipapi kta iyececa;

5 Oyate taku wakan yuhapi kin owasin wakagapi kin heca, tka ITANCAN mahpiya kin kaga.

6 Iye itokam woyuonihan qa wookinihan unpi, tipi-wakan tawa kin okna wowasake qa wowaste.

7 ITANCAN kin qu miye, O oyate wicowazipi kin, ITANCAN kin wowitan qa wowasake qu miye;

8 ITANCAN kin iye Cajé towitan kin kieu miye, wawicaqupi ahipi, qa tahocoka kin mahen u po.

9 Wowitan wakan kin on ITANCAN kin itokam patuja po, iye itokam, maka kin ataya cancan nunwe.

10 Tell it out among the heathen, that the LORD is King : and that it is he who hath made the round world so fast that it cannot be moved, and how that he shall judge the people righteously.

11 Let the heavens rejoice, and let the earth be glad : let the sea make a noise, and all that therein is.

12 Let the field be joyful, and all that is in it : then shall all the trees of the wood rejoice before the LORD.

13 For he cometh, for he cometh to judge the earth : and with righteousness to judge the world, and the people with his truth.

#### TENTH SELECTION.

Psalm 77. *Voce mea ad Dominum.*

I WILL cry unto God with my voice : even unto God will I cry with my voice, and he shall hearken unto me.

2 In the time of my trouble I sought the Lord : my sore ran, and ceased not in the night season ; my soul refused comfort.

3 When I am in heaviness, I will think upon God : when my heart is vexed, I will complain.

4 Thou holdest mine eyes waking : I am so feeble that I cannot speak.

5 I have considered the days of old : and the years that are past.

6 I call to remembrance my song : and in the night I commune with mine own heart, and search out my spirit.

10 Oyate kin ekna, ITANCAN Wicasayatapi ce, eya po : ho, maka kin sutaya kdepí, hecen yuhohopi kte sni, wicasa kin woowotanna on wicayasu kta.

11 Mahpiya kin iyuskin, qa maka kin cante waste nunwe, miniwanca kin, qa taku ojuna kin hotaninpi nunwe ;

12 Maga kin iyuskin nunwe, qa taku okna un kin owasin. Hehan contanka can kin owasin wowiyuskin on dowan kta,

13 ITANCAN itokam, he u kin heon, maka kin kdasu u kta heon ; woowotanna on maka kin yasu kta, qa oyate kin towicake kin on.

#### WOKAHNIGE IWIKCEMNA KIN.

Psalm 77. *Voco mea ad Dominum.*

MIHO kin Wakantanka ekta yewaya, qa cewakiyin kta, miho kin on Wakantanka ekta, unkan anamagoptan nunwe.

2 Makakija anpetu kin en Itancan kin awakita ; hanhepi hehan minape kin yugan un qa kun iyaye sni, minagi kicanptapi kta cin sni.

3 Wakantanka weksuyin kta, qa comniwakdazi kta, awacanmi kta, unkan mitaniya kin akdaskicipi.

4 Miista kin istinbe sni mayaduze ; nina makakija on ia owakihi sni.

5 Ehanna anpetu kin awacanmi, wicoicage omaka qon hena ;

6 Hanhepi en mitadowan qon he weksuyin kta, micante on awacin waun kta, qa mitaniya kin bdi-henya ode :

7 Ohinniyán Itancan kin ehpewicaye kta he, qa icinonpa wacantkiyin kte sni he.

8 Towacantkiye-waste kin ohinniyán owihanke he, wicoicage owasin behanyan oie kin ecetu sni he.

9 Wakantanka waonsida kta akiktonja he, qa wocanze en tocantekiye-waste kin nakitaka he.

7 Will the LORD absent himself for ever and will he be no more intreated?

8 Is his mercy clean gone for ever : and is his promise come utterly to an end for evermore?

9 Hath God forgotten to be gracious : and will he shut up his loving-kindness in displeasure?

10 And I said, It is mine own infirmity : but I will remember the years of the right hand of the Most Highest.

11 I will remember the works of the LORD : and call to mind thy wonders of old time.

12 I will think also of all thy works : and my talking shall be of thy doings.

13 Thy way, O God, is holy : who is so great a God as our God?

14 Thou art the God that doest wonders : and hast declared thy power among the people.

15 Thou hast mightily delivered thy people : even the sons of Jacob and Joseph.

16 The waters saw thee, O God, the waters saw thee, and were afraid : the depths also were troubled.

17 The clouds poured out water, the air thundered : and thine arrows went abroad.

18 The voice of thy thunder was heard round about : the lightnings shone upon the ground ; the earth was moved, and shook withal.

19 Thy way is in the sea, and thy paths in the great waters : and thy footsteps are not known.

20 Thou leddest thy people like sheep : by the hand of Moses and Aaron.

10 Hehan hepa : Makakije ein he dee, Iyotan Wankantu nape etapa wanna tokeca.

11 JAH ohan kin bdatan kta, ehanna niohan woinihan kin hena weksuyin kta;

12 Ho, niohan kin owasin imdukean kta, qa taku ecanon gon hena miye hea awacanmi kta.

13 O Wakantanka, nitacanku kin he wakan! tuwe Wakantanka unkitawapi kin iyecen Wakantanka he.

14 Niye, Wakantanka wicohan wowinihan econ ece kin he niye, wicaša kin wicekna nitowasake kin sdonyewicayakiya.

15 Isto kin on nitaoyate kin opewicayakiton, Jacob qa Joseph cincapi kin hena.

16 Mini kin wanniyakapi, O Wakantanka, mini kin wanniyakapi, qa škanskanpi; ho, ošbe kin nakun cancanpi;

17 Amahpiya kin mini kaštanpi; mahpiya kin ošin; ho, wahinkpe nitawa kin tokan iyaya;

18 Wakinyan nitawa ho kin tate iyummi en un, wakankdi kin maka kin ekta iyoyamya : maka kin cancan qa huhuzahan.

19 Nitacanku kin miniwanca kin en un, qa mini ota okna cankuyaye, qa nioye kin hena sdonyapi šni.

20 Nitaoyate kin Moses qa Aaron napepi kin on, taheaskana iyecen yus awicade.

## ELEVENTH SELECTION.

Psalm 80. *Qui regis Israel.*

HEAR, O thou Shepherd of Israel, thou that leadest Joseph like a sheep : show thyself also, thou that sittest upon the Cherubim.

2 Before Ephraim, Benjamin, and Manasses stir up thy strength, and come and help us.

3 Turn us again, O God : show the light of thy countenance, and we shall be whole.

4 O LORD God of hosts : how long wilt thou be angry with thy people that prayeth?

5 Thou feedest them with the bread of tears ; and givest them plenteousness of tears to drink.

6 Thou hast made us a very strife unto our neighbours : and our enemies laugh us to scorn.

7 Turn us again, thou God of hosts : show the light of thy countenance, and we shall be whole.

8 Thou hast brought a vine out of Egypt : thou hast cast out the heathen, and planted it.

9 Thou madest room for it : and when it had taken root, it filled the land.

10 The hills were covered with the shadow of it : and the boughs thereof were like the goodly cedar-trees.

11 She stretched out her branches unto the sea : and her boughs unto the river.

12 Why hast thou then broken down her hedge : that all they that go by pluck off her grapes?

13 The wild boar out of the wood doth root it up : and the wild beasts of the field devour it.

## WOKAHNIGE IAKEWANJI KIN.

Psalm 80. *Qui regis Israel.*

O ISRAEL Waawankdake tawapi kin, nañon ye, optaye wan iyecen Joseph yus ade cin; Cherubim iwankam idotanke cin, iyoyamya ye.

2 Ephraim, qa Benjamin, qa Manasse wicitokam nitowaške kin kdũhica ye, u qa niunkiya miye.

3 O Wakantanka, ake unyuhomni miye, qa niite iyoyanpa kin kdutanin ye, hecen unnipi kta.

4 O ITANCAN, wicota en Wakantanka, tohanyan nitaoyate cekiyapi kin on cannize kta he.

5 Istannihanpe aguyapi yunwicayakiya, qa istannihanpe ota hea yatkwicayakiya.

6 Unkikiyena unpi kin en woakinica unyakagapi, qa tokaunyanpi kin iye nina unkihapi.

7 O Wicota en Wakantanka, ake unyuhomni miye, qa niite iyoyanpa kin kdutanin ye, hecen unnipi kta.

8 Egypt etanhan hastanhanka iyuwu wan ayakdi-yaku, oyate kin napewicayaya, qa he huyakde;

9 Itokam wayakahinta, qa hutkan icage çehan, makoe kin ojunayaya:

10 Ohanzi kin paha kin akañpapi qa adetka kin, Wakantanka ñantešana tawa kin he iyeecea.

11 Adetka kin miniwanca kin iyakdeya, qa hu uye cin wakpa kin ekta.

12 Tokeca conkaške tawa kin dujuju he, hecen tona canku okna hiyayapi owasin yuksaksapi he.

13 Contanka etanhan kukuse-mdoka kin hutkan ipajun, qa tinta wamanica kin temyapi.

14 Turn thee again, thou God of hosts, look down from heaven : behold, and visit this vine

15 And the place of the vineyard that thy right hand hath planted : and the branch that thou madest so strong for thyself.

16 It is burnt with fire, and cut down : and they shall perish at the rebuke of thy countenance.

17 Let thy hand be upon the man of thy right hand : and upon the son of man, whom thou madest so strong for thine own self.

18 And so will not we go back from thee : O let us live, and we shall call upon thy Name.

19 Turn us again, O LORD God of hosts : show the light of thy countenance, and we shall be whole.

Psalm 81. *Exultate Deo.*

**S**ING we merrily unto God our strength : make a cheerful noise unto the God of Jacob.

2 Take the psalm, bring hither the tabret : the merry harp with the lute.

3 Blow up the trumpet in the new moon : even in the time appointed, and upon our solemn feast-day.

4 For this was made a statute for Israel : and a law of the God of Jacob.

5 This he ordained in Joseph for a testimony : when he came out of the land of Egypt, and had heard a strange language.

6 I eased his shoulder from the burden : and his hands were delivered from making the pots.

7 Thou calledst upon me in troubles, and I

14 O wicota en Wakantanka, ake nikduhomni kta, iceunniciyapi, mañpiya kin eciyatadhan kun ahitonwe, ça wanyaka ye, qa iyuwi kin-de wanyaghi ye;

15 Qa ninape etapa hukde qon, qa cinca niye on duwašake ciqon, he awankdaka ye.

16 Peta on huñnaga, qa kaksapi; niite iyopewicaye cin on atakunipi šni.

17 Ninape etapa wicaša kin iwankam ninape un nunwe, wicaša cinhintku kin niye on duwašake cin he iwankam.

18 Hecen niye etanhan naunmnipi kte šni : niye piya niunyakiyapi, unkan Nicaje kin hoyeunkiyapi kta.

19 O ITANCAN, wicota en Wakantanka, ake unyuhomni miye, niite iyoyanpa kin kdutanin ye, hecen niunyakiyapi kta.

Psalm 81. *Exultate Deo.*

**W**AKANTANKA wowašake unkitawapi kin iyuškinyan idowan miye, Jacob ta Wakantanka kin ekta hotankaya iyakiša miye.

2 Odowan abiyaya po, qa cancega den au wo, mazadowankiyapi wašte, mazayuhotonpi kici.

3 Wi teca kin en mazayahotonpi yajo po, wi mibé kin en, wohanpi unkitawapi anpetu kin en.

4 Israel en woope kin wanji hee, Jacob ta Wakantanka wokonze tawa kin heon :

5 Joseph en wayaatanin kin he kaga, Egypt makoce ekta takpe wicai kin he ehan, iapi wan sdonwaye šni kin he nawahon :

6 Waqinpi kin etanhan hinyete kin eweciyaku, iye nape kin wakiskokpa kin ayušanpi.



delivered thee : and heard thee what time as the storm fell upon thee.

8 I proved thee also : at the waters of strife.

9 Hear, O my people, and I will assure thee, O Israel : if thou wilt hearken unto me.

10 There shall no strange god be in thee ; neither shalt thou worship any other god.

11 I am the LORD thy God, who brought thee out of the land of Egypt : open thy mouth wide, and I shall fill it.

12 But my people would not hear my voice : and Israel would not obey me ;

13 So I gave them up unto their own hearts' lusts : and let them follow their own imaginations.

14 O that my people would have hearkened unto me : for if Israel had walked in my ways,

15 I should soon have put down their enemies : and turned my hand against their adversaries.

16 The haters of the LORD should have been found liars : but their time should have endured for ever.

17 He should have fed them also with the finest wheat-flour : and with honey out of the stony rock should I have satisfied thee.

#### TWELFTH SELECTION.

Psalm 84. *Quam dilecta!*

**O** HOW amiable are thy dwellings : thou LORD of hosts!

2 My soul hath a desire and longing to enter

7 Wokakije en hoyeyaya, unkan ecikdaku, wakin-yan hoton oinañbe kin etanhan aciyupta,

8 Meriba mini kin en iyutanciya :

9 O mitaoyate, nañon po, kinhan ciciyatanin kta ; O Israel, anamayagoptan kta hecinhan,

10 Taku-wakan tokeca niyepi opeya un kte ñni, qa hecen oyate tokeca taku wakan tawa kin en wicayakipatuje kte ñni!

11 ITANCAN Wakantanka nitawa, Egypt makoece kin etanhan anihiyu qon, he miye, nina i kdukawa wo. kinhan ojuwayin kta ce.

12 Tka mitaoyate kin miho kin anagoptanpi ñni, qa Israel anamagoptan kta wicada ñni.

13 Hecen iye cante kdusutapi kin en eñpewicawaye, hecen iye tawiyukcanpi kin okna manipi kta.

14 Tokin mitaoyate kin anamagoptanpi unkanñ, hecen Israel mitacanku kin okna manipi unkanñ!

15 Tokawicayapi kin eana yuhukun iyewicawayin kta, qa tona tokawicayapi kin ekta minape awicamduhomni kta tka.

16 ITANCAN ñicedakapi kin hena iye itokam patuñ injinpi kta, qa anpetu tawapi kin owibanke wanicin kta.

17 Nakun iye aguyapi-su napin kin on wonniciyin kta, qa immija etanhan tuñmaga canbanpi kin on innaciyin kta.

#### WOKAHNIGE IAKENONPA KIN.

Psalm 84. *Quam dilecta!*

**O** UNYANPI nitawa kin tokeñ waste hca cen, O wicota en ITANCAN kin!

2 Minaga kin ITANCAN tabocoka kin on, canto-

into the courts of the LORD : my heart and my flesh rejoice in the living God.

3 Yea, the sparrow hath found her an house and the swallow a nest, where she may lay her young : even thy altars, O LORD of hosts, my King and my God.

4 Blessed are they that dwell in thy house : they will be alway praising thee.

5 Blessed is the man whose strength is in thee : in whose heart are thy ways.

6 Who going through the vale of misery use it for a well : and the pools are filled with water.

7 They will go from strength to strength : and unto the God of gods appeareth every one of them in Sion.

8 O LORD God of hosts, hear my prayer : hearken, O God of Jacob.

9 Behold, O God our defender : and look upon the face of thine anointed.

10 For one day in thy courts : is better than a thousand.

11 I had rather be a door-keeper in the house of my God : than to dwell in the tents of ungodliness.

12 For the LORD God is a light and defence : the LORD will give grace and worship, and no good thing shall he withhold from them that live a godly life.

13 O LORD God of hosts : blessed is the man that putteth his trust in thee.

kpani, ho nakun hanyan; micante qa michepi kin Wakantanka niun kin hotankaya hoyekiya.

3 Ho zitkana kin ee kaeš tipi wan iyeičiya, qa icapšinpšincana kin wahoŋpi wan, en cinca ekiknaka, wakna-wošnapı nitawa kin hena ee heca, O wicota en ITANCAN kin, Wicaŋayatapi mitawa qa Wakantanka mitawa!

4 Yati en ounyanpi kin hena wicayawasteŋi! hena ohinniyan niyatanpi kta.

5 Wicaša tona towašakepi kin niye en un kin hena wicayawasteŋi, hena iye cantepi kin canku tanka kin okna yanke,

6 İstamnihanpe kaksıza kin okna yapi eca, he miniyowe kagapi; ho, magaju tokaheya kin woyawaste on akaŋpa.

7 Wowasake etanhan wowasake ekta yapi, otioyohi Sion en Wakantanka itokam ikdutaninpi.

8 O ITANCAN, wicota en Wakantanka, wocekiye mitawa kin naŋon ye, O Jacob ta Wakantanka, kin anagoŋtan ye.

9 O Wakantanka wahacanka unkitawapi kin, wan-yaka ye, qa Sdayakiya ite kin atonwan ye;

10 Nitahocoka kin en anpetu wanjina keš kektopawinge isanpa wašte;

11 Wicowicašašni wakeya kin okna ounwayin kte cin he isanpa, Wakantanka mitawa ti tiyopa kin e awanmdakin kta.

12 ITANCAN Wakantanka he anpetu-wi qa wahacanka kin heca, ITANCAN kin wowaste qa wowitan wicaqu ece, tona owotanna manipi kin taku wašte wanjina ipiwicada šni ece.

13 O wicota en ITANCAN kin, wicaša tuwe wacin-niye cin he wowaste yuhe!

Psalm 122. *Lætatus sum.*

**I** WAS glad when they said unto me : We will go into the house of the LORD.

2 Our feet shall stand in thy gates : O Jerusalem.

3 Jerusalem is built as a city : that is at unity in itself.

4 For thither the tribes go up, even the tribes of the LORD : to testify unto Israel, to give thanks unto the Name of the LORD.

5 For there is the seat of judgment : even the seat of the house of David.

6 O pray for the peace of Jerusalem : they shall prosper that lovè thee.

7 Peace be within thy walls : and plenteousness within thy palaces.

8 For my brethren and companions' sakes : I will wish thee prosperity.

9 Yea, because of the house of the LORD our God : I will seek to do thee good.

Psalm 134. *Ecce nunc.*

**B**EHOLD now, praise the LORD : all ye servants of the LORD ;

2 Ye that by night stand in the house of the LORD : even in the courts of the house of our God.

3 Lift up your hands in the sanctuary : and praise the LORD.

4 The LORD that made heaven and earth : give thee blessing out of Sion.

Psalm 122. *Lætatus sum.*

**I**TANCAN-TI kin ekta unyanpi kta ee, emakiyapi qonhan, ibduškin.

2 O Jerusalem, nitat iyopa kin imahen unsihapi kin inajinpi.

3 Otonwe wan icikoyagya he cin he iyecen, Jerusalem kagapi kin!

4 Heciya wicowazipi kin wankan yapi ece, Jah wicowazi tawa kin, Israel yaotaninpi wan, ITANCAN Caje kin wopida eciyapi kta heon.

5 Hen woyasu oiyotanke kdepì, David tiyoknaka oiyotanke tawapi kin hena.

6 Jerusalem wookiye kin on icekiya miye : tona waštenidakapi kin hena wapipi kta.

7 Wookiye makaoqe nitawa kin hena mahen un nunwe, qa wapipi tipi-waštešte nitawa kin mahen.

8 Mihunkawanjipi qa mitakuyepi kin on, wookiye mahen niun nunwe, epin kta.

9 ITANCAN Wakantanka unkitawapi ti kin on, tanyan yaun kta awakite kta.

Psalm 134. *Ecce nunc.*

**I**HO, ITANCAN taokiyeniyampi kin owasin, ITANCAN kin yawaste miye,

2 Hanhepi eca ITANCAN ti kin okna nayajinpi ece kin.

3 Tipi-wakan kin ekta nape kiyugata po, qa ITANCAN kin yawaste po.

4 ITANCAN kin, Sion etanhan niyawaste, mañpiya maka ko Kage cin he.

## THIRTEENTH SELECTION.

Psalm 85. *Benedixisti, Domine.*

**L**ORD, thou art become gracious unto thy land : thou hast turned away the captivity of Jacob.

2 Thou hast forgiven the offence of thy people : and covered all their sins.

3 Thou hast taken away all thy displeasure : and turned thyself from thy wrathful indignation.

4 Turn us then, O God our Saviour : and let thine anger cease from us.

5 Wilt thou be displeased at us for ever : and wilt thou stretch out thy wrath from one generation to another ?

6 Wilt thou not turn again, and quicken us : that thy people may rejoice in thee ?

7 Show us thy mercy, O LORD : and grant us thy salvation.

8 I will hearken what the LORD God will say concerning me : for he shall speak peace unto his people, and to his saints, that they turn not again.

9 For his salvation is nigh them that fear him : that glory may dwell in our land.

10 Mercy and truth are met together : righteousness and peace have kissed each other.

11 Truth shall flourish out of the earth : and righteousness hath looked down from heaven.

12 Yea, the LORD shall show loving-kindness : and our land shall give her increase.

## WOKAHNIGE IAKEYAMNI KIN.

Psalm 85. *Benedixisti, Domine.*

**O**ITANCAN, nitamakoce kin ekta wanna wacan-yakiya, Jacob wayaka unpi kin awicayakdi.

2 Nitaoyate taku sica econpi kin yutokan iyewicayeciciya, woahtani tawapi kin owasin akahpeyaton.

3 Wocanze nitawa kin owasin eyekdaku, nitosikda wohitike cin etanhan nikduhomni.

4 Unyuhomni miye, O Wowanikiye Wakantanka unkitawapi, qa unkiyepi ekkiya nitocanze kin kdu-asni ye.

5 Owihanke wanin un kayacanze kta he, wicoci-cage owasin iciyaza nitocanze kin iyakdeyayin kta he.

6 Ake niunyakiyapi kte sni he, hecen nitaoyate kin miye en iyuškinpi kta.

7 O ITANCAN, nitowacantkiye-waste kin unkiyutanin miye, qa wowanikiye nitawa kin unqu miye.

8 ITANCAN Wakantanka kin taku eyin kte cin he nawahon kta, iye taoyate qa wakanpi wicayuhe cin wookiye on ewicakiyin kta, hecen ake wowitkotkoke ekta, ikdoyapi kte sni.

9 Awicakehan tona iye kokipapi kin hena wowanikiye tawa kin wicikiyena un, hecen makoce unkitawapi kin en wowitan ounyin kta.

10 Wocantkiye-waste qa wowicake ecipapi; wicowotanna qa wookiye iikiciputakapi.

11 Wowicake maka kin etanhan icaga, qa wicowotanna mahipiya kin eciyatanhan kun ahitonwan.

12 ITANCAN taku waste kin wicaqu kta, qa makoce unkitawapi kin wawicahyin kta.

13 Righteousness shall go before him : and he shall direct his going in the way.

Psalm 93. *Dominus regnavit.*

**T**HE LORD is King, and hath put on glorious apparel : the LORD hath put on his apparel, and girded himself with strength.

2 He hath made the round world so sure : that it cannot be moved.

3 Ever since the world began, hath thy seat been prepared : thou art from everlasting.

4 The floods are risen, O LORD, the floods have lift up their voice : the floods lift up their waves.

5 The waves of the sea are mighty, and rage horribly : but yet the LORD, who dwelleth on high, is mightier.

6 Thy testimonies, O LORD, are very sure : holiness becometh thine house for ever.

Psalm 97. *Dominus regnavit.*

**T**HE LORD is King, the earth may be glad thereof : yea, the multitude of the isles may be glad thereof.

2 Clouds and darkness are round about him : righteousness and judgment are the habitation of his seat.

3 There shall go a fire before him : and burn up his enemies on every side.

4 His lightnings gave shine unto the world : the earth saw it, and was afraid.

5 The hills melted like wax at the presence of

13 Wicoowotanna iye itokam yin kta, qa siha oekde tawa kin cankukiyyin kta.

Psalm 93. *Dominus regnavit.*

**I**TANCAN kin Wicasayatapi kin hee, wookinihan kokdaka; ITANCAN kin hayapi kiçun, qa wowa-sake on ipiyagkiton.

2 Ho, maka kin sutaya ekde, hecen yuhohopica sni.

3 Ehannatanhan oiyotanke nitawa kin yusutapi, otokahe wanice cin henihantanhan.

4 O ITANCAN, minitan kin wankan hiyupi, minitan ho kin yuwankan ekdakupi, minitan taja kin yuwan-kan ekdakupi.

5 Mini ota ho kin isanpa, miniwanca taja wa-sake cin isanpa, ITANCAN wankan un kin hee wa-sa-hea.

6 Woyakapi nitawa kin hena wicakapi hea. O ITANCAN, yati kin wowakan owihanke wanin kipi hea.

Psalm 97. *Dominus regnavit.*

**I**TANCAN Wicasayatapi ce : maka kin iyuskin nunwe, wita ota hee cin hena iyuskinpi nunwe.

2 Amahpiya qa okpaza aokduteyapi, oiyotanke tawa kin woowotanna qa woyasu akan han.

3 Iye itokam peta wan iyaya, qa ikduk-san toka-yapi kin huhnahwicaya.

4 Wakankdi tawa kin maka kin iyoyamya, maka kin wanyake, ça cancan.

5 ITANCAN kin itokam paha kin cansin iyecen

the LORD : at the presence of the Lord of the whole earth.

6 The heavens have declared his righteousness : and all the people have seen his glory.

7 Confounded be all they that worship carved images, and that delight in vain gods : worship him, all ye gods.

8 Sion heard of it, and rejoiced : and the daughters of Judah were glad, because of the judgments, O LORD.

9 For thou, O LORD, art higher than all that are in the earth : thou art exalted far above all gods.

10 O ye that love the LORD, see that ye hate the thing which is evil : the Lord preserveth the souls of his saints ; he shall deliver them from the hand of the ungodly.

11 There is sprung up a light for the righteous : and joyful gladness for such as are true-hearted.

12 Rejoice in the LORD, ye righteous : and give thanks for a remembrance of his holiness.

#### FOURTEENTH SELECTION.

Psalm 102. *Domine, exaudi.*

**H**EAR my prayer, O LORD : and let my crying come unto thee.

2 Hide not thy face from me in the time of my trouble : incline thine ear unto me when I call : O hear me, and that right soon.

3 For my days are consumed away like smoke : and my bones are burnt up as it were a firebrand.

sdopi, maka kin ataya Itancan tawa kin itokam.

6 Maḥpiya kin hena iye toowotanna kin yutan-inpi, qa oyate owasin iye towitan wanyakapi.

7 Tona taku okagapi okiyapi kin owasin istecapi, tona wakagapi on ikdatanpi kin hena : taku niwakanpi kin owasin, iye itokam patuja po.

8 Sion he naḥon, qa iyuskin, qa Juda cunwin-tkupi kin cante wastepi, O ITANCAN, woyasu nitawa kin hena on.

9 Ecin niye, O ITANCAN, maka kin owancaya iyotan febanwankan yaun, taku wakan kin owasin iwankamtuya hein yaun.

10 O niyepi tona ITANCAN wasteyadakapi kin, taku šica šicedaka po ; wakanpi wicayulha nagipi kin awanwicayaka, wicaša šica napepi kin etanhan ewicakdaku.

11 Wicaša owotanna kin iyoyanpa owicakicijupi, qa tona cante en owotanpina kin on wowiyuskin.

12 Owotanna yaunpi kin, ITANCAN kin en iyuskin miye, qa iye Caje wakan kin wopida eciya miye.

#### WOKAHNIGĒ IAKETOPA KIN.

Psalm 102. *Domine, exaudi.*

**O** ITANCAN, wocekiye mitawa kin naḥon ye, qa houwaye cin he en niu nunwe.

2 Niite namakiḥbe šni ye ; makakija anpetu kin en anohmakeciya ye, houwaya anpetu kin en ohankoya amayupta ye.

3 Mitaanpetu kin hena sota iyecen ataninšni iyaya, qa mahuhu kin petuspe iyecen itkon, kin heon.

4 My heart is smitten down, and withered like grass : so that I forget to eat my bread.

5 For the voice of my groaning : my bones will scarce cleave to my flesh.

6 I am become like a pelican in the wilderness : and like an owl that is in the desert.

7 I have watched, and am even as it were a sparrow : that sitteth alone upon the housetop.

8 Mine enemies revile me all the day long : and they that are mad upon me are sworn together against me.

9 For I have eaten ashes as it were bread : and mingled my drink with weeping ;

10 And that, because of thine indignation and wrath : for thou hast taken me up, and cast me down.

11 My days are gone like a shadow : and I am withered like grass.

12 But thou, O LORD, shalt endure for ever : and thy remembrance throughout all generations.

13 Thou shalt arise, and have mercy upon Sion : for it is time that thou have mercy upon her, yea, the time is come.

14 And why? thy servants think upon her stones : and it pitieth them to see her in the dust.

15 The heathen shall fear thy Name, O LORD : and all the kings of the earth thy majesty ;

16 When the LORD shall build up Sion : and when his glory shall appear ;

17 When he turneth him unto the prayer of the poor destitute : and despiseth not their desire.

4 Micante kin wato iyecen sñisyapi qa pus aya, aguyapi wakdute kta awektonja.

5 Wahowamda ho kin on, miceñpi kin mahuhu kin en askapa.

6 Hewoskan mdega wan iyemaceca, otiwita ekta binhankaga wan iyecen waun.

7 Kiktahan waun, qa zitkana wan tice inkpa ekta isnana un kin he iyemaceca.

8 Anpetu ataya tokamayanpi kin iyopemayanpi, tona acanmazepi kin hena miye on içiconzapi.

9 Aguyapi iyecen cahota wata; qa wamatke cin he ceyapi kici icicahiwaya;

10 Wosikda qa wocanze nitawa kin on etanhan, yuwankan imayacu qa ehpemayaye cin heon.

11 Mitaanpetu kin hena ohanzi wan atakinyan ye cin he iyeececa, qa wato iyecen mañnja.

12 Tka niye, O ITANCAN, owihanke wanin itancan idotanka, qa wokiksuye nitawa kin he wicoicage owasin iciyaza un.

13 Niye inayajin kta, qa Sion onsiyakida kta, ho onsidapi kta wanna iyehantu, wanna iyehantu hea heon.

14 Inyan tawa kin en nitaokiye woiyokipi iyeyapi, qa watusekseca tawa kin onsidapi heon.

15 Unkan oyate kin ITANCAN Caje kin kokipapi kta, qa nitowitan kin maka wicasayatapi kin owasin,

16 ITANCAN kin Sion kage cin heon : iye towitan en ikdutanin;

17 Onsikapi tawocekiyepi kin ekta ikdubomni, qa wocekiye tawapi kin sicedake sñi.

18 This shall be written for those that come after : and the people which shall be born shall praise the LORD.

19 For he hath looked down from his sanctuary : out of the heaven did the LORD behold the earth ;

20 That he might hear the mournings of such as are in captivity : and deliver the children appointed unto death ;

21 That they may declare the Name of the LORD in Sion : and his worship at Jerusalem ;

22 When the people are gathered together and the kingdoms also, to serve the LORD.

23 He brought down my strength in my journey : and shortened my days.

24 But I said, O my God, take me not away in the midst of mine age : as for thy years they endure throughout all generations.

25 Thou, Lord, in the beginning hast laid the foundation of the earth : and the heavens are the work of thy hands.

26 They shall perish, but thou shalt endure : they all shall wax old as doth a garment ;

27 And as a vesture shalt thou change them, and they shall be changed : but thou art the same, and thy years shall not fail.

28 The children of thy servants shall continue : and their seed shall stand fast in thy sight.

#### FIFTEENTH SELECTION.

Psalm 107. *Confitemini Domino.*

**O** GIVE thanks unto the LORD, for he is gracious : and his mercy endureth for ever.

18 Wicocicage u kte cin on de owapi kta, qa oyate wan icagin kte cin he Jah yatanpi kta.

19 Wowakan paha tawa kin etanhan kun ahitonwan, ITANCAN mahpiya kin eciyatanhan maka kin wanyaka,

20 Kaska unpi connikdazipi kin nahon kta, wiconte cinca kin wicakiyuske kta heon.

21 Hecen Sion en ITANCAN Caje kin oyakapi kta, qa woyatan tawa kin Jerusalem en,

22 Tohan oyate witaya mhiciyapi kin en, qa woki-conze kin ITANCAN kin okiyapi kta on.

23 Canku okna mitowasake kin kun ehpeya, mitaanpetu kin yuptecena.

24 O mita Wakantanka, mitaanpetu kin etanhan emayaku sni ye, epa ; omaka nitawa kin wicocicage owasin iciyaza un.

25 Otokahe ekta maka oakde kin eyakde, qa ninape taku kage cin mahpiya kin hena ee :

26 Hena awiknunipi kta, tka, niye ecen yaun kta, ho, hena owasin sina wan iyecen kuke kta,

27 Wokoyake iyecen hena dutokeca kta, unkan wicayutokecapi kta. Tka niye okonniwanjina, qa omaka nitawa kin owihanke kte sni.

28 Nitaokiye cincapi kin sutaya oonyanpi kta, qa iye cincapi kin nitokam wicayusutapi kta.

#### WOKAHNIGE IAKEZAPTAN KIN.

Psalm 107. *Confitemini Domino.*

**O** ITANCAN kin wopida eciya po, iye waste kin heon, iye towaonsida-waste kin owihanke wanica heon.



2 Let them give thanks whom the LORD hath redeemed : and delivered from the hand of the enemy ;

3 And gathered them out of the lands, from the east, and from the west : from the north and from the south.

4 They went astray in the wilderness out of the way : and found no city to dwell in.

5 Hungry and thirsty : their soul fainted in them.

6 So they cried unto the LORD in their trouble : and he delivered them from their distress.

7 He led them forth by the right way : that they might go to the city where they dwelt.

8 O that men would therefore praise the LORD for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

9 For he satisfieth the empty soul : and filleth the hungry soul with goodness.

10 Such as sit in darkness, and in the shadow of death : being fast bound in misery and iron.

11 Because they rebelled against the words of the Lord : and lightly regarded the counsel of the Most Highest ;

12 He also brought down their heart through heaviness : they fell down, and there was none to help them.

13 So when they cried unto the LORD in their trouble : he delivered them out of their distress.

14 For he brought them out of darkness, and out of the shadow of death : and brake their bonds in sunder.

2 Tona ITANCAN opewicakiton kin heyapi nunwe, tona toka nape kin etanhan opewicakiton kin hena,

3 Makoce kin etanhanhan wicakduwitaya, wiyohi-yanpatanhan qa wiyohpeyatanhan, waziyatanhan qa itokagatanhan.

4 Hewoskan canku cona onunipi; otowe wan wicaša en ounyanpi kin he heca iyeyapi sni:

5 Wotektekdaqi qa ipuzapi, on nagipi kin hanyanpi:

6 Iyotaniyekiyapi kin en, ITANCAN kin hoyekiyapi; unkan kakišwicayapi etanhan ewicakdaku:

7 Qa canku owotanna okna awicaya; hecen otowe wan en wicaša ounyanpi ekta yapi kta.

8 ITANCAN iye towaonsida-waste kin on wopida eciyapi nunwe, qa wowapetokeca wicaša cincapi kin ecawicakicon kin hena on:

9 Wicanagi cantokpani kin he imnayan ece, qa nagi wotektekda kin he taku waste on ojuya heon.

10 Tona okpaza qa wiconę ohanzi en iyotankapi qon, wokakije qa maža ko on wicakaškapi,

11 Hena Wakantanka oie kin kipajinpi, qa Iyotan Wankantu kin tawowahokonkiye kin wahtedapi sni kin heon,

12 Unkan wicohtani on cante onšika wicakaga, hieahanpi, unkan tuwe owicakiye kta wanica:—

13 Hehan iyotaniyekiyapi kin en ITANCAN kin hoyekiyapi, unkan wokakije tawapi kin etanhan niwicaya;

14 Okpaza qa wiconę ohanzi etanhan iwicacu, qa on wicakaškapi kin hena yuksa.

15 O that men would therefore praise the LORD for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

16 For he hath broken the gates of brass and smitten the bars of iron in sunder.

17 Foolish men are plagued for their offence and because of their wickedness.

18 Their soul abhorred all manner of meat and they were even hard at death's door.

19 So when they cried unto the LORD in their trouble : he delivered them out of their distress.

20 He sent his word, and healed them : and they were saved from their destruction.

21 O that men would therefore praise the LORD for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

22 That they would offer unto him the sacrifice of thanksgiving : and tell out his works with gladness !

23 They that go down to the sea in ships : and occupy their business in great waters ;

24 These men see the works of the LORD : and his wonders in the deep.

25 For at his word the stormy wind ariseth : which lifteth up the waves thereof.

26 They are carried up to the heaven, and down again to the deep : their soul melteth away because of the trouble.

27 They reel to and fro, and stagger like a drunken man : and are at their wit's end.

28 So when they cry unto the LORD in their trouble : he delivereth them out of their distress.

15 ITANCAN, iye towaonsida-waste kin on wopida eciyapi nunwe, qa wowapetokeca wicaša cincapi kin eawicakicon kin hena on :

16 Mazazi tiyopa kin hena kaptuptuja, qa maza inatake kin hena kaksaksa.

17 Wicaša witkotkokapi kin, wahtanipi canku kin on, qa taku sica eeonpi kin on, kakisiciyapi.

18 Iye nagipi kin woyute owasin hitikdapi, qa wiconte tiyopa kin ikikiyena yapi :

19 Hehan iyotaniyekiyapi kin en ITANCAN kin hoyekiyapi, unkan wokakije tawapi kin etanhan niwicaya.

20 Iye oie kin ukiye, qa asniwicaya, qa wicašapi tawapi etanhan niwicaya.

21 ITANCAN iye towaonsida-waste kin on wopida eciyapi nunwe, qa wowapetokeca wicaša cincapi kin eawicakicon kin hena on :

22 Qa wopida-wošnapi wayušnapi kta, qa wowi-yuſkin odowan on iye ohan kin oyakapi nunwe.

23 Tona miniwanca ekta witawata okna yapi, qa mini ofankaya kin en wicohan eeonpi kin,

24 Wicaša kin hena, ITANCAN ohan kin wanyakapi, qa ošbe kin en wowapetokeca econ kin.

25 Iye eeonši, unkan tate wohitika wan icaga, qa he taja kin wankan icu.

26 Mašpiya ekta wankan yapi, ošbe kin ekta kun yapi ; wokakije on nagipi kin skan iyayapi.

27 Itohomnipi, qa wicaša witko iyecen kacegeegya manipi, qa wacinksapapi qon owasin owihanke :

28 Hehan iyotaniyekiyapi kin en, ITANCAN kin hoyekiyapi, unkan wokakije tawapi kin etanhan inapewicaya.

29 For he maketh the storm to cease : so that the waves thereof are still.

30 Then are they glad, because they are at rest : and so he bringeth them unto the haven where they would be.

31 O that men would therefore praise the LORD for his goodness : and declare the wonders that he doeth for the children of men !

32 That they would exalt him also in the congregation of the people : and praise him in the seat of the elders !

33 Who turneth the floods into a wilderness : and drieth up the water-springs.

34 A fruitful land maketh he barren : for the wickedness of them that dwell therein.

35 Again, he maketh the wilderness a standing water : and water-springs of a dry ground.

36 And there he setteth the hungry : that they may build them a city to dwell in ;

37 That they may sow their land, and plant vineyards : to yield them fruits of increase.

38 He blesseth them, so that they multiply exceedingly : and suffereth not their cattle to decrease.

39 And again, when they are minished and brought low : through oppression, through any plague or trouble ;

40 Though he suffer them to be evil entreated through tyrants : and let them wander out of the way in the wilderness ;

41 Yet helpeth he the poor out of misery : and maketh him households like a flock of sheep.

42 The righteous will consider this, and re-

29 Tate wohitike qon he iwaknana tatesi, hecen taja kin hena inina biyeya.

30 Hehan owanji yankapi kin on iyuskinpi, qa oihunni cinpi qon ekta awicahi.

31 IRANCAN iye towaonsida-waste kin on wopida eciyapi nunwe, qa wowapetokeca wicasa cincapi kin eawicakicon kin hena on.

32 Nakun oyate mniciyapi kin en iye yawankan-tupi kta, qa tokapapi omniciye kin en iye yatanpi nunwe.

33 Wakpa kin hena makoskantu kin eekiya, qa minihdoka kin hena hopuza kaga ;

34 Waskuyeca makece wan miniskuya-wiwi icu-kiya, tona en onuyanpi kin sicaya econpi kin he on.

35 Makoskantu kin he miniyowekiya, qa hopuza makece wan ecamini kaga.

36 Qa hen wotekekdpapi kin onyewicakiya, qa otonwe en onuyanpi kte cin he kagapi ;

37 Qa maga ojupi, qa hastanhanka iyuwi hukdepi, hena woicage waskuyeca kin icahyapi kta.

38 Qa hena wicayawaste, hecen nina ikduotapi, qa wanuyanpi tawapi kin is wicayueconanašni.

39 Qa ake, hena wokakije, taku šica, qa woiyokišica on, conana ayapi qa patuš unpi.

40 Wicasayatapi-cincapi kin hena wowahtedapi šni awicakaštan, qa canku cona makoskan onuni-wicaya.

41 Qa wahpanicapi kin e wokakije etanhan tehan-wankan ewicaknaka, qa optaye wan iyecen wicowazi wicakaga.

42 Wicasa owotanna kin wanyakapi qa iyuskinpi, qa woahtani owasin iokmus ieu.

joice : and the mouth of all wickedness shall be stopped.

43 Whoso is wise, will ponder these things, and they shall understand the loving-kindness of the LORD.

### SIXTEENTH SELECTION.

Psalm 118. *Confitemini Domino.*

**O** GIVE thanks unto the LORD, for he is gracious : because his mercy endureth for ever.

2 Let Israel now confess that he is gracious, and that his mercy endureth for ever.

3 Let the house of Aaron now confess : that his mercy endureth for ever.

4 Yea, let them now that fear the LORD confess : that his mercy endureth for ever.

5 I called upon the LORD in trouble : and the LORD heard me at large.

6 The LORD is on my side : I will not fear what man doeth unto me.

7 The LORD taketh my part with them that help me : therefore shall I see my desire upon mine enemies.

8 It is better to trust in the LORD : than to put any confidence in man.

9 It is better to trust in the LORD : than to put any confidence in princes.

10 All nations compassed me round about : but in the Name of the LORD will I destroy them.

11 They kept me in on every side, they kept

43 Tuwe ksape qa taku kin dena awacin kta he, qa ITANCAN towaonsida-waste kin okahnigapi kta he.

### WOKAHNIGE IAKESAKPE KIN.

Psalm 118. *Confitemini Domino.*

**O** ITANCAN kin wopida eciya miye, iye waste kin heon, towaonsida waste kin owihanke wanica.

2 Wanna Israel heyapi nunwe, towaonsida-waste kin owihanke wanica.

3 Wanna Aaron ti kin heyapi nunwe, towaonsida waste kin owihanke wanica.

4 Wanna tona ITANCAN kokipapi kin heyapi nunwe, towaonsida waste kin owihanke wanica.

5 Makakija etanhan Jah hoyewakiya, Jah amayupte qa emakde owanka tanka wan en.

6 ITANCAN kin miye e eciyatanhan un, wikowape sni; wicaša taku ecamicon okihi he.

7 ITANCAN kin, miye e eciyatanhan un, omakiye kta, heon etanhan tona sicemadakapi kin awicawatonwe kta.

8 Wicaša wacinwicayapi kta isanpa, ITANCAN kin en wowinape iyeyapi kta hee waste:

9 Wicaša itancan wacinwicayapi kta isanpa, ITANCAN kin en wowinape iyeyapi kta hee waste.

10 Oyate owasin aokdutemayanpi; tka ITANCAN caje kin on, wicawakašpin kta.

11 Aokdutemayanpi, ho, aokdutemayanpi; tka ITANCAN caje kin on, wicawakašpin kta.

me in, I say, on every side : but in the Name of the LORD will I destroy them.

12 They came about me like bees, and are extinct even as the fire among the thorns : for in the Name of the LORD I will destroy them.

13 Thou hast thrust sore at me, that I might fall : but the LORD was my help.

14 The LORD is my strength, and my song : and is become my salvation.

15 The voice of joy and health is in the dwellings of the righteous : the right hand of the LORD bringeth mighty things to pass.

16 The right hand of the LORD hath the pre-eminence : the right hand of the LORD bringeth mighty things to pass.

17 I shall not die, but live : and declare the works of the LORD.

18 The LORD hath chastened and corrected me : but he hath not given me over unto death.

19 Open me the gates of righteousness : that I may go into them, and give thanks unto the LORD.

20 This is the gate of the LORD : the righteous shall enter into it.

21 I will thank thee, for thou hast heard me : and art become my salvation.

22 The same stone which the builders refused : is become the head-stone in the corner.

23 This is the LORD's doing : and it is marvellous in our eyes.

24 This is the day which the LORD hath made : we will rejoice and be glad in it.

25 Help me now, O LORD : O LORD, send us now prosperity.

12 Tuhmaga iyecen aokdudemayanpi, wapepeka ide iyecen bowicasnipi; tka ITANCAN caje kin on, wicawakašpin kta.

13 Mahinhpaye kta on nina camayapa, tka ITANCAN kin, he omakiya.

14 Mitowašake qa mitadowan kin he' Jah ee; unkan he wanna wowanikiya mitawa.

15 Wiconi qa wowiyuškin odowan ho kin he wicaša owotanna tawakeya kin okna : ITANCAN nape etapa kin he waditagya oňayan.

16 ITANCAN nape etapa kin kduwankantuya, ITANCAN nape etapa kin he waditagya oňayan.

17 Maŕe kte šni, tka wani kta, qa Jah tohan kin hena omdakin kta.

18 Jah nina iyopemayan, tka wiconŕe ekta iyaye maye šni.

19 Woowotanna tiyopa kin makiyušdoka ye, hena okna wau kta, Jah wopida ewakiyin kta.

20 ITANCAN tatiyopa kin he dee; wicaša owotanna kin he okna hiyupi kta.

21 Niye amayadupte cin, qa wiconi mitawa kin he niye kin heon, wopida eciciyin kta.

22 Inyan wan ticagapi kin aktapi šni qon he oise pa kin icaga ce.

23 He ITANCAN kin eon, qa unkištapi kin en taku wowinihan.

24 ITANCAN, anpetu kage cin, he dee, he en unkiyuškinpi qa cante unwaštepi kta.

25 O ITANCAN, ceunniciyapi, dehan niunkiya miye, O ITANCAN, ceunniciyapi dehan wapiunyan miye.

26 Blessed be he that cometh in the Name of the LORD : we have wished you good luck, ye that are of the house of the LORD.

27 God is the LORD, who hath showed us light : bind the sacrifice with cords, yea, even unto the horns of the altar.

28 Thou art my God, and I will thank thee thou art my God, and I will praise thee.

29 O give thanks unto the LORD, for he is gracious : and his mercy endureth for ever.

#### SEVENTEENTH SELECTION.

Psalm 123. *Ad te levavi oculos meos.*

UNTIL thee lift I up mine eyes : O thou that dwellest in the heavens.

2 Behold, even as the eyes of servants look unto the hand of their masters, and as the eyes of a maiden unto the hand of her mistress : even so our eyes wait upon the LORD our God, until he have mercy upon us.

3 Have mercy upon us, O LORD, have mercy upon us : for we are utterly despised.

4 Our soul is filled with the scornful reproof of the wealthy : and with the despitefulness of the proud.

Psalm 124. *Nisi quia Dominus.*

IF the LORD himself had not been on our side, now may Israel say : if the LORD himself had not been on our side, when men rose up against us ;

2 They had swallowed us up quick : when they were so wrathfully displeased at us.

26 Tuwe ITANCAN caje on u kin he yawasteipi nunwe, ITANCAN ti kin etanhan unniyawasteipi.

27 ITANCAN kin he Wakantanka, qa iyoyanpa unkipazopi ; wošnapi kin hañonta on kaška po, owayusna he kin en.

28 Wakantanka mitawa kin he niye, unkan wopida eeciyyin kta, Wakantanka mitawa, unkan ciyawankantu kta.

29 O ITANCAN kin, wopida eciya miye, iye wašte kin heon, iye towaonšida-wašte kin owihanke wanica heon.

#### WOKAHNIGE IAKESA KOWIN KIN.

Psalm 123. *Ad te levavi oculos meos.*

O MAHIPIYA kin en idotanke cin, niye ekta ista yuwankan ewekdaku !

2 Iho, wicaša taokiye wicayuhapi napepi kin ekta ista yeyapi, winyan taokiye yuhe cin nape ekta etonwan ece ; he iyecen unkištapi kin ITANCAN Wakantanka unkitawapi kin ekta etonwanpi, onsiunkidapi kte cin behanyan.

3 Onsiunkida miye, O ITANCAN, onsiunkida miye, wowahtedašni on nina unkojupina kin heon.

4 Tona owanji yukanpi towahtedapišni kin on, qa wahañiçidapi wawiwahtedapišni kin on, unnagipi kin ojuna hea.

Psalm 124. *Nisi quia Dominus.*

ITANCAN kin unkiyapi šni unkanš, Israel wanna heyapi kta iyececa, wicaša anauntanpi qonhan, ITANCAN kin unkiyapi šni unkanš ;

2 Hehan niyake naunpeapi kta tka, unkacanzepi ide qonhan ;

3 Yea, the waters had drowned us : and the stream had gone over our soul.

4 The deep waters of the proud : had gone even over our soul.

5 But praised be the LORD : who hath not given us over for a prey unto their teeth.

6 Our soul is escaped even as a bird out of the snare of the fowler : the snare is broken and we are delivered.

7 Our help standeth in the Name of the LORD : who hath made heaven and earth.

Psalm 125. *Qui confidunt.*

**T**HEY that put their trust in the LORD shall be even as the mount Sion : which may not be removed, but standeth fast for ever.

2 The hills stand about Jerusalem : even so standeth the LORD round about his people, from this time forth for evermore.

3 For the rod of the ungodly cometh not into the lot of the righteous : lest the righteous put their hand unto wickedness.

4 Do well, O LORD : unto those that are good and true of heart.

5 As for such as turn back unto their own wickedness : the LORD shall lead them forth with the evil doers; but peace shall be upon Israel.

#### EIGHTEENTH SELECTION.

Psalm 139. *Domine, probasti.*

**O** LORD, thou hast searched me out, and known me : thou knowest my down-sitting,

3 Hehan mini kin unkiwankam iyayin kta, wakpa kin unnagipi iwankam iyayin kta;

4 Hehan unnagipi kin mini wahanicidaya wankan ye cin iwankam iyayin kta tka.

5 Iye hipi kin on unyabtakapi kta e wicaunqupi sni kin beon, ITANCAN kin yawaštepi nunwe.

6 Zitkana wokmunke tawa etanhan najice cin he iyecen unnagipi kin najice; wokmunke kin yuhdecapi, qa naunjicapi.

7 Wookiye unkitawapi kin, he ITANCAN Caje kin en un, mahpiya qa maka kage cin he.

Psalm 125. *Qui confidunt.*

**I**TANCAN wacinyanpi kin, hena Sion Paha kin yuhohopicašni, ohinniyen he cin, he iyecceci.

2 Jerusalem, paha kin ikduksan hiyeya, qa ITANCAN iye taoyate kin wickduksan un, detanhan qa owihanke wanin.

3 Wicošice cansagye kin wicaša owotanna tama-koce kin akan wankin kte sni, hecen wicaša owotanna taku šica ekta nape yeyapi kte sni.

4 O ITANCAN, tona waštepi kin taku waste eca-wicakicon ye, qa tona cante owotanpina kin hena.

5 Tka tona canku ktanktan tawapi ekta icunom yapi kin, hena wicohan šica econpi kin om, ITANCAN kin iyawewicayin kta. Tka Israel wookiye kici un nunwe.

#### WOKAHNIGE IAKESAKDOGAN KIN.

Psalm 139. *Domine, probasti.*

**O** ITANCAN, mayadukean, qa sdonmayaya. Im-dotanke qa nawajin ko sdonyaya, mitawacin kin tehantanhan okiyakahniga.

and mine up-rising; thou understandest my thoughts long before,

2 Thou art about my path, and about my bed : and spiest out all my ways.

3 For lo, there is not a word in my tongue but thou, O LORD, knowest it altogether.

4 Thou hast fashioned me behind and before and laid thine hand upon me.

5 Such knowledge is too wonderful and excellent for me : I cannot attain unto it.

6 Whither shall I go then from thy Spirit or whither shall I go then from thy presence?

7 If I climb up into heaven, thou art there. If I go down to hell, thou art there also.

8 If I take the wings of the morning : and remain in the uttermost parts of the sea;

9 Even there also shall thy hand lead me : and thy right hand shall hold me.

10 If I say, Peradventure the darkness shall cover me : then shall my night be turned to day.

11 Yea, the darkness is no darkness with thee, but the night is as clear as the day : the darkness and light to thee are both alike.

12 For my reins are thine : thou hast covered me in my mother's womb.

13 I will give thanks unto thee, for I am fearfully and wonderfully made : marvellous are thy works, and that my soul knoweth right well.

14 My bones are not hid from thee : though I be made secretly, and fashioned beneath in the earth.

15 Thine eyes did see my substance, yet be-

2 Mitacanku qa ohekdepi mitawa kin hena iwan-daka, qa miohan kin owasin tanyan sdonyaya.

3 Miceji kin en wicoie wanjina esa, iho, O ITAN-CAN, niye ataya sdonyaya.

4 Hektatanhan qa tokatanhan aokdutemayaya, qa nape amayaputaka.

5 Wosdonye kin he owakahniga owakibi sni, tehan wankantu, he iyowahi owakibi sni.

6 Nitaniya kin etanhan tokiya mnin kta he, qais niite kin etanhan tokiya nawajice kta he.

7 Wankan mahpiya kin ekta iyawadi kinhan, hen niye yaun, qa Hades en owinswaton kinhan, iho, hen niye yaun;

8 Anpao hupahu kin emdaku, qa miniwanca ihanke kin en ounwaye cinhan,

9 Heciya esa ninape kin amayin kta, qa ninape etapa kin mayuzin kta.

10 Qa, Okpaza akahpematon kta, qa iyoyanpa mikduksan kin hanhepi kta, epa esa;

11 Okpaze cin niye en nina okpaze sni, tka han-hepi kin anpetu kin iyecen iyoyanpa; niye ekta okpaze cin qa iyoyanpa kin napin iyakidececa.

12 Mapaksin kin hena niye yakaga, ina tamni kin mahen witaya mayakazonta.

13 Wokokipeya qa wowinihyanan makagapi kin heon wopida eciyiin kta; niohan kin hena wowinihan, qa he minagi kin tanyan sdonya.

14 Woinahbe en makagapi qehan, mahuhu kin naniichmapi sni, maka mahentuya kin en makagapi qonhan.

15 Niista kin, taku tona ematanhan kin nahanh



ing imperfect : and in thy book were all my members written ;

16 Which day by day were fashioned : when as yet there was none of them.

17 How dear are thy counsels unto me, O God : O how great is the sum of them !

18 If I tell them, they are more in number than the sand : when I wake up, I am present with thee.

19 Wilt thou not slay the wicked, O God Depart from me, ye blood-thirsty men.

20 For they speak unrighteously against thee : and thine enemies take thy Name in vain.

21 Do not I hate them, O LORD, that hate thee : and am not I grieved with those that rise up against thee ?

22 Yea, I hate them right sore : even as though they were mine enemies.

23 Try me, O God, and seek the ground of my heart : prove me, and examine my thoughts.

24 Look well if there be any way of wickedness in me : and lead me in the way everlasting.

Psalm 145. *Exaltabo te, Deus.*

**I** WILL magnify thee, O God, my King : and I will praise thy Name for ever and ever.

2 Every day will I give thanks unto thee : and praise thy Name for ever and ever.

3 Great is the LORD, and marvellous worthy to be praised : there is no end of his greatness.

4 One generation shall praise thy works unto another : and declare thy power.

5 As for me, I will be talking of thy worship : thy glory, thy praise, and wondrous works ;

ecetu ſni he ehan wanyakapi, qa nitawowapi kin en owasin owicawapi,

16 Anpetu icahyave kte cin, hena wanica itokam.

17 Qa, O Wakantanka, nitawokonze kin token hena nina tewahinda, hena yuwitayapi kin tokeh tanka cen !

18 Hena mdawa kta eſa, casmu kin isanpa ota : tohan wekta eca, nahaſcin nici waun ece.

19 O Wakantanka, wicaſa ſice cin yakte kta tka ! we wicaſa yaunpi kin, miye etanhan tokan iyaya po.

20 Hena taku ſica on niecipajinpi ece, tokaniyanpi kin ikcekeceya cajeſiyatapi.

21 O ITANCAN, tona ſicenidapi kin hena ſicewicawadakin kte ſni he, qa tona niecipajinpi kin hena om iyomakiſice kte ſni he.

22 Woſicedake ataya on ſicewicawadaka, hena toka wicamdawa.

23 O Wakantanka, imayukean, qa micante kin sdonya ye : imayute, qa mitawacin kin sdonya ye ;

24 Qa canku oasice wanji en maun hecinhan wan-yaka ye, qa canku owihanke wanice cin okna amayan ye.

Psalm 145. *Exaltabo te, Deus.*

**O** WAKANTANKA wicaſayatapi, mitawa kin ciyawankantuya kta, qa Nicaje kin ohinniyan qa owihanke wanin mdawaſte kta.

2 Anpetu iyohi ciyawaſte kta, qa Nicaje kin ohinniyan qa owihanke wanin mdatan kta.

3 ITANCAN kin tanka, qa nina yatanpi kta iyececa, qa iye tanka kin he okaſnihpicasni.

4 Wicoicage iciyaza niohan kin hena yatanpi kta, qa niohan waſake cin hena oyakapi kta.

5 Wookinihan nitawa toyuonihan oiyokipi kin, qa wicohan wowinihan nitawa-kin, hena awacanmi kta.

6 So that men shall speak of the might of thy marvellous acts : and I will also tell of thy greatness.

7 The memorial of thine abundant kindness shall be showed : and men shall sing of thy righteousness.

8 The LORD is gracious and merciful : long-suffering, and of great goodness.

9 The LORD is loving unto every man : and his mercy is over all his works.

10 All thy works praise thee, O LORD : and thy saints give thanks unto thee.

11 They show the glory of thy kingdom : and talk of thy power ;

12 That thy power, thy glory, and mightiness of thy kingdom : might be known unto men.

13 Thy kingdom is an everlasting kingdom : and thy dominion endureth throughout all ages.

14 The LORD upholdeth all such as fall : and lifteth up all those that are down.

15 The eyes of all wait upon thee, O LORD : and thou givest them their meat in due season.

16 Thou openest thine hand and fillest all things living with plenteousness.

17 The LORD is righteous in all his ways : and holy in all his works.

18 The LORD is nigh unto all them that call upon him : yea, all such as call upon him faithfully.

19 He will fulfil the desire of them that fear him : he also will hear their cry, and will help them.

20 The LORD preserveth all them that love him : but scattereth abroad all the ungodly.

6 Qa wicohan wokokipe nitawa towaſake kin he wicaſa cajeyatapi kta, qa miye wotanka nitawa kin omdakin kta.

7 Nitowaſte tanka wokiksuye kin he yataninpi kta, qa nitoowotanna kin hotankaya idowanpi kta.

8 ITANCAN kin waonsida qa nina wacantkiya, tehan wacintanka qa towaonsida-waſte kin tanka.

9 Taku owasin ekta, ITANCAN kin waſte, qa tocan-tekiye waſte kin, taku kage cin owasin iwankam un.

10 O ITANCAN, taku yakage cin owasin wopida eniciyapi, qa tona waſtewicayadake cin niyawaſtepi ee.

11 Nitokiconze towitan iwokdakapi, qa nitowaſake kin he cajeyatapi.

12 Niohan waſake cin, qa nitokiconze tookinihan oiyokipi kin, wicaſa cineapi kin sonyewicakiyapi kta.

13 Nitokiconze kin he wicoicage owasin wokiconze heca, qa ounye nitawa kin he wicoicage owasin hebanyan.

14 Tona hinhpayapi kin owasin ITANCAN kin yuwankan wicayuza, qa tona patujapi kin hena owasin yuwankan ewicayaku.

15 Taku iſta yuke cin owasin niye anipepi, unkan iyehantu eca tawoyutepi wicayaqu ece ;

16 Ninape yakdumdaya, qa taku niun kin owasin taku cinpi kin innawicayaya ece.

17 ITANCAN kin tacanku kin owasin en owotanna, qa tohan kin en wacantkiya.

18 ITANCAN kin tona hoyekiyapi kin owasin wici-kiyena un, tona wowicake on hoyekiyapi kin owasin.

19 Tona iye kokipapi kin taku cinpi kin eetuyin kta, qa hoyeyapi kin nahon eca owicakiya ece.

20 Tona iye waſtedakapi kin owasin, ITANCAN kin awanwicayaka, tka ſicapi kin owasin ibangwicayin kta.

21 My mouth shall speak the praise of the LORD : and let all flesh give thanks unto his holy Name for ever and ever.

### NINETEENTH SELECTION.

Psalm 147. *Laudate Dominum.*

- O** PRAISE the LORD, for it is a good thing to sing praises unto our God : yea, a joyful and pleasant thing it is to be thankful.
- 2 The LORD doth build up Jerusalem : and gather together the outcasts of Israel.
- 3 He healeth those that are broken in heart : and giveth medicine to heal their sickness.
- 4 He telleth the number of the stars : and calleth them all by their names.
- 5 Great is our Lord, and great is his power : yea, and his wisdom is infinite.
- 6 The LORD setteth up the meek : and bringeth the ungodly down to the ground.
- 7 O sing unto the LORD with thanksgiving : sing praises upon the harp unto our God :
- 8 Who covereth the heaven with clouds, and prepareth rain for the earth : and maketh the grass to grow upon the mountains, and herb for the use of men ;
- 9 Who giveth fodder unto the cattle : and feedeth the young ravens that call upon him.
- 10 He hath no pleasure in the strength of an horse : neither delighteth he in any man's legs.
- 11 But the LORD's delight is in them that fear him : and put their trust in his mercy.
- 12 Praise the LORD, O Jerusalem : praise thy God, O Sion.

21 Mii kin ITANCAN toyatan kin cajeyatin kta, qa wicacehpi owasin iye Caje wakan kin ohinniyān qa owihanke wanin yawastepi nunwe.

### WOKAHNIGE IAKENAPCINWANKA KIN.

Psalm 147. *Laudate Dominum.*

**A**LILUYA! Wakantanka unkitawapi idowanpi kin he waste, he skuya; woyatan odowan kin he woiyokipi.

2 ITANCAN kin, Jerusalem piya kaga, Israel etanhan heyata unpi kin mnawicakiya;

3 Tona cante ekta kicaksapi kin okiziwicaya, qa kiunniwicayapi wicakiciyuwi kin;

4 He wicanhpi tonakeca kin yawa, owasin cajewicayata ece.

5 Itancan unkitawapi kin tanka, qa towasake kin tanka, tookahnige kin woptecašni.

6 Kakijapi kin hena, ITANCAN kin wankan ewicakde, šicapi kin hena makata ehewicaya ece.

7 ITANCAN kin, wopida yuha idowan po, Wakantanka unkitawapi kin mazadowankiyapi on idowan-kiya po;

8 He iye mašpiya kin amahpiya on akašpa, maka kin magaju on pikiya, he kin akan peji kin uyeya;

9 He iye wanunyanpi kin, tawoyute wicaqu, qa kangi cinca hoyekiyapi kin.

10 Sunkawakan towasake kin on iyuškin šni, wicaša huba kin hena iyokipi šni;

11 ITANCAN kin tona iye kokipapi kin hena iyokipi, tona iye towaonsida waste ašepi kin hena.

12 O Jerusalem, ITANCAN kin, yatan wo, O Sion, nita Wakantanka kin yatan wo;

13 For he hath made fast the bars of thy gates : and hath blessed thy children within thee.

14 He maketh peace in thy borders : and filleth thee with the flour of wheat.

15 He sendeth forth his commandment upon earth : and his word runneth very swiftly.

16 He giveth snow like wool : and scattereth the hoar-frost like ashes.

17 He casteth forth his ice like morsels : who is able to abide his frost?

18 He sendeth out his word, and melteth them : he bloweth with his wind, and the waters flow.

19 He showeth his word unto Jacob : his statutes and ordinances unto Israel.

20 He hath not dealt so with any nation : neither have the heathen knowledge of his laws.

#### TWENTIETH SELECTION.

Psalm 148. *Laudate Dominum.*

**O** PRAISE the LORD of heaven : praise him in the height.

2 Praise him, all ye angels of his : praise him, all his host.

3 Praise him, sun and moon : praise him, all ye stars and light.

4 Praise him, all ye heavens : and ye waters that are above the heavens.

5 Let them praise the Name of the LORD : for he spake the word, and they were made ; he commanded, and they were created.

6 He hath made them fast for ever and ever :

13 Nitatiyopa onatake kin hena yusuta, nicokaya nicinea kin wicayawaste kin heon ;

14 He iye makiyutapi nitawa ihanke kin wookiye kaga ece, qa aguyapi napin kin on imnaniyan ;

15 He woahope tawa kin maka akan uya : iye oie kin dus inyanka ece ;

16 Tahcaskana hin iyecen wa kin wicaqu, qa cahota iyecen hewanke kin oyumdeca ;

17 Ospuŕpu iyecen caga tawa kin hiyuya : hewanke tawa kin itokam tuwe najin okihi kta he.

18 Iye oie kin yesi, qa hena sdoya, tate tawa kin on ipogan, qa mini kin hena kaduza.

19 Iye oie kin, Jacob okiyaka, Israel woope qa woyasu tawa kin.

20 Oyate tuwena hecen ecawicakicon ŕni ; qa tawoyasu kin hena sdonyapi ŕni.

#### WOKAHNIGE IWIKCEMNANONPA KIN.

Psalm 148. *Laudate Dominum.*

**A**LILUYA! Maŕpiya kin etanhan, ITANCAN kin, yatan po, tehanwankantu kin en yatan po.

2 Oknikde niyuhapi kin owasin, iye yatan po, wicota niyuhapi owasin, iye yatan po.

3 Anpetu-wi qa hanhepi-wi, iye yatan po, iyo-yarpa wicanŕpi kin owasin, iye yatan po.

4 Maŕpiya maŕpiyapi kin, qa maŕpiya kin iwan-kam mini kin hena, iye yatan po.

5 Hena ITANCAN Caje kin yatanpi nunwe, iye ie, qa hena wicakagapi kin heon ;

6 Hena ohinniyan qa owihanke wanin sutaya ewi-

he hath given them a law which shall not be broken.

7 Praise the LORD upon earth : ye dragons and all deeps ;

8 Fire and hail, snow and vapours : wind and storm, fulfilling his word ;

9 Mountains and all hills : fruitful trees and all cedars ;

10 Beasts and all cattle : worms and feathered fowls ;

11 Kings of the earth, and all people : princes, and all judges of the world ;

12 Young men and maidens, old men and children, praise the Name of the LORD ; for his Name only is excellent, and his praise above heaven and earth.

13 He shall exalt the horn of his people ; all his saints shall praise him : even the children of Israel, even the people that serveth him.

Psalm 149. *Cantate Domino.*

**O** SING unto the LORD a new song : let the congregation of saints praise him.

2 Let Israel rejoice in him that made him : and let the children of Sion be joyful in their King.

3 Let them praise his Name in the dance : let them sing praises unto him with tabret and harp.

4 For the LORD hath pleasure in his people : and helpeth the meek-hearted.

5 Let the saints be joyful with glory : let them rejoice in their beds.

cakde, woope wan wicaqu, unkan he awahtanipi sni.

7 Maka kin etanban, ITANCAN kin, yatan po, miniwanca hogan tankinkinyan qa osbe kin owasin ;

8 Peta qa wasu, wa qa opo, tate icamna iye oie kin yuecetubi ;

9 He kin hena, qa paha owasin, waskuyeca can, qa hantešana owasin ;

10 Woteca, qa wanunyanpi owasin, taku sdohan unpi kin, qa taku hupahu ton kin ;

11 Maka wicaşayatapi, qa oyate owasin, wicaşa itancanpi cincapi, qa maka akan wayasupi kin owasin ;

12 Koşkapi, qa wikoşkapi koya, wicaşcapi, qa hokşicapina kin : hena ITANCAN caje kin yatanpi nunwe, iye Caje kin hecena wankantuya, qa tookinihan kin maşpiya qa maka iwankamtu kin heon.

13 Unkan iye taoyate he tawapi kin yuwankan icu, wastewicadake cin owasin on woyatan kin he, Israel cincapi kin, oyate wan iye ikiyena unpi kin heepi.

Psalm 149. *Cantate Domino.*

**A**LILUYA! O odowan teca wan, ITANCAN kin, kahiyaya po, toyatan kin wastewicadaka tomni-ciye kin en.

2 Tuwe Israel kage cin, he en iyuskin nunwe, Sion cinca kin Wicaşayatapi tawapi kin en iyuskinpi nunwe ;

3 Wowaci kin on iye Caje kin yatanpi nunwe, cancega qa mazadowankiyapi on idowankiyapi nunwe ;

4 ITANCAN iye taoyate on iyokipi kin heon, kaki-japi kin hena wiconi ayucoya koyagwicaya ece.

5 Wowitan on wastewicadake cin wiyuskinpi kta, towinjapi kin akan wowiyuskin on downanpi nunwe ;

6 Let the praises of God be in their mouth :  
and a two-edged sword in their hands ;

7 To be avenged of the heathen : and to re-  
buke the people ;

8 To bind their kings in chains : and their  
nobles with links of iron ;

9 That they may be avenged of them, as it is  
written : Such honour have all his saints.

Psalm 150. *Laudate Dominum.*

**O** PRAISE God in his holiness : praise him  
in the firmament of his power.

2 Praise him in his noble acts : praise him  
according to his excellent greatness.

3 Praise him in the sound of the trumpet :  
praise him upon the lute and harp.

4 Praise him in the cymbals and dances :  
praise him upon the strings and pipe.

5 Praise him upon the well-tuned cymbals :  
praise him upon the loud cymbals.

6 Let every thing that hath breath : praise  
the LORD.

6 Wakantanka toyatan tanka kin ipi kin okna un,  
qa napepi kin okna mazasagye anog ope kin ;

7 Oyate kin ekna watokiçonpi kta, qa wicaşa kin  
kakişwicayapi kta ;

8 Wicaşayatapi wicayuhapi kin mazaicahiña on  
wicakaşkapi kta, qa tona okinihan wicayuhapi kin  
hena mazaicaşke kin on ;

9 Hena en woyasu owapi kin yuştanpi kta, woyuo-  
nihan kin he tona waştadakapi wicayuhe cin owasin  
yuhapi kta.

Psalm 150. *Laudate Dominum.*

**A**LILUYA! Wakantanka iye tipi-wakan tawa  
kin okna yatan po, towaşake okotonyan kin  
okna yatan po.

2 Tohan waşake cin on yatan po, wotanka iyotan  
waşte hea tawa kin oknayan yatan po.

3 Mazayahotonpi oqo kin on yatan po, mazayuh-  
tonpi qa mazadowankiyapi on yatan po.

4 Cancega qa wowaci kin on yatan po, wikan qa  
cotanka akan yatan po.

5 Mazaicasnapi ho waşte kin akan yatan po,  
mazaicasnapi ho tanka kin akan yatan po.

6 Taku oniya yuhe cin owasin ITANCAN kin yatan  
miye!

THE HOLY COMMUNION  
TOGETHER WITH  
THE COLLECTS, EPISTLES, AND  
GOSPELS

---

WOTAPI WAKAN KIN  
WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN  
WASTE

THE ORDER FOR THE  
HOLY COMMUNION

- ¶ If among those who come to be partakers of the Holy Communion, the Minister shall know any to be an open and notorious evil liver, or to have done any wrong to his neighbours by word or deed, so that the Congregation be thereby offended; he shall advertise him, that he presume not to come to the Lord's Table, until he have openly declared himself to have truly repented and amended his former evil life, that the Congregation may thereby be satisfied; and that he hath recompensed the parties to whom he hath done wrong; or at least declare himself to be in full purpose so to do, as soon as he conveniently may.
- ¶ The same order shall the Minister use with those betwixt whom he perceiveth malice and hatred to reign; not suffering them to be partakers of the Lord's Table, until he know them to be reconciled. And if one of the parties, so at variance, be content to forgive from the bottom of his heart all that the other hath trespassed against him, and to make amends for that wherein he himself hath offended; and the other party will not be persuaded to a godly unity, but remain still in his frowardness and malice; the Minister in that case ought to admit the penitent person to the Holy Communion, and not him that is obstinate. Provided, That every Minister so repelling any, as is herein specified, shall be obliged to give an account of the same to the Ordinary, within fourteen days after, at the farthest.
- ¶ The Table, at the Communion-time having a fair white linen cloth upon it, shall stand in the body of the Church, or in the Chancel. And the Minister, standing at the right side of the Table, or where Morning and Evening Prayer are appointed to be said, shall say the Lord's Prayer and the Collect following, the People kneeling; but the Lord's Prayer may be omitted, if Morning Prayer hath been said immediately before.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our

WOTAPI WAKAN WOECON KIN

- ¶ Tona Okodakiciyapi Wakan opapi kta e en hipi, opa kin, wanji wicohan sica eon un ece Wicasa Wakan kin sdonye, qais om icikiyena un kin wanji ituya aya qais taku ecin-sniyan eackicon hecinhan, qa heon Omniciye kin iyokipipi sni kinhan; eciye kta, qa Itancan Tawaknawotapi kin en u kte sni keciye kta, tohanyan taninyan tohan sice cin on iyopeiciye sni qa ayustan kta keye sni hehanyan, hecen Omniciye kin iyokipipi kta; qa tuwe sicaya eackicon hecinhan kicirajuju, qais hecen eon kta wacinyuze, tohan eon kta okiki kinhan, he okdake kta.
- ¶ Nakun tuwe kicipajimpi qa sicekicidapi sdonye cinhan, Wicasa Wakan kin iyecen eon kta; tohanyan okiciyuwastepe sni hehanyan, Itancan Towaknawotapi kin etanhan icupi kta iyowinwicakiye kte sni. Qa hecen kicipajimpi kin unma cante mahentya kin eciyatanhan taku sica eackiconpi kin owasin wicakicicajuju, qa akiklonje, qais taku on wicakipajin kin owasin yuwasteya kajuju kta keya; esa unma kin Wakantanka eciyatanhan wicayuwastepe cimpi kin anagoptan sni kta wolkipajin qa wicohan sice cin hee kawha un kinhan; Wicasa Wakan kin, iyopeiciye' cin hee Okodakiciye Wakan kin en opekiye kta, qa sicaya wacinyuze cin hee ope kte sni: Qa Wicasa Wakan iyohi, tuwe de iyecen heyata iyewe cinhan, iyohakob anpetu aketopa kape sni Bishop okiyake kta.
- ¶ Waknawotapi kin Okodakiciyapi eonpi kte cin icunhan, Tipi-wakan kin okna, qais ekta Wicasa Wakan yukanpi ece kin hen. mnikuhaska hea akakpa he kta; Qa Wicasa Wakan kin Waknawotapi he cin etapa kin eciyatanhan, qais Hinhanna qa Etayetu Wocokiye tukte en eyapi ece kin, hen najin kta, qa Itancan Tawocokiye kin he qa iyokiheya Wocokiye kin dena eyin kta, Omniciye kin canpeska makakde inajimpi kta; kta itokam wanna Hinhanna Wocokiye kin eyapi hecinhan, Itancan Tawocokiye kin eyapi kte sni.

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin eonpi kin, He iyecen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecin-sniyan ecaun-



trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. Amen.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY God, unto whom all hearts are open, all desires known, and from whom no secrets are hid; Cleanse the thoughts of our hearts by the inspiration of thy Holy Spirit; that we may perfectly love thee, and worthily magnify thy holy Name; through Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Minister, turning to the People, rehearse distinctly THE TEN COMMANDMENTS; and the People, still kneeling, shall, after every Commandment, ask God mercy for their transgressions for the time past, and grace to keep the law for the time to come.*

¶ *The Decalogue may be omitted, provided it be said once on each Sunday. But Note, That whenever it is omitted, the Minister shall say the Summary of the Law, beginning, Hear what our Lord Jesus Christ saith.*

*Minister.*

**G**OD spake these words, and said: I am the LORD thy God; Thou shalt have none other gods but me.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not make to thyself any graven image, nor the likeness of any thing that is in heaven above, or in the earth beneath, or in the water under the earth; thou shalt not bow down to them, nor worship them; for I the LORD thy God am a jealous God, and visit the sins of the fathers upon the children, unto the third and fourth generation of them that hate me;

kiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyecen waunhta-nipi kin unkicicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi sni miye; tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

*Wocekiye kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, wicacante kin owasin wanyag nanka, qa taku uncinpi kin owasin sonyaye, qa takuna ananichibepica sni; Nitaniya Wakan kin eciyatadhan canteoyuze kin unki-ciyuska miye, hecen awicakehan wasteunnidakapi kta, qa Nicaje wakan kin yuonihanyan unyatankapi kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatadhan. Amen.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin, Omniciye yukanpi kin ekta ikduhomni kta, qa WOHOPE WIKCENNA kin taninyan yawa kta; qa Omniciye kin, ecen canpeska makakde najinpi, uu Woahope kin wanji ihunniyan eca, heka tohan sicapi kte cin woope kin hena tanyan yuhapi kta e wowaste kidapi kta.*

¶ *Woahope wikcemna kin hena Anpetu wakan wanna yawapi sni hecinhan inonpa yawapi kte sni, tka wanyakab, yawapi sni ehantans Wicasa wakan kin Woahope yuwitajapi kin "Itancan unyanpi Jesus Christ taku eye cin etc" hevin kta.*

*Wicasa Wakan.*

**W**AKANTANKA wicoie kin dena eye, qa heya; Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye: Mitokan taku wakan tokeca duha kte sni.

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicasa Wakan.* Wakagapi wanjina niçicage kte sni, nakun wankan mahpiya ekta, qa ihukuya maka kin en, qa maka kin ohdateya mini kin mahen, taku hiyeye cin, wanjina oyakage kte sni. Wicitokam yakipatuje, qa cewicayakiye kte sni: [Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye, Wakantanka winawizi kin he miye, qa tona sicemadapi kin ate wicayapi wahtanipi kin, iye cincapi kin ekta awicawai ece, wi-

and show mercy unto thousands in them that love me and keep my commandments.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not take the Name of the LORD thy God in vain; for the LORD will not hold him guiltless, that taketh his Name in vain.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the LORD thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the seventh day, and hallowed it.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Honour thy father and thy mother, that thy days may be long in the land which the LORD thy God giveth thee.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt do no murder.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not commit adultery.

*People.* Lord, have mercy upon us, and incline our hearts to keep this law.

coicage yamni qa topa behanyan; qa tona waštema-dakapi qa mitawoahofo yuhapi kin, hena kektopawinge ota en wowaonsida mdutanin.]

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicaša Wakan.* Itancan, Wakantanka nitawa, Caje kin ituya ċhin kte šni: [tuwe iye Caje kin ituya eye cinhan, Itancan kin he woahtani cona un ecankin kte šni].

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicaša Wakan.* Anpetu Okihpapi kin wakanyan duha kte cin he kiksuya wo. [Anpetu šakpe wowaši kta, qa taku eanon kte cin owasin ecen eanon kta; tka anpetu isakowin kin he Itancan Wakantanka nitawa anpetu Okihpapi tawa kin hee. He en wicohan takuna eanon kte šni; niye, qa nicinkši, qa nicunkši, wowašiye nitawa wica kin, qa wowašiye nitawa winyan kin, wanunyanpi nitawa, qa wicaša tokeca nitatiyopa mahen un kin. Anpetu šakpe en Itancan kin mahpiya maka iyakna kaga, miniwanca kin, qa taku oknayan un kin owasin, qa anpetu isakowin kin en okihpaya: heon etanhan Itancan kin anpetu isakowin kin yuwašte qa yuwakan.]

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicaša Wakan.* Niyate qa nibun wicakduonihan wo; [hecen Wakantanka nitawa Itancan kin makoce niču kin he en, nitaanpetu kin hanskın kta].

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicaša Wakan.* Tin-wicaktepi eanon kte šni.

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicaša Wakan.* Wawicihahapi eanon kte šni.

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de unyuhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Minister.* Thou shalt not steal.

*People.* Lord, have mercy upon us, and  
cline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not bear false witness  
against thy neighbour.

*People.* Lord, have mercy upon us, and  
cline our hearts to keep this law.

*Minister.* Thou shalt not covet thy neighbour's  
house, thou shalt not covet thy neighbour's  
wife, nor his servant, nor his maid, nor  
his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

*People.* Lord, have mercy upon us, and write  
all these thy laws in our hearts, we beseech thee.

¶ *Then the Minister may say,*

Hear also what our Lord Jesus Christ saith

**T**HOU shalt love the Lord thy God with all  
thy heart, and with all thy soul, and with  
all thy mind. This is the first and great com-  
mandment. And the second is like unto it.  
Thou shalt love thy neighbour as thyself. On  
these two commandments hang all the Law and  
the Prophets.

¶ *Here, if the Decalogue hath been omitted, shall be said,*

Lord, have mercy upon us.

*Christ, have mercy upon us.*

Lord, have mercy upon us.

¶ *Then the Minister may say,*

Let us pray.

**O** ALMIGHTY Lord, and everlasting God,  
vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanc-

*Wicása Wakan.* Wamayanon kte sñi.

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de  
unyhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicása Wakan.* Nikiyena-ti kin, ituya aiyayin kte  
sñi.

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin de  
unyhapi kta e, cante yus-unyan miye.

*Wicása Wakan.* Nikiyena-ti kin, ti kin yakon kte  
sñi, tawicu, qa tawowasiye wica, qa tawowasiye win-  
yan, tatanka tawa, sonsonna tawa, qais taku tawa  
kin, wanjina kasa yakon kte sñi.

*Omniciye.* Itancan, onsiundapi, qa woope kin dena  
owasin unkieantepi en oyawa kta, iceunniciyapi.

¶ *Hehan Wicása Wakan kin heye kta.*

Itancan unyanpi Jesus Christ taku eye cin, nakun  
nañon po.

**M**AKANTANKA, nitawa Itancan kin, nicante  
ataya on, qa ninagi ataya on, qa nitawacin  
ataya on wasteyadakin kta. De woahope tokaheya  
qa tanka kin ee. Qa inonpa kin he iyececa; Niye  
inikdaein kin he iyeceen nikiyena-ti kin wasteyadake  
kta. Woahope kin denaoza Woope ataya, Waaya-  
tapi ko en ikoyaka.

¶ *Woahope wikcemna kin yawapi sñi hecinhan, hehan decen  
eyapi kta.*

Itancan, onsiunda miye.

*Christ, onsiunda miye.*

Itancan, onsiunda miye.

¶ *Wicása wakan kin cin kinhan decen heyin kta.*

Ceunkiyapi kta.

**O** ITANCAN Iyotan-wasaka, qa Wakantanka  
ohinniyan kin, uncantepi qa untancampi kin  
napin, woope nitawa canku kin en, qa woahope

tify, and govern, both our hearts and bodies, the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then shall be said the COLLECT OF THE DAY. And immediately after the Collect the Minister shall read the EPISTLE saying, The Epistle [or The portion of Scripture appointed for the Epistle] is written in the — Chapter of — beginning at the — Verse. And the Epistle ended, he shall say, Here endeth the Epistle. Then, the People all standing up, shall he read the GOSPEL, saying, The Holy Gospel written in the — Chapter of —, beginning at the — Verse.*

¶ *Here shall be said or sung,*

Glory be to thee, O Lord.

¶ *Then shall be said the Creed commonly called the Nicene, or else the Apostles' Creed; but the Creed may be omitted, if hath been said immediately before in Morning Prayer; Provided, That the Nicene Creed shall be said on Christmas-day, Easter-day, Ascension-day, Whitsunday, and Trinity Sunday.*

**I BELIEVE** in one God the Father Almighty, Maker of heaven and earth, And of all things visible and invisible:

And in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God; Begotten of his Father before all worlds, God of God, Light of Light, Very God of Very God; Begotten, not made; Being of one substance with the Father; By whom all things were made: Who for us men, and for our salvation came down from heaven, And was incarnate by the Holy Ghost of the Virgin Mary, And was made man: And was crucified also for us under Pontius Pilate; He

nitawa en wicoŋan kin okna maunnipi kta e, duhe, duwakan, qa, awandakin kta, iceunniciyapi; hecen, woawanyake iyotan waŋaka nitawa kin eciyatanhan, dehan qa ohinniyān, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye qa Itancan unyanpi Jesus Christ kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Anpetu Wocekiye tawa kin he eyapi kta. Qa he ihunniyānpi kin hecenānā Wicāsa Wakan kin Wowapi kin yawa, qa decen eye kta, Wowapi kin, [qaiš, Wowapi Wakan onspa Wowapi heekiye kta e katinigapi kin] he — en, Wicowoyake —, Oekde — on owapi. Qa Wowapi kin ihunniye cinhan, De en, Wowapi kin ihunni ce, eyin kta. Hehan Wotanin-waste kin yawa kta (Omniciye owasin najinhan najinpi kta) qa heye kta, Wotanin-waste Wakan kin — en, Wicowoyake —, qa Oekde — en owapi.*

¶ *De en heyapi kta, qaiš ahiyayapi kta,*

O Itancan, Wowitan duha nunwe.

¶ *Hehan wowicada, Nicene Wowicada eciyapi kin he, qaiš Wahošiyē Wowicada kin eyapi kta, tka Hinhanā Wocekiye woecen en wanna eyapi hecinhan cinpi kinhan yawapi kta eni. Qeyas Christmas Anpetu, Easter Anpetu, Anpetu Wakan ska, qa Yamni Taanpetu wakan kin icunhan ohinni Nicene Wowicada kin he yawapi kta.*

**WAKANTANKA** wanjina, Ateyapi Iyotan waŋaka, maŋpiya maka iyakna, Qa taku wan-yagpica qa wanyagpica ŋni kin owasin Kage cin, he wicawada:

Qa Itancan wanjina Jesus Christ, Wakantanka Cinhintku hecena-icage cin, Maka owasin itokamya Atkuku kin etanhan icaga; Wakantanka etanhan Wakantanka, Iyoyanpa etanhan Iyoyanpa, Wakan-tanka hea etanhan Wakantanka hea, Icaga, kagapi ŋni, Ateyapi kici okowanjina; He iye taku owasin kaga; He, wicāsa unkiyepi on, qa unnipi kta e, maŋpiya kin eciyatanhan kuya hi, Qa Woniya Wakan kin eciyatanhan Witanŋna un, Mary etanhan wicacehpi icu, qa wicāsa icaga; Qa Pontius Pilate

suffered and was buried: And the third day rose again according to the Scriptures: And ascended into heaven, And sitteth on the right hand of the Father: And he shall come again with glory, to judge both the quick and the dead; Whose kingdom shall have no end.

And I believe in the Holy Ghost, The Lord and Giver of Life, Who proceedeth from the Father and the Son; Who with the Father and the Son together is worshipped and glorified, Who spake by the Prophets: And I believe one Catholic and Apostolic Church: I acknowledge one Baptism for the remission of sins: And I look for the Resurrection of the dead: And the Life of the world to come. Amen.

¶ Then the Minister shall declare unto the People what Holy days, or Fasting-days, are in the week following to be observed; and (if occasion be) shall Notice be given of the Communion, and of the Banns of Matrimony, and other matters to be published.

¶ Then shall follow the Sermon. After which, the Minister when there is a Communion, shall return to the Lord's Table, and begin the Offerings, saying one or more of these Sentences following, as he thinketh most convenient. And Note, That these Sentences may be used on any other occasion of Public Worship, when the aims of the People are to be received.

**R**EMEMBER the words of the Lord Jesus, how he said, It is more blessed to give than to receive. *Acts xx. 35.*

Let your light so shine before men, that they may see your good works, and glorify your Father which is in heaven. *St. Matt. v. 16.*

Lay not up for yourselves treasures upon earth, where moth and rust doth corrupt, and where thieves break through and steal: but lay up for yourselves treasures in heaven, where

unkiyepi on canicipawega en okatanwicakiya. Kakije, ça hapi; Qa anpetu iyamni kin ake kini, Owapi qon iyecen; Qa wankan mahpiya kin ekta iyaye, Ça Ateyapi etapa kin eciyatanhan iyotanka; Qa ake wowitan yuha, nipi qa tapi kin hena napin wicayasu u kta; He tokiconze kin owihanke wanice kta.

Qa Woniya Wakan kin he wicawada, he Itancan qa Wiconi Wicaqu kin he, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin eciyatanhanpi u, He Ateyapi kin qa Cinhintku kin om okonwanjina cekiyapi qa yatanpi ece, Waayatapi kin eciyatanhan ie eigan he. Qa Okodakiciye Wakan wanjina, Owancaya qa Wahosiyepi kin eciyatanhanpi kin he wicawada. Woahtani yutokan iyeye kte cin, Baptisma wanjina omdake; Qa wicate cin Kinipi kte cin; Qa tokata makoce ekta Wiconi kte cin hena ekta etonwan waun. Amen.

¶ Hehan Wicasa Wakan kin Anpetu-wakan otahena Anpetu tona Wakanyawapi, qa tona Akihaniciyapi-anpetu heca kin oyakin kta; qa (he iyecetu kinhan) Okodakiciyapi econpi kte cin he oyakin kta, qa Wakankiciyuzapi Yaataninpi kin, qa taku tokeca oyakapi kte cin owasin.

¶ Hehan Wowahokonkiye Kin hee kta; He ihunniye cin, hehan Wicasa Wakan kin Okodakiciyapi econpi kte cinhan, Itancan Tawakanwotapi kin ekta kinajin qa Wawicauqupi Oekde kin dena etanhan tona cin kinhan eye kta. Qa wayakam, Tohan wakan cekiyapi kin, qa oyate wawicauqupi icupi kta cca, ohinni oekde kin dena etanhan unpi kta.

**I**TANCANUNYANPI Jesus Christ taku eye çon he iyeksuyapi kta, Wicauqupi kin he waste, qa icupi kin he aoptetu ce eye cin he. *Ohan. xx. 35.*

Iyoyanpa nitawapi kin wicasa wicitokam kduwiyakpa po, hecen wicohan waste duhapi kin wanyakapi kta, qa niyate mahpiya ekta yanke cin yuonihanpi kta. *St. Matt. v. 16.*

Maka akan woyuha ekiknakapi sni po; hen wamduškana qa ogigi kin wayuſice, ça hen wamanonpis'a kin wakahdokapi qa wamanonpi ece: tka mahpiya kin e ekta woyuha eiçiknaka po; heciya wam-

neither moth nor rust doth corrupt, and whosoever thieves do not break through nor steal. *St. Matt. vi. 19, 20.*

Whatsoever ye would that men should do to you; even so do to them: for this is the law and the prophets. *St. Matt. vii. 12.*

Not every one that saith unto me, Lord, Lord shall enter into the kingdom of heaven; but he that doeth the will of my Father which is in heaven. *St. Matt. vii. 21.*

Zacchæus stood forth, and said unto the Lord Behold, Lord, the half of my goods I give to the poor; and if I have done any wrong to any man I restore fourfold. *St. Luke xix. 8.*

Who goeth a warfare at any time of his own cost? Who planteth a vineyard, and eateth not of the fruit thereof? Or who feedeth a flock, and eateth not of the milk of the flock? *1 Cor. ix. 7.*

If we have sown unto you spiritual things, is it a great matter if we shall reap your worldly things? *1 Cor. ix. 11.*

Do ye not know, that they who minister about holy things live of the sacrifice; and they who wait at the altar are partakers with the altar? Even so hath the Lord also ordained, that they who preach the gospel should live of the gospel. *1 Cor. ix. 13, 14.*

He that soweth little shall reap little; and he that soweth plenteously shall reap plenteously. Let every man do according as he is disposed in his heart, not grudgingly, or of necessity; for God loveth a cheerful giver. *2 Cor. ix. 6, 7.*

Let him that is taught in the Word minister

duškana qaiš ogigi kin wayušice šni, qa hen wamanonpiša kin wakašdokapi qa wamanonpi šni. *St. Matt. vi. 19, 20.*

Token wicaša ecaniconpi kta yacinpi kta he iyecen ecawicakicon po; Woope qa Waayatapi kin hena dee. *St. Matt. vii. 12.*

Tona, Itancan, Itancan, emakiyapi kin owasin hein mašpiya Wokiconze kin en yapi kta ee šni; tka tuwe Ate mašpiya ekta yanke cin, tawacin ecen econ kinhan hee kta. *St. Matt. vii. 21.*

Zacheus, najinhan inajin, qa Itancan kin beciya, Itancan, wanyaka ye, woyuha mitawa kin hanke wašpanicapi kin wicawaqu; qa wicaša wanji šicaya ecawecon hecinhan, topa akikde wecicajuju. *St. Luke xix. 8.*

Tohantu kaša tuwe zuya iyave qa iye taku tawa kin on ičicajuju he. Tuwe hastanhanka iyuwi wan hukde, qa etanhan waskuyeca yute šni he. Qaiš tuwe optaye wan wowicaqu, qa optaye kin etanhan asanpi yute šni he. *1 Cor. ix. 7.*

Woniya eciyatanhan, niyepi en taku unkojuپی hecinhan, taku nitawapi maka etanhan kin mnaunyanpi kte cin he taku tanka he. *1 Cor. ix. 11.*

Tona taku wakan kicanyanpi kin hena wošnapi kin etanhan nipi ece; qa tona waknawošnapi en okiyapi kin, hena waknawošnapi kin en, kici okiecipapi ece, sdoniyayapi šni he. He iyecen Itancan kin nakun wakiconza, tona Wotanin-wašte oyakapi kin, hena Wotanin-wašte kin on nipi kta. *1 Cor. ix. 13, 14.*

Tuwe conana oju kin he conana mnayin kta; qa tuwe ota hein oju kinhan he ota hein mnayin kta. Wicaša otoiyoš iye cante ekta token wacinyuze cin he okipe kta, wawipidaya, qaiš econsipi kin on etanhan šni; Wakantanka cantewaštaya wawicaqu kin he waštadaka ece kin heon. *2 Cor. ix. 6, 7.*

Tuwe Wicoie kin en onspekiyapi kin, he waonspe-

unto him that teacheth, in all good things. Be not deceived; God is not mocked: for whatsoever a man soweth, that shall he reap. *Gal. vi. 6, 7.*

While we have time, let us do good unto all men; and especially unto them that are of the household of faith. *Gal. vi. 10.*

Godliness is great riches, if a man be content with that he hath: for we brought nothing into this world, neither may we carry any thing out. *1 Tim. vi. 6, 7.*

Charge them who are rich in this world, that they be ready to give, and glad to distribute, laying up in store for themselves a good foundation against the time to come, that they may attain eternal life. *1 Tim. vi. 17, 18, 19.*

God is not unrighteous, that he will forget your works, and labour that proceedeth of love, which love ye have showed for his Name's sake, who have ministered unto the saints, and yet do minister. *Heb. vi. 10.*

To do good, and to distribute, forget not; for with such sacrifices God is well pleased. *Heb. xiii. 16.*

Whoso hath this world's good, and seeth his brother have need, and shutteth up his compassion for him, how dwelleth the love of God in him? *1 St. John iii. 17.*

Give alms of thy goods, and never turn thy face from any poor man; and then the face of the Lord shall not be turned away from thee. *Tobit iv. 7.*

Be merciful after thy power. If thou hast much, give plenteously; if thou hast little, do

kiye cin waɛcakicon kta, taku wašte owasin en. Içi-knayanpi šni po, Wakantanka uncapı kte šni: ecin wicaša kin taku oju kinhan he iyecen mnayin kta. *Gal. vi. 6, 7.*

Unkokihipi kin ieunhan, wicaša owasin taku wašte ecawieunkiconpi kta; qa wacinyanpi tiyoknaka kin hena iyotan en. *Gal. vi. 10.*

Wakantanka obodapi kin he wowijice tanka, wicaša taku yuhe cin on iyokipiya un kinhan: maka kin de en takuna unkahipi šni, qa nakun etanhan takuna unakdapi unkokihipi šni. *1 Tim. vi. 6, 7.*

Tona maka kin de en watonpike cin, wahokonwica-kiya wo, wawicaqupi econpi tawatenyapi kta, qa iyuškinyan wapamnıpi kta; tokata ihe cin ekta ahekde wašte wan eıçknakapi kta, hecen wiconi ohinnıyan yuhapi kta. *1 Tim. vi. 17, 18, 19.*

Wakantanka owotanna šni wanica, heon wocantkiye ecıyatanhan wicoħan eanonpi kin akiktonje kte šni; wocantkiye kin he iye Caje kin on dutaninpi, wakanpi kin owicayakiyapi on qa nahahcin owicayakiya nankapi. *Heb. vi. 10.*

Taku wašte econpi, qa wapamnıpi kin hena akiktonjapi šni po; hena wošnapi kin Wakantanka iyokıpi ece. *Heb. xiii. 16.*

Tuwe maka kin de woyuha yuhe, qa bunkawanjıtku wıcakıš un wanyaka eša, towaonšida kin nakıtake cinhan, Wakantanka wocantkiye tawa kin token en un kta he. *1 St. John iii. 17.*

Woyuha dube cin etanhan wawicaqu wo, qa tohinni wicaša waħpanica kin etanhan niite kin yutokan iyekiye šni wo; hecen Itancan ite kin iš niye etanhan yutokan iyekiye kte šni. *Tobit iv. 7.*

Token oyakıhi kin, he iyecen waonšida wo. Ota duha hecinhan, iyakıçuya wıcaqu wo; iš conana duha hecinhan, conana eša etanhan bdıhenya wıcaqu kte cin, iyuškinyan econ wo: hecen anpetu en taku inıcakıje cin en wokajuju wašte niçkpahi kta. *Tobit iv. 8, 9.*

thy diligence gladly to give of that little: for so gatherest thou thyself a good reward in the day of necessity. *Tobit* iv. 8, 9.

He that hath pity upon the poor lendeth unto the LORD: and look, what he layeth out, it shall be paid him again. *Prov.* xix. 17.

Blessed be the man that provideth for the sick and needy: the LORD shall deliver him in the time of trouble. *Psalms* xli. 1.

Speak unto the children of Israel, that they bring me an offering; of every man that giveth it willingly with his heart ye shall take my offering. *Exod.* xxv. 2.

Ye shall not appear before the LORD empty: every man shall give as he is able, according to the blessing of the LORD thy God which he hath given thee. *Deut.* xvi. 17.

Thine, O LORD, is the greatness, and the power, and the glory, and the victory, and the majesty: for all that is in the heaven and in the earth is thine; thine is the kingdom, O LORD, and thou art exalted as head above all. *1 Chron.* xxix. 11.

All things come of thee, O LORD, and of thine own have we given thee. *1 Chron.* xxix. 14.

¶ Whilst these Sentences are in reading, the Deacons, Churchwardens, or other fit persons appointed for that purpose, shall receive the Alms for the Poor, and other Devotions of the People, in a decent Basin to be provided by the Parish for that purpose; and reverently bring it to the Priest, who shall humbly present and place it upon the Holy Table.

¶ And the Priest shall then place upon the Table so much Bread and Wine as he shall think sufficient.

¶ And when the Alms and Oblations are presented, there may be sung a Hymn, or an Offertory Anthem in the words of Holy Scripture or of the Book of Common Prayer, under the direction of the Minister.

Tuwe wahpanica onsiwicada kin, he ITANCAN kin taku oqu ece: qa wanyaka wo, taku yusota cin, ake kicicajuju kta. *Prov.* xix. 17.

Tuwe wayazankapi qa wicakijapi wawicakipammi kin he wicaša kin wowaste yube kta: hecen wico-tehi en i eša ITANCAN kin ekdaku kta. *Psalms* xli. 1.

Taku wawicaqupi kin he makahipi kta e Israel cinca kin hewicakiya wo, Wicaša tona cante wicadaya kin hena owasin taku wawicaqupi kin he iyacupi kta. *Kdinapapi* xxv. 2.

Jehowa itokab tuwena cokana ikdutanin kte sni; Jehowa wakan yada niyawaste kin, taku niču kin he etanhan otioyohi token kičun okihi kin, he iyecen ahi kta. *Woqpe Itakikna* xvi. 16, 17.

Wotanka kin, qa wowašake kin, qa wowitan kin, qa woohiye kin, qa wowinihan kin hena owasin nitawa, taku mahpiya ekta, qa maka akan un kin owasin nitawa ce, Jehowa taku owasin iwankam un, qa pa kin he niye dakaes. *1 Anpetu oyakapi* xxix. 11.

Taku owasin niye etanhan u, qa nitawa kin etanhan unniču. *1 Anpetu oyakapi* xxix. 14.

¶ Wicoie kin dena yawapi kin icunhan, Diakon kin, qais Tipi-wakan Awanyakapi, qais tuwe kaša he eon kta iyeecca, kašniŋapi kin, wahpanica Wawicaqupi kin icu kta, qa taku tokeca eša on wicaqupi kin, hena Wakšica wan on heconpi kta, e, knakapi kin en; qa yuonihanyan Priest kin en kau kta, qa he is icu qa Waknawotapi Wakan kin en onsičuya eknake kin.

¶ Hehan Priest kin Aŋuyapi qa Miniša tona iyohipi kte dake cin, iyena Waknawotapi kin akan eknake kta.

¶ Qa tohan wawicaqupi womnaye kin Wakna wotapi en ahi-knakapi ecan cinpi kinhan Wosnapi odowan, Wowapi wakan, qais Wocekiye Wowapi wicoie etanhan, Wicaša wakan kin iyowinwicakiye cin oknayan ahiyayapi kta.



¶ Then shall the Priest say,

Let us pray for the whole state of Christ's Church militant.

**A**LMIGHTY and everliving God, who by thy holy 'Apostle hast taught us to make prayers, and supplications, and to give thanks for all men; We humbly beseech thee most mercifully [*\*to accept our alms and oblations, and*] to receive these our prayers, which we offer unto thy Divine Majesty; beseeching thee to inspire continually the Universal Church with the spirit of truth, unity, and concord: And grant that all those who do confess thy holy Name may agree in the truth of thy holy Word, and live in unity and godly love. We beseech thee also, so to direct and dispose the hearts of all Christian Rulers, that they may truly and impartially administer justice, to the punishment of wickedness and vice, and to the maintenance of thy true religion, and virtue. 'Give grace, O heavenly Father, to all Bishops and other Ministers, that they may, both by their life and doctrine, set forth thy true and lively Word, and rightly and duly administer thy holy Sacraments. And to all thy People give thy heavenly grace; and especially to this congregation here present; that, with meek heart and due reverence, they may hear, and receive thy holy Word; truly serving thee in holiness and righteousness all the days of their life. And we

*\* If there be no alms or oblations, then shall the words [to accept our alms and oblations, and] be left unsaid.*

¶ Hehan Priest kin decen eye kta.

Christ Okodakieye Wakan tawa, maka akan okize en un' kin ataya on wocekiye unkeyapi kta.

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan niun kin, Wahosiye wakan nitawa eciyatanhan wocekiye, qa wadapi, qa wicaša owasin on wopida unkeyapi kta onspeunyakiyapi; [*\*wawicagupi qa wošnapi unkitawapi kin dena iyacu kta, qa*] Wookiniban Wakan nitawa kin en, wocekiye unkeyapi kin dena wowaonsida iyotan eciyatanhan iyacu kta, onšičiya iceunniciyapi; Okodakieye Wakan Owancaya kin wowicake, wicowanjina, qa wookiye taniya kin he on ohinniyan iyoyamyaye kta, iceunniciyapi: Qa tona Nicaje wakadapi kin, hena owasin Nioie wakan wowicake kin en okonwanjina wacinyuzapi, qa owasin okonwanjina Wakantanka tawocantkiye kin yuha niunpi kte cin, be hecetuyaye kta. Nakun Christian Wicaša Itancanpi kin owasin tawacinpi kin awanwicadake qa waeconwicayakiye kta, hecen awicakehan iyakidecen woowotanna econwicakiyapi kta, wicowicašašni qa wicošan šica wawioyepiyapi kte cin on, qa woohoda nitawa owotanna kin, qa wowašte kin hena okiyapi kta e iceunniciyapi. O mašpiyata Ateyapi kin, Bishop qa Wicaša Wakan owasin wowašte wicaqu ye, hecen tonipi qa woonspe tawapi kin napin eciyatanhan, Nioie wowicake qa niun kin yuotaninpi, qa Wakiconzapi wakan nitawa kin owasin owotanna ecen econwicakiyapi kta. Qa nitaoyate kin owasin, qa iyotan omnicieye den yan-kapi kin, mašpiya eciyatanhan wowašte wicaqu ye; hecen, onšiya canteyusya, qa yuonihanyan iyecetuya, Nioie wakan kin našonpi qa icupi kta; tohanyan nipi kin behanyan wowakan qa wicooowotanna eciyatanhan awicakehan waecaniconpi kta. Qa tona wi-

*\* Wawicagupi qaiš wošnapi wanica hecinhan. [Wawicagupi qa wošnapi unkitawapi kin dena iyacu kta, qa] eyapi kte šni.*

most humbly beseech thee, of thy goodness, O Lord, to comfort and succour all those who, in this transitory life, are in trouble, sorrow, need, sickness, or any other adversity. And we also bless thy holy Name for all thy servants departed this life in thy faith and fear; beseeching thee to give us grace so to follow their good examples, that with them we may be partakers of thy heavenly kingdom. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ *At the time of the Celebration of the Communion, the Priest shall say this Exhortation. But Note, That the Exhortation may be omitted if it hath been already said on one Lord's Day in that same month.*

DEARLY beloved in the Lord, ye who mind to come to the holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, must consider how Saint Paul exhorteth all persons diligently to try and examine themselves, before they presume to eat of that Bread, and drink of that Cup. For as the benefit is great, if with a true penitent heart and lively faith we receive that holy Sacrament; so is the danger great, if we receive the same unworthily. Judge therefore yourselves, brethren, that ye be not judged of the Lord; repent you truly for your sins past; have a lively and stedfast faith in Christ our Saviour; amend your lives, and be in perfect charity with all men; so shall ye be meet partakers of those holy mysteries. And above all things ye must give most humble and hearty thanks to God, the Father, the Son, and the Holy Ghost, for the redemption of the world by

coni ptekena kin de en, wokakije, wicocantesica wotehika, wowayazan qais wokakije kin tukte wanji kasa en unpi hecinhan, O Itancan, ewicayakdaku qa wicayecanpte kta, nitowaste kin eciyatanhan onsi-ciya iceunniciyapi. Qa nakun nitaokiye tona wiconi kin detanhan wokokipe qa wowacinye nitawa oknayan iyayapi kin, hena on Nicaje wakan kin unyawasteppi; unkiš woonspe tawapi kin ecen unkopapi kta e wowaste unyaqupi kta, iceunniciyapi, hecen hena om mahpiya wokiconze nitawa kin en unqonpi kta. Wawiciya qa Iyokookona un unkitawapi hecena, Jesus Christ hee, he eciyatanhan, O Ate, iyecetu unki-ciya miye. *Amen.*

¶ *Wanna Okodakiciyapi econpi kte cin icunhan Priest kin Wahokonwicakiciyapi kin de eye kta. Tka iwanjakab, wi kin he Anpetu wakan wanji en wanna yawapi hecinhan den yawapi kte sni.*

ITANCAN kin en tecibindapi kin, tona Wanikiya unkitawapi Christ Tancan qa We kin eciyatanhan Okodakiciyapi wakan kin en yaupi kta wacinduzapi kin, tuwe Aguyapi kin he etanhan yute, qa Wiyatke kin he etanhan yatke kta esa ito itokam iwaniqkdake kta, Saint Paul keye, qa iwahokonwicakiye cin he awacannipi kta. Ecin Wakiconzapi wakan kin he wicakeya, cante iyopeiciya qa wowacinye niun kin yuha unkieupi kinhan, wowaste kin he tanka; he iyecen, iyeunecapi sni esa unkieupi kinhan wokokipe kin he tanka. Heon etanhan, mitakuyepi ikdasu po, hecen Itancan kin niyasupi kte sni; hekta woahtani duhapi kin on awicakehan iyopeiciya po; bdihenya qa sutaya Christ, Wanikiya unkitawapi kin wacinyan po; niohanpi kin kduwaste po, qa wicasa owasin om awicakehan cantekiciya po; hececa kinhan, wicohan wakan okahnipica sni kin de oyapapi kta iyenecapi kta. Qa taku owasin isanpa, Christ, Wanikiya unkitawapi kin, he Wakan-

the death and passion of our Saviour Christ, both God and man; who did humble himself, even to the death upon the Cross, for us, miserable sinners, who lay in darkness and the shadow of death; that he might make us the children of God, and exalt us to everlasting life. And to the end that we should always remember the exceeding great love of our Master, and only Saviour, Jesus Christ, thus dying for us, and the innumerable benefits which by his precious blood-shedding he hath obtained for us; he hath instituted and ordained holy mysteries, as pledges of his love, and for a continual remembrance of his death, to our great and endless comfort. To him therefore, with the Father and the Holy Ghost, let us give (as we are most bounden) continual thanks; submitting ourselves wholly to his holy will and pleasure, and studying to serve him in true holiness and righteousness all the days of our life. *Amen.*

¶ *Then shall the Priest say to those who come to receive the Holy Communion,*

**Y**E who do truly and earnestly repent you of your sins, and are in love and charity with your neighbours, and intend to lead a new life, following the commandments of God, and walking from henceforth in his holy ways; Draw near with faith, and take this holy Sacrament to your comfort; and make your humble confession to Almighty God, devoutly kneeling.

tanka qa wicaša napintu, be te ça kakije cin eciyatanhan, maka kin opekiron on etanhan, Wakantanka, Ateyapi, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan kin, on-šiiçiva qa awicakehan wopida yaqupi kta iyececa; unkiye wahtanis'a onunsikapi qa okpaza, qa wiconte ohanzi en unqonpi, unkiyepi on onſika içicege, ça Canicipawega en te cin he iyakdeya; hecen Wakan-tanka cineaunyanpi untagapi kta, qa wiconi owi-hanke wanice cin yuhe unkiyapi kta e hecon. Qa ohinni Itanean unyanpi, Jesus Christ, Wanikiya hecena unyuhapi kin, unkiyepi on te, ça iye we-papson kin eciyatanhan wowaste ota unkiamnapi qa iyotan wasteundakapi kin bena unkisuyapi kta; wicohan wakan okahnihpica ſni kage, ça wasteunda-kapi kin heon kdusuta, qa on obinni te cin unkiksu-yapi kta, qa unkiye wokicanpte tanka qa owihanke wanica unyuhapi kta. Heon etanhan Iye ekta, Ate-yapi qa Woniya Wakan kin om, (hecen econqonpi kta iyececa kin) ecen ohinni wopida unqupi kta; ohinniyan iye token tawacin qa taku iyokipi kin ataya en unkiçiqupi kta, qa tohanyan unnipi kin behanyan wowakan qa wicoowotannà on waecaunki-conpi kte cin he onspeunkiçiyapi kta. *Amen.*

¶ *Hehan tona Okodakiciyapi Wakan icupi kte cin, Priest kin hewicakiye kta,*

**N**IYEPI tona wicakeya qa awicakehan woahntani duhapi on iyopeniçiyapi kin, qa wicaša om cantekiciya qa wastekicida yaunpi hecinhan, qa to-kata niohanpi kin yakduteçapi kta nitawacini kin Wakantanka wahoſe tawa kin ecen oyapapi, qa iye canku wakan tawa kin okna mayanipi kta hecinhan; Wowacinye yuha, kiyena u po, qa wokicanpte du-hapi kta e Wakiconzapi wakan kin de icu po; qa yuonihanyan canpeška makakde inajinpi, qa Wakan-tanka Iyotan-waſake cin ekta onſiçiya wokdaka po.

¶ *Then shall this General Confession be made, by the Priest and all those who are minded to receive the Holy Communion, humbly kneeling.*

**A**LMIGHTY God, Father of our Lord Jesus Christ, Maker of all things, Judge of all men; We acknowledge and bewail our manifold sins and wickedness, Which we, from time to time, most grievously have committed, By thought, word, and deed, Against thy Divine Majesty, Provoking most justly thy wrath and indignation against us. We do earnestly repent, And are heartily sorry for these our misdoings; The remembrance of them is grievous unto us; The burden of them is intolerable. Have mercy upon us, Have mercy upon us, most merciful Father; For thy Son our Lord Jesus Christ's sake, Forgive us all that is past; And grant that we may ever hereafter Serve and please thee In newness of life, To the honour and glory of thy Name; Through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Priest (the Bishop if he be present) stand up, and turning to the People, say,*

**A**LMIGHTY God, our heavenly Father, who of his great mercy hath promised forgiveness of sins to all those who with hearty repentance and true faith turn unto him; Have mercy upon you; pardon and deliver you from all your sins; confirm and strengthen you in all goodness; and bring you to everlasting life; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Hehan Omniciye Wokdakapi kin de, Priest kin tona Okodakiciyapi Wakan icupi kte cin owasin om, onsiiciya canpeška makakde inajin, qa heyapi kta,*

**W**AKANTANKA Iyotan-waşaka, Itancan unyanpi Jesus Christ Atkuku kin, taku owasin Kage, qa wicęša owasin Wicayasu; Unkitawacinni, qa unkoiepi, qa unkoňanpi, Hena on ohinni Nitokinnihan Wakan kin Canniyeunyanpi qa hitiunyakdapi kta iyecen, Woahtani qa wicoňan űica ota econqonpi kin, hena unkdataninpi, qa on cante unsi-capi. Ecinűniyan econqonpi kin dena on, awicakehan iyopeunkiciyapi, Qa cante unsi-capi; Hena unki-ksnyapi eca woyokiűice; Oqiu kin hena okihipića űni. Onsiunda miye, Onsiunda miye, Ate iyotan waonsida; Nicinűi Itancan unyanpi Jesus Christ toňan kin eciyatanhan, Hekta kin owasin unkića-juju miye; Qa detanhan tokata wiconi teca kin He oknayan iyonicipi kta iyecen Waecaunniconpi kta, Ecen Nicaje woyuonihan qa wowitan yuhe kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan Priest kin (Bishop en yanke cinhan he e kta) najinhan najin kta, qa Omniciye yukanpi kin ekta itoheya ikduhomni, qa heyę kta,*

**W**AKANTANKA Iyotan-waşaka, mahpiyata Ate unyanpi kin, he towaonsida tanka eciyatanhan, tona cante on woyopeiçiye, qa wowacinye awicakehan yuha, iye ekta itoheya ikduhomnipi kinhan, hena wahtanipi kin wicakicicajujupi kta, iwahowicaye eiqon; Onsinidapi nunwe; woahtani nitawapi kin owasin nicicajujupi qa etanhan enikdakupi nunwe; taku waste owasin en piya niyusutapi qa iwaűagniyanni nunwe; qa wiconi ohinniyan kin ekta aniupi nunwe; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ *Then shall the Priest say,*

Hear what comfortable words our Saviour Christ saith unto all who truly turn to him.

**C**OME unto me, all ye that travail and are heavy laden, and I will refresh you. *St. Matt. xi. 28.*

So God loved the world, that he gave his only-begotten Son, to the end that all that believe in him should not perish, but have everlasting life. *St. John iii. 16.*

Hear also what Saint Paul saith.

This is a true saying, and worthy of all men to be received, That Christ Jesus came into the world to save sinners. *1 Tim. i. 15.*

Hear also what Saint John saith.

If any man sin, we have an Advocate with the Father, Jesus Christ the righteous; and he is the Propitiation for our sins. *1 St. John ii. 1, 2.*

¶ *After which the Priest shall proceed, saying,*

Lift up your hearts.

*Answer.* We lift them up unto the Lord.

*Priest.* Let us give thanks unto our Lord God.

*Answer.* It is meet and right so to do.

¶ *Then shall the Priest turn to the Lord's Table, and say,*

**I**T is very meet, right, and our bounden duty, that we should at all times, and in all places, give thanks unto thee, O Lord, [\*Holy Father,] Almighty, Everlasting

\* *These words*  
[Holy Father]  
must be omitted  
on Trinity-Sun-  
day.

God.

¶ *Hehan Priest kin heye kta,*

Christ Wanikiya unkitawapi kin, tona iye ekta ikduhomnipi kin, wokicanpte wicoie ewicakiye cin nahon po.

**E**KTA mau po, tona htayanipi qa tkeya waya-qinpi kin, ciyuwasakapi kta ce. *St. Matt. xi. 28.*

Wakantanka maka kin cantewicakiye cin, heon Cinhintku hecena-icage cin wicaqu, hecen tuwe awacin kinhan owihanke kte sni, tka wiconi owihanke wanice cin yuhe kta. *St. John iii. 16.*

Nakun Saint Paul taku eye cin nahon po.

Wicoie kin de wicakapi, qa wicasa owasin icupi kta iyececa, Christ Jesus wahtanipis'a niwicaye kta e on makata hi. *1 Tim. i. 15.*

Nakun Saint John taku eye cin nahon po.

Wicasa wanji wahtani kinhan, Ateyapi kin ekta Wawiciya wan unyuhapi, Jesus Christ owotanna kin hee; qa wahtani unkitawapi leajuju kin he iye. *1 St. John ii. 1, 2.*

¶ *He ihunniye cin, hehan Priest kin heya aye, kta,*

Nicantepi kin yuwankan ekdaku po.

*Ayuptapi.* Itancan kin ekta yuwankan eunkdakupi.

*Priest.* Wakantanka Itancan unyanpi kin, wopida unqupi kta.

*Ayuptapi.* He hecetu qa econpica.

¶ *Hehan Priest kin Itancan Waknawotapi tawa kin ekta ito-heya ikduhomni qa heye kta,*

**O**ITANCAN, ohinniyan, qa tukte etu kin owasin en, wopida unkeniciyapi kte cin, he hecetu hea, qa econqonpi kta iyececa, [\*Ateyapi Wakan,] Wakantanka Iyotan-wasaka, Owihanke wanica.

\* *Wicoie dena* [Ateyapi Wakan] *eyapi kin he Yamni Taan-petu-wakan kin en eyapi kte sni.*

¶ *Here shall follow the PROPER PREFACE, according to the time, if there be any specially appointed; or else immediately shall be said or sung by the Priest,*

Therefore with Angels and Archangels, and with all the company of heaven, we laud and magnify thy glorious Name; evermore praising thee, and saying,

HOLY, HOLY, HOLY, Lord  
 God of hosts, Heaven and earth ¶ *Priest and People.*  
 are full of thy glory: Glory be to thee, O Lord Most High. Amen.

#### PROPER PREFACES.

*Upon Christmas-day, and seven days after.*

**B**ECAUSE thou didst give Jesus Christ, thine only Son, to be born as at this time for us; who, by the operation of the Holy Ghost, was made very man, of the substance of the Virgin Mary his mother; and that without spot of sin, to make us clean from all sin. Therefore with Angels, *etc.*

*Upon Easter-day, and seven days after.*

**B**UT chiefly are we bound to praise thee for the glorious Resurrection of thy Son Jesus Christ our Lord: for he is the very Paschal Lamb, which was offered for us, and hath taken away the sin of the world; who by his death hath destroyed death, and by his rising to life again hath restored to us everlasting life. Therefore with Angels, *etc.*

¶ *De en itokam, Itokam-eyapi kahniyapi kin he eyapi kta, wanji kahniyapi kinhan; qais heceknana, Priest kin de ahiyaye qais eye kta,*

**H**EON etanhan Oknikde, qa Oknikde Itancan qa mañpiya obepi kin owasin om, Nicaje wowitan kin unyatanpi qa unyatanpapi; ohinniyau Unniyatanpi qa heunkeyapi,

¶ *Priest qa oyate kin.*

Wakan, Wakan, Wakan, wicota en Itancan, Wakantanka, mañpiya qa maka Nitowitan kin ojuna: Wowitan duha nunwe, O Itancan Iyotan Wankantu. Amen.

#### ITOKAM EYAPI KIN.

Christmas-anpetu *en, qa iyohakam anpetu sakowin kin en.*

**D**E iyehan Jesus Christ, Nicinksi becena kin, unkiyepi on tonpi kta e wicayaqu kin heon; qa he, Woniya Wakan tohan kin eciyatanhan, wicasa hea iciceage, hunku, Witanšana-un Mary, tancan kin etanhan; qa he woahani asape sni, hecen unkiyepi woahani owasin etanhan unkiyuskapi kta. Heon etanhan Oknikde, *etc.*

Easter-anpetu *en, qa iyohakam anpetu sakowin kin en.*

**T**KA iyotan Nicinksi Jesus Christ Itancan unyanpi wowitan yuha Kini kin, heon unniyatanpi kta iyeececa: Woacaksin Tahcaskana Cinca kin hee, unkiyepi on wošnapi, qa maka akan woahani kin yutokan iyeya; iye te cin on wiconte awiknuniyan, qa ake wiconi en kini kin, he eciyatanhan wiconi owihanke wanice cin en unkkadipi. Heon etanhan Oknikde, *etc.*

*Upon Ascension-day, and seven days after.*

**T**HROUGH thy most dearly beloved Son Jesus Christ our Lord; who, after his most glorious Resurrection, manifestly appeared to all his Apostles, and in their sight ascended up into heaven, to prepare a place for us; that where he is, thither we might also ascend, and reign with him in glory. Therefore with Angels, *etc.*

*Upon Whitsunday, and six days after.*

**T**HROUGH Jesus Christ our Lord; according to whose most true promise, the Holy Ghost came down as at this time from heaven, with a sudden great sound, as it had been a mighty wind, in the likeness of fiery tongues, lighting upon the Apostles, to teach them, and to lead them to all truth; giving them both the gift of divers languages, and also boldness with fervent zeal constantly to preach the Gospel unto all nations; whereby we have been brought out of darkness and error into the clear light and true knowledge of thee, and of thy Son Jesus Christ. Therefore with Angels, *etc.*

*Upon the Feast of Trinity only, may be said,*

**W**HO art one God, one Lord; not one only Person, but three Persons in one Substance. For that which we believe of the glory of the Father, the same we believe of the Son, and of the Holy Ghost, without any difference or inequality. Therefore with Angels, *etc.*

Ascension-anpetu en, *qa iyohakam anpetu šakowin kin en.*

**N**ICINKSI iyotan teyabinda Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he, wowitan yuha Kini kin ohakam, Wahosiye wicayuhe cin owasin en yutaninyan ikdutanin, qa wanyag najinpi ieunhan mahpiya ekta wankan kinkde, he oyanke piunkieci-yapi kta e hecon; hecen iye tukten yanka becinhan, he en unkiš eya wankan unyanpi kta, qa iye kici Tokiconze wowitan en ounpapi kta. Heon etanhan Oknikde, *etc.*

Anpetu-wakan-ska kin en, *qa iyohakam anpetu šakpe kin en.*

**J**ESUS CHRIST Itancan unyanpi eciyatanhan; iye hecen wicakeya iwahowicaye eiqon iyecen, Woniya Wakan kin de iyehan mahpiya eciyatanhan kuya hi, tateyanpa wašaka iyecen iknubanna ogo hinkde, qa wicaceji peta iyecen, Wahosiye kin awicahan, wowicake owasin onspewicakiye kta, qa en awicaye kta; iapi ocaje ota wicagu, qa nakun oyate owasin ekta Wotanin-wašte kin obinni oyakapi kta wowaditake qa tawacin bdiheca wicagu; he eciyatanhan okpaza qa wiconinni etanhan, Niye etanhan iyoyanpa wiyakpa qa wookahnige wowicake nitawa kin qa nakun Nicinksi Jesus Christ tawa kin ekta unkakdipi. Heon etanhan Oknikde, *etc.*

Yamni Taanpetu-wakan, *hecena en de eyapi kta.*

**N**IYE Wakantanka Niwanjina, Itancan Niwanjina; Wicaša wanjina hecena šni, tka Ouncage wanjina en Wicaša yamni. Ateyapi towitan token wicaundapi, he iyecen Cinhintku, qa Woniya Wakan kin wicaundapi, wanjinā tokeca šni, qaiš wanjina aoptetu šni. Heon etanhan Oknikde, *etc.*

¶ *Or else this may be said, the words [Holy Father] being retained in the introductory Address.*

**F**OR the precious death and merits of thy Son Jesus Christ our Lord, and for the sending to us of the Holy Ghost, the Comforter; who are one with thee in thy Eternal Godhead. Therefore with Angels, etc.

¶ *Then shall the Priest, kneeling down at the Lord's Table, say, in the name of all those who shall receive the Communion, this Prayer following.*

**W**E do not presume to come to this thy Table, O merciful Lord, trusting in our own righteousness, but in thy manifold and great mercies. We are not worthy so much as to gather up the crumbs under thy Table. But thou art the same Lord, whose property is always to have mercy: Grant us therefore, gracious Lord, so to eat the flesh of thy dear Son Jesus Christ, and to drink his blood, that our sinful bodies may be made clean by his body, and our souls washed through his most precious blood, and that we may evermore dwell in him, and he in us. *Amen.*

¶ *When the Priest, standing before the Table, hath so ordered the Bread and Wine, that he may with the more readiness and decency break the Bread before the People, and take the Cup into his hands, he shall say the Prayer of Consecration, as followeth.*

**A**LL glory be to thee, Almighty God, our heavenly Father, for that thou, of thy tender mercy, didst give thine only Son Jesus Christ to suffer death upon the Cross for our redemption; who made there (by his one oblation of himself once offered) a full, perfect, and

¶ *Qais de eyapi kta, qa [Ateyapi Wakan] eyapi kin he Toka heya-eyapi kin e ekta eyapi kta.*

**N**ICINKSI Jesus Christ Itancan unyanpi wiconte tehika tawa qa wicowaste yuhe cin hena on, qa nakun Woniya Wakan, Wicakicanpte cin unkiyapi on; Owihanke wanica Wakantanka yaun kin en, hena nei okonwanjina. Heon etanhan Oknikde, etc.

¶ *Hehan Priest kin, Itancan Waknawotapi tawa kin en, canpeska makakde inain, qa тона Okodakiciyapi icupi kte cin on, Wocekiye kin de ewicakiciyeye kta.*

**O**ITANCAN waonsida kin, Waknawotapi Nitawa kin de en unkupi kte cin, he unkiye unkoħanpi waste, qa eciyatanhan en unkupi kta e unkecimpi ŋni, tka Nitowaonsida tanka qa ota kin he eciyatanhan. Waknawotapi Nitawa ihukuya okpan hinhpaye cin hena kaes unpahipi kta iyeuncecapi ŋni. Tka Itancan hecena ohinni wowaonsida yuhe cin, he Niye: Heon etanhan, Itancan Waonsida, Nicinksi Jesus Christ teyahinda tancan unyutapi, qa we unyatkanpi kin on unkiwastepe kta, iyecen econqonpi kta e wicada ye, hecen woħtani tancan unkitawapi kin Iye tancan kin on unyuskapi kta, qa unmagipi kin Iye we iyotan tehike cin on unyujajapi kta, hecen owihanke wanin Iye en unqonpi kta, qa Is unkiyepi en un kta. *Amen.*

¶ *Tohan Priest kin Waknawotapi kin itokam inain ca, Aguyapi qa Minisa kin yuwiyeya hecinhan, hecen Omniciye kin wicatokam Aguyapi kin tanyan yuwupu kta, qa Wiyatke kin naye on tanyan icu kta e wiyeya eknake cinhan. Yuwakanpi Wocekiye eyapi kin eye kta, de iyecen.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka mahpiyata Ate unyanpi kin, wowitan owasin Nitawa nunwe, Niye Nitowaonsida eciyatanhan Nicinksi-hecena Jesus Christ Canicipawega en ŋin kta e wicayaqu, opeunkitonpi kta e hecanon kin; (he Iye hecon kin on wancana icicu) maka akan woħtani ataya yutokan iyeye kta e, wawicaqupi, woħnapi, qa wokajuju



sufficient sacrifice, oblation, and satisfaction, for the sins of the whole world; and did institute, and in his holy Gospel command us to continue, a perpetual memory of that his precious death and sacrifice, until his coming again: For in the night in which he was betrayed, (a) he took Bread; and when he had given thanks, (b) he brake it, and gave it to his disciples, saying, Take, eat, (c) this is my Body, which is given for you; Do this in remembrance of me. Likewise, after supper, (d) he took the Cup; and when he had given thanks, he gave it to them, saying, Drink ye all of this; for (e) this is my Blood of the New Testament, which is shed for you, and for many, for the remission of sins; Do this, as oft as ye shall drink it, in remembrance of me.

(a) Here the Priest is to take the Paten into his hands.

(b) And here to break the Bread.

(c) And here to lay his hand upon all the Bread.

(d) Here he is to take the Cup into his hands.

(e) And here he is to lay his hand upon every vessel in which there is any Wine to be consecrated.

**WHEREFORE**, O Lord and heavenly Father, according to the institution of thy dearly beloved Son our Saviour Jesus Christ, we, thy humble servants, do celebrate and make here before thy Divine Majesty, with these thy holy gifts, which we now offer unto thee, the memorial thy Son hath commanded us to make; having in remembrance his blessed passion and precious death, his mighty resurrection and glorious ascension; rendering unto thee most hearty thanks for the innumerable benefits procured unto us by the same.

*The Oblation.*

wan ojuna, owotanna, qa iyowicahi kta, ecen kaga; qa nakun Iye wiconŋe qa woŋna waŋte on wokiksuye owihanke ŋni wan kage, a Wotanin-waŋte Tawa kin en, tohanyan ake hi ŋni hehanyan hecen econunŋipi: Ecin hanhepi wan en wiyopeyapi-qon, (a) en Aguyapi icu; qa wopida eye ehan, (b) yuŋpuŋu, qa Waonspewicakiye cin wicaqu, qa heya, Icu po, yuta po, (c) de Mitancan kin ee ce, he niyepi on ehpeyapi; Miyeksuyapi kta e decen econ po. Iyecen, ake wota ayaŋtanpi qehan, (d) Wiyatke kin icu; qa wopida eye ehan, wicaqu, qa heya De etanhan owasin yatkan po; de (e) Wowahokiciye Teca en Mawe, niyepi on papsonpi kin ee ce, qa nakun wicota on, woahani yutokan iyewicakiciye kta e; tohan de datkanpi kta eca, en Miksuyapi, qa decen econ po.

(a) De en Priest kin Wakŋca kin nape en icu kta.

(b) De en Aguyapi kin Yuŋpuŋu kta.

(c) Qa de en Aguyapi kin owasin nape akan eknake kta.

(d) De en Wiyatke nape kin en icu kta.

(e) Qa de en tonakija Minisa yuwakanpi kta, okna he cin owasin, nape akan eknake kta.

**HEON** etanhan, O Itancan, qa Wawicaqupi maŋpiyata Ateyapi, Nicinksi iyotan waŋteyakida, Jesus Christ Wanikiya unkita-wapi kin, he hecen wicohan eknake, a unkiye nitaciye onunŋikapi kin dehan he unkiksuyapi, qa wawicaqupi wakan nitawa kin dena unniupi kin on, Nitookinihan Wakan kin itokam econonpi Nicinksi iye hecen econunŋipi kin iyecen; tokakije waŋte qa towiconŋe tehike cin, qa wowaŋake yuha kini, qa wowan yuha wankan kinkde cin hena unkiksuyapi; qa he eciyatanhan wowaŋte ota sdonunyanpi kin,

*Wawicaqupi kin.*

AND we most humbly beseech thee, O merciful Father, to *The Invocation* hear us; and, of thy almighty goodness, vouchsafe to bless and sanctify, with thy Word and Holy Spirit, these thy gifts and creatures of bread and wine; that we, receiving them according to thy Son our Saviour Jesus Christ's holy institution, in remembrance of his death and passion, may be partakers of his most blessed Body and Blood.

AND we earnestly desire thy fatherly goodness, mercifully to accept this our sacrifice of praise and thanksgiving; most humbly beseeching thee to grant that, by the merits and death of thy Son Jesus Christ, and through faith in his blood, we, and all thy whole Church, may obtain remission of our sins, and all other benefits of his passion. And here we offer and present unto thee, O Lord, our selves, our souls and bodies, to be a reasonable, holy, and living sacrifice unto thee; humbly beseeching thee, that we, and all others who shall be partakers of this Holy Communion, may worthily receive the most precious Body and Blood of thy Son Jesus Christ, be filled with thy grace and heavenly benediction, and made one body with him, that he may dwell in us, and we in him. And although we are unworthy, through our manifold sins, to offer unto thee any sacrifice; yet we beseech thee to accept this our bounden duty and service; not weighing our merits, but pardoning our offences, through Jesus Christ our Lord; by whom, and with whom, in the unity

heon cante ataya on wopida unkeniciyapi. *Qa*  
 wowaonsida Ateyapi kin, naunyañon- *Icekuyapi kin.*  
 pi kta onsiiciya iceunniciyapi; qa  
 nitowaste iyotan-wasake cin eciyatanhan, aguyapi  
 qa minisa kin dena niye unyaqupi kin, Nioie qa  
 Nitaniya Wakan eciyatanhan dawaste qa dawakan  
 kta iceunniciyapi; hecen unkiñ Nicinksi Jesus Christ  
 Wanikiya unkitawapi, woepe wakan eknake cin he  
 oknayan unkieupi kinhan, qa te, qa kakije cin hena  
 kiksuya unkieupi kinhan, iye Tancan qa We waste  
 hea etanhan unkieupi kta. *Qa* dehan woyatan qa  
 wopida woñnapi econqonpi kin de, Ateyapi wo-  
 waste dube cin, eciyatanhan iyacu kta awicakehan  
 uncinpi; qa Nicinksi Jesus Christ tohan qa te cin eci-  
 yatanhan, qa iye we on wowaacinye kin, hena eciya-  
 tanhan, unkiyepi, qa Okodakiciye Wakan nitawa kin  
 ataya, wohtani unyuhapi kin yutokan iyeya ye, qa  
 iye kakije cin eciyatanhan wowaste tonakeca kin  
 owasin sdonunyanpi kta e, iyotan onsiiciya iceun-  
 niciyapi. *Qa* dehan, O Itancan, niye en ehpeun-  
 kiciyapi, unkiyepi, untancanpi, qa unnagipi iyece-  
 tuya, wakanyan, niyake waunkicikduñnapi; qa un-  
 kiyepi, qa tona Wotapi Wakan kin de etanhan  
 icupi kinhan, Nicinksi Jesus Christ Tancan qa  
 We iyotan waste hee cin etanhan icupi kta, iyecen  
 icupi kta, qa heciyatanhan mahpiyata woyawakan  
 nitawa qa nitowaste ojupina kta, qa iye kici tan-  
 can wanjina wicayakage kta, hecen iye unkiyepi en  
 un kta, qa unkiñ iye en unqonpi kta. *Qa* wohtani  
 ota unyuhapi kin, heon woñnapi ecaunniconpi kta  
 iyeuncecapa ñni esa; hececa esa wicohan ecaunni-  
 conpi qa econqonpi kta iyececa kin de iyacu kta,  
 iceunniciyapi; wowaste unyuhapi kin ayakta kte  
 ñni, tka wicoñice kin unyecicajujupi kta, Jesus Christ  
 Itancan unyanpi eciyatanhan; he eciyatanhan, qa he

of the Holy Ghost, all honour and glory be unto thee, O Father Almighty, world without end. Amen.

¶ Here may be sung a Hymn.

¶ Then shall the Priest first receive the Holy Communion in both kinds himself, and proceed to deliver the same to the Bishops, Priests, and Deacons, in like manner, (if any be present,) and, after that, to the People also in order, into their hands, all devoutly kneeling. And sufficient opportunity shall be given to those present to communicate. And when he delivereth the Bread, he shall say,

**T**HE Body of our Lord Jesus Christ, which was given for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Take and eat this in remembrance that Christ died for thee, and feed on him in thy heart by faith, with thanksgiving.

¶ And the Minister who delivereth the Cup shall say,

**T**HE Blood of our Lord Jesus Christ, which was shed for thee, preserve thy body and soul unto everlasting life. Drink this in remembrance that Christ's Blood was shed for thee, and be thankful.

¶ If the consecrated Bread or Wine be spent before all have communicated, the Priest is to consecrate more, according to the Form before prescribed; beginning at, All glory be to thee, Almighty God, and ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood.

¶ When all have communicated, the Minister shall return to the Lord's Table, and reverently place upon it what remaineth of the consecrated Elements, covering the same with a fair linen cloth.

¶ Then shall the Minister say the Lord's Prayer, the People repeating after him every Petition.

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven.

on, Woniya Wakan yuokonwanjina kin kici, O Ateyapi Iyotan-wasaka, wowitan qa wookinihan owasin nitawa nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

¶ Cimpi kinhan Odowan wanji, ahiyayapi kta,

¶ Hehan Priest kin iye tokaheya Okodakiciyapi kin napin etanhan icu kta, qa hehan Bishop qa Priest, qa Diakon (tona en yankapi kin) he iyecen wicagu kta, qa he iyohakam oweichan Omniciye en yankapi kin, nape en wicagu kta, owasin yuonihanyan canpeska makakde inajinpi kta. Tona Wotapi Wakan opapi kta hen yankapi icupi kta e okanyan wicakiyukanpi kta. Qa tohan Aguyapi kin wicagu kinhan, heyin kta.

**I**TANCAN unyanpi Jesus Christ Tancan kin, niye on wicagu pi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owihanke wanice cin ekta ai nunwe. De icu qa Christ niye on te cin he kiksuya yuta wo, qa nicante kin ekta, wowacinye eciyatanhan, iye en pidaya, wota wo.

¶ Qa Wicasa Wakan kin, Wiyatke wicagu kin, heye kta.

**I**TANCAN unyanpi Jesus Christ We kin, niye on paponpi kin he dee ce, nitancan qa ninagi wiconi owihanke wanice cin ekta ai nunwe. De yatke qa Christ We kin niye on paponpi kin he kiksuye, qa pida wo.

¶ Aguyapi qa Minisa yuwakanpi kin unna iyowicahi ani kinhan, Priest kin ake onge yuwakan kta, tokaheya econ qon he ake iyecen; detanhan eye kta—Wakantanka Iyotan-wasaka, wowitan owasin nitawa nunwe—qa wicai kin dehanyan ihunniye kta—Tancan qa We waste hea etanhan unkiucupi—eyapi kin behanyan.

¶ Tohan wanna owasin icupi kinhan, Wicasa Wakan kin Itancan Tawaknawotapi kin ekta kinajin, qa yuonihanyan Yuwakanpi kin tona oyaptayi kin hena mriuhaska wan on akahpe kta.

¶ Hehan Wicasa Wakan kin Itancan Tawocekiye kin eyin kta, qa Omniciye kin owasin ecen ithakam eyapi kta.

**A**TE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokieonze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, an-

Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil: For thine is the kingdom, and the power, and the glory, for ever and ever. Amen.

¶ *After shall be said as followeth.*

**A**LMIGHTY and everliving God, we most heartily thank thee, for that thou dost vouchsafe to feed us who have duly received these holy mysteries, with the spiritual food of the most precious Body and Blood of thy Son our Saviour Jesus Christ; and dost assure us thereby of thy favour and goodness towards us; and that we are very members incorporate in the mystical body of thy Son, which is the blessed company of all faithful people; and are also heirs through hope of thy everlasting kingdom, by the merits of the most precious death and passion of thy dear Son. And we most humbly beseech thee, O heavenly Father, so to assist us with thy grace, that we may continue in that holy fellowship, and do all such good works as thou hast prepared for us to walk in; through Jesus Christ our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, world without end. Amen.

¶ *Then shall be said or sung, all standing, Gloria in excelsis; or some proper Hymn from the Selection.*

**G**LORY be to God on high, and on earth peace, good will towards men. We praise thee, we bless thee, we worship thee, we glorify

peta kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkieicajujupi, kin He iyecen waunhtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkeyapi šni miye; Tka taku sice cin etanhan eunhdaku miye: Wokiconze kin, qa wowasake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa kin heon. Amen.

¶ *Iyokaham de iyecen eyapi kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, qa owihanke wanin niun kin, tona wowakan okaññipica šni nitawa dena etanhan unkieupi kin, hena owasin Nicinksi Wanikiya unkitawapi Jesus Christ Tancan qa We iyotan wašte kin, he woniya tawoyute kin eciyatanhan yun-unyakiyapi kin, heon wopida unkeniciyapi; qa heciyatanhan unkiyepi ekta nitoyokipi qa nitowaste kin he tanyan sdoneyuniyakiyapi; qa Nicinksi tancan wakan kin unketanhanpi hee, wicaša tona wowacinye yuhapi owasin witayapi kin he hee; qa Nicinksi iyotan tehiya kakije qa te cin, he eciyatanhan, wokiconze owihanke wanica nitawa kin en ounpapi kta e woape unyuhapi. Qa, O mañpiyata Ateyapi kin, nitowaste kin on unyakiyapi kta, onšičiya iceunniciyapi, hecen okodakiciyapi wakan kin he en ohinni unqonpi kta, qa wicohan wašte tona okna maunnipi kta e unyaqupi kin owasin ecen econqonpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye, qa Woniya Wakan kin om, woyuonihan qa wowitan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. Amen.

¶ *Hehan owasin najinpi, Gloria in excelsis, he eyapi qais ahiyayapi kta; qais Wokaññige etanhan wakiconzapi Odowan wansi unpi kta.*

**W**ANKAN Wakantanka wowitan yuha nunwe; qa maka akan wookiye, wicaša ekta wicotawacin wašte. Unniyatnpi, unniyawastepti, ohounni-

thee, we give thanks to thee for thy great glory.  
O Lord God, heavenly King, God the Father  
Almighty.

O Lord, the only-begotten Son, Jesus Christ;  
O Lord God, Lamb of God, Son of the Father,  
that takest away the sins of the world, have  
mercy upon us. Thou that takest away the sins  
of the world, have mercy upon us. Thou that  
takest away the sins of the world, receive our  
prayer. Thou that sittest at the right hand of  
God the Father, have mercy upon us.

For thou only art holy; thou only art the  
Lord; thou only; O Christ, with the Holy  
Ghost, art most high in the glory of God the  
Father. Amen.

¶ *Then the Priest (the Bishop if he be present) shall let them depart with this Blessing.*

**T**HE Peace of God, which passeth all under-  
standing, keep your hearts and minds in  
the knowledge and love of God, and of his Son  
Jesus Christ our Lord: And the Blessing of  
God Almighty, the Father, the Son, and the  
Holy Ghost, be amongst you, and remain with  
you always. Amen.

¶ *Collects that may be said after the Collects of Morning or Evening Prayer, or Communion, at the discretion of the Minister.*

**A**SSIST us mercifully, O Lord, in these our  
supplications and prayers, and dispose the  
way of thy servants towards the attainment of  
everlasting salvation; that, among all the  
changes and chances of this mortal life, they  
may ever be defended by thy most gracious and

dapi, unniyaonihanpi, wopida unnicupi nitowitan  
tanka kin heon, O Itancan Wakantanka, mahpiyata  
Itancan, Wakantanka, Ate Iyotan-wasaka.

O Itancan, Cinca hecena-icage cin, Jesus Christ;  
O Itancan Wakantanka, Wakantanka Tacincana  
tawa, Ateyapi Cinhintku, maka etanhan woahntani  
yutokan iyeyaye cin, onsiunda miye. Maka etanhan  
woahntani yutokan iyeyaye cin, onsiunda miye.  
Maka etanhan woahntani yutokan iyeyaye cin, woce-  
kiye unkitawapi kin eyaku ye. Wakantanka Ate  
nape etapa kin en idotanke cin, onsiunda miye.

Nisnana niwakan heon; nisnana Initancan; nis-  
nana, O Christ, Woniya Wakan kin kici, Wakan-  
tanka Ate towitan kin en, iyotan wankan yaun.  
Amen.

¶ *Hehan Priest kin (Bishop en yanke cinhan) Woyawaste kin de un kdecwacye kta.*

**W**AKANTANKA tawookiye, wookahnige owa-  
sin isanpa kin, nicantepi qa nitawacinpi kin,  
Wakantanka qa iye Cinhintku Jesus Christ Itancan  
unyanpi toksape qa towastedake kin en niyuhapi  
nunwe. Qa Wakantanka Iyotan-wasaka toyawaste  
kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan  
kin, niyepi opeya, ohinniyan un nunwe. Amen.

¶ *Wocekiye kin dena, Hinhanna, qais Htaye, qais Okoda-kiciyapi econpi en Wacekiyapi, iyohakam Wicasa Wakan kin iyokipi qa cin kinhan, etanhan eye kta.*

**O**NSIDAYA ounkiya miye, O Itancan, waundapi  
qa waceunkiyapi kin dena en, qa nitaokiye ta-  
cankupi kin wiconi owihanke wanice cin iyakde-  
wicayaye kta; hecen wiconi tepica en unqonpi kin,  
den taku owasin tokeca aya esa, ohinni nitowaonsida  
iyotan qa wawokiye nitawa kin he wowinapeyapi

ready help; through Jesus Christ our Lord  
*Amen.*

**G**RANT, we beseech thee, Almighty God, that the words which we have heard this day with our outward ears, may, through thy grace, be so grafted inwardly in our hearts, that they may bring forth in us the fruit of good living, to the honour and praise of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**D**IRECT us, O Lord, in all our doings, with thy most gracious favour, and further us with thy continual help; that in all our works begun, continued, and ended in thee, we may glorify thy holy Name, and finally, by thy mercy, obtain everlasting life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**A**LMIGHTY God, the fountain of all wisdom, who knowest our necessities before we ask, and our ignorance in asking; We beseech thee to have compassion upon our infirmities; and those things which for our unworthiness we dare not, and for our blindness we cannot ask, vouchsafe to give us, for the worthiness of thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**A**LMIGHTY God, who hast promised to hear the petitions of those who ask in thy Son's Name; We beseech thee mercifully to incline thine ears to us who have now made our prayers and supplications unto thee; and grant that those things which we have faithfully asked

kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, anpetu kin de en wicoie wicanoge kin on naunhonpi kin, hena nitowaste kin eciyatanhan uncantepi kin mahen icahyaye kta, iceunniciyapi, hecen etanhan wiconi waste waskuyeea kin icage kta, qa he eciyatanhan Nicaje kin woyuonihan qa woyatan yube kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**O**ITANCAN, nitowacantkiye iyotan waste kin on unko hanyanpi owasin en econunkiya miye, qa nitawoecon ohinni kin on unyutokata miye; hecen taku econqonpi owasin en, niye en unkonzapi, econqonpi, qa unyustanpi kinhan, hena on Nicaje wakan kin unyatanpi kta, hecen owihanke ekta nitowaonsida-eciyanhan wiconi ohinniyan unyuhapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, wicoksape owasin owahinnape kin, taku uncinpi owasin undapi sni ecen sdonyaya, qa ecinsniyan undapi eee kin nakun; Wowasake sni unkitawapi kin onsiunya-dapi kta, iceunniciyapi; qa taku undapi iyeuncapi sni qa ikounpapi, qa untonwanpi sni kin on tona undapi kta unkokihipi sni kin, hena unyaqupi kta iceunniciyapi, Nicinksi Jesus Christ towaste kin he eciyatanhan. *Amen.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, tona Nicinksi Caje eciyatanhan taku nicidapi kinhan, nayahon kta kehe ciqon; Nakaha tona waunniciidapi qa ceunniciyapi kin hena ekta onsidaya ninoge uyaye kta iceunniciyapi; qa tonakiya nitawacin oknayan wacinyan undapi hecinhan hena awicakehan unyu-

according to thy will, may effectually be obtained, to the relief of our necessity, and to the setting forth of thy glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *If any of the consecrated Bread and Wine remain after the Communion, it shall not be carried out of the Church; but the Minister and other Communicants shall, immediately after the Blessing, reverently eat and drink the same.*

¶ *When the Minister giveth warning for the Celebration of the Holy Communion, (which he shall always do upon the Sunday, or some Holy-day, immediately preceding,) he shall read this Exhortation following; or so much thereof as, in his discretion, he may think convenient.*

**D**EARLY beloved, on ——— day next I purpose, through God's assistance, to administer to all such as shall be religiously and devoutly disposed the most comfortable Sacrament of the Body and Blood of Christ; to be by them received in remembrance of his meritorious Cross and Passion; whereby alone we obtain remission of our sins, and are made partakers of the Kingdom of heaven. Wherefore it is our duty to render most humble and hearty thanks to Almighty God, our heavenly Father, for that he hath given his Son our Saviour Jesus Christ, not only to die for us, but also to be our spiritual food and sustenance in that holy Sacrament. Which being so divine and comfortable a thing to them who receive it worthily, and so dangerous to those who will presume to receive it unworthily; my duty is to exhort you, in the mean season to consider the dignity of that holy mystery, and the great peril of the unworthy receiving thereof; and so to search and examine your own consciences, (and that not lightly, and after the manner of dissem-

hapi kta, hecen on wiunkakijapi kin, wookiye unyakidustanpi kta, qa nitowitan kin unyutokatapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Okodakiciyapi econpi kin ihunnianpi, qa Aguyapi qa Minisa yuwakanpi kin onge ecen yanke cinhan, Tipi-wakan kin etanhan tankan ayapi kte sni; tka Wicayawastepti kin ihunni cinhan, heceknana Wicasa Wakan kin Okodakiciyapi icupi kin wanjikji om yuonihanyan yutapi qa yatkanpi kta.*

¶ *Tohan Wicasa Wakan kin Wotapi Wakan econ kta iwaktawicaye cinhan (he ohinni Anpetu-wakan kin en, qais Anpetu-wakan-yawapi kin wanji en, itokam oyake kta.) Wahokonwicakiciyapi kin de yawa kta; ataya, qais tohanyan yicetulu dake cin, hehanyan.*

**M**IHUNKAWANJI tecihindapi kin, tokata Anpetu ——— kin en, Wakantanka omakiye cinhan, tona yuwakanyan qa ohodaya wacinuzapi kin, hena Christ Tancan qa We etanhan wokicanpte Waki-conzapi iyotan kin he wicawaqu kta wacinmduza; he Canicipawega tawa qa Kakije ein wacinyepica kin, he kiksuyapi kta e icupi kta; he eciyatanhan eceena woahtani unyuhapi kin unkiecajajupi kte ein unkokihipi, qa mahpiya wokiconze kin tawa unyanpi kta. Heon etanhan, Wakantanka Iyotan-wasaka, mahpiyata Ate unyanpi kin, Cinhintku Jesus Christ Wanikiya unyuhapi kin, unkiye on te kta hecena on unqupi sni, tka nakun Wakiconzapi wakan kin he en woyute wakan qa wowaake unqupi, hena on wopida onsiiciya qa awicakehan unkekiyapi kta iyececa. Qa he tona icupi kta iyecece qa icupi kin, hena wowakan qa wokicanpte yuhapi, tka tona icupi kta iyececapu sni esa icupi kinhan he en wokokipe hea; heon etanhan itahena kin den, he token on wowakan tanka, qa tona eceptu sni esa icupi kin, taku telika ikopapi kte ein he iwahokonkiciyapi kta iyecece; nitawacinpi kin ayecitapi kta qa iwanyakdakapi kta, (qa he nakun iyowihan Wakantanka knayanpi iyecece eanonpi

blers with God; but so) that ye may come holy and clean to such a heavenly Feast, in the marriage-garment required by God in holy Scripture, and be received as worthy partakers of that holy Table.

The way and means thereto is: First, to examine your lives and conversations by the rule of God's commandments; and whereinsoever ye shall perceive yourselves to have offended, either by will, word, or deed, there to bewail your own sinfulness, and to confess yourselves to Almighty God, with full purpose of amendment of life. And if ye shall perceive your offences to be such as are not only against God, but also against your neighbours; then ye shall reconcile yourselves unto them; being ready to make restitution and satisfaction, according to the uttermost of your powers, for all injuries and wrongs done by you to any other; and being likewise ready to forgive others who have offended you, as ye would have forgiveness of your offences at God's hand: for otherwise the receiving of the holy Communion doth nothing else but increase your condemnation. Therefore, if any of you be a blasphemer of God, an hinderer or slanderer of his Word, an adulterer, or be in malice, or envy, or in any other grievous crime; repent you of your sins, or else come not to that holy Table.

And because it is requisite that no man should come to the holy Communion, but with a full trust in God's mercy, and with a quiet conscience; therefore, if there be any of you, who by this means cannot quiet his own conscience

kte s̄ni; tka) e wakanyan qa woasape wanin ma-  
h̄piya eciyatanhan Owote kin en yaupi kta, Wakantanka Wowapi wakan en kiciyuzapi wokoyake wan  
koniyakapi kta keye ciqon he oknayan, hecen Waknawotapi wakan kin he etanhan iyacupi kta iyececa  
niyawapi kta.

Token eanonpi qa inieupi kte cin he decetu; Tokaheya, niohanpi qa nioiepi kin Wakantanka tawoa-  
hope kin hena eciyatanhan iwanyakdakapi kta; qa tukten nitawacainpi, nioiepi, qa niohanpi esa eciyatanhan sicaya eanonpi s̄donyakiyapi kinhan, he woah̄tani kin on icantenis̄icapi kta, qa Wakantanka Lyon-wasake cin he en niohanpi kin yakdutokecapi kta wacinyusya oyakdakapi kta. Qa niohanpi s̄ica iyeyakiyapi kinhan, he Wakantanka kipajinyan eanonpi kin hecena s̄ni, tka nakun wicaša ikipajinyan eanonpi kinhan, hena om oyeciyuwaštepi kta; tuwe sicaya qa ecinš̄niany ecayeconpi hecinhan owasin, duowotanpina qa yakajujupi kta e, token oyakih̄ipi kin he, wiyeya ničiknakapi kta; qa Wakantanka en taku s̄ica eanonpi kin hena nicicajujupi kta wacinduzapi kin, he iyecen niš̄ eya tuwe taku s̄ica ecaniconpi kin hena wicayecicajujupi kta: hecen eanonpi s̄ni kinhan, Wotapi wakan iyacupi kin heon sanpa wokakije ničicagapi kta. Heon etanhan tuwe Wakantanka ošteyakdapi, qa Oie anayaptapi qaiš̄ iyahaḥapi, qaiš̄ wawicih̄ahapi eanonpi, qaiš̄ wawakipajin yaunpi qaiš̄ wowinawizi duhapi, qaiš̄ woah̄tani teḥike cin wanji tukte kaša duhapi hecinhan; woah̄tani kin on iyopeciya po, qaiš̄ Waknawotapi wakan kin en upi s̄ni po.

Qa he tuwe Wotapi wakan en u kte cinhan, owotanna wacinyus, qa Wakantanka towaonš̄ida kin wacinyan u kta; heon etanhan, wanji nituktepi kaša, dena eciyatanhan he oyakih̄ipi s̄ni hecin-



herein, but requireth further comfort or counsel, let him come to me, or to some other Minister of God's Word, and open his grief; that he may receive such godly counsel and advice, as may tend to the quieting of his conscience, and the removing of all scruple and doubtfulness.

¶ *Or, in case he shall see the People negligent to come to the Holy Communion, instead of the former, he shall use this Exhortation.*

**D**EARLY beloved brethren, on ——— I intend, by God's grace, to celebrate the Lord's Supper: unto which, in God's behalf, I bid you all who are here present; and beseech you, for the Lord Jesus Christ's sake, that ye will not refuse to come thereto, being so lovingly called and bidden by God himself. Ye know how grievous and unkind a thing it is, when a man hath prepared a rich feast, decked his table with all kind of provision, so that there lacketh nothing but the guests to sit down; and yet they who are called (without any cause) most unthankfully refuse to come. Which of you in such a case would not be moved? Who would not think a great injury and wrong done unto him? Wherefore, most dearly beloved in Christ, take ye good heed, lest ye, withdrawing yourselves from this holy Supper, provoke God's indignation against you. It is an easy matter for a man to say, I will not communicate, because I am otherwise hindered with worldly business. But such excuses are not so easily accepted and allowed before God. If any man say, I am a grievous sinner, and therefore

han, qa sanpa wokicanpte wahokonniciyapi kin yacinpini hecinhan, miye, qais Wicaša Wakan, Wakantanka Oie okiyapi kin wanji tukte kaša en u, qa taku on icantesice cin kdatanin kta; hecen Wakantanka eciyatanhan wahokonkiyapi qa wowiyukkan nahon kinhan he eciyatanhan tawacin kin owanji iyotanke kta, qa nakun taku on he toketu tanin. Sni qa naŋonke cin owasin yutokan iyaye kta.

¶ *Qais, Oyate kin Wotapi Wakan kin en upi kte cin cimpi sni seecece cinhan, unma tokaheya unpi kte cin, heekiya, Wahokonwicakiyapi kin dee unpi kta.*

**M**IHUNKAWANJI tecihindapi kin, — en, Wakantanka omakiye cinhan, Itancan Htayetuwotapi kin he ecamon kta wacimduza: heon etanhan Wakantanka eciyatanhan tona den nankapi kin, owasin cicopi; Wakantanka iyehca wastedakeya econnišipi qa nicopi kin, heon etanhan yaupi kte sni wacinduzapi kte sni e, Jesus Christ eciyatanhan iceciyapi. Wicaša manji wonwicayapi tanka kage ƚa, waknawotapi tawa kin taku yutapi ocaje qwasin en ekde, qa sanpa taku en aƚepica šniyan eon, qa ehake wicaša en iyotankapi kte cin hecena okapta; keš (taku on tanin sni) wicakiecopi qon hipi sni qa he token cantesice cin, nis ƚya idukanpi. Wanji nituktepi kaša hececa en yaipi kinhan wacin nitokecapi kte sni he. Tuwe kaša tehiya qa šicaya oakiconpi kecin kte sni he. Heon etanhan, mihunkawanjipi Christ en wastecicidapi kin, tanyan anagoptan po, okinni niyepi, Htayetuwotapi wakan kin de etanhan tokan iyenciƚyapi kinhan, Wakantanka wosikda tawa kin hiyakdeniƚyapi kta. Maka akan wicohan ota ecamon e, owape kta owakibi sni, wicaša wanji eye kte cin he taku sni. Tka heceken ƚyapi kin, hena Wakantanka itokam wasakayena icupi qa iyowinkiyapi kta iyeecece sni. Okinni wicaša wanji heye kta, Šicaya wahtanis'a hemaca qa heon etan-

am afraid to come: wherefore then do ye not repent and amend? When God calleth you, are ye not ashamed to say ye will not come? When ye should return to God, will ye excuse yourselves, and say ye are not ready? Consider earnestly with yourselves how little such feigned excuses will avail before God. Those who refused the feast in the Gospel, because they had bought a farm, or would try their yokes of oxen, or because they were married, were not so excused, but counted unworthy of the heavenly feast. Wherefore, according to mine office, I bid you in the Name of God, I call you in Christ's behalf, I exhort you, as ye love your own salvation, that ye will be partakers of this holy Communion. And as the Son of God did vouchsafe to yield up his soul by death upon the Cross for your salvation; so it is your duty to receive the Communion in remembrance of the sacrifice of his death, as he himself hath commanded: which if ye shall neglect to do, consider with yourselves how great is your ingratitude to God, and how sore punishment hangeth over your heads for the same; when ye wilfully abstain from the Lord's Table, and separate from your brethren, who come to feed on the banquet of that most heavenly food. These things if ye earnestly consider, ye will by God's grace return to a better mind: for the obtaining whereof we shall not cease to make our humble petitions unto Almighty God, our heavenly Father.

han en mde kte cin kowakipa: hececa hecinhan, to-keca on iyopeniçiye ça niohan kin yakdutokeca şni he. Tohan Wakantanka nicopi kin, Wau kte şni ee, ehapi kin inistecapi şni he. Tohan Wakantanka ake en yakdapi iyecece cin, wiyeya waun şni qa heon wai şni, ehapi kta he. Wakantanka en woknaye wicoie hececa eyepica şni kin, he wacinksamiciya awacin po. Wotanin-waste en hececa oyakapi, wanji makoce opeton, qa wanji tatanka ikdute kta keye, ça wanji is tawicuton, qa hena on en upi kta okihişi şni keyapi, tka heeknana awicayustanpi şni, tka maşpiyatanhan owote kin en opapi kta iyececapi şni wicayawapi. Heon etanhan Wicohan wan bduhe cin on, Wakantanka Caje kin eciyatanhan eciyapi, Christ eciyatanhan cicopi, wiconi duhapi kte cin teyaşindapi hecinhan, Wotapi wakan kin de en opa po. Wakantanka Cinhintku kin niyepi on, nagi kin Canicipawega en on wiconte eşpekiye cin, he niye wiconi duhapi kta e hecon; heon etanhan niş iye şe cin he yeksuyapi kta e, Wotapi wakan kin de econnişipi kin he iyacupi kta iyececa: qa he ecanonpi kte cin ayaktapi şni kinhan, Wakantanka en wopida tanka wan ecanonpi şni kin, he awacin po, qa he ecanonpi şni kin on etanhan wokakije wan tanka nipapi kin iwankam otke kin he nakun; ecin Itancan Waknawotapi tawa kin en yaupi şni, qa nihunkawanjipi maşpiyatanhan woyute wašte yutapi kin etanhan tokan iyeniçiypi. Dena tanyan awacannipi kinhan, Wakantanka towašte kin eciyatanhan nitawacinpi wašte ekta yakdubomnişi kta: hena oyakihişi kta e, Wakantanka Iyotan-waşaka Ate unyanpi maşpiya ekta yanke cin, iceunkiypi kin he unkayaştanpi kte şni.

## COLLECTS, EPISTLES, AND GOSPELS

TO BE USED THROUGHOUT THE YEAR.

¶ *The Collect, Epistle, and Gospel, appointed for the Sunday, shall serve all the Week after, where it is not in this Book otherwise ordered.*

¶ *The Collect appointed for any Sunday or other Feast may be used at the Evening Service of the day before.*

## The First Sunday in Advent.

*The Collect.*

**A**Lmighty God, give us grace that we may cast away the works of darkness, and put upon us the armour of light, now in the time of this mortal life, in which thy Son Jesus Christ came to visit us in great humility; that in the last day, when he shall come again in his glorious majesty to judge both the quick and the dead, we may rise to the life immortal, through him who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, now and ever. *Amen.*

¶ *This Collect is to be repeated every day, with the other Collects in Advent, unto Christmas-day.*

*The Epistle.* Rom. xiii. 8.  
*The Gospel.* St. Matt. xxi. 1.

## WOCEKIYE, WOWAPI, QA WOTANIN-WASTE KIN,

OMAKA IHUNNIYAN UNPI KTE CIN.

¶ *Anpetu Wakan on Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kahniyapi kin he, togye econwicasipti sni kinnan, ohakab oko kin anpetu iyohi unpi kta.*

¶ *Anpetu wakan, qais Wokiksuye tokeca wan on Wocekiye kahniyapi kin he itokam Htawacekiyapi kin en unpi kta okihipi.*

Advent Omake Kin en Anpetu-Wakan  
Tokaheya Kin.*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, wowaste unqu miye, hecen okpaza wicohan kin ehpeunyanpi, qa iyoyanpa wipe kin kounyakapi kta, dehan wiconi tepica kin de en, Nicinksi Jesus Christ nina onsiiciya wanunyakapi kta hi qon; hecen anpetu ehake kin en, tohan Towitan wowinihan yuha, nipi qa tapi ko, wicayasu kta on, ake u kinhan, wiconi tepica sni ekta inaunjimpi kta, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, dehan qa, ohinniyan niun qa wokiconze yuhe cin, he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Wocekiye kin de, anpetu iyohi eyapi kta, Advent en Wocekiye unma kici, Christmas-anpetu hehanyan.*

*Wowapi kin.* Rom. xiii. 8-14.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxi. 1-13.

## The Second Sunday in Advent.

*The Collect.*

**B**LESSED Lord, who hast caused all holy Scriptures to be written for our learning; Grant that we may in such wise hear them, read, mark, learn, and inwardly digest them, that by patience and comfort of thy holy Word, we may embrace, and ever hold fast, the blessed hope of everlasting life, which thou hast given us in our Saviour Jesus Christ. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. xv. 4.

*The Gospel.* St. Luke xxi. 25.

## The Third Sunday in Advent.

*The Collect.*

**O** LORD Jesus Christ, who at thy first coming didst send thy messenger to prepare thy way before thee; Grant that the ministers and stewards of thy mysteries may likewise so prepare and make ready thy way, by turning the hearts of the disobedient to the wisdom of the just, that at thy second coming to judge the world we may be found an acceptable people in thy sight, who livest and reignest with the Father and the Holy Spirit ever, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. iv. 1.

*The Gospel.* St. Matt. xi. 2.

## Advent en Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**I**TANCAN Waste, he niye unkonspepi kta e on Wowapi wakan owasin owawicayaye ciqon; Hena tanyan naunhonpi, unyawapi, unkiyucanpi, qa mabentuya awauncinpi kta, hecen Wicoie wakan nitawa etanhan tawacintanka qa wokicanpte on, wiconi ohinniyan woape waste kin he unki cupi qa sutaya unyuzapi kta, he niye unyagupi kin, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin en. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. xv. 4-16.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke xxi. 25-33.

## Advent en Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN Jesus Christ, he niye tokaheya yau qehan, wahošiyē nitawa nitokam canku pinici-ciye kta on uyaš kin; He iyecen wicohan wakan nitawa en taokiye qa waawanyake wicaduhe cin nitacanku piyapi kta, waanagoptan sni cantepi kin owotanna toksape kin ekta wicayuhomnipi kta be on, hecen inonpa maka dasu kta e on yau kinhan, ništa wanwicayaka iyececa, iyecen unyakikipapi kta, he niye, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, Wakan-tanka wanjina, niyaun qa wokiconze duha, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. iv. 1-5.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xi. 2-10.

## The Fourth Sunday in Advent.

*The Collect.*

**O** LORD, raise up, we pray thee, thy power, and come among us, and with great might succour us; that whereas, through our sins and wickedness, we are sore let and hindered in running the race that is set before us, thy bountiful grace and mercy may speedily help and deliver us; through the satisfaction of thy Son our Lord, to whom, with thee and the Holy Ghost, be honour and glory, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* Phil. iv. 4.

*The Gospel.* St. John i. 19.

## The Nativity of our Lord, or the Birthday of Christ, commonly called Christmas-day.

*The Collect.*

**A**Lmighty God, who hast given us thy only-begotten Son to take our nature upon him, and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever; one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* Heb. i. 1.

*The Gospel.* St. John i. 1.

## Advent en Anpetu-Wakan Itopa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN nitowookihi kin yuwankan icu, qa yuha unkiyopeyapi biyu ye, qa wowasake tanka on ouunkiya miye; hecen woahntani qa wicohan sica unyuhapi kin on, oimyanke unkitokam wanke cin, okna unkiyankapi kte cin hena natake qa okihi-sni-unyanpi ece, hecen nitowaste qa nitowaonsida wopteca sni kin, ouunkiypa qa eunyakupi kta; Nicinksi, ltancan unyanpi wokajuju tawa eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin ou, wookinihan qa w-witan yuha nuuwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Phil. iv. 4-7.

*Wotanin-waste kin.* St. John i. 19-28.

## Christmas-Anpetu Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, he niye, Nicinksi hecena-icage cin, wicatanan kin icicu kta e, on unyaqupi kin, qa de iyehan iyecen, witan-sna un wakaote sni wan, etanhan tonpi gon; Hecen unkiyepi wowaste qa tawaunyakiyapi kin on, nieinea kin heuncapi kta, qa anpetu iyohi Nitaniya Wakan kin sanpa unyutecepi kta, he eetetuya ye; Itancan unyanpi kin, Jesus Christ he eciyatanhan, he niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa woki-conze yuha, ohiniyan Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Heb. i. 1-12.

*Wotanin-waste kin.* St. John i. 1-14.

¶ If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Christmas-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.

*The Collect.*

**O** GOD, who makest us glad with the yearly remembrance of the birth of thine only Son Jesus Christ; Grant that as we joyfully receive him for our Redeemer, so we may with sure confidence behold him when he shall come to be our Judge, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* Titus ii. 11.

*The Gospel.* St. Luke ii. 1.

**Saint Stephen's Day.**

*The Collect.*

**G**RANT, O Lord, that, in all our sufferings here upon earth for the testimony of thy truth, we may steadfastly look up to heaven, and by faith behold the glory that shall be revealed; and, being filled with the Holy Ghost, may learn to love and bless our persecutors by the example of thy first Martyr Saint Stephen, who prayed for his murderers to thee, O blessed Jesus, who standest at the right hand of God to succour all those who suffer for thee, our only Mediator and Advocate. *Amen.*

¶ Then shall follow the Collect of the Nativity, which shall be said continually unto New-Year's Eve.

*For the Epistle.* Acts vii. 55.

*The Gospel.* St. Matt. xxiii. 34.

¶ Christmas anpetu icunhan, tukten tipi wakan wanji en Wowapi wakan nonpa econpi kinhan, de iyohakam Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin tokaheya wocon kin en unpi kta.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, tuwe omaka iyohi nicinea hecena Jesus Christ tonpi wokiksuye kin on iyuškin unyayapi ece kin, Iye Wopekton unkitawapi iyuškinyan unki cupi ece kin, he iyecen tohan unyāsupi kta u eca wowacinye suta kin on wanunyakapi kta e unqu miye, tuwe niye qa Woniya wakan kici Wakantanka wanjina niyaun, qa wokinihan qa wokionze yuha, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Titus ii. 11.

*Wotanin-waste.* St. Luke ii. 1.

**Saint Stephen Taanpetu Kin.**

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, maka kin de akan taku on unkakijapi kin, wowieake nitawa kin he otanin kta e hecetu kin, hena owasin en mahpiya kin ekta ečen euntowanpi kta, wowacinye eciyatanhan wowitan wan yutaninpi kte cin he wanunyakapi kta e, ece-tuya ye; qa Woniya Wakan kin unkojupina, on šicaya unkuwapi kin wastewicundakapi qa wicunya-waštepi kte cin, he unkonspepi kta, Saint Stephen tokaheya niye on te cin he waonspeunkiyapi kin he oknayan, he ktepi kin on, O Jesus wacantkiye cin, niye ekta wacewicakiciya, Wakantanka nape etapa kin eciyatanhan tona niye on kakijapi kin hena owicayakiye kta en nayajin kin qa Wawiciya unkitawapi hecena kin, he niye. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. vii. 55-60.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxiii. 34-39.

¶ Hehan Jesus tonpi kin on wocekiye kin yawapi kta, qa Omaka teca kin ihuniyan unpi kta.

## Saint John the Evangelist's Day.

*The Collect.*

MERCIFUL Lord, we beseech thee to cast thy bright beams of light upon the Church, that it, being instructed by the doctrine of thy blessed Apostle and Evangelist Saint John, may so walk in the light of thy truth that it may at length attain to everlasting life through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. John i. 1.  
*The Gospel.* St. John xxi. 19.

## The Innocents' Day.

*The Collect.*

OMNIPOTENT God, who out of the mouths of babes and sucklings hast ordained strength, and madest infants to glorify thee by their deaths; Mortify and kill all vices in us, and so strengthen us by thy grace, that by the innocency of our lives, and constancy of our faith even unto death, we may glorify thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Rev. xiv. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. ii. 13.

¶ If there be any more days before the Sunday after Christmas-day, the Collect, Epistle, and Gospel for Christmas-day shall serve for them.

Saint John Wotanin-Waste-Owa Kin  
Taanpetu Kin.*Wocekiye Kin.*

ITANCAN waonsida, Okodakiciye Wakan nitawa akan iyojanjan wiyakpa nitawa kin hiyuyaye kta, iceunniciyapi, hecen Saint John Wotanin-waste-owa qa Wahosiye waste nitawa kin eciyatanhan onspe kinhan, hecen wowicake nitawa iyoyanpa kin okna mani kta, qa een owihanke ekta wiconi ohinniyan kin iyohi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. John i. 1-10.  
*Wotanin-waste kin.* St. John xxi. 19-25.

## Iyaonpepicasni Kin Taanpetupi Kin.

*Wocekiye Kin.*

OWAKANTANKA Iyotan-wasaka, wakanheja qa azinpi ipi kin etanhan wowasake kage cin he niye, qa wakanheja tapi kin on wowitan niçupiyaye; Unkiyepi en taku sice cin owasin kte qa ihanga ye, qa nitowaste kin on unyuwasaka miye, hecen iyaon-pepicasni unnipi, qa wiconte kin hehanyan wowacinye unkitawapi kin suta kin on Nieaje wakan kin unyatanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rev. xiv. 1-5.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. ii. 13-18.

¶ Christmas iyohakam Anpetu wakan kin itokam anpetu yukan kinhan, hena en Christmas anpetu kin on Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin unpi kta.

## The Sunday after Christmas-day.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY God, who hast given us thy only begotten Son to take our nature upon him and as at this time to be born of a pure virgin; Grant that we being regenerate, and made thy children by adoption and grace, may daily be renewed by thy Holy Spirit; through the same our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the same Spirit ever, one God with thee world without end. *Amen.*

*The Epistle.* Gal. iv. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. i. 18.

## The Circumcision of Christ.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY God, who madest thy blessed Son to be circumcised, and obedient to the law for man; Grant us the true circumcision of the Spirit; that, our hearts, and all our members, being mortified from all worldly and carnal lusts, we may in all things obey thy blessed will; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. iv. 8.  
*The Gospel.* St. Luke ii. 15.

† The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the Epiphany.

## Christmas-Anpetu Iyohakam Anpetu-Wakan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waşaka, he niye, Nicinksi heceena-icage cin, unkecehpi kin icicu kta e, on unyaqupi kin, qa de iyehan iyecen, witan-sna un wakaşote şni wan, etanhan tonpi qon; Heecen unkiyepi wowaste qa tawaunyakiyapi kin on, nieinca kin heuncapi kta, qa anpetu iyohi Nitaniya Wakan kin sanpa unyutecapi kta, he eceetuya ye; Itancan unyanpi kin, Jesus Christ he eciyatanhan, he, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa woki-conze yuha, ohinni Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Gal. iv. 1.  
*Wotanin-waste.* St. Matt. i. 18.

## Christ Bakiĥdayapi Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waşaka, Nicinksi wo-waste yuhe cin bakiĥdayapi opa qa wicaşa kin on woopce ohodayapi kin; Woniya kin eciyatanhan Bakiĥdayapi awicakehan kin he unqu miye; heecen unkieantepi, qa unketanhanpi kin owasin, maka akantu qa wicacehpi wocantiheyapi kin owasin etanhan ŧapi kta, qa taku owasin en, nitawacin waste kin ecen anaungoptanpi kta; iye, Nicinksi Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. iv. 8-14.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke ii. 15-21.

† *Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin de Anpetu wakan iyokihe cin Epiphany hehanyan anpetu iyohi unpi kta.*



The Epiphany, or the Manifestation of  
Christ to the Gentiles.

*The Collect.*

**O** GOD, who by the leading of a star didst manifest thy only-begotten Son to the Gentiles; Mercifully grant that we, who know thee now by faith, may after this life have the fruition of thy glorious Godhead; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Eph. iii. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. ii. 1.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday.*

The First Sunday after the Epiphany.

*The Collect.*

**O** LORD, we beseech thee mercifully to receive the prayers of thy people who call upon thee; and grant that they may both perceive and know what things they ought to do, and also may have grace and power faithfully to fulfil the same; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. xii. 1.  
*The Gospel.* St. Luke ii. 41.

Epiphany Kin Qais Christ Ikce Wicasa en  
Ikдутанin Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, wicanhpi wan wicitokam iyaya on awicade qa Nicinksi heceena-icage, cin Oyate en dutanin; Heceen unkiyepi, dehan wowa-cinye eciyatanhan sdonunniyanpi kin, wiconi kin de iyohakam, O Wakantanka kin, Nitowitan kin en unkiyuskinpi kta e, onsidaya eectuya ye; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Eph. iii. 1-12.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. ii. 1-12.

Epiphany Kin Iyohakam Anpetu-Wakan  
Tokaheya.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, nitaoyate hoyenigiyapi kin onsidaya wocekiye tawapi kin nayahon kta iceunniciyapi; qa taku econpi kta iyececa kin hena tanyan iyukean qa sdonyewicakiya ye, qa wowašte qa wookihi on wowa-cinye, okna hena tanyan yustanpi kta iyeceen wicacu ye; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. xii. 1-5.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke ii. 41-52.

## The Second Sunday after the Epiphany.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who dost govern all things in heaven and earth; Mercifully hear the supplications of thy people, and grant us thy peace all the days of our life; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. xii. 6.

*The Gospel.* St. John ii. 1.

## The Third Sunday after the Epiphany.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, mercifully look upon our infirmities, and in all our dangers and necessities stretch forth thy right hand to help and defend us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. xii. 16.

*The Gospel.* St. Matt. viii. 1.

## The Fourth Sunday after the Epiphany.

*The Collect.*

**O** GOD, who knowest us to be set in the midst of so many and great dangers, that by reason of the frailty of our nature we cannot always stand upright; Grant to us such strength

## Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Inonpa.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, mahpiya kin ekta qa maka kin akan taku owasin awandake cin; Nitaoyate wocekiye eyapi kin onsidaya naunhon miye, qa wiconi unkitawapi anpetu kin owasin en wookiye nitawa kin unqu miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan, *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. xii. 6-16.

*Wotanin-waste kin.* St. John ii. 1-11.

## Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Iyamni.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan kin, wowasake-sni unkitawapi kin onsidaya atonwan ye, qa wokokipe qa wokakije unkitawapi kin owasin en, ninape etapa kin yugate qa unkiyapi qa awanunyaka miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. xii. 16-21.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. viii. 1-13.

## Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Itopa.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, wokokipe tanka qa ota ekna eunknakapi kin, qa tawacin unwankapina kin, heon ohinni bosdan inajinpi kta unkokhipi sne ece, he sdonyaya; Hecen wowasake qa waawan-

and protection, as may support us in all dangers, and carry us through all temptations; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. xiii. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. viii. 23.

### The Fifth Sunday after the Epiphany.

*The Collect.*

**O** LORD, we beseech thee to keep thy Church and household continually in thy true religion; that they who do lean only upon the hope of thy heavenly grace may evermore be defended by thy mighty power; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Col. iii. 12.  
*The Gospel.* St. Matt. xiii. 24.

### The Sixth Sunday after the Epiphany.

*The Collect.*

**O** GOD, whose blessed Son was manifested that he might destroy the works of the devil, and make us the sons of God, and heirs of eternal life: Grant us, we beseech thee, that, having this hope, we may purify ourselves, even as he is pure; that, when he shall appear again with power and great glory, we may be made like unto him in his eternal and glorious kingdom; where with thee, O Father, and thee, O

yaka unqu miye, qa wokokipe kin owasin en, hena inajinunkiyapi kta qa wawiyutan kin owasin, hena isanpa unkayapi kta; Jesus Christ, Itanca unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. xiii. 1-7.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. viii. 23-34.

### Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Izaptan.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, Okodakieye qa tiyoknaka nitawa kin ohinniyan wowacineye awicakehan nitawa kin en kiduha ye; hecen tona mahpiyatanhan nitowacantkiye kin, heceena wacinyanpi esa, hena ohinniyan nitowasake tanka kin on awanwicadake kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itanca unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Col. iii. 12-17.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xiii. 24-30.

### Epiphany Iyohakam Anpetu-Wakan Isakpe.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, Nicinca waste kin, wakan-sica tohan kin ihangye kta, qa unkiyepi, Wakantanka einca unkagapi kta, qa wiconi ohinniyan tawaunyanpi kta, e on yutaninpi qon; He iyecen, wowacineye kin de unyuhapi kin on, unkiduskapi kta, iye token ska un kin iyeececa; hecen iye, tohan wowasake qa wowitan tanka kduba, ake ikdutanin kinhan, unkiyepi tokiconze ohinniyan qa wiyakpa kin en, iye iyeececa unkagapi kta, he eectuyaye kta e iceunniciyapi; qa heciya, O Ate, niye qa Woniya

Holy Ghost, he liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. John iii. 1.

*The Gospel.* St. Matt. xxiv. 23.

The Sunday called Septuagesima, or the third Sunday before Lent.

*The Collect.*

**O** LORD, we beseech thee favourably to hear the prayers of thy people; that we, who are justly punished for our offences, may be mercifully delivered by thy goodness, for the glory of thy Name; through Jesus Christ our Saviour, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. ix. 24.

*The Gospel.* St. Matt. xx. 1.

The Sunday called Sexagesima, or the second Sunday before Lent.

*The Collect.*

**O** LORD God, who seest that we put not our trust in any thing that we do; Mercifully grant that by thy power we may be defended against all adversity; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 2 Cor. xi. 19.

*The Gospel.* St. Luke viii. 4.

Wakan kin om, iye niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. John iii. 1-8.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxiv. 23-31.

Septuagesima Anpetu-Wakan.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, nitaoyate wocekiye tawapi kin iyokipiya nayahon kta e iceunniciyapi; hecen unkiyepi, weahani unyuhapi kin on, owotannayan iyopeunyanpi kin, nitowacantkiye kin on, onsidaya ennyakdakupi kta, Nicaje towitan kin heon; Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. ix. 24-27.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xx. 1-16.

Sexagesima Anpetu-Wakan.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN Wakantanka, taku econqunpi kin wanjina kasa en wowacinye unikknakapi sni, wandaka ee; Hecen wokakije kin owasin en, nitowaake kin wowinapeunyanpi kta, e onsidaya yuecetu ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 2 Cor. xi. 19-31.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke viii. 4-15.

The Sunday called Quinquagesima, or the next Sunday before Lent.

*The Collect.*

**O** LORD, who hast taught us that all our doings without charity are nothing worth; Send thy Holy Ghost, and pour into our hearts that most excellent gift of charity, the very bond of peace and of all virtues, without which whosoever liveth is counted dead before thee. Grant this for thine only Son Jesus Christ's sake. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. xiii. 1.

*The Gospel.* St. Luke xviii. 31.

The first day of Lent, commonly called Ash-Wednesday.

*The Collect.*

**A**Lmighty and everlasting God, who hatest nothing that thou hast made, and dost forgive the sins of all those who are penitent; Create and make in us new and contrite hearts, that we, worthily lamenting our sins and acknowledging our wretchedness, may obtain of thee, the God of all mercy, perfect remission and forgiveness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*This Collect is to be read every day in Lent, after the Collect appointed for the day.*

Quinquagesima Anpetu-Wakan.

*Wocekiye Kin.*

**O**ITANCAN taku tona econqonpi kin hena wacantkiyapi cona kinhan takuyepica šni e onspeunyakiyapi kin, wacantkiyapi wawieaqupi iyotan waste kin he, wowaste qa wookiye wiyakaške kin, hena tuwe cona ni un kinhan nitokab te yawapi eec kin, heon Nitaniya Wakan kin unkukiyapi qa he unkicantepi kin en unkokicieaštan miye. De iyecen unqu miye, Nicinksi heceena kin Jesus Christ tohan kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. xiii. 1-13.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke xviii. 31-43.

Cahota-Wednesday.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA, Iyotan-wašaka qa obinniyan kin, he niye, taku yakage cin wanjina kaša šiceyadake šni, qa tona iyopeiciyapi kin hena woahitani tawapi kin wicayecicajuju; Unkiyepi ekta wicocante teca qa iyopeiciyapi kin kage ca icaħya ye, hecen woahitani unyuhapi kin on icanteunšicapi qa onunšikapi kin owotanayan unokdakapi kinhan, Wakantanka wowaonšida owasin yuhe cin, niye etanhan yutokaniyeyapi qa wokajuju awicakehan eunyakupi kta, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wocekiye kin de, Lent icunhan anpetu iyohi yawapi kta, anpetu Wocekiye tawa kahtigapi kin iyohakam.*

*For the Epistle.* Joel ii. 12.  
*The Gospel.* St. Matt. vi. 16.

¶ *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Matthias.*

### The First Sunday in Lent.

*The Collect.*

**O** LORD, who for our sake didst fast forty days and forty nights; Give us grace to use such abstinence, that, our flesh being subdued to the Spirit, we may ever obey thy godly motions in righteousness, and true holiness, to thy honour and glory, who livest and reignest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 2 Cor. vi. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. iv. 1.

### The Second Sunday in Lent.

*The Collect.*

**A**Lmighty God, who seest that we have no power of ourselves to help ourselves; Keep us both outwardly in our bodies, and inwardly in our souls; that we may be defended from all adversities which may happen to the body, and from all evil thoughts which may assault and hurt the soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Thess. iv. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. xv. 21.

*Wowapi kin.* Joel ii. 12-17.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. vi. 16-21.

¶ *Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin de, iyohakam anpetu iyohi iyohihe Anpetu wakan hehanyan unpi kta, tka St. Matthias taanpetu icunhan unpi kte ini.*

### Lent en Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O**ITANCAN, he niye unkiyepi on anpetu wickemna-topa qa banhepi wickemna-topa hehanyan akihanniqiye cin; Wowaste unqu miye, hecen akihanunkiçiyapi kin on, uncehpipi kin Woniya kin en unyuhikutupi kta, qa heon Wakantanka eciyatanhan taku cinunkiyapi kin, hena owotannayan qa wakanyan, awicakehan anaungoptanpi kta, qa on niye woyuonihan qa wowitan duha kta, Ateyapi qa Woniya Wakan kin om, niyaun qa wokiconze duhe, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 2 Cor. vi. 1-10.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. iv. 1-11.

### Lent en Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, unkiye unkiçiyapi kta e, wowaſake takuna unyuhapi ſni, he niye wandaka ce; Akantanhan untancanpi kin en, qa mahentanhan unnagipi kin ekta napin awanunyaka miye; hecen wicatanan kin en wokakije owasin etanhan, qa wicanagi kin ekta, wicotawacin sica tona takpe qa kiunniye kta iyeece cin, hena etanhan unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Thess. iv. 1-8.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xv. 21-28.

## The Third Sunday in Lent.

*The Collect.*

**W**E beseech thee, Almighty God, look upon the hearty desires of thy humble servants, and stretch forth the right hand of thy Majesty, to be our defence against all our enemies; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Ephes. v. 1.  
*The Gospel.* St. Luke xi. 14.

## The Fourth Sunday in Lent.

*The Collect.*

**G**RANT, we beseech thee, Almighty God, that we, who for our evil deeds do worthily deserve to be punished, by the comfort of thy grace may mercifully be relieved; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

*The Epistle.* Gal. iv. 21.  
*The Gospel.* St. John vi. 1.

## The Fifth Sunday in Lent.

*The Collect.*

**W**E beseech thee, Almighty God, mercifully to look upon thy people; that by thy great goodness they may be governed and preserved

## Lent en Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, nitaokiye on-sikapi kin, awicakehan taku einpi kin ekta ayatonwe kta, qa Nitookinihan nape etapa kin dugate kta, hecen tokaunyanpi owasin etanhan, he wowinapeunyanpi kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Eph. v. 1-14.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xi. 14-28.

## Lent en Anpetu-Wakan Itopa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasake ein, unkiyepi unkoohanpi sice ein on iyopeunyanpi kta iyececa kin, nitowaste wokicanpte kin on, onsidaya eunyakupi kta, he ecetuyaye kta e iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Gal. iv. 21-31.  
*Wotanin-waste kin.* St. John vi. 1-14.

## Lent en Anpetu-Wakan Izaptan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, onsidaya nitaoyate kin ekta ahiwicatonwan ye; hecen nitowaste tanka kin on, tancanpi qa nagipi kin napin ekta wicaduhe qa awanwicadake kta e iceunniciyapi;

evermore, both in body and soul; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Heb. ix. 11.  
*The Gospel.* St. John viii. 46.

The Sunday next before Easter.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who, of thy tender love towards mankind, hast sent thy Son, our Saviour Jesus Christ, to take upon him our flesh, and to suffer death upon the cross, that all mankind should follow the example of his great humility; Mercifully grant, that we may both follow the example of his patience, and also be made partakers of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Phil. ii. 5.  
*The Gospel.* St. Matt. xxvii. 1.

Monday before Easter.

*For the Epistle.* Isa. lxiii. 1.  
*The Gospel.* St. Mark xiv. 1.

Tuesday before Easter.

*For the Epistle.* Isa. l. 5.  
*The Gospel.* St. Mark xv. 1.

Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Heb. ix. 11-15.  
*Wotanin-waste kin.* St. John viii. 46-59.

Easter Itokam Anpetu-Wakan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinnian kin, niye wicasa kin nina wastewicayadake, qa Nicinksi, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi kin uyasi, he unkicehpipi kin ieu, qa canicipawega akan ktepi kta e, on wicasa owasin iye onsiuciya un kin he okna econpi kta e; Hecen unkiis, iye wacintanka kin iyakna unyanpi, qa nakun iye kini kin unkiicapi kte cin, he onsidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Phil. ii. 5-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxvii. 1-54.

Monday, Easter Itokam.

*Wowapi kin.* Isa. lxiii. 1-19.  
*Wotanin-waste kin.* St. Mark xiv. 1-72.

Tuesday, Easter Itokam.

*Wowapi kin.* Isa. l. 5-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Mark xv. 1-39.



## Wednesday before Easter.

*The Epistle.* Heb. ix. 16.  
*The Gospel.* St. Luke xxii. 1.

## Thursday before Easter.

*The Epistle.* 1 Cor. xi. 17.  
*The Gospel.* St. Luke xxiii. 1.

## Good Friday.

*The Collects.*

**A**LMIGHTY God, we beseech thee graciously to behold this thy family, for which our Lord Jesus Christ was contented to be betrayed, and given up into the hands of wicked men, and to suffer death upon the cross; who now liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

## Wednesday, Easter Itokam.

*Wowapi kin.* Heb. ix. 16-28.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xxii. 1-71.

## Thursday, Easter Itokam.

*Wowapi kin.* 1 Cor. xi. 17-34.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xxiii. 1-49.

## Friday Waste Kin

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, tiyoknaka ni-tawa kin de, onsidaya ayatonwe kta iceunni-ciyapi; heon etanhan Itancan unyanpi Jesus Christ, knayanpi, qa wicasta sica nape kin en wicakupi, qa canicipawega akan tin kte cin, hena tawateniciye qon, qa he iye dehan, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, ohinni Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

**W**AKANTANKA, Iyotan-wasaka qa ohinniyani kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye wakan kin tancan ataya awandaka qa duwakan kin; Wocekiye qa wakidapi unkitawapi kin, hena Okodakiciye Wakan nitawa kin en, wicasta owasin on unkeyapi kin nahon ye, hecen tona en opapi kin, otoiyohti tukte wocon qa wicohan tawa kin oknayan, wicakeya qa Wakantanka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ he eciyatanhan. *Amen.*

**O** MERCIFUL God, who hast made all men and hatest nothing that thou hast made, nor desirest the death of a sinner, but rather that he should be converted and live; Have mercy upon all who know not thee, as revealed in the Gospel of thy Son; and take from them all ignorance, hardness of heart, and contempt of thy Word; and so fetch them home, blessed Lord, to thy flock, that they may be saved among the remnant of the true Israelites, and be made one fold under one shepherd, Jesus Christ, our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* Heb. x. 1.

*The Gospel.* St. John xix. 1.

### Easter-Even.

*The Collect.*

**G**RANT, O Lord, that as we are baptized into the death of thy blessed Son, our Saviour Jesus Christ, so by continual mortifying our corrupt affections we may be buried with him; and that through the grave, and gate of death, we may pass to our joyful resurrection; for his merits, who died, and was buried, and rose again for us, thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. Pet. iii. 17.

*The Gospel.* St. Matt. xxvii. 57.

**O** WAKANTANKA waonsida kin, niye wicaša owasin wicayakaga, qa taku yakage cin wanjina siceyadake sni, nakun wahtanis'a wanjina te kta yacin sni, tuka e yuhomnipi qa ni kte cin hee yacin; qa tona Niye, Nicinksi Wotanin waste en yuataninpi sdonnyanpi sni kin, hena owasin onsiwicada ye; qa iyepi etanhan wookahnige sni, wicocante tehika, qa Nioie hitikdapi wicotawacin kin, hena owasin yutokan iyeya ye; qa Itancan waste, optaye nitawa kin ekta, tiyata ewicakdaku ye, hecen Israel etanhan wicakapi okaptapi kin hena opeya nipi kta, qa tahcaskana-tipi wanjina wicayakage kta, wawanyaka wanjina ihukuya, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Heb. x. 1-25.

*Wotanin-waste kin.* St. John xix. 1-37.

### Easter Itokam Htayetü Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, Nicinksi waste, Jesus Christ, Wanikiya unkitawapi, te cin en baptisma unqupi kin, he iyecen wicotawacin sica unyuhapi kin hena ohinnyan unkipajinpi kin on iye kiei unhapi kta; qa hecen wicahapi, qa wicönte tiyopa okna wi-yuškinyan unkinipi kte cin, he ekta unyanpi kta, e eetetuya ye; iye unkiyepi on te, ça hapi, qa ake kini kin, Nicinksi, Jesus Christ, Itancan unyanpi to-waste kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. Pet. iii. 17-22.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxvii. 57-66.

## Easter-day.

¶ *At Morning Prayer, instead of the Psalm, O come let us sing, etc., these Anthems shall be sung or said.*

**C**HRISt our Passover is sacrificed for us : therefore let us keep the feast, Not with old leaven, neither with the leaven of malice and wickedness : but with the unleavened bread of sincerity and truth. 1 Cor. v.

**C**HRISt being raised from the dead dieth no more : death hath no more dominion over him.

For in that he died, he died unto sin once, but in that he liveth, he liveth unto God.

Likewise reckon ye also yourselves to be dead indeed unto sin : but alive unto God through Jesus Christ our Lord. Rom. vi. 9.

**C**HRISt is risen from the dead : and become the firstfruits of them that slept.

For since by man came death : by man came also the resurrection of the dead.

For as in Adam all die : even so in Christ shall all be made alive. 1 Cor. xv. 20.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost ;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

*The Collect.*

**A**LMIghty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting

## Easter-Anpetu kin.

¶ *Hinhanna Cekiyapi en, Psalm, O kuwa miye, Itancan, kin, &c., hee mi, tka Odowan kin dena, dowanpi qais eyapi kta.*

**C**HRISt, Woacaksin unkitawapi kin unkiyepi on wošnapi : heon etanhan woahope kin ahounpapi kta ;

Napohyapi tannina kin, nakun wokipajin qa oħan-sica napohyapi kin he on šni ; tka woknayešni qa wovicake aguyapi napohyapi kin on. 1 Cor. v. 7.

**C**HRISt wiconęe kin etanhan inajinkiyapi qon, he ake icinonpa řin kte šni ; tokata toħinni wiconęe kin yuha okihi kte šni.

He ře eiqon, wancana woħtani on řa ; tka He ni kin, Wakantanka on niun.

He iyecen niš eya woħtani en ře nikdawapi kta, tka Wakantanka en niyaunpi Jesus Christ Itancan unyaunpi kin he eciyatanhan. Rom. vi. 9.

**C**HRISt wiconęe etanhan kini, qa-tona iřtinmapi qon etanhan waskuyeca tokaheya icage cin hee.

Wicaša kin eciyatanhan wiconęe u kin, he iyecen wicaša eciyatanhan wiconęe etanhan kinipi kin u eee.

Adam en owasin řapi kin, he iyecen Christ en owasin niwicayapi kta. 1 Cor. xv. 20.

*Wocekiye kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wařaka, niye Nicinksi heceena-icage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wiconęe ohiyaye, řa wiconi owihanke wanica tiyopa kin unyakiduħokapi ; Hecen nitowaste wakan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacinpi kin en wicotawacin wařteře oyaknake cin, he iyecen

ing life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continuing help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* Col. iii. 1.  
*The Gospel.* St. John xx. 1.

¶ *If in any Church the Holy Communion be twice celebrated on Easter-day, the following Collect, Epistle, and Gospel may be used at the first Communion.*

*The Collect.*

**O** GOD, who for our redemption didst give thine only-begotten Son to the death of the Cross, and by his glorious resurrection hast delivered us from the power of our enemy; Grant us so to die daily from sin, that we may ever more live with him in the joy of his resurrection; through the same Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. v. 6.  
*The Gospel.* St. Mark xvi. 1.

**Monday in Easter-week.**

*The Collect.*

**A**Lmighty God, who through thine only-begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy

wowawokiye nitawa ohinniyān kin on, hena etānhan taku waste icaḥunyanpi kta, onśiciya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itāncan unyanpi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiceonze yuha, Wakantanka wanjina, maka owi-hanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Col. iii. 1-7.  
*Wotanin-waste kin.* St. John xx. 1-10.

¶ *Easter anpetu icunhan, tukten tipi wakan wanji en Okodakiciyapi wakan nonpa eonpi kinhan, de iyohakam Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin tokaheya wocon kin en unpi kta.*

**W**AKANTANKA, tuwe opeunkitonpi kte cin on Nicinea eceena icage cin Canicipawega en wiconṭe yaqu qon, qa woekicetu okinihan tawa kin eciyatanhan toka unkitawapi towaśake kin etānhan eunyakdakupi kin; anpetu iyohi woḡtani etānhan unṭapi kta e unqu miye, hecen woekicetu tawa on wowiyuśkin kin he en ohinniyān unnipi kta, Christ Itāncan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. v. 6.  
*Wotanin-waste kin.* St. Mark xvi. 1.

**Easter Anpetu-Wakan Kin en Monday.**

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waśaka, niye Nicinksi heceena-icage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wiconṭe ohiyaye, qa wiconi owi-hanke wanica tiyopa kin unyakiduhdokapi; Hecen nitowaste wa-

special grace preventing us thou dost put in our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts x. 34.  
*The Gospel.* St. Luke xxiv. 13.

### Tuesday in Easter-week.

#### *The Collect.*

**A**LMIGHTY God, who through thine only begotten Son Jesus Christ hast overcome death, and opened unto us the gate of everlasting life; We humbly beseech thee that, as by thy special grace preventing us thou dost put into our minds good desires, so by thy continual help we may bring the same to good effect through Jesus Christ our Lord, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts xiii. 26.  
*The Gospel.* St. Luke xxiv. 36.

### The First Sunday after Easter.

#### *The Collect.*

**A**LMIGHTY Father, who hast given thine only Son to die for our sins, and to rise again for our justification; Grant us so to put

kan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacinpi kin en wicotawacin wastešte oyaknake cin, he iyecen wowawokiye nitawa obinniyan kin on, hena etanhan taku waste icaahunyanpi kta, onsiiciya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin be eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, Wakaptanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. x. 34-43.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xxiv. 13-35.

### Easter Anpetu-Wakan Kin en Tuesday.

#### *Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, niye Nicinksi heceena-icage cin, Jesus Christ, he eciyatanhan wiconze ohiyaye, qa wiconi owihanke wanica tiyopa kin unyakiduhdokapi; Hecen nitowaste wakan, unkitokam iyaye cin, heon unkitawacinpi kin en wicotawacin wastešte oyaknake cin, he iyecen wowawokiye nitawa obinniyan kin on, hena etanhan taku waste icaahunyanpi kta, onsiiciya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin, om, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. xiii. 26-41.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xxiv. 36-48.

### Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan Tokaheya Kin.

#### *Wocekiye Kin.*

**A**TEYAPI Iyotan-wasaka, niye, Nicinksi heceena kin, woahani unyuhapi kin on te kta qa unyecetupi kta e ake kini kta, on unyaqupi qon;

away the leaven of malice and wickedness, that we may always serve thee in pureness of living and truth; through the merits of the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. John v. 4.

*The Gospel.* St. John xx. 19.

### The Second Sunday after Easter.

*The Collect.*

**A**Lmighty God, who hast given thine only Son to be unto us both a sacrifice for sin and also an ensample of godly life; Give us grace that we may always most thankfully receive that his inestimable benefit, and also daily endeavour ourselves to follow the blessed steps of his most holy life; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. Pet. ii. 19.

*The Gospel.* St. John x. 11.

### The Third Sunday after Easter.

*The Collect.*

**A**Lmighty God, who showest to them that are in error the light of thy truth, to the intent that they may return into the way of righteousness; Grant unto all those who are admitted into the fellowship of Christ's Religion, that they may avoid those things that are contrary to their profession, and follow all such

Hecen wokipajin qa ohan sica winapohye kin tokan iyeunyanpi kta qa ohinni wicomi wakasotesni qa wowicake kin he oknayan waecaunniconpi kta, e eetetuya ye; Nicinksi, Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he towaste kin eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. John v. 4-12.

*Wotanin-waste kin.* St. John xx. 19-23.

### Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan Inonpa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, niye, Nicinksi heceena kin, woahitani on wošnapi, qa nakun wakanyan nipi kin on waonspekiye kta e unyaqupi qon; Wowaste unqu miye, hecen towaste yawapica šni kin he, pidaya unkiecupi kta, qa unkiš eya, iye toni wakan kin, he anpetu iyohi, oknayan maunnipi kta e unkakičiyapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin, he eciyatanhan. *Amen.*

*Wawapi kin.* 1 St. Peter ii. 19-25.

*Wotanin-waste kin.* St. John x. 11-16.

### Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan Iyamni Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasake cin, tona ecin-šniyan unpi kin, hena wowicake nitawa iyo-yanpa kin wanyagwicayakiya, hecen wicoowotanna canku kin ekta kdiyohpayapi kta; Tona Christ ohodapi Okodakieye kin opeya hiyuwicayapi kin, hena en iqiconzapi kin, etanhan taku tokeca kin, hena itokaniyayapi kta qa taku tona eetetuya kin hena owa-

things as are agreeable to the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. Pet. ii. 11.

*The Gospel.* St. John xvi. 16.

### The Fourth Sunday after Easter.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that among the sundry and manifold changes of this world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* St. James i. 17.

*The Gospel.* St. John xvi. 5.

### The Fifth Sunday after Easter.

*The Collect.*

**O** LORD, from whom all good things do come; Grant to us thy humble servants that by thy holy inspiration we may think those things that are good, and by thy merciful guidance may perform the same; through our Lord Jesus Christ. *Amen.*

*The Epistle.* St. James i. 22.

*The Gospel.* St. John xvi. 23.

sin okna yapi kte cin, he eectuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. Peter ii. 11-17.

*Wotanin-wašte kin.* St. John xvi. 16-22.

### Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan Itopa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wašaka, wicaša watanisa tawacinpi qa canteyuzapi wanahonpi šni kin, hena nišnana duecetu oyakih; Nitaoyate kin taku econwicayasi kin he waštedake-wicaye qa taku iwahowicayaye cin he cin-wicaya ye; hecen, maka akan takušnišni ota qa otakiya wowayutokeca kin, tukten wowiyuškin awicakehan kin en iyeyapi kta iyecece cin, hena opeya uncantepi kin, hen sutaya he kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* St. James i. 17-21.

*Wotanin-wašte kin.* St. John xvi. 5-15.

### Easter Iyohakam, Anpetu-Wakan Izaptan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANČAN, taku wašte owasin etanhan u kin; Unkiyepi nitaokiye onunsikapi kin, oniya wakan nitawa kin on, taku tona wašte kin, hena awauncinpi kta qa waawanyake waonšida nitawa kin eciyatanhan hena ecen econqonpi kte cin, he eectuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* St. James i. 22-27.

*Wotanin-wašte kin.* St. John xvi. 23-33.

## The Ascension-day.

*The Collect.*

**G**RANT, we beseech thee, Almighty God, thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thy Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts i. 1.  
*The Gospel.* St. Mark xvi. 14.

† *The same Collect, Epistle, and Gospel shall serve for every day after, unto the next Sunday, except upon the Feast of St. Philip and St. James.*

## Sunday after Ascension-day.

*The Collect.*

**O** GOD, the King of glory, who hast exalted thine only Son Jesus Christ with great triumph unto thy kingdom in heaven; We beseech thee, leave us not comfortless; but send to us thy Holy Ghost to comfort us, and exalt us unto the same place whither our Saviour Christ is gone before, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. Pet. iv. 7.  
*The Gospel.* St. John xv. 26, and part of chap. xvi.

## Ascension-Anpetu Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, Nicinksi heceena-icaga, Itancan unyanpi Jesus Christ, he malipiya kin ekta iyaye cin, he wicaundapi kin; he iyecen unkiš, uncantepi qa unkitawacinpini on heciya wankan unyanpi kta, qa iye kici obinni unqonpi kte cin, he ecetuyaye kta iceunniciyapi, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. i. 1-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Mark xvi. 14-20.

† *Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kin de, iyohakam anpetu, iwohi iyokihe Anpetu wakan hehanyan unpi kta, tka St. Philip qa St. James taanpetu icunhan unpi kte sni.*

## Ascension-Anpetu, Iyohakam Anpetu-Wakan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, wowitan Itancan kin, niye, Nicinksi heceena kin, Jesus Christ, hee woobive tanka yuha, mahpiya ekta wokiconze nitawa kin heciya yuwankan iyacu kin; Wokicanpte cona ehpeunyayapi kte sni; tka Nitaniya Wakan kin, unkieanptapi kta e unkuikiya miye, qa Christ, Waniikiya unkitawapi iyaye cin heciya unkiš unyuwan-kantupi kta iceunniciyapi; he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokiconze yuha, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. Peter iv. 7-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. John xv. 26, qa wicowoyake xvi. 1-4.



**Whitsunday.***The Collect.*

**O** GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending them the light of thy Holy Spirit; Grant us the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts ii. 1.  
*The Gospel.* St. John xiv. 15.

**Monday in Whitsun-week.***The Collect.*

**O** GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending to them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts x. 34.  
*The Gospel.* St. John iii. 16.

**Anpetu-Wakan-Ska Kin.***Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, de iyehan nitaoyate wacin-niyanpi cantepi kin, Nitaniya Wakan uwicayakiye cin on waonspewicayakiya; Woniya kin he eciyatanhan, taku owasin tanyan unkokahnigapi kta, qa ohinniyan iye wokicanpte wakan tawa kin en unkiyuskinpi kte cin, he yuecetu ye; Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi towašte kin eciyatanhan, he nici niun qa wokiconze yuha, Woniya kin he kiei, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Oħan. ii. 1-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. John xiv. 15-31.

**Anpetu-Wakan-Ska Anpetu-Wakan en Monday.***Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, de iyehan nitaoyate wacin-niyanpi cantepi kin, Nitaniya Wakan uwicayakiye cin on waonspewicayakiya; Woniya kin he eciyatanhan, taku owasin tanyan unkokahnigapi kta, qa ohinniyan iye wokicanpte wakan tawa kin en unkiyuskinpi kte cin, he yuecetu ye; Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi towašte kin eciyatanhan, he nici niun qa wokiconze yuha, Woniya kin he kiei, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Oħan. x. 34-48.  
*Wotanin-waste kin.* St. John iii. 16-21.

## Tuesday in Whitsun-week.

*The Collect.*

**O** GOD, who as at this time didst teach the hearts of thy faithful people, by sending them the light of thy Holy Spirit; Grant us by the same Spirit to have a right judgment in all things, and evermore to rejoice in his holy comfort; through the merits of Christ Jesus our Saviour, who liveth and reigneth with thee, in the unity of the same Spirit, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts viii. 14.

*The Gospel.* St. John x. 1.

## Trinity-Sunday.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, who hast given unto us thy servants grace, by the confession of a true faith, to acknowledge the glory of the eternal Trinity, and in the power of the Divine Majesty to worship the Unity; We beseech thee that thou wouldest keep us stedfast in this faith, and evermore defend us from all adversities, who livest and reignest, one God, world without end. *Amen.*

*For the Epistle.* Rev. iv. 1.

*The Gospel.* St. John iii. 1.

Anpetu-Wakan-Ska Anpetu-Wakan  
en Tuesday.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, de iyehan nitaoyate wacin-niyanpi cantepi kin, Nitaniya Wakan uwicaya-kiye cin on waonspewicayakiya; Woniya kin he eciyatanhan, taku owasin tanyan unkokahnigapi kta, qa ohinniyan iye wokicanpte wakan tawa kin en unkiyuşkinpi kte cin, he yuecetu ye; Christ Jesus, Wanikiya unkitawapi towašte kin eciyatanhan, he nici niun qa wokiconze yuha, Woniya kin he kiei, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Oħan. viii. 14-17.

*Wotanin-wašte kin.* St. John x. 1-10.

## Yamni Taanpetu-Wakan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA İyotan-waşaka qa owihanke wacania, unkiye nitaokiyepi kin, wowacinye wicakapi wan unkokdakapi kin on, wowašte unyaqupi kin, hecen Yamni ohinniyan kin towitan kin wicaundapi qa Wookinihan Wakan towaşake kin eciyatanhan, Wanjina kin ohoundapi ece; Wowacinye kin de en ūnsya unyakduhapi kta, qa ohinniyan wokakije owasin etanhan unkiyakiyapi kta, ice-unniyapi, Wakantanka wanjina, niyaun qa woki-conze duba, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* Wayu. iv. 1-11.

*Wotanin-wašte kin.* St. John iii. 1-15.

## The First Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** GOD, the strength of all those who put their trust in thee; Mercifully accept our prayers; and because, through the weakness of our mortal nature, we can do no good thing without thee, grant us the help of thy grace that in keeping thy commandments we may please thee, both in will and deed; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. John iv. 7.

*The Gospel.* St. Luke xvi. 19.

## The Second Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** LORD, who never failest to help and govern those whom thou dost bring up in thy stedfast fear and love; Keep us, we beseech thee, under the protection of thy good providence, and make us to have a perpetual fear and love of thy holy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. John iii. 13.

*The Gospel.* St. Luke xiv. 16.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Tokaheya Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, tona wacinniyanpi kin owasin towasakepi kin he niye; Wocekiye unke-yapi kin hena onsidaya nahon ye: qa wicasa akantu wasakesniyan unqonpi kin, heon niye cona taku waste econqonpi unkokhipi sni, hecen nitowaste waokiyi cin he unqu miye; hecen woahope nitawa kin hena tanyan unyuhapi kin on, unkitawacimpi qa unkoanpi kin napin eciyatanban iyokipiunniyanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanban. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 John iv. 7-21.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke xvi. 19-31.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Inonpa Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, tona wokokipe qa wocantkiye nitawa eceena kin en aicahwicayaye cin, hena awanwicadake qa owicayakiye cin tohinni adustan sni ce; Waawanyake waste nitawa kin he ihukuya unyakduhapi kta, iceunniciyapi, qa Nicaje wakan kin ohinniyan ikope qa wastedake-unyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanban. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. John iii. 13-24.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke xiv. 16-24.

## The Third Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** LORD, we beseech thee mercifully to hear us; and grant that we, to whom thou hast given an hearty desire to pray, may, by thy mighty aid, be defended and comforted in all dangers and adversities; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. Pet. v. 5.

*The Gospel.* St. Luke xv. 1.

## The Fourth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** GOD, the protector of all that trust in thee, without whom nothing is strong, nothing is holy; Increase and multiply upon us thy mercy; that, thou being our ruler and guide, we may so pass through things temporal, that we finally lose not the things eternal. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. viii. 18.

*The Gospel.* St. Luke vi. 36.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iyamni Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, onsidaya naunyaonpi kta iceunni-ciyapi; hecen unkiyepi ceunkiyapi kta e wico-tawacin awicakehan unyaqupi kin, wowawokiye wasaka nitawa kin on wokokipe qa wokakije owasin en awanunyakdakapi qa unyecanptapi kte cin, he eec-tuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eci-yatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. Peter v. 5-11.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke xv. 1-10.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Itopa Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA tona wacinniyanpi kin owa-sin awanwicadaka ce, qa niye cona takuna wasake sni, takuna wakan sni; Unkiyepi kin en nitowaonsida kin yutanka qa yuota ye; hecen, niye Itancan unniyanpi qa niye unkayadapi kinhan, taku owihanke kte cin dena ekna owotannayan unyanpi kta, hecen tohan owihanke kinhan taku ohinniyan kin hena unyušnapi kte sni. O mahpiyata Ateyapi kin, de yuecetu ye, Jesus Christ, Itancan unyanpi towaste kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. viii. 18-23.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke vi. 36-42.

## The Fifth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**G**RANT, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 St. Pet. iii. 8.*The Gospel.* St. Luke v. 1.

## The Sixth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** GOD, who hast prepared for those who love thee such good things as pass man's understanding; Pour into our hearts such love toward thee, that we, loving thee above all things, may obtain thy promises, which exceed all that we can desire; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. vi. 3.*The Gospel.* St. Matt. v. 20.

## The Seventh Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**L**ORD of all power and might, who art the author and giver of all good things; Graft in our hearts the love of thy Name, increase in

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Izaptan Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN, niye waawankdake nitawa kin eci-yatanhan, taku maka-akantu kin hena wookiye oknayan ayapi kte cin, he hecetu kta iceunnicyapi; hecen Okodakiciye wakan nitawa kin wiyuskiyan, wahbayena owotanna kin owasin oknayan waecanicon kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eci-yatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 St. Peter iii. 8-15.*Wotanin-waste kin.* St. Luke v. 1-11.Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Isakpe Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, wicaša wookahnige tawapi kin isanpa, tona wāstenidakapi kin taku waste wicayeciknaka; Hecen wāstenidakapi kin, he unki-cantepi kin en unkoḡastan miye, hecen taku owasin isanpa wāsteunnidakapi kta, heon taku iwahowicayaye eiḡon, he taku unciḡpi kin owasin isanpa, hena unyuhapi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eci-yatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. vi. 3-11.*Wotanin-waste kin.* St. Matt. v. 20-26.Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Isakowin Kin.*Wocekiye Kin.*

**W**OWASAKE qa wookihi owasin Itanean kin, taku waste owasin kage ḡa wicaḡu kin he niye; Unki-cantepi kin en Nicaḡe wāstedakapi kin he ai-

us true religion, nourish us with all goodness and of thy great mercy keep us in the same through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. vi. 19.  
*The Gospel.* St. Mark viii. 1.

### The Eighth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** GOD, whose never-failing providence ordereth all things both in heaven and earth; We humbly beseech thee to put away from us all hurtful things, and to give us those things which are profitable for us; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. viii. 12.  
*The Gospel.* St. Matt. vii. 15.

### The Ninth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**G**RANT to us, Lord, we beseech thee, the spirit to think and do always such things as are right; that we, who cannot do any thing that is good without thee, may by thee be enabled to live according to thy will; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. x. 1.  
*The Gospel.* St. Luke xvi. 1.

cahya ye, unkiyepi en woohoda wowicake kin he yutanka ye, wowaste kin owasin on icaahunyan miye, qa nitowaonsida tanka kin eciyatanhan hena en unyuha miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. vi. 19-23.  
*Wotanin-waste kin.* St. Mark viii. 1-9.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Isakdogan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, wiwicakiekini owihanke sni nitawa kin, he maka akan qa mahpiya kin ekta, taku owasin yuecetu kin; Unkiyepi etanban taku kiunniwicaye cin owasin tokaniyeya ye, qa taku on unkiwastepe kte cin hena e unyaqupi kta, onsiiciya iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. viii. 12-17.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. vii. 15-21.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Inapcinwanka Kin.

*Wocekiye Kin.*

**I**TANCAN, taku owotanna kin hena ohinni awaun-cinpi qa econqonpi kta e, wicotawacin iyecenya unqu miye; hecen unkiyepi, niye cona, taku waste wanjina kasa, econqonpi kta unkokihipi sni kin, niye eciyatanhan, nitawacin kin oknayan unnipi kte cin he okihiunyan miye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. x. 1-13.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xvi. 1-9

## The Tenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

LET thy merciful ears, O Lord, be open to the prayers of thy humble servants; and, that they may obtain their petitions, make them to ask such things as shall please thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. xii. 1.  
*The Gospel.* St. Luke xix. 41.

## The Eleventh Sunday after Trinity.

*The Collect.*

GOD, who declarest thy almighty power chiefly in showing mercy and pity; Mercifully grant unto us such a measure of thy grace, that we, running the way of thy commandments, may obtain thy gracious promises, and be made partakers of thy heavenly treasure; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. xv. 1.  
*The Gospel.* St. Luke xviii. 9.

## The Twelfth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

ALMIGHTY and everlasting God, who art always more ready to hear than we to pray, and art wont to give more than either we de-

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iwikcemna Kin.*Wocekiye Kin.*

ITANCAN, nitaokiya onsikapi wacekiyapi kin en, ninoge waonsida kin yuhdog-kiknaka ye; qa taku icekiyapi kin iyekiciecupi kta e, taku iyonicipi kin hena dawicakiya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. xii. 1-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xix. 41-47.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iakewanji Kin.*Wocekiye Kin.*

WAKANTANKA, wowaonsida qa wacantikiyapi kin on, nitowaſake tanka kin iyotan datanin; Nitowaste kin iyacinyan, onsidaya unqu miye, hecen unkiyepi woahope nitawa canku kin oknayan unkinyankapi kin on, woiwahoye waste nitawa kin hena unyuhapi kta, qa mahpiya ekta wowijice nitawa kin he ounpapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. xv. 1-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xviii. 9-14.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iakenonpa Kin.*Wocekiye Kin.*

WAKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan, niye ohinni ceunkiyapi kte cin isanpa nayahon kte cin wiyeya yaun, qa taku uncinpi qa unyuhapi

sire or deserve; Pour down upon us the abundance of thy mercy; forgiving us those things whereof our conscience is afraid, and giving us those good things which we are not worthy to ask, but through the merits and mediation of Jesus Christ, thy Son, our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 2 Cor. iii. 4.  
*The Gospel.* St. Mark vii. 31.

### The Thirteenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and merciful God, of whose only gift it cometh that thy faithful people do unto thee true and laudable service; Grant, we beseech thee, that we may so faithfully serve thee in this life, that we fail not finally to attain thy heavenly promises; through the merits of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Gal. iii. 16.  
*The Gospel.* St. Luke x. 23.

### The Fourteenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and everlasting God, give unto us the increase of faith, hope, and charity; and, that we may obtain that which thou dost promise, make us to love that which thou dost

hta iyecece ein obinni isam iyeya unyaqupi kta yacin kin; Nitowaonsida ota kin unkaakastan miye; qa unkitawacimpi kin taku ikope ein hena unyecicajujupi, qa taku waste kin, undapi kta iyeuncecapi ūni tka, hena unyaqupi kta, Jesus Christ, Nicinksi, Itancan unyanpi kin tohan qa wawiciye ein he eciyatadhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 2 Cor. iii. 4-9.  
*Wotanin-waste kin.* St. Mark vii. 31-37.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iakeyamni Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa waonsida, wawicaqupi nitawa kin eceena eciyatadhan nitacyate wacinnianpi kin wowicakeya qa yatanpicaya onicihanyanpi kta; Wiconi kin de en wicakeya waecaunniconpi kte cin he hecetuyaye kta, iceunniicyapi, hecen owihanke kin ekta mahpiya eciyatadhan woiwahoye nitawa kin hena unyuŋnapi kte ūni; Jesus Christ Itancan unyanpi tohan waste kin hena eciyatadhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Gal. iii. 16-22.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke x. 23-37.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iaketopa Kin.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa owihanke wanica, wowacinye, woape, qa wocantkiye yuotapi kin hena unqu miye; qa, taku iwahowicayaye cin he unyuhapi kta e, taku econwicayasi kin



command; through Jesus Christ our Lord  
*Amen.*

*The Epistle.* Gal. v. 16.  
*The Gospel.* St. Luke xvii. 11.

### The Fifteenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**K**EEP, we beseech thee, O Lord, thy Church with thy perpetual mercy; and, because the frailty of man without thee cannot but fall, keep us ever by thy help from all things hurtful, and lead us to all things profitable to our salvation; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Gal. vi. 11.  
*The Gospel.* St. Matt. vi. 24.

### The Sixteenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O**LORD, we beseech thee, let thy continual pity cleanse and defend thy Church; and, because it cannot continue in safety without thy succour, preserve it evermore by thy help and goodness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Ephes. iii. 13.  
*The Gospel.* St. Luke vii. 11.

he wástedakeunyan miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Gal. v. 16-24.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xvii. 11-19.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iakezaptan Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O**ITANCAN, Okodakiciye wakan nitawa kin wo-waonsída ohinniyán nitawa kin he on duba kta, iceunniciyapi; qa, wicaša wašake šni kin niye cona un kinhan, hinšpaye kte ein heceena, heon ohinniyán wowawokiye nitawa kin on taku ikiunniwicaye ein etanhan yutokan unyuha miye, qa taku on unnipi kta iyecece ein hena en unkaya miye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Gal. vi. 11-18.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. vi. 24-34.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iakesakpe Kin.

*Wocekiye Kin.*

**O**ITANCAN, wowaonsída ohinniyán nitawa kin, he Okodakiciye Wakan nitawa kin yuska qa awayake kta e, iceunniciyapi; qa wowawokiye nitawa kin cona tanyan un kta okihi šni kin, heon etanhan wowawokiye qa wowašte nitawa kin he on ohinniyán yusuta ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Eph. iii. 13-21.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke vii. 11-17.

## The Seventeenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**L**ORD, we pray thee that thy grace may always prevent and follow us, and make us continually to be given to all good works through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Ephes. iv. 1.

*The Gospel.* St. Luke. xiv. 1.

## The Eighteenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**L**ORD, we beseech thee, grant thy people grace to withstand the temptations of the world, the flesh, and the devil; and with pure hearts and minds to follow thee, the only God; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* 1 Cor. i. 4.

*The Gospel.* St. Matt. xxii. 34.

## The Nineteenth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** GOD, forasmuch as without thee we are not able to please thee; Mercifully grant that thy Holy Spirit may in all things direct and rule our hearts; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Ephes. iv. 17.

*The Gospel.* St. Matt. ix. 1.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iakesakowin Kin.*Wocekiye Kin.*

**I**TANCAN, nitowaste kin ohinni unkitokam qa unkihektam un kta, qa ohinniyan wicohan waste kin owasin econunyakiyapi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Eph. iv. 1-6.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke xiv. 1-11.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iakesakdogan Kin.*Wocekiye Kin.*

**I**TANCAN, nitaoyate kin maka kin de en, wicacehpi kin, qa wakansica kin, hena taku wowiyutanye kin, itkokipapi kta e wowaste wicayaqu kta, iceunniciyapi; nisnana Wakantanka kin he niye, hecen wicocante qa wicotawacin wakasotesni on nihakam yapi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* 1 Cor. i. 4-8.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxii. 34-46.

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iakenapcinwanka Kin.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, niye cona iyokipi-unniyanpi kta unkokihipi sni kin; Heon Nitaniya Wakan kin, unkiantepe kin en taku owasin, awanyake qa waeconkiye kte cin he onsidaya ecetuya ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ephes. iv. 17-32.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. ix. 1-8.

## The Twentieth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY and most merciful God, o thy bountiful goodness keep us, we beseech thee, from all things that may hurt us; that we being ready both in body and soul, may cheerfully accomplish those things which thou commandest; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle.* Ephes. v. 15.  
*The Gospel.* St. Matt. xxii. 1.

## The Twenty-first Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**G**RANT, we beseech thee, merciful Lord, to thy faithful people, pardon and peace, that they may be cleansed from all their sins, and serve thee with a quiet mind; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle.* Ephes. vi. 10.  
*The Gospel.* St. John iv. 46.

## The Twenty-second Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**L**ORD, we beseech thee to keep thy household the Church in continual godliness; that through thy protection it may be free from all

Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan  
Iwikcemna-Nonpa.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka qa iyotan-waonsida, wowašte nitawa ota kin. he on taku kiunniunyanpi kta iyecece cin, etanhan itokan unyaduhapi kta, iceunniciyapi; hecen unkiyepi, untan-canpi qa unnagipi kin napin en wiyeya unqonpi, qa taku eonunyašipi kin hena iyuškinyan unyuštanpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*Wowapi kin.* Ephes. v. 15-21.  
*Wotanin-wašte kin.* St. Matt. xxii. 1-14.

## Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iwikcemna-Nonpa Sanpa Wanji.

*Wocekiye Kin.*

TANCAN waonsida, nitaoyate wowacinye yuhapi kin, wokajuju qa wookiye wicaqu ye, hecen woahani tawapi owasin etanhan wicayuskapi kta, qa wicotawacin wahbana kin on waecaniconpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*Wowapi kin.* Ephes. vi. 10-20.  
*Wotanin-wašte kin.* St. John iv. 46-54.

## Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iwikcemna-Nonpa Sanpa-Nonpa.

*Wocekiye Kin.*

**I**TANCAN, tiyoknaka nitawa Okodakiciye wakan kin he obinniyan Wakantanka ohodaya dube kta, iceunniciyapi; hecen woawanyake nitawa kin he

adversities, and devoutly given to serve thee in good works, to the glory of thy Name; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Phil. i. 3.

*The Gospel.* St. Matt. xviii. 21.

### The Twenty-third Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** GOD, our refuge and strength, who art the author of all godliness; Be ready, we beseech thee, to hear the devout prayers of the Church; and grant that those things which we ask faithfully we may obtain effectually through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Phil. iii. 17.

*The Gospel.* St. Matt. xxii. 15.

### The Twenty-fourth Sunday after Trinity.

*The Collect.*

**O** LORD, we beseech thee, absolve thy people from their offences; that through thy bountiful goodness we may all be delivered from the bands of those sins, which by our frailty we have committed. Grant this, O heavenly Father, for Jesus Christ's sake, our blessed Lord and Saviour. *Amen.*

*The Epistle.* Col. i. 3.

*The Gospel.* St. Matt. ix. 18.

eciyanhan taku wokakije kin owasin cona un kta, qa yuwakanyan wicohan waste en waecanicon ece kta, qa heon Nicaje kin yatan kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Phil. i. 3-11.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xviii. 21-35.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iwikcemna-Nonpa Sanpa Yamni.

*Wocokiye Kin.*

**O** WAKANTANKA, wowinape qa wowaſake unkitawapi kin, taku waste owasin kage cin he niye; Okodakiciye nitawa kin wacinyah ceniciyapi kin nayahon kta e, wiyeya yaun kta, iceunniciyapi; qa taku tonakiya wicadaya undapi kin, hena tanyan unyuhapi kte cin he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Phil. iii. 17-21.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xxii. 15-22.

### Yamni Iyohakam Anpetu-Wakan Iwikcemna-Nonpa Sanpa Topa.

*Wocokiye Kin.*

**O** ITANCAN, nitaoyate ecinsniyan ohanyanpi kin etanhan wicayakiduske kta, iceunniciyapi; hecen wowaſte ota nitawa kin eciyanhan, waunſakapi ſni kin on woahtani econqonpi kin, wokaſke tawapi kin hena etanhan, eunyakupi kta. De ecetuya ye, O mahpiyata Ateyapi kin, Jesus Christ, Itancan qa Wanikiya wacantkiya unkitawapi kin he eciyanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Col. i. 3-12.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. ix. 18-26.

## The Sunday next before Advent.

*The Collect.*

STIR up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plentifully bringing forth the fruit of good works, may by thee be plentifully rewarded; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Jer. xxiii. 5.

*The Gospel.* St. John vi. 5.

<sup>1</sup> *If there be more than twenty-five Sundays after Trinity, the service of some of those Sundays that were omitted after the Epiphany shall be taken in to supply so many as are here wanting. And if there be fewer than twenty-five Sundays, the overplus shall be omitted.*

## Saint Andrew's Day—November 30.

*The Collect.*

ALMIGHTY God, who didst give such grace unto thy holy Apostle Saint Andrew, that he readily obeyed the calling of thy Son Jesus Christ, and followed him without delay; Grant unto us all, that we, being called by thy holy Word, may forthwith give up ourselves obediently to fulfil thy holy commandments; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Rom. x. 9.

*The Gospel.* St. Matt. iv. 18.

## Advent Itokam Anpetu Wakan Kin.

*Wocekiye Kin.*

O ITANCAN, nitaoyate waecinnyanpi tawacinpi kin wicaduhice kta, iccunniyapi; hecen, wicohan waste eciyatanhan waskuyeca kin yuotaya icahyapi kinhan, niye eciyatanhan imnahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Jer. xxiii. 5-8.

*Wotanin-waste kin.* St. John vi. 5-14.

<sup>a</sup> *Vamni iyohakab Anpetu Wakan wikcemna nom sanna zap-tan isanpa yuke cinhan Epiphany iyohakam Anpetu-wakan onye unpi sini gon, tukte cinpi kinhan etanhan unpi kta. Qa aoptetu kinhan, tona iyaye cin hena unpi kte sini: Tka Wocekiye, Wowapi qa Wotanin-waste ehake kin de, Advent itokam Anpetu wakan kin hen ohinni unpi kta.*

## Saint Andrew Taanpetu Kin—November 30.

*Wocekiye Kin.*

WAKANTANKA Iyotan-wasaka, Wahosiye wakan nitawa Saint Andrew, niye wowaste yaqu, qa on Nicinksi Jesus Christ kico qehan wancake katinyan anagoptan, qa takuna ape sini ihakam iyaye cin; Unkiyepi owasin, Nioie wakan kin eciyatanhan unkieopi kin, wancaknana woahope wakan nitawa kin hena waanagoptanyan eonqonpi kta e, ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rom. x. 9-21.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. iv. 18-22.

## Saint Thomas the Apostle—December 21.

*The Collect.*

ALMIGHTY and everliving God, who, for the greater confirmation of the faith, didst suffer thy holy Apostle Thomas to be doubtful of thy Son's resurrection; Grant us so perfectly and without all doubt, to believe in thy Son Jesus Christ, that our faith in thy sight may never be reproved. Hear us, O Lord, through the same Jesus Christ, to whom, with thee and the Holy Ghost, be all honour and glory, now and for evermore. *Amen.*

*The Epistle.* Ephes. ii. 19.

*The Gospel.* St. John xx. 24.

## The Conversion of Saint Paul—January 25.

*The Collect.*

O GOD, who, through the preaching of the blessed Apostle Saint Paul, hast caused the light of the Gospel to shine throughout the world; Grant, we beseech thee, that we, having his wonderful conversion in remembrance, may show forth our thankfulness unto thee for the same, by following the holy doctrine which he taught; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts ix. 1.

*The Gospel.* St. Matt. xix. 27.

## Saint Thomas Wahosiye Kin—December 21.

*Wocekiye Kin.*

WAKANTANKA, Iyotan-wasaka qa ohinniyaniun kin, niye, wowicada kin sanpa dusuta kta e. Wahosiye wakan nitawa Thomas he Nicinksi kini kin ceṭunkda kta iyowinyakiya; Nicinksi Jesus Christ en, ataya hea waceṭunkda wanin wicadaunyan miye, hecen niista kin en wowicada unyuhapi kin tohinni iyopeyapi kte sni. O Itanean, naunhon miye, Jesus Christ hee eciyatanhan, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici, wookinihan qa wowitan kin owasin yuha nunwe, dehan qa ohinniyani. *Amen.*

*Wowapi kin.* Eph. ii. 19-22.

*Wotanin-waste kin.* St. John. xx. 24-31.

## Saint Paul Yuhomnipi Kin—January 25.

*Wocekiye Kin.*

O WAKANTANKA, niye Saint Paul Wahosiye waste kin wahokonwicakiye ein eciyatanhan, Wotanin-waste iyoyanpa kin maka kin owancaya iyayeyaye; Hecen unkiyepi, iye wowinihan yan yuhomnipi kin he unkiksuyapi, heon niye ekta piun-dapi kin unkdutaniipi kte ein, iye wowahokonkiye wakan wan onspewicakiye cigon, he iyakna unyanpi kin he eciyatanhan, he ecutuyaye kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. ix. 1-22.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xix. 27-30.

The Presentation of Christ in the Temple,  
commonly called  
The Purification of Saint Mary the Virgin.

February 2.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY and everliving God, we humbly beseech thy Majesty, that, as thy only-begotten Son was this day presented in the temple in substance of our flesh, so we may be presented unto thee with pure and clean hearts, by the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Mal. iii. 1.

*The Gospel.* St. Luke ii. 22.

Saint Matthias's Day—February 24.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY God, who into the place of the traitor Judas didst choose thy faithful servant Matthias to be of the number of the twelve Apostles; Grant that thy Church, being always preserved from false Apostles, may be ordered and guided by faithful and true pastors; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts i. 15.

*The Gospel.* St. Matt. xi. 25.

Christ Tipi wakan en aipi qon, *qais.*

Saint Mary Witànsna-un Kin Yuskapi Eyapi  
Kin—February 2.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyan niun kin, anpetu kin de en Nicinksi heceenaiceage cin untancanpi kin oknayan tipi-wakan kin en aipi qon, he iyecen unkiš cante wakašotešni qa wasapešni yuha, niye en unkaipi kta e, onšiičiya Nitowokinihan iceunkiyapi, Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinksi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Mal. iii. 1-5.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke ii. 24-40.

Saint Matthias Taanpetu Kin—February 24.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka, niye Judas wiyopewicaye cin he tohe kin okna Matthias nitaokiye wicake cin yakahnige, qa Wahosiye akenonpapi kin wanji ee kta e eyaknake; Okodakieiyewakan nitawa kin ohinni Wahosiye wicakapi šni kin etanhan tokan wicaduhe, qa waawanyaka wicakapi qa wacinyepicapi kin heca awanyakapi qa en waeconpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Oħan. i. 15-26.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xi. 25-30.

The Annunciation of the blessed Virgin  
Mary—March 25.

*The Collect.*

WE beseech thee, O Lord, pour thy grace into our hearts; that, as we have known the incarnation of thy Son Jesus Christ by the message of an Angel, so by his cross and passion he may be brought unto the glory of his resurrection; through the same Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Isa. vii. 10.

*The Gospel.* St. Luke i. 26.

Saint Mark's Day—April 25.

*The Collect.*

OMNIPOTENT God, who hast instructed the holy Church with the heavenly doctrine of thy Evangelist Saint Mark; Give us grace that being not like children carried away with every blast of vain doctrine, we may be established in the truth of thy holy Gospel; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* Ephes. iv. 7.

*The Gospel.* St. John xv. 1.

Mary Witanšana-un Waste Kin Yaotaninpi  
Kin—March 25.

*Wocekiye Kin.*

OTANCAN, nitowaste kin unkcantepi kin en oyakaſtan kta, iceunniciyapi; hecen Nicinksi Jesus Christ wicacehpi en iſiſu kin he Oknikde wan hoſihi kin eciyatanhan sdonunyanpi kin, he iyecen iye canicipawega tawa qa kakiſe cin eciyatanhan, kini kin wowitan kin he en unkaipi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Isa. vii. 10-15.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke i. 26-38.

Saint Mark Taanpetu Kin—April 25.

*Wocekiye Kin.*

OWAKANTANKA Iyotan-waſaka, Okodakiciye Wakan nitawa kin Wotanin-waste-owa nitawa kin, Saint Mark, mahpiyatanhan wowahokonkiye tawa kin on waonspeyakiya; Wowaste unqu miye, hecen wakanheja iyecen woonspe tate owasin on kaha iyeyapi kin, heuncecapi kte ſni, kta Wotanin-waste wakan nitawa wowicake kin he en unyusutapi kta; Jesus Christ, Itanean-unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Eph. iv. 7-16.

*Wotanin-waste kin.* St. John xv. 1-11.



## Saint Philip and Saint James's Day—May 1.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY God, whom truly to know is everlasting life; Grant us perfectly to know thy Son Jesus Christ to be the way, the truth, and the life; that, following the steps of thy holy Apostles, Saint Philip and Saint James, we may stedfastly walk in the way that leadeth to eternal life; through the same thy Son Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*The Epistle.* St. James i. 1.

*The Gospel.* St. John xiv. 1.

## Saint Barnabas the Apostle—June 11.

*The Collect.*

**O** LORD God Almighty, who didst endue thy holy Apostle Barnabas with singular gifts of the Holy Ghost; Leave us not, we beseech thee, destitute of thy manifold gifts, nor yet of grace to use them alway to thy honour and glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts xi. 22.

*The Gospel.* St. John xv. 12.

## Saint John Baptist's Day—June 24.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY God, by whose providence thy servant John Baptist was wonderfully born,

Saint Philip Qa Saint James  
Taanpetupi Kin—May 1.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka, awicakehan sdonniyanpi kte cin he wiconi owibanke wanice cin ee; Nicinksi Jesus Christ he canku kin, wowicake kin, qa wiconi kin hee tanyehcin sdonyeunkiya miye; hecen, Wahosiye wakan wicaduhe cin, Saint Philip qa Saint James, oyepi kin he okna unyanpi, qa eecen canku wan wiconi ohinniyen iyakde kin he oknayan sutaya maunniipi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi Nicinksi kin hee eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* St. James i. 1-12.

*Wotanin-waste kin.* St. John xiv. 1-14.

## Saint Barnabas Wahosiye Kin—June 11.

*Wocekiye Kin.*

**O** ITANCAN Wakantanka Iyotan-wasaka, niye Wahosiye wakan nitawa Barnabas, Woniya Wakan kin eciyatanhan wawicaqupi isnana toktokeca yaqu kin; Wawicaqupi ota nitawa kin hena cona ehpeunyanpi sni miye, qa nakun wowaste on wookinihan qa wowitan nitawa kin oknayan hena ohinni unqonpi kta, iceunniciyapi; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. xi. 22-30.

*Wotanin-waste kin.* St. John xv. 12-16.

Saint John Baptisma-Wicaqu Taanpetu  
Kin—June 24.*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, niye wiwica-kicikni nitawa kin eciyatanhan nitaokiye John Baptisma wicaqu kin wowinibanyan tonpi, qa woiyo-

and sent to prepare the way of thy Son our Saviour by preaching repentance; Make us so to follow his doctrine and holy life, that we may truly repent according to his preaching; and after his example constantly speak the truth, boldly rebuke vice, and patiently suffer for the truth's sake; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Isa. xl. 1.  
*The Gospel.* St. Luke i. 57.

### Saint Peter's Day—June 29.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY God, who by thy Son Jesus Christ didst give to thy Apostle Saint Peter many excellent gifts, and commandedst him earnestly to feed thy flock; Make, we beseech thee, all Bishops and Pastors diligently to preach thy holy Word, and the people obediently to follow the same, that they may receive the crown of everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts xii. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. xvi. 13.

### Saint James the Apostle—July 25.

*The Collect.*

**G**RANT, O merciful God, that, as thine holy Apostle Saint James, leaving his father and all that he had, without delay was obedi-

peiçiye iwahokonwicakiye cin eciyatanhan, Nicinksi Wanikiya unkitawapi tacanku kin he pikiciye kta e usipi; Iye wowahokonkiye tawa qa toni wakan kin he opeunyan miye, hecen iye woonspe tawa kin oknayan awicakehan iyopeunkiçiyapi kta; qa iye hecen econ qon iyecèn ohinni wowicake kin unkeyapi kta, waditaga taku şice cin iyopeunyanpi kta, qa wowicake kin on etanhan waaintankaya unkakijapi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Isa. xl. 1-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke i. 57-80.

### Saint Peter Taanpetu Kin—June 29.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-waşaka, niye Nicinksi Jesus Christ eciyatanhan Wahosiye nitawa Saint Peter taku wawicaqupi waste ota yaqu, qa optaye nitawa kin awicakehan wowicaqu kta eyakiya; Bishop qa optaye Wicayuhapi kin owasin Nioie wakan kin bdihenya oyakapi kte cin, qa oyate kin waanagoptanyan ecen opapi kte cin, he ecetuyaye kta, iceunniciyapi, hecen wowitan ohinniyan wateşdake kin icupi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Oħan. xii. 1-11.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xvi. 13-19.

### Saint James Wahosiye Kin—July 25.

**O** WAKANTANKA waonsida, Wahosiye wakan nitawa Saint James, atkuku qa taku yuhe cin owasin eņpeye, a Nicinksi Jesus Christ kico qehan

ent unto the calling of thy Son Jesus Christ and followed him; so we, forsaking all worldly and carnal affections, may be evermore ready to follow thy holy commandments; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Acts xi. 27, and part of chap. xii.

*The Gospel.* St. Matt. xx. 20.

### The Transfiguration of Christ—August 6.

*The Collect.*

**O** GOD, who on the mount didst reveal to chosen witnesses thine only-begotten Son wonderfully transfigured, in raiment white and glistering; Mercifully grant that we, being delivered from the disquietude of this world, may be permitted to behold the King in his beauty, who with thee, O Father, and thee, O Holy Ghost, liveth and reigneth, one God, world without end. *Amen.*

*The Epistle.* 2 St. Pet. i. 13.

*The Gospel.* St. Luke ix. 28.

### Saint Bartholomew the Apostle—August 24.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY and everlasting God, who didst give to thine Apostle Bartholomew grace truly to believe and to preach thy Word; Grant, we beseech thee, unto thy Church, to

wancaknana anagoptan, qa ihakam iyaye cin; he iyecen unkiyepi, taku maka etanhan kin owasin qa wicacehpi wicotawacin kin hena unkayustanpi, qa ohinniyen woahope wakan kin ecen unkopapi kta e wiyeya unqonpi kte cin, he ecetuya ye; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Ohan. xi. 27, etanhan; xii. 3, hehanyan.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xx. 20-28.

### Christ Wayutokecapi Kin—August 6.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA kin, Niye paha kin ekta Nincinksi heceena icage cin okinihanyan wokoyake ska qa wiyakpakpa koyag najin kin, waayatanin wicakafnigapi kin ekta wicayakipazo qon; unkiyepi kin maka kin den wicotoketu tanin sui kin etanhan eunyakdakupi kinhan, Wicasayatapi kin iye toiyokipi kin en wanunyakapi kta e iyowinunyakiyapi kte cin he onsiiciya iceunniciyapi, he nici, O Ate kin, q niye, O Woniya Wakan kin, kici niun qa wokiconze yuha, Wakantanka wanjina maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wowapi kin.* 2 St. Peter i. 13-18.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke ix. 28-36.

### Saint Bartholomew Wahosiye Kin—August 24.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyen, niye, Bartholomew Wahosiye nitawa kin, Nioie kin awicakehan wicada qa oyake kta e wowaste yaqu; Okodakiciye wakan nitawa kin Wicoie kin iye

love that Word which he believed, and both to preach and receive the same; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*For the Epistle.* Acts v. 12.  
*The Gospel.* St. Luke xxii. 24.

Saint Matthew the Apostle—September 21.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY God, who by thy blessed Son didst call Matthew from the receipt of custom to be an Apostle and Evangelist; Grant us grace to forsake all covetous desires, and inordinate love of riches, and to follow the same thy Son Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost, one God, world without end. Amen.

*The Epistle.* 2 Cor. iv. 1.  
*The Gospel.* St. Matt. ix. 9.

Saint Michael and all Angels—September 29.

*The Collect.*

**O** EVERLASTING God, who hast ordained and constituted the services of Angels and men in a wonderful order; Mercifully grant that, as thy holy Angels always do thee service in heaven, so, by thy appointment, they may succour and defend us on earth; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*For the Epistle.* Rev. xii. 7.  
*The Gospel.* St. Matt. xviii. 1.

wicada qon, he is wastedakeyaye kta, qa ecen oyaka qa nakun eyaku kta e, iecunniciyapi; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*Wowapi kin.* Ohan. v. 12-16.  
*Wotanin-waste kin.* St. Luke xxii. 24-30.

Saint Matthew Wahosiye Kin—September 21.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka, niye Nicinksi waste kin eciyatanhan Matthew wamnayanpi-ti etanhan yeco, Wahosiye qa Wotanin-waste owa heca kta e; Wakonpi wicotawacin kin owasin, qa wowijice iyotan wastedakapi kin hena cpeunyanpi kta e, wowaste unqu miye; qa Nicinksi Jesus Christ he ihakam unyanpi kta, he iye nici qa Woniya Wakan kin kici niun, qa wokieonze yuha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. Amen.

*Wowapi kin.* 2 Cor. iv. 1-6.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. ix. 9-13.

Saint Michael Qa Oknikde Owasin.  
September 29.

*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA ohinniyan, niye Oknikde qa wicasa ko wawokiye tawapi kin he ayucoya wowinihanyan yakage qa dusuta; Mahpiya ekta Oknikde wakan wicaduhe cin waecaniconpi kin, he iyecen, niye yakahnige cin eciyatanhan, hena maka akan ounkiyapi qa awanunyakapi kta e, waonsidaye eectuya ye; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*Wowapi kin.* Rev. xii. 7-12.  
*Wotanin-waste kin.* St. Matt. xviii. 1-10.

Saint Luke the Evangelist—October 18.

*The Collect.*

**A**LMIGHTY God, who calledst Luke the Physician, whose praise is in the Gospel, to be an Evangelist, and Physician of the soul; May it please thee that, by the wholesome medicines of the doctrine delivered by him, all the diseases of our souls may be healed; through the merits of thy Son Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle.* 2 Tim. iv. 5.

*The Gospel.* St. Luke x. 1.

Saint Simon and Saint Jude, Apostles.  
October 28.

*The Collect.*

**O**ALMIGHTY God, who hast built thy Church upon the foundation of the Apostles and Prophets, Jesus Christ himself being the head corner-stone; Grant us so to be joined together in unity of spirit by their doctrine, that we may be made an holy temple acceptable unto thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

*The Epistle.* St. Jude 1.

*The Gospel.* St. John xv. 17.

Saint Luke Wotanin-Waste Owa Kin.  
October 18.

*Wocekiye Kin.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, niye Luke Pejihuta-wicaša, he Wotanin-waste kin en yanpani kin, he Wotanin-waste owa, qa wicanagi kin Pejihuta-wicaša tawapi, heca kta e yeco; Iye wowa-hokonkiye iwiczani pejihuta wicaqu kin, he eciyatanhan, unnagipi ekta wowayazan kin owasin asiri kte cin, he iyonicipi nunwe; Niciniksi Jesus Christ, Itanean unyanpi tohan waste kin hena eciyatanhan. Amen.

*Wowapi kin.* 2 Tim. iv. 5-15.

*Wotanin-waste kin.* St. Luke x. 1-7.

Saint Simon Qa Saint Jude, Wahosiyepi  
Kin—October 28.

*Wocekiye Kin.*

**O**WAKANTANKA Iyotan-wasaka, niye Okodakiciye wakan nitawa kin, Wahosiyepi qa Waayatapi oakdeya, qa Jesus Christ iye heca oiseinyan itanean kin hee, akan yakage cin; Hena wowa-hokonkiye tawapi kin eciyatanhan woniya wookonwanjina kin oknayan unwanjipina kte cin, e ecutuya ye, hecen tipi-wakan edaku kta iyecen heca unyakagapi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

*Wowapi kin.* St. Jude 1-8.

*Wotanin-waste kin.* St. John xv. 17-27.

## All Saints' Day—November 1.

*The Collect.*

**O** ALMIGHTY God, who hast knit together thine elect in one communion and fellowship, in the mystical body of thy Son Christ our Lord; Grant us grace so to follow thy blessed Saints in all virtuous and godly living, that we may come to those unspeakable joys which thou hast prepared for those who unfeignedly love thee; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*For the Epistle.* Rev. vii. 2.

*The Gospel.* St. Matt. v. 1.

Wakanpi Owasin Taanpetupi Kin.  
November 1.*Wocekiye Kin.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wasaka, niye Christ Itanean unyanpi tanean okahnihpicasni kin he en, tawawicayaye ein owasin okodakieiyapi wanjina en, qa wakiconzapi wanjina en okonwanjina icikoyagwicayaya; Wakanpi waste wicaduhe ein taku wowaste owasin en qa Wakantanka ohodaya nipi kin ohanpi kin en owicunpapi kta e, wowaste unqu miye, hecen wowiyuskin oyagpicasni kin hena, tona wicakeya wastenidakapi kin, wiveya wicayeciknake ein, hena en unkipi kta; Jesus Christ, Itanean unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wowapi kin.* Rev. vii. 2-12.

*Wotanin-waste kin.* St. Matt. v. 1-12.

# rites and ceremonies of the church

THE ORDER FOR BAPTISM  
THE ORDER FOR CONFIRMATION  
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY  
THE VISITATION OF THE SICK  
THE COMMUNION OF THE SICK  
THE BURIAL OF THE DEAD

together with

A CATECHISM  
A PENITENTIAL OFFICE

---

## SPECIAL OFFICES

OFFICE FOR MAKING HELPERS  
ORDER OF INDUCTION OF CATECHISTS

---

OKODAKICIYE WAKAN  
TAWICOHAN ON WOECON KIN

BAPTISMA WOECON KIN  
WICAYUSUTAPI WOECON KIN  
OKICIYUZE YUWAKANPI KIN  
WAYAZANKAPI WANWICAYAGIPI KIN  
WAYAZANKAPI WOTAPI WAKAN WICAQUIPI  
TAPI WICAHAPI WOECON KIN

Qa  
WIWICAWANGAPI WAN  
WOIYOPEICIYE WOECON

kin koya  
WOECON TOKTOKECA

WAWOKIYA WICAKAGAPI WOECON  
CATECHIST OPEWICAYAPI WOECON

THE MINISTRATION OF  
PUBLIC BAPTISM OF INFANTS  
TO BE USED IN THE CHURCH.

¶ *The People are to be admonished, that it is most convenient that Baptism should not be administered but upon Sundays and other Holy-days, or Prayer-days. Nevertheless, (if necessity so require,) Baptism may be administered upon any other day.*

¶ *There shall be for every Male-child to be baptized, when they can be had, two Godfathers and one Godmother; and for every Female, one Godfather and two Godmothers; and Parents shall be admitted as Sponsors, if it be desired.*

¶ *When there are children to be baptized, the Parents or Sponsors shall give knowledge thereof, before the beginning of Morning Prayer, to the Minister. And then the Godfathers and Godmothers, and the People with the Children, must be ready at the Font, either immediately after the last Lesson at Morning Prayer, or else immediately after the last Lesson at Evening Prayer, as the Minister at his discretion shall appoint. And the Minister coming to the Font, (which is then to be filled with pure Water), and standing there, shall say.*

HATH this Child been already baptized, or no ?

¶ *If they answer, No : then shall the Minister proceed as followeth, the People all standing until the Lord's Prayer.*

DEARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of Water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his

OMNICIYE KIN EN

HOKSIYOPA BAPTISMA WICAQUPI KIN,  
TIPI-WAKAN KIN OKNA UNPI KTA.

¶ *Anpetu Wakan qa Anpetu tona Wakan-yawapi, qais Wocekiye Anpetu en ecena Baptisma wicaqupi kta iyeece cinhan, he Omniciye kin iwaktawicayapi kta. Hececa esa (econpi iyeececa kinhan) anpetu tukte e kasa en Baptisma wicaqupi kta.*

¶ *Wakanheja tona Baptisma wicaqupi kte cin, Wica kin otaiyohi, okihihi kinhan, Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi nom, qa Inakiyapi wanji yuhapi kta; qa Winyan kin is, Wakantanka eciyatanhan Atekiyapi wanji qa Inawicakiyapi nom yuhapi kta; qa Hunkakewicayapi kin, cimpi kinhan, Waewicakiciyapi heca, iyecen en najinpi, okihihi kta.*

¶ *Tohan Wakanheja Baptisma wicaqupi kte cin, Hunkakewicayapi kin qais Waewicakiciyapi kin, Wicasa Wakan kin, Hinhana Cekiyapi kin itokam okiyakapi kta. Qa hehan Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin, qa Omniciye kin Wakanheja kin kici Okna-baptisma-wicaqupi kin en wiyeya inajinpi kta, Hinhana Cekiyapi kin en Woonspe ehake kin ihunnikiyapi, qais Htoyetu Cekiyapi kin en Woonspe ehake kin ihunnikiyapi unmatukte Wicasa Wakan kin kdahnige kin hehan. Qa Wicasa Wakan kin Oknabaptisma-wicaqupi kin en hinajin kta, (qa he hehan mini ska ojuna okastanpi kta,) qa heye kta,*

WAKANHEJA kin de wanna Baptisma qupi,  
qais hinnahin heconpi sni he?

¶ *Hiya, eyapi kinhan: hehan Wicasa Wakan kin de okna eye kta.*

WASTECICIDAPI kin, wicasa owasin woahani en icagapi, qa en wicatonpi kin, heon etanhan; qa Christ Wanikiya unkitawapi hecen eya, Tuwe Mini qa Woniya Wakan kin eciyatanhan teca tonpi sni kinhan, Wakantanka tokiconze kin en tin iyaye kta okihi sni, keya; Wakantanka Ateyapi kin, Itan can unyanpi Jesus Christ, towaonsida wopectea sni



bounteous mercy he will grant to *this Child* that which by nature *he* cannot have; that *he* may be baptized with Water and the Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made a living member of the same.

¶ *Then shall the Minister say,*

Let us pray.

**A**LMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *this Child*; wash *him* and sanctify *him* with the Holy Ghost; that *he*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being stedfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *he* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this.*

**A**LMIGHTY and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe,

kin Wakanheja kin *de* taku iyecinka *yuhe* kta *okihi* *sni* kin, *he yuhekiye* kta icyekiyapi kta, e *ceeci*yapi; hecen Mini qa Woniya Wakan eciyatanhan Baptisma *qupi* kta, qa Christ Okodakiciye Wakan tawa kin en *icupi* kta, qa opa qa niun kin beca *kagapi* kta.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin heye kta,*

Ceunkiyapi kta.

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa owihanke wanica, niye nitowaonsida tanka eciyatanhan Noah tiyoknaka om mini on *tapi* kta, tka wata wan okna niwicayaye cin; qa nakun nitaoyate, Israel cincapi kin, Miniwanca Sa kin ekna tanyan awicade, *ca* he eciyatanhan Baptisma wakan nitawa kin yakdutanin; qa Nicinksi nina wasteyakida Jesus Christ, Jordan wakpa kin en Baptisma *qupi* kin, he eciyatanhan, woahtani yujaja kta okahnihpica *sni* e, Mini duwakan, Wakanheja kin *de* nitowaonsida wopteca *sni* kin on, onsidaya *aqatonwe* kta e iceunniciyapi; Woniya Wakan kin on *yujaja* qa *yuwakan* ye; hecen wosikda nitawa kin etanhan *icupi*; qa Christ Okodakiciye tawa wata kin en opeya *icupi* kta; qa wowacinye en sutaya *un*, qa woape eciyatanhan woyuwskinyan *un*, qa wocantkiye kin en hutkan icahya *un* kinhan, woyokisice wiconi kin *de* en taja kin he *sam iyaye*, *ca* owihanke kin ekta, wiconi owihanke wanica makoce kin en *i* kta, qa hen nici maka owihanke wanin wokiconze *yuhe* kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qais de.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa tepicasni kin, tona taku icakijapi owicakiye cin, nakun tona wowinapeniyampi kin iwicayakiye cin, tona

and the resurrection of the dead; We call upon thee for *this Infant*, that *he*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of sin, by spiritual regeneration. Receive *he*, O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall have; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that *this Infant* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall say as followeth: or else shall pass immediately to the words, "Dearly beloved ye have brought" etc. But Note, That in every church the intermediate parts of the Service shall be used, once at least in every month (if there be a baptism,) for the better instructing of the People in the grounds of Infant Baptism.*

Hear the words of the Gospel, written by St. Mark, in the tenth Chapter; at the thirteenth Verse.

**T**HEY brought young children to Christ, that he should touch them: and his disciples rebuked those that brought them. But when Jesus saw it, he was much displeased, and said unto them, Suffer the little children to come unto me, and forbid them not: for of such is the kingdom of God. Verily I say unto you, Whosoever shall not receive the kingdom of God as a little child, he shall not enter therein. And he took them up in his arms, put his hands upon them, and blessed them.

wicadapi kin, wiconi tawapi kin, qa tapi kin woekicetu tawapi kin; Wakanheja kin *de* on hoyeunnici-yapi, hecen Baptisma wakan nitawa en *u* kin, he on tecawicatonpi wakan kin eciyatanhan woahntani *yuhe* cin kicicajujupi kta. O Itancan, *he* *icu* ye, Niciuksi nina wasteyakida kin eciyatanhan, hecen ecanon kta kehe ciqon, qa heha, Da po, kinhan duhapi kta ce; ode po, kinhan iyeyayapi kta ce; katoto po, kinhan niciyuhdokapi kta ce. He iyecen dehan tona undapi kin unqu miye; tona unkodepi kin, iyeyeunyan miye; qa tona unkatotopi kin tiyopa unkiyuhdoka miye; hecen Wakanheja kin *de* mahpiya eciyatanhan wicayujajapi nitawa, toyawaste owihanke wanice cin *he yuhe* kta, qa nitokiconze owihanke wanica en *i* kta, he unyaqupi kta kehe ciqon, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin iyowecihan kin hena eye kta: gais acaksinyan Wastecicidapi, Wakanheja kin, etanhan eye kta; qa hetanhan Wakanheja Oputkanpi gais Miniakastanpi kin; qa hetanhan Wocekiye kin hecenana eye kta. Tka wankin ukam Wocekiye kin hecenana eye kta. Tka wankin ukam; tipi-wakan owasin en, Wocon kin *de* ihunnian wancana wi iyohi unpi ece e kta, (Baptisma econpi kinhan) hecen Omniciye kin Wakanheja Baptisma wicayupi kin he sampa tanyan okahnigapi kta heon.*

Saint Mark Wotanin-waste en wicoie kin, nahon po, Wicowoyake iwicemna, qa Oekde iakeyamni kin he en owapi.

**C**HRISt en Wakanheja cikeistinna awicahipi, wicayutan kta heon; unkan waonspewicakiye cin Wakanheja awicahipi kin iyopewicayapi. Tka Jesus he wanyake cehan nina iyokipi sni, qa hewicakiya, Wakanheja cikeistinna en maupi kte cin iyotokiconze dececapi kin etanhanpi kin heon. Awicakehan heciciyapi, Tuwe Wakantanka tokiconze kin Wakanheja eistinna wan iyecen ieu sni kinhan, he en iyayin kte sni. Qa hehan isto ekta iwicacu, qa nape awicaknae, qa wicayawaste.

¶ After the Gospel is read, the Minister shall make this brief Exhortation upon the words of the Gospel.

**B**ELOVED, ye hear in this Gospel the words of our Saviour Christ, that he commanded the children to be brought unto him; how he blamed those who would have kept them from him; how he exhorteth all men to follow their innocency. Ye perceive how, by his outward gesture and deed, he declared his good will toward them; for he embraced them in his arms, he laid his hands upon them, and blessed them. Doubt ye not therefore, but earnestly believe, that he will likewise favourably receive *this present Infant*; that he will embrace *him* with the arms of his mercy; that he will give unto *him* the blessing of eternal life, and make *him* partaker of his everlasting kingdom.

Wherefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father towards *this Infant*, declared by his Son Jesus Christ; and nothing doubting but that he favourably alloweth this charitable work of ours in bringing *this Infant* to his holy Baptism; let us faithfully and devoutly give thanks unto him, and say,

**A**LMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, That thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *this Infant*, That he may be born again, And be made an heir of everlasting salvation; Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee

¶ Wotanin-waste yawapi kin iyohakam. Wicasa Wakan In Wotanin-waste hin eciyatanhan Wowahokonkiye ptecana kin de eye kta.

**W**ASTEICICIDAPI kin, Wotanin-waste kin de en, Wanikiya unkitawapi Christ Iye oie kin nayahonpi, Wakanheja kin iye en auwicaşi kin he; tona iye en upi kte cin iyowinwicakiyapi şni kin hena wicaba kin he; qa hena token iyaonpepica şni unpi kin, he wicasa owasin is iyecen ohanyewicaşi kin, he nayahonpi. Iye akantuya tohan qa toje kin eciyatanhan cante wasteya wacinwicakiyuze cin, he kdu-tanin kin, he wandakapi; ecin iye isto kin on adoksohan wicayuzo, nape awicakna ke qa wicayawaste. Heon etanhan wacetunkdapi şni po, tka awicakehan wicada po, hecen Wakanheja den yanke cin iyecen onsidaya icu kta; wowaonsida isto kin on adoksohan yuze kta; wiconi owihanke şni, woyawaste kin he qu kta, qa tokiconze owihanke wanica kin opekiye kta.

Heon etanhan, maşpiyata Ate unyanpi kin Wakanheja kin de wasteya wacin kiyuze cin, he iye Cinhintku Jesus Christ eciyatanhan yutanin kin, wicaundapi; qa Wakanheja kin de Baptisma wakan en unkaupi kin, wicohan wacantkiye cin he iye iyowinunkiyapi kin, takuna on ceşununkdapi şni, heon ohodaya qa wacinyan wopida unkekiyapi kta, qa heunkiyapi kta.

**W**AKANTANKA Iyotan-waşaka qa ohinniyan, maşpiyata Ateyapi kin, niye en wowaste, qa wowacinye nitawa etanhan, wicoksape kin ekta unyeciopi kin, heon onşiciya wopida unkeniciyapi: Unkiyepi en wicoksape kin de yuota, qa wowacinye kin de owihanke wanin yusuta ye. Wakanheja kin de Nitaniya Wakan kin qu ye, hecen teca tonpi, qa wowanikiye owihanke wanice cin he tawaye kta; Itancan unyanpi Jesus Christ he eciyatanhan, he iye,

and the Holy Spirit, Now and for ever. Amen

¶ Then shall the Minister speak unto the Godfathers and Godmothers on this wise.

DEARLY beloved, ye have brought *this Child* here to be baptized; ye have prayed that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive *him*, to release *him* from sin, to sanctify *him* with the Holy Ghost, to give *him* the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also that our Lord Jesus Christ hath promised in his Gospel to grant all these things that ye have prayed for: which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, *this Infant* must also faithfully, for *his* part, promise by you that are *his* sureties, (until *he* come of age to take it upon *himself*;) that *he* will renounce the devil and all his works, and constantly believe God's holy Word, and obediently keep his commandments.

¶ The Minister shall then demand of the Sponsors as followeth: the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.

I demand therefore,

DOST thou, in the name of this Child, renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

Answer. I renounce them all; and, by God's

niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, dehan qa owihanke wanin. Amen.

¶ Hehan Wicāsa Wakan kin Wakantanka eciyatanhan Ate-wicakiyapi qa Inawicakiyapi kin decen ewicakiye kta.

WASTEICIDAPI kin, Wakanheja kin *de* Baptisma *qupi* kta on den *ayahipi*; Itancan unyanpi Jesus Christ *icu* kta, qa woahani *tawa* kin etanhan *kiyuskē* kta, qa Woniya Wakan kin on *yuwakan* kta, mahpiya wokiconze kin *qu* kta, qa wiconi owihanke wanice cin *yuhekiyyin* kta e iceyakiyapi. Nakun Itancan unyanpi Jesus Christ iye Wotanin-waste tawa kin en, taku nakaha iceyakiyapi kin, hena owasin unqupi kta keye ciqon he nayañonpi; qa iye hecen eye cin on, awicakehan ecen econ kta.

Heon etanhan, Christ wanna hecen econ kta keye cin, heon Wakanheja kin *de* is eya awicakehan niyepi on (tohanyan tawacin *oiçhi* sni kin behanyan) wakanšica qa tohan kin hena owasin *eñpeye* kta, qa ohinniyan Wakantanka Oie wakan kin *wiaada*, qa woahope tawa waanagoptanyan yuhe kta, *keyin* kta.

¶ Hehan Wicāsa Wakan kin Waewicakiciyapi kin dena iyecen ewicakiye kta: wuwicawangapi kin hena iyohi ewicakiya kecimpi kta, qa on etanhan iyohi ecen ayuptapi kta.

Heon etanhan heciciyapi,

NIYE, Wakanheja kin *de* caje kin on wakanšica qa tohan kin owasin, qa maka kin *de* akan taku woatakuni sni qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicotawacin kin, qa wicacehpi kin en woahani cantihyapi kin, hena eñpeyaye, qa hecen ihakam *de* kte sni, qa iniyutan kte sni keyeciya he?

Ayuptapi. Owasin eñpewaye; qa, Wakantanka

help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

*Minister.* Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles' Creed?

*Answer.* I do.

*Minister.* Wilt thou be baptized in this Faith?

*Answer.* That is my desire.

*Minister.* Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

*Answer.* I will, by God's help.

¶ *Then shall the Minister say,*

**O** MERCIFUL God, grant that the old Adam in *this Child* may be so buried, that the new man may be raised up in *him*. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in *him*, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in *him*. *Amen.*

Grant that *he* may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that whosoever is here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

**A**LMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most

omakiye cinhan, ihakam mde kte šni, qa imayutan kte šni e mitawacin kta.

*Wicaša Wakan.* Wahosiyepi wakan Tawowicada eyapi kin en, taku tonakiya Christ eciyatanhan wicada-aya cajeyatapi kin, hena owasin wicayada he.

*Ayuptapi.* Ho.

*Wicaša Wakan.* Qa Wowacinye kin de oknayan Baptisma niçupi kta he.

*Ayuptapi.* Hecen wacin.

*Wicaša Wakan.* Hecen Wakantanka tawacin qa woahope wakan tawa kin awacin, anagoptanyan duhe kta, qa tohanyan yani kin, he oknayan mayani kta he.

*Ayuptapi.* Wakantanka omakiye cinhan, eeamon kta.

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin heye kta,*

**O** WAKANTANKA waonšida, hecetuya ye, Adam tannina kin Wakanheja kin *de en ħapi* kta, hecen wicaša teca kin en *inajin* nunwe. *Amen.*

Woahntani wicetawacin kin owasin en *ta*, qa Woniya eciyatanhan taku kin owasin en *ni* qa *oicaga* nunwe. *Amen.*

Qa *ohiye* kta e wowasake qa wookihi *yagu* kta, qa wakanšica, qa maka kin de, qa wicaceĥpi kin, hena iwankam *iyeciya* nunwe. *Amen.*

Tuwe den wowahokonkiye qa wicoĥan unkitawapi eciyatanhan niye en wicayawakanpi kin, hecen maĥpiya eciyatanhan wowaste yuhapi kta e yuecetu ye, qa owihanke wanin wowiyun yuhapi kta, nitowaonšida eciyatanhan, O Itacan Wakantanka waste, niye niyaun, qa taku owasin awandaka, maka owihanke wanin. *Amen.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, owihanke wanin niun kin, he iye Cinhintku iyotan teĥinda, Jesus Christ, iye woahntani unkiecajujuupi kta e, euwi

precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that *this Child*, now to be baptized therein, may receive the fulness of thy grace and ever remain in the number of thy faithful children; through Jesus Christ our Lord Amen.

¶ *Then the Minister shall take the Child into his hands, and shall say to the Godfathers and Godmothers,*

Name this Child.

¶ *And then, naming it after them, he shall dip it in the Water discreetly, or shall pour Water upon it, saying,*

**N.** I baptize thee In the Name of the Father and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then the Minister shall say,*

**W**E receive this Child into the congregation of Christ's flock; and do \*sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.

\* Here the Minister shall make a Cross upon the Child's forehead.

tehike ein etanhan mini qa we napin papson kin; qa waonspewicakiye ein hecen econwicaši, yapi qa oyate owasin waonspewicakiyapi kta keya, qa Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin hena Cajeyan Baptisma wicaquwicasi; Omniciye nitawa token ceniciyapi kin, ayatonwe kta, iceunniciyapi; Mini kin de woahani ataninšniyan yujaja kta e yuwakan ye; qa Wakanheja kin de nakaha he okna Baptisma *gupi* kte ein, nitowaste kin ataya *icu* kta e yuecetu ye, hecen nicinca wicakapi kin om opeya ohinni un kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin Wakanheja kin nape okna icu kta, qa Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin hewicakiye kta,*

Wakanheja kin de cajeyata po.

¶ *Qa hehan is wicihakam cajeyate, ca iyukcanyan Mini kin en opulkan, qas heyaya Mini akastan kta,*

**N.** Ateyapi kin, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciçu. Amen.

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin heye kta,*

**W**AKANHEJA kin de Christ optaye tawa omniciye kin en opeya unkiçupi; qa Canicipawega wapetokeca kin on wapetog \* untonpi, hecen detanhan tokata Christ icipaweł okatanpi eciyatanhan wowacinye kin, he istece šni yatanin kte ein heon, qa wica iyecen wapaha tawa ihukuya okicize econ kta, woahani, maka kin de, qa wakansica hena kipajinyan; qa tohanyan ni kin behanyan Christ taakicita qa taokiye wacinyepica kin heca kta. Amen.

\* De en Wicaša Wakan kin Wakanheja kte kin en Canicipawega wan kage kta.

¶ *If those who present the Infant shall desire the sign of the Cross to be omitted, although the Church knoweth no worth cause of scruple concerning the same, yet, in that case, the Minister may omit that part of the above which followeth the Immersion, or the pouring of Water on the Infant.*

¶ *Then shall the Minister say,*

**S**EEING now, dearly beloved brethren, that *this Child* is regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thank unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that *this Child* may lead the rest of *his* life according to this beginning.

¶ *Then shall be said, all kneeling,*

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation. But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then shall the Minister say,*

**W**E yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to receive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he* is made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be

¶ *Wakanheja en ahipi kin Canicipawega on wapetog wicatonpi kin, he econpi kte sni cinpi kinhan, Okodakiciye kin taku on hecen cinpi kte sni iyececa sdonye sni esa, he on Wicaša Wakan kin, Wakanheja kin Mini kin en Oputkanpi qais akastanpi kin, iyokiheya eyapi kin, he eye kte sni.*

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin heye kta,*

**M**IHUNKAWANJI tecihindapi kin, Wakanheja kin *de* teca tonpi, qa Christ Okodakiciye Wakan tawa tancan kin en *aicage* cin, he wandakapi, heon etanhan Wakantanka Iyotan-wašake cin wowaste kin dena on wopida unkekiyapi kta; qa owasin okonwanjina iye ekta ceunkiayapi kta, hecen Wakanheja kin *de* nakaha token *econ* kin, heceena tohanyan *ni* kin hehanyan oknayan *opin* kta.

¶ *Hehan owasin canpeška makakde inajinpi, qa heyapi kta,*

**A**TE unyanpi, mašpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mašpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyeceen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin *de* unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi wicunkicicajuju pi kin, He iyeceen waunhtanipi kin unkcicicajuju miye. Qa taku wawiyutan ye cin ekta unkiyapi sni miye; Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin heye kta,*

**A**TEYAPI iyotan waonsida, Wakanheja kin *de* hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi, qa wiyacinyan niye Cinea *yaye* kta e *iyacu*, qa Okodakiciye Wakan nitawa kin *opeyakiye* cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woahani on *te*, qa wicoowatanna en *kimi*, qa Christ *te* cin kici *hapi* kin, heon wicaša tannina kin icipaweh *okatan* kta, qa woahani tancan kin ataya *ehpeye* kta, onšicciya icuenniciyapi; qa Nieinkši *te* cin kicica *kiyapi* kin, he iyeceen kini kin nakun kicica

*partaker* of his resurrection; so that finally with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom through Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then, all standing up, the Minister shall say to the Godfathers and Godmothers this Exhortation following.*

**F**ORASMUCH as *this Child* hath promised by *you his* sureties to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duties to see that *this Infant* be taught, so soon as *he* shall be able to learn, what a solemn vow, promise, and profession, *he hath* here made by you. And that *he* may know these things the better, ye shall call upon *him* to hear Sermons; and chiefly ye shall provide, that *he* may learn the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and all other things which a Christian ought to know and believe to his soul's health; and that *this Child* may be virtuously brought up to lead a godly and a Christian life; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

*hiyapi* kta; hecen owihanke ekta, Okodakiciye Wakan nitawa kin owasin om, wokiconze owihanke wanica nitawa kin *tawakiyapi* kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatadhan. *Amen.*

¶ *Hehan. owasin najinpi, qa Wicasa Wakan kin, Wakantanka eciyatadhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin Wowahokonkiye kin de ewicakkiye kta.*

**W**AKANHEJA kin *de* wakansica qa tohan kin owasin *ehpeye*, *ca* Wakantanka *wicada* qa *wacacicon* kta, niyepi on *ipiconze* cin, heon etanhan; Wakanheja kin *de* waonspe *kiyapi* kte cin he niye iwandakapi kta, he wicohan nitawapi, tohan waonspe *kiyapi* kta iyececa iyehan *i* kinhan, token *ohanye* *ca* wicohan *ope* kta den *keyeciyapi* kin, he yeksuyapi kta. Qa hecen tanyan *okahnige* *ca* *onspe* kta e, Wahokonwicakiyapi *nahon* kte cin *eyakiyapi* kta; qa iyotan Wowicada kin he, qa Itancan Tawocekiye kin he, qa Woahope Wikeemna kin hena, qa taku tonakiya Christian sdonye *ca* *wicada* kta qa on *nagi* kin tanyan *un* kta iyecece cin, hena *onspe* kta e iyaknipi kta; qa Wakanheja kin *de* Wakantanka *ahopeya* qa Christ wacinyanpi kin heca iyecen *ohanye* kte cin he nakun; qa Baptisma unqupi kin he wicohan wan unyuhapi kin, he ohinni yeksuyapi kta; Wanikiya unkitawapi Christ *ohanye* cin, he unkopapi, qa iye iyecen untagapi kte cin hee; unkiyepi on *te*, *ca* ake kini kin, he iyecen tona Baptisma unqupi kin, hena woahtani etanhan untagi, qa wicowotanna en ake unkinipi kta; ohinniyan wicotawacin sica unyuhapi kin hena unkipajinpi, qa anpetu iyobi wowaste owasin en qa Wakantanka ohodaya unnipi kte cin he okna maunnipi kta.



¶ *Then shall he add, and say,*

**Y**E are to take care that *this Child* be brought to the Bishop to be confirmed by him, soon as *he* can say the Creed, the Lord's Prayer and the Ten Commandments, and is sufficiently instructed in the other parts of the Church Catechism set forth for that purpose.

THE MINISTRATION OF  
PRIVATE BAPTISM OF INFANTS,  
IN HOUSES.

¶ *The Minister of every Parish shall often admonish the People, that they defer not the Baptism of their Children longer than the first or second Sunday next after their birth, or other Holy-day falling between, unless upon a great and reasonable cause.*

¶ *And also he shall warn them, that without like great cause and necessity, they procure not their Children to be baptiz'd at home in their houses. But when need shall compel them so to do, then Baptism shall be administered as followeth.*

¶ *First, let the Minister of the Parish (or, in his absence, any other lawful Minister that can be procured) with those who are present, call upon God, and say the Lord's Prayer, and so many of the Collects appointed to be said before in the Form of Public Baptism, as the time and present exigence will suffer. And then, the Child being named by some one who is present, the Minister shall pour Water upon it, saying these words:*

**N.** I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then the Minister shall give thanks unto God, and say,*

**W**E yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *this Infant* with thy Holy Spirit, to re-

¶ *Hehan de koya eye kta,*

**W**AKANHEJA kin *de* Wowicada kin he, qa Itancan Tawocekiye kin he, qa Woahope Wickemna kin hena, wana eya *okihi*, qa Okodakiciye eciyatantahan Wiwicawangapi tona *onspe* kta iyecece cin, hena *onspe* kinhan, Bishop wicayusutapi *ecakicon* kta e en *ayaupi* kte cin, he awandakapi kta.

WAKANHEJA  
TIYATA BAPTISMA WICAQUI KIN,

IYE TIPI EKTA.

¶ *Okodakiciye-makoce otioyohi en Wicasa Wakan kin Oyate kin ohinni wahokonwicakkiye kta, hecen sicca wicayuhapi kin Baptisma wicaqupi kte cin, wicalonpi ohakam Anpetuwakan tokaheya qais inonpa, qais itahena Anpetu Wakan-yawapi yuke cinhan, isanpa kinkakapi kte sni, taku on awicakehan eonpi kta okihipi sni yuke sni kinhan.*

¶ *Qa nakun taku on etanhan sni, Sicca wicayuhapi kin tiyata iye tipi ekta Baptisma wicaqupi kte sni kin, he iwaktawicayapi kta. Tka tohan taku on eonpi kta iyececa yuke cinhan, hehan owecinhan kin de oknayan Baptisma wicaqupi kta.*

¶ *Tokaheya, Okodakiciye-makoce en Wicasa Wakan kin (qais, en un sni kinhan, Wicasa Wakan tokeca wanji tuwe eon kta iyececa kicopi kta) tona en yankapi kin hena om Wakantanka hoyekiyapi kta, qa Itancan Tawocekiye kin he eyapi kta, qa Omnuciyi kin en, Baptisma Wicaqupi kin Woecon kin en, Woecekiye eyapi kta kahmigapi kin, hena tona eyapi iyececa, eyapi kta. Qa hehan, en yankapi kin wanji Wakanheja kin cajeyate kta, qa Wicasa Wakan kin wicocie kin dena eyaya, Mini akastan kta.*

**N.** Ateyapi kin, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan kin Cajé on Baptisma eçu. Amen.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin Wakantanka wopida eciye kta, qa heyin kta,*

**A**TEYAPI Iyotan waonsida, Wakanheja kin *de*, hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teaca tonpi, qa wiyacinyan niye Cinca yaye kta e iyacu,

ceive *him* for thine own *Child* by adoption, and to incorporate *him* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *he*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *he is* made *partaker* of the death of thy Son, *he* may also be *partaker* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *he* may be an *inheritor* of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. *Amen.*

¶ And let them not doubt, but that the Child so baptized is lawfully and sufficiently baptized, and ought not to be baptized again. Yet nevertheless, if the Child, which is after this sort baptized, do afterward live, it is expedient that it be brought into the Church, to the intent that if the Minister of the same Parish did himself baptize that Child, the Congregation may be certified of the true Form of Baptism, by him privately before used: In which case, all standing, he shall say thus:

I CERTIFY you, that according to the due and prescribed Order of the Church, at such a time, and at such a place, before divers witnesses, I baptized *this Child*; who is now by Baptism incorporated into the Christian Church: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort.

¶ But if the Child were baptized by any other lawful Minister, then the Minister of the Parish where the Child was born or christened, shall examine whether the same hath been lawfully done. And if the Minister shall find, by the answers of such as bring the Child, that all things were done as they ought to be; then shall he not christen the Child again, but shall receive him as one of the flock of true Christian People, saying thus:

qa Okodakiciye Wakan nitawa kin opeyakiye cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woahani on te, qa wicooatanna en kini, qa Christ te cin kici hapi kin, heon wicasa tannina kin icpa-weh okatan kta, qa woahani tancan kin ataya ehpeye kta, onisiiciya iceunniciyapi; qa Nicinksi te cin kieica kiyapi kin, he iyeen kini kin nakun kieica kiyapi kta; hecen owihanke ekta, Okodakiciye Wakan nitawa kin owasin om, wokiconze owihanke wanica nitawa kin tawakiyapi kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ Qa wacetundapi kte sni, tka Wahanheja decen Baptisma qupi kin wanna woopce oknayan tanyan Baptisma qupi iyukcanpi kta, qa ake Baptisma qupi kta iyecceca sni. Hececa esa, Wakanheja kin de oknayan Baptisma qupi, ohakam ni kinhan, Tipi-wakan kin en ahipi kta iyecceca, Okodakiciye-makoce kin hetanhan Wicasa Wakan kin Baptisma qu hecinhan, tiyata econ qon, he Omnicieye kin Baptisma Wicohan oknayan hea econ, wicakiyutanin kta Hecon kinhan, kaken eye kta:

WAKANHEJA kin de tohan econ, qa tukten econ en, waayatanin ota wicitokam, Baptisma waqu Okodakiciye kin eciyatanhan Woecon kañnigapi kin oknayan hea, he ciciyaotaninpi, qa wanna Baptisma eciyatanhan Christ Taokodakiciye kin en opekiyapi: Jesus Christ Itancan unyanpi kin Wakanheja deecapi kin towašte qa towaonsida ipiwicada sni kin heon, tka iye ekta cantekiya wicakico, he Wotanin-wašte wakan kin unkicanptapi kta on, decen unkiyaiotaninpi.

¶ Tka Wakanheja kin Wicasa Wakan wanji tokeca tuwe econ kta iyecceca wan Baptisma qu hecinhan, hehan Okodakiciye-makoce en Wicasa Wakan kin Wakanheja kin he tukte en lompi qais tukte en Baptisma qupi, qa oknayan econpi hecinhan, oda kta. Qa Wicasa Wakan kin, Wakanheja hecinhan kin ayuaptapi kin on, taku tona econpi kta iyecceca cin, ahipi kin awasin econpi iyeye cinhan; hehan Wakanheja kin ake owasin econ econpi iyeye cinhan; hehan Wakanheja kin ake Baptisma qu kte sni, tka awicakehan Christ Taowate oplaye kin opeya icu kta, qa kaken eye kta:

**I** CERTIFY you, that in this case all is well done, and according unto due order, concerning the baptizing of *this Child*; who is now by Baptism incorporated into the Christian Church: for our Lord Jesus Christ doth not deny his grace and mercy unto such Infants, but most lovingly doth call them unto him, as the holy Gospel doth witness to our comfort.

¶ *Then shall follow, as in the Office for Public Baptism of Infants:*

Hear the words of the Gospel, etc.

Beloved, ye hear in this Gospel, etc.

Our Father, etc.

Questions to Sponsors.

We receive this Child, etc.

Seeing now, dearly beloved, etc.

We yield thee hearty thanks, etc., *to the end of the Office.*

¶ *But if they who bring the Infant to the Church do make such uncertain answers to the Minister's questions, as that it cannot appear that the Child was baptized with Water, in the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost, (which are essential parts of Baptism,) then let the Minister baptize it in the Form before appointed for Public Baptism of Infants: saving that at the dipping of the Child in the Font, he shall use this Form of words:*

**I**F thou art not already baptized, N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *If Infant Baptism, and the receiving of Infants baptized in private, are to be at the same time, the Minister may make the Questions to the Sponsors, and the succeeding Prayers, serve for both. And again, after the Immersion, or the pouring of Water, and the receiving into the Church, the Minister may use the remainder of the Service for both.*

**W**AKANHEJA kin *de* Baptisma qupi kin on, taku owasin tanyan eonpi, qa Woecon kin oknayan hea, e he ciciyaotaninpi; he wanna Baptisma eciyatanhan Christ Taokodakiciye kin en opekiyapi: Jesus Christ Itancan unyanpi kin Wakanheja deecapi kin towašte qa towaonsida ipiwicada sni kin heon, tka iye ekta cantekiya wicakico, he Wotanin-wašte wakan kin unkičanptapi kta on, decen unkiyaotaninpi.

*Hehan wakanheja Baptisma wicaqupi woecon kin en:*

Wotanin waste kin, etc.

Wastecicidapi kin, etc.

Ateunyanpi, etc.

Waekiciyapi Iwicawangapi.

Wakanheja kin de unkičupi, etc.

Mihunkawanji, tecihindapi, etc.

Ateyapi iyotan waonsida, etc., woecon ihanke hehayan.

¶ *Tuka Wakanheja kin Tipi-waken en ahipi kin, Wicasa Wakan kin Wiwicawanga Ayuptapi kin on toketu tanin sni kinhan, hecen Wakanheja kin he Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on, qa Mini on Baptisma qupi sni sece cinhan, (dena Baptisma qupi en iyotan kin heon,) hehan Wicasa Wakan kin Wakanheja Omniciye kin en Baptisma Wicaqupi, Woecon kin he oknayan eon kta; tka Wakanheja kin Okna-baptisma-wicaqupi kin en opulkan kta ca, Woecon wicote kin de un kta.*

**N**AHANHCIN Baptisma ničupi sni kinhan, N. Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciču. Amen.

¶ *Wakanheja Baptisma wicaqupi kta, qa Wakanheja tiyata Baptisma wicaqupi qon, Omniciye kin en iwicacupi kta, sakim okiwanjina eonpi kta hecinhan, Wicasa Wakan kin, Waewicakiciyapi kin Wiwicawangapi kin qa iyakna wocikiye kin wancakna napin on ejin kta. Qa nakun Miniwicapulkanpi, qais Miniwicaakastampi, qa Okodakiciye kin iwicacupi kin ohakam, Wicasa Wakan kin Wocikiye kin napin on okiwanjina un kta.*

THE MINISTRATION OF  
BAPTISM TO SUCH AS ARE  
OF RIPER YEARS,

AND ABLE TO ANSWER FOR THEMSELVES.

¶ *When any such Persons as are of riper years are to be baptized, timely notice shall be given to the Minister; that so due care may be taken for their examination; whether they be sufficiently instructed in the Principles of the Christian Religion; and that they may be exhorted to prepare themselves, with Prayers and Fasting, for the receiving of this holy Sacrament.*

¶ *And if they shall be found fit, then the Godfathers and Godmothers (the people being assembled upon the Sunday, Holy-day or Prayer-day appointed) shall be ready to present them at the Font, immediately after the second Lesson, either at Morning or Evening Prayer, as the Minister, in his discretion, shall think fit. And standing there, the Minister shall say,*

HATH this Person been already baptized, or no?

¶ *If they answer, No: then shall the Minister (the People all standing until the Lord's Prayer) proceed as followeth.*

**D**EARLY beloved, forasmuch as all men are conceived and born in sin, (and that which is born of the flesh is flesh,) and they who are in the flesh cannot please God, but live in sin, committing many actual transgressions; and our Saviour Christ saith, None can enter into the kingdom of God, except he be regenerate and born anew of water and of the Holy Ghost; I beseech you to call upon God the Father, through our Lord Jesus Christ, that of his bounteous goodness he will grant to *these Persons* that which by nature *they* cannot have; that *they* may be baptized with Water and the

BAPTISMA WICAQUPI KIN,

TONA WANNA TANKAPI, QA IYE CINKA WAAYUPTAPI  
KTA IYECECAPI KIN.

¶ *Tohan Wicása tona wanna tankapi Baptisma wicaqupi kte cinhan, lokam Wicása Wakan kin okiyakapi kta; hecen itokan tanyan wicawangapi kta, Christ Woohoda tawa en Wicoope kin tanyan onspepi hecinhan; qa Wocekiye qa Akihanwiyapi on piqiyapi kta e, iwahokon-wicakiyapi k.a., Wakiconzapi wakan kin de tanyan icupi kte cin he on.*

¶ *Qa iyecetu wicayawapi kinhan, Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin, (Omniciya kin Anpetu Wakan ehan mniciyapi icunhan, qais Anpetu Wakan-yawapi kin wanji en, qais Wacekiyapi Anpetu kahnigapi wanji en) Okna-baptisma-wicaqupi kin en awicaupi kta e wiyeya yankapi kta, Hinanna qais Htayetu Cekiyaipi unma en, Woonspe inonpa kin ihunninyanpi kin hecekmana, Wicása Wakan kin iye iyukkan, qa unma tukle en hecetu dake cinhan.*

¶ *Qa hen najinpi, qa Wicása Wakan kin, en awicaiipi kin tohinni Baptisma wicaqupi, qais heconpi sni, he iwicawange kta: Qa, Hiya, eyapi kinhan; hehan Wicása Wakan kin decen eye kta:*

**W**ASTECICIDAPI kin, wicása owasin woahntani en icagapi, qa en wicatonpi kin, heon etanhan, (qa taku wicacehpi etanhan tonpi kin he wicacehpi heca,) qa tona wicacehpi en unpi kin Wakantanka iyokipiyapi kta okihihi sni, tka woahntani en ounyanpi, qa woahntani ota tanyanan econpi; qa Christ Wanikiya unkitawapi hecen eya, Tuwe Mini qa Woniya Wakan kin eciyatanhan teca tonpi sni kinhan, Wakantanka tokiconze kin en tin iyaye kta okihi sni, keya; Wakantanka Ateyapi kin, Itancan unyanpi Jesus Christ towašte wopteca sni kin eciyatanhan, Wicása kin dena taku iyecinka yuhapi kta okihihi sni kin, he yuhewicakiye kta iceyakiyapi kta, e ceeci-yapi; hecen Mini qa Woniya Wakan kin eciyatanhan

Holy Ghost, and received into Christ's holy Church, and be made lively *members* of the same.

¶ *Then shall the Minister say,*

Let us pray.

**A**LMIGHTY and everlasting God, who of thy great mercy didst save Noah and his family in the ark from perishing by water; and also didst safely lead the children of Israel thy people through the Red Sea, figuring thereby thy holy Baptism; and by the Baptism of thy well-beloved Son Jesus Christ in the river Jordan, didst sanctify the element of Water to the mystical washing away of sin; We beseech thee, for thine infinite mercies, that thou wilt mercifully look upon *these thy Servants*; wash *them* and sanctify *them* with the Holy Ghost; that *they*, being delivered from thy wrath, may be received into the ark of Christ's Church; and being steadfast in faith, joyful through hope, and rooted in charity, may so pass the waves of this troublesome world, that finally *they* may come to the land of everlasting life, there to reign with thee, world without end; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Or this,*

**A**LMIGHTY and immortal God, the aid of all who need, the helper of all who flee to thee for succour, the life of those who believe, and the resurrection of the dead; We call upon thee for *these thy Servants*, that *they*, coming to thy holy Baptism, may receive remission of *their*

Baptisma *wicacupi* kta, qa Christ Okodakiciye wakan tawa kin en *iwicacupi* kta, qa opa qa niun kin heca *wicakagapi* kta.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin heye kta,*

Ceunki-yapi kta.

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa owihanke wanica, niye nitowaonsida tanka eciyatanhan Noah tiyoknaka om mini on tapi kta, tka wata wan okna niwicayaye cin; qa nakun nitaoyate, Israel cin-capi kin, Miniwanca Sa kin ekna tanyan awicade, qa he eciyatanhan Baptisma wakan nitawa kin yakdu-tanin; qa Nicinksi nina wasteyakida Jesus Christ, Jordan wakpa kin en Baptisma qupi kin, he eciyatanhan, woahani yujaja kta okahnihpica sni e Mini duwakan; Nitaokiye kin *dena* nitowaonsida wopte-caśni kin eciyatanhan, onsidaya *awicayatonwe* kta e iceunniciyapi; Woniya Wakan kin on *wicayujaja* qa *wicayuwakan* ye; hecen wosinkda nitawa kin etanhan *iwicacupi*; qa Christ Okodakiciye tawa wata kin en opeya *iwicacupi* kta; qa wowacinye en sutaya *unpi*, qa woape eciyatanhan wowiyuskinyan *unpi*, qa wocantkiye kin en hutkan icahya *unpi* kinhan, woiyokišice wiconi kin de en taja kin he sam *iyayapi*, qa owihanke kin ekta, wiconi owihanke wanica makoce kin en *ipi* kta, qa ben nici maka owihanke wanin wokiconze *yuhapi* kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Qais de.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa tepicasni kin, tona taku icakijapi owicakiye cin, qa nakun tona wowinapenyanpi, iwicakiye cin, tona wicadapi kin, wiconi tawapi kin, qa tapi kin woekicetu tawapi kin; Wicasa kin *dena* on hoyeunniciyapi, hecen Baptisma wakan nitawa en *upi* kin, he on tecawicatonpi

sins, by spiritual regeneration. Receive *them*. O Lord, as thou hast promised by thy well-beloved Son, saying, Ask, and ye shall receive; seek, and ye shall find; knock, and it shall be opened unto you. So give now unto us who ask; let us who seek, find; open the gate unto us who knock; that *these* thy *Servants* may enjoy the everlasting benediction of thy heavenly washing, and may come to the eternal kingdom which thou hast promised by Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the Minister say,*

Hear the words of the Gospel, written by St. *John*, in the third Chapter, beginning at the first Verse.

**T**HERE was a man of the Pharisees, named Nicodemus, a ruler of the Jews: the same came to Jesus by night, and said unto him, Rabbi, we know that thou art a teacher come from God: for no man can do these miracles that thou doest, except God be with him. Jesus answered and said unto him, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born again, he cannot see the kingdom of God. Nicodemus saith unto him, How can a man be born when he is old? can he enter the second time into his mother's womb, and be born? Jesus answered, Verily, verily, I say unto thee, Except a man be born of water and of the Spirit, he cannot enter into the kingdom of God. That which is born of the flesh is flesh; and that which is born of the Spirit is spirit. Marvel not that I said unto

wakan kin eciyatanhan woahani *yuhapi* kin wicacicaicajupui kta. O Itancan, *wicacau* ye, Nicinksi nina wasteyakida kin eciyatanhan hecen ecanon kta kehe cigon, qa beha, Da po, kinhan duhapi, kta ce; ode po, kinhan iyeyayapi kta ce; katoto po, kinhan nieiyuhdokapi kta ce. He iyecen dehan tona undapi kin, unqu miye; tona unkodepi kin, iyeeyunyan miye; qa tona unkatotopi kin, tiyopa unkiyuhdoka miye; hecen Wicaša kin *dena* mahpiya eciyatanhan wicayujajapi nitawa, toyawaste owihanke wanice ein he *yuhapi* kta, qa nitokiconze owihanke wanica en *ipi* kta, he unyagupi kta kehe cigon, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicaša Wākan kin heyin ka,*

Saint *John* Wotanin-waste tawa en wicoie owa kin nahon po, Wicowoyake iyamni kin en, qa Oekde tokaheya kin hetanhan.

**W**ICASA wan Pharisee etanhan, Nikodemus eciyapi, Juda oyate itancanpi kin he wanji ee; he hanyen Jesus en i, qa heciya, Rabbi, waonspekiya Wakantanka eciyatanhan u kin, henica sdonunyanpi: ecin taku wapetokeca ecanon ece kin tuwana hecen econ okihi ſni, Wakantanka kici un ſni kinhan. Jesus ayupte qa heciya, Amen, amen, heciya, Wicaša kin piya tonpi ſni kinhan, Wakantanka Tokiconze kin wanyaka okihi kte ſni. Wicaša kin kan ehantanhan token ecin piya tonpi kta he, ake hunku tezi kin mahen kinkde qa ake tonpi kta, he token okihi kta he. Nikodemus eciya. Jesus ayupte, Amen, amen, heciya, Wicaša kin mini qa Woniya kin on tonpi ſni kinhan, Wakantanka Tokiconze kin en iyaya okihi kte ſni ce. Taku wicacehpi etanhan tonpi kin he wicacehpi; qa taku Woniya kin eciyatanhan tonpi kin he woniya. Piya nitonpi kta ce, eciye cin, heon iknuhan niyusiinyaye cin.

thee, Ye must be born again. The wind bloweth where it listeth, and thou hearest the sound thereof, but canst not tell whence it cometh, and whither it goeth: so is every one that is born of the Spirit.

¶ *After which he shall say this Exhortation following.*

**B**ELOVED, ye hear in this Gospel the express words of our Saviour Christ, that except a man be born of water and of the Spirit, he can not enter into the kingdom of God. Whereby ye may perceive the great necessity of this Sacrament, where it may be had. Likewise, immediately before his ascension into heaven, (as we read in the last Chapter of Saint Mark's Gospel,) he gave command to his disciples, saying, Go ye into all the world, and preach the Gospel to every creature. He that believeth and is baptized shall be saved; but he that believeth not shall be damned. Which also showeth unto us the great benefit we reap thereby. For which cause Saint Peter the Apostle, when upon his first preaching of the Gospel many were pricked at the heart, and said to him and the rest of the Apostles, Men and brethren, what shall we do? replied and said unto them, Repent, and be baptized every one of you for the remission of sins, and ye shall receive the gift of the Holy Ghost. For the promise is to you and your children, and to all that are afar off, even as many as the Lord our God shall call. And with many other words exhorted he them, saying, Save yourselves from this untoward generation: For (as the same Apostle testifieth in an-

Tateyanpa kin tokiyatanhan cin eca eciyatanhan ipogan ece, qa oqo kin he nayahon, tka tokiyatanhan u, qa tokiya ye cin he sdonyaye sni: tona Woniya kin eciyatanhan tonpi kin owasin heceça.

¶ *Iyohakam hehan Wowahokonkiye kin de eye kta.*

**W**ASTECCICIDAPI kin, Wotanin-waste kin de en Wanikiya unkitawapi Christ iye oie hca nayahonpi, hecen wicasa Mini qa Woniya etanhan tonpi sni kinhan, Wakantanka tokiconze kin tin iyaye kta okihi sni. Heon etanhan Wakiconzapi kin de tukten okihipica kinhan, econpi kta iyececa kin he oya-kahnigapi kta. Nakun he iyecen, mahpiya ekta iyaye cin heceknana itokam, (St. Mark Wotanin-waste tawa kin Wicowoyake ehake kin en he unyawapi kin iyecen,) waonspewicakiye cin heya econwicasa, Maka kin owancaya ya po, qa Wotanin-waste kin wicasa otoiyohe iwahokonwicakiya po. Tuwe wicada qa Baptisma qupi kinhan he ni kta; tka tuwe wicada sni kinhan he yasupi kta. He nakun eciyatanhan wowaste tanka unyuhapi kte cin wanunyakapi. Qa heon, St. Peter Wahosiye kin, tokaheya Wotanin-waste oyake çehan ota cante kin icapapi, qa iye qa Wahosiye unmapi kin hewicakiyapi, Wicasa; qa hunkawanjinunniyanpi kin, token econqonpi kta he, awicayupte ça hewicakiya, Iyopeiçiya po, qa otoiyohe woalitani yutokan iyeye kta e Baptisma icu po, hecen Woniya Wakan wawicacupi kin he duhapi kta. Ecin woiwahoye kin he niyepi qa nicincapi, qa tona tehan unpi kin tona Itancan Wakantanka unkitawapi wicakico kte cin, hena koya tawapi. Qa iapi tokeca ota on wahokonwicakiye ça heya, Wicoiceage sice cin de etanhan niicpiya po. Ecin (Wahosiye kin

other place) even Baptism doth also now save us, (not the putting away of the filth of the flesh, but the answer of a good conscience towards God,) by the resurrection of Jesus Christ. Doubt ye not therefore, but earnestly believe that he will favourably receive *these* present *Persons*, truly repenting, and coming unto him by faith; that he will grant *them* remission of *their* sins, and bestow upon *them* the Holy Ghost; that he will give *them* the blessing of eternal life, and make *them* partakers of his everlasting kingdom.

Wherefore, we being thus persuaded of the good will of our heavenly Father toward *these* *Persons*, declared by his Son Jesus Christ; let us faithfully and devoutly give thanks to him, and say,

**A**LMIGHTY and everlasting God, heavenly Father, We give thee humble thanks, For that thou hast vouchsafed to call us to the knowledge of thy grace, and faith in thee: Increase this knowledge, And confirm this faith in us evermore. Give thy Holy Spirit to *these* thy *Servants*, That *they* may be born again, And be made *heirs* of everlasting salvation; Through our Lord Jesus Christ, Who liveth and reigneth with thee and the Holy Spirit, Now and for ever. Amen.

¶ Then the Minister shall speak to the Persons to be baptized on this wise.

**W**ELL-BELOVED, who are come hither desiring to receive holy Baptism, ye have

tokan en nakun heya) Baptisma dehantu kasa on-unnipi, (wicacehpi en taku sice cin ehpoyapi hee sni, tka Wakantanka ekta itoheya wasteya wacinyuzapi sdonkiyapi kin he,) Jesus Christi kini kin he eciyatanhan. Heon etanhan wacefunktapi sni po, tka awicakehan wicada po, hecen dehan Wicasa den *yan-kapi* kin *dena wicacu* kte cin, awicakehan iyopeiciyapi, qa wowacinye eciyatanhan iye en *upi* kinhan; hecen woahntani *wicakicicajuju* kta, qa Woniya Wakan kin *wicagu* kta; wiconi ohinniyen wowaste kin *wicagu* kta, qa iye tokiconze ohinniyen kin *tawawicakiye* kta.

Heon etanhan mahpiyata Ate unyanpi kin Wicasa kin *dena* wasteya wacin *wicakiyuz*e cin, iye Cinhinku Jesus Christ eciyatanhan yutanin kin, he wicaundapi; heon wicadaya qa wacinyan wopida unkekiyapi kta, qa heunki-yapi kta,

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa ohinniyen, mahpiyata Ateyapi kin, niye en wowaste qa wowacinye nitawa etanhan, wicoksape kin ekta unyecopi kin, heon onsiiciya wopida unkeniciyapi: Unkiyepi en wicoksape kin de yuota, qa wowacinye kin de owihanke wanin yusuta ye. Wicasa kin *dena* Nitaniya Wakan kin *wicagu* ye, hecen teca *wicatoupi*, qa wowanikiye owihanke wanice cin he *tawayapi* kta; Itancan unyanpi Jesus Christ he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuha, dehan qa owihanke wanin. Amen.

¶ Hehan Wicasa Baptisma wicagupi kte cin Wicasa Wakan kin de iyeceen ewicakiye kta:

**T**ANYAN-WASTEICICIDAPI, Baptisma wakan niçupi kta *yacinpi* qa den *yahipi* kin, Itancan



heard how the congregation hath prayed, that our Lord Jesus Christ would vouchsafe to receive you and bless you, to release you of your sins, to give you the kingdom of heaven, and everlasting life. Ye have heard also, that our Lord Jesus Christ hath promised in his holy Word to grant all those things that we have prayed for; which promise he, for his part, will most surely keep and perform.

Wherefore, after this promise made by Christ, ye must also faithfully, for your part, in the presence of these your Witnesses, and this whole congregation, promise and answer to the following questions.

¶ *The Minister shall then demand of the Persons to be baptized as followeth; the Questions being considered as addressed to them severally, and the Answers to be made accordingly.*

### Question.

**D**OST thou renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful desires of the flesh, so that thou wilt not follow, nor be led by them?

*Answer.* I renounce them all; and, by God's help, will endeavour not to follow, nor be led by them.

*Question.* Dost thou believe all the Articles of the Christian Faith, as contained in the Apostles' Creed?

*Answer.* I do.

*Question.* Wilt thou be baptized in this Faith?

*Answer.* That is my desire.

unyanpi Jesus Christ *inicupi*, qa wowaste *nicupi* kta, qa woahtani nitawapi kin etanhan *niciyuskapi* kta, qa mahpiya wokiconze kin *nicupi* kta, qa wiconi owihanke wanice cin *yuhenicuyapi* kta e, omniciye kin iceekiyapi kin, he nayahonpi. Nakun Itanean unyanpi Jesus Christ iye Oie wakan kin en taku tonakiya iceunkiyapi kin owasin unqupi kta keye cin, he nayahonpi, qa iye hecen eye cin on, iyeqe awicakehan eecen econ kta. Heon etanhan, Christ hecen *iwahoninyanpi* kin ohakam, nis' eya, awicakehan Waayatanin *nitawapi* kin dena itokam, qa omniciye kin de ataya wicetokam, hecen *niciconzapi* kta, qa Winiwangapi kin dena *aduptapi* kta.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin Wicasa Baptisma wicawupi kte cin dena iyecen ewicakiye; Wiwicawangapi kin hena iyohi iye hca eciye hecin kta, qa on etanhan iyohi eecen ayuptapi kta.*

### Wiwicawangapi

**N**IYE, wakanšica qa tohan kin owasin, qa maka kin de akan taku woatakuni šni qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicotawacin kin, qa wicacehpi kin en woahtani cantiheyapi kin, hena ehpeyaye, qa hecen ihakam de kte šni, qa iniyutan kte šni he.

*Woayupte.* Owasin ehpeyaye; qa Wakantanka omakiye qinhan, ihakam mde kte šni qa imayutan kte šni e, mitawacin kta.

*Wiwanga.* Wahošiyepi Tawowicada eyapi kin en taku tonakiya Christ eciyatanhan wicadaya cajeyatapi kin, hena owasin wicayada he.

*Ayuptapi.* Ho.

*Wiwanga.* Qa Wowacinye kin de oknayan Baptisma *nicupi* kta he.

*Ayuptapi.* Hecen wacin.

*Question.* Wilt thou then obediently keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of thy life?

*Answer.* I will, by God's help.

¶ *Then shall the Minister say,*

**O** MERCIFUL God, grant that the old Adam in these thy *Servants* may be so buried, that the new man may be raised up in them. *Amen.*

Grant that all sinful affections may die in them, and that all things belonging to the Spirit may live and grow in them. *Amen.*

Grant that they may have power and strength to have victory, and to triumph, against the devil, the world, and the flesh. *Amen.*

Grant that they, being here dedicated to thee by our office and ministry, may also be endued with heavenly virtues, and everlastingly rewarded, through thy mercy, O blessed Lord God, who dost live, and govern all things, world without end. *Amen.*

**A**LMIGHTY, everliving God, whose most dearly beloved Son Jesus Christ, for the forgiveness of our sins, did shed out of his most precious side both water and blood; and gave commandment to his disciples, that they should go teach all nations, and baptize them In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost; Regard, we beseech thee, the supplications of thy congregation; sanctify this Water to the mystical washing away of sin; and grant that these thy *Servants*, now to be

*Wiwanga.* Hecen Wakantanka tawacin qa woa-hope wakan tawa kin awacin, anagoptanyan duhe kta, qa tohanyan yani kin he ohnayan mayani kta he.

*Ayuptapi.* Wakantanka omakiye einhan, ecamon kta.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin heye kta.*

**W**AKANTANKA waonsida, hecetuya ye, Adam tannina kin Wicasa kin dena en wicahapi kta, hecen wicasa teca kin en inajinpi nunwe. *Amen.*

Woahtani wicotawacin kin owasin en tapi kta, qa Woniya eciyatanhan taku kin'owasin en nipi qa oicagapi nunwe. *Amen.*

Qa ohiyapi kta e wowaſake qa wookihi wicagupi kta, qa wakansica, qa maka kin de, qa wicacehpi kin hena iwankan iyeiciyapi nunwe. *Amen.*

Dena den wowahokonkiye qa wicohan unkitawapi eciyatanhan niye en wicayuwakanpi kin hecen mahpiya eciyatanhan wowaſte yuhapi kta e yuecetu ye, qa owihanke wanin wowiyun yuhapi kta, nitowaonsida eciyatanhan, O Itancan Wakantanka waſte, niye niyaun, qa taku owasin awandaka, maka owihanke wanin. *Amen.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waſaka, owihanke wanin niun kin, he iye Cinhintku iyotan tehinda Jesus Christ, iye woahtani unkiecajajupi kta e, cuwi tehike cin etanhan mini qa we napin papson kin; qa waonspewicakiye cin hecen econwicasi, yapi qa oyate owasin waonspewicakiyapi kta keya, qa Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, hena cafejyan Baptisma wicawicasi; Omniciye nitawa token ceniciyapi kin ayatonwe kta, iceunniciyapi; Mini kin de woahtani atanonsniyan yujaja kta e yuwakan ye; qa Wicasa kin dena nakaha he okna Baptisma wica-

baptized therein, may receive the fulness of the grace, and ever remain in the number of the faithful children; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then shall the Minister take each Person to be baptized by the right hand; and placing him conveniently by the Font, according to his discretion, shall ask the Godfathers and Godmothers the Name; and then shall dip him in the water, or pour water upon him, saying,*

**N.** I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

**W**E receive this Person into the congregation of Christ's flock; and do <sup>\*sign him with the sign of the Cross, in token that hereafter he shall not be ashamed to confess the faith of Christ crucified, and manfully to fight under his banner, against sin, the world, and the devil; and to continue Christ's faithful soldier and servant unto his life's end. Amen.</sup>

*\* Here the Minister shall make a Cross upon the Person's forehead.*

¶ *The same rule, as to the omission of the sign of the Cross, is to be observed here as in the Baptism of Infants.*

¶ *Then shall the Minister say,*

**S**EERING now, dearly beloved brethren, that these Persons are regenerate, and grafted into the body of Christ's Church, let us give thanks unto Almighty God for these benefits; and with one accord make our prayers unto him, that they may lead the rest of their life according to this beginning.

*qupi kte cin, nitowaste kin ataya icupi kta e yuecetu ye, hecen nicinca wicakapi kin om opeya ohinni unpi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.*

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin Wicasa Baptisma wicacupi kta cin iyohi nape etapa kin eciyatanhan yuze kta; qa Okna-baptisma-wicacupi he cin kiyena ekde, iye iyukan kin oknayan, Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Ina-wicakiyapi kin token Caje kin wicawange kta; qa hehan heyaya, mini kin en oputkan, qais akastan kta,*

**N.** ATEYAPI kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma ciçu. Amen.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin heye kta,*

**W**ICASA kin de Christ optaye tawa omciye kin en opeya unkieupi; qa Canicipawega wapetokeca kin on wapetog <sup>\*uh-tonpi, hecen detanhan tokata</sup> Christ icipaweh okatanpi eciyatanhan wowacinye cin he istece <sup>\*De en Wicasa Wakan kin Wicasa ite kin en Canicipawega wan kage kta.</sup> sni yatanin kte cin heon, qa wica iyecen wapaha tawa kin ihukuya okicize econ kta, woahtani, maka kin de, qa wakan-sica hena kipajinyan; qa tohanyan ni kin hebanyan Christ taakicita qa taokiye wacinyepica kin heca kta. Amen.

¶ *Wakanheja Baptisma wicacupi kin en Canicipawega wapetokeca kin, he on token econpi kta keyapi kin, de en is eya hecetu kta.*

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin heye kta,*

**M**IHUNKAWANJI tecihindapi kin, Wicasa kin dena teca wicatonpi, qa Christ Okodakicaye tawa tancan kin en aicagapi kin, he wandakapi heon etanhan Wakantanka Iyotan-wasake cin wowe kin dena on wopida unkekiyapi kta; qa owasin okonwanjidan iye ekta ceunkiyapi kta, hecen Wicasa kin dena nakaha token econpi kin, hecena tohanyan nipi kin hebanyan oknayan opapi kta.

¶ *Then shall be said the Lord's Prayer, all kneeling.*

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

WE yield thee hearty thanks, most merciful Father, that it hath pleased thee to regenerate *these thy Servants* with thy Holy Spirit, to receive *them* for thine own *children* by adoption, and to incorporate *them* into thy holy Church. And humbly we beseech thee to grant, that *they*, being dead unto sin, and living unto righteousness, and being buried with Christ in his death, may crucify the old man, and utterly abolish the whole body of sin; and that, as *they are made partakers* of the death of thy Son, *they may also be partakers* of his resurrection; so that finally, with the residue of thy holy Church, *they may be inheritors* of thine everlasting kingdom; through Christ our Lord. Amen.

¶ *Then, all standing up, the Minister shall use this Exhortation following; speaking to the Godfathers and Godmothers first.*

FORASMUCH as *these Persons* have promised, in your presence, to renounce the devil and all his works, to believe in God, and to serve him; ye must remember, that it is your part and duty to put *them* in mind, what a solemn vow, promise, and profession, *they have*

¶ *Hehan owasin canpeska makekde inajinpi, qa Itancan Tawocekiye kin eyapi kta.*

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin eeonpi kin, He iyecen maka akan eeonpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona eeiñniyan eeaunkieonpi wicunkieicajujupi kin, He iyecen waunhtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkyapi ñni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

ATEYAPI iyotan waonsida, Wicaşa kin de hecen iyonicipi, qa Nitaniya Wakan kin on teca tonpi na wiyacinyan niye Cinea yaye kta e iyacu, qa Okodakieye Wakan nitawa kin opeyakiye cin, hena on cante eciyatanhan wopida unkeniciyapi. Qa he woahñani on ðe, qa wicoowotanna en kini, qa Christ ðe cin kiei hapi kin, heon wicaşa tannina kin icipaweh okatan kta, qa woahñani tanean kin ataya ehpeye kta, onsiiciya iceunniciyapi; qa Nicinksi ðe cin kieica kiyapi kin, he iyecen kini kin nakun kieica kiyapi kta: hecen owihanke ekta, Okodakieye Wakan nitawa kin owasiu om, wokiconze owihanke wanica nitawa kin tawakiyapi kta; Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan owasin inajinpi kta, qa Wicaşa Wakan kin Wawahokonkiye kin de un kta, Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin tokaheya ewicakieye kta.*

WICAŞA kin dena nitokam, wakansica qa tohan kin owasin ehpeyapi kta, qa Wakantanka wicadapi kta, qa waecakiconpi kta keyapi kin: omnicieye kin de itokam, qa iyotan niyepi waayataninniciyapi kin nitokam woiciconze wakan on iciconzapi qa okdakapi kin, hena kiksuye wicayayapi kte cin,

now made before this congregation, and especially before you *their* chosen witnesses. And ye are also to call upon *them* to use all diligence to be rightly instructed in God's holy Word; that so *they* may grow in grace, and in the knowledge of our Lord Jesus Christ, and live godly, righteously, and soberly, in this present world.

¶ *And then, speaking to the baptized Persons, he shall proceed and say,*

AND as for you, who have now by Baptism put on Christ, it is your part and duty also, being made the *children* of God and of the light, by faith in Jesus Christ, to walk answerably to your Christian calling, and as becometh the children of light; remembering always, that Baptism doth represent unto us our profession; which is, to follow the example of our Saviour Christ, and to be made like unto him; that, as he died, and rose again for us, so should we, who are baptized, die from sin, and rise again unto righteousness; continually mortifying all our evil and corrupt affections, and daily proceeding in all virtue and godliness of living.

¶ *It is expedient that every Person, thus baptized, should be confirmed by the Bishop, so soon after his Baptism as conveniently may be; that so he may be admitted to the Holy Communion.*

¶ *Whereas necessity may require the baptizing of Adults in private houses, in consideration of extreme sickness; the same is hereby allowed in that case. And a convenient number of persons shall be assembled in the house where the Sacrament is to be administered. And in the exhortation, Well-beloved, etc., instead of these words, come hither desiring, shall be inserted this word, desirous. And in case of great necessity, the Minister may begin with the questions*

he wicohan nitawapi kin, he yeksuyapi kta iyececa. Qa nakun Wakantanka Oie wakan tawa kin en owotanna taku *onspepi* kta e, ohinni *aiciqiyapi* kte ein he *ewicayakiyapi* kta; hecen wowašte qa Itancan unyanpi Jesus Christ tawokahnge kin en *aicagapi* kta, qa hecen Wakantanka amagoptanyan, owotannayan qa mdesyahan wiconi kin de en *nipi* kta.

¶ *Qa hehan Wicasa Baptisma wicaqupi kin, nakun hewicakiye kta.*

O A niš *niyepi*, nakaha Baptisma eciyatanhan Christ koyagniqiyapi kin, dehan Jesus Christ wacinyanpi kin he eciyatanhan Wakantanka qa iyoyanpa cinca kin heca *nicagapi*, heon etanhan Christ wicadapi kin qa iyoyanpa cincapi kin iyecen mayanipi kte cin, he niš wicohan kin *nitawapi*; Baptisma woecon kin, he wicohan unyuhapi kin he wankdagunqiyapi kin, he ohinni *yeksuyapi* kta; hecen Itancan unyanpi Jesus Christ tohan kin he unkopapi kta, qa iye iyecen unkiqicagapi kte cin hee; hecen iye te, qa unkiyepi on ake kini kin, he iyecen unkiyepi tona Baptisma unqupi kin, woahtani etanhan unqapi kta, qa wicoowotanna en unkinipi kta iyececa; hecen ohinnayan wicotawacin sica unyuhapi kin, hena unkipajinpi kta, qa anpetu iyohi ohan wasteya qa Wakantanka ohodaya maunnipi kta.

¶ *Wicasa Baptisma wicaqupi kin okihipti kinhan, heceknana Bishop wicayusutapi ewicakiconpi kta iyececa; hecen Wotapi Wakan econpi kin opapi kta.*

¶ *Wicasa wanna tankapi tiyata Baptisma wicaqupi kta cinpi kinhan wowayazan on hecen cinpi kinhan; he on okihipti kta. Qa tipi tukten Wakiconzapi kin he econpi kte cinhan, hen wicasa tona okihipti kin mniciyapi kta. Qa wahokonwicakiyapi kin en, Tanyan wasteciidapi, etc., eyapi kin*

addressed to the candidate, and end with the thanksgiving following the baptism.

¶ If there be occasion for the Office of Infant Baptism and that of Adults at the same time, the Minister shall use the exhortation and one of the prayers next following in the Office for Adults; only, in the exhortation and prayer, after the words, these Persons, and these thy Servants, adding, and these Infants. Then the Minister shall proceed to the questions to be demanded in the cases respectively. After the immersion, or the pouring of water, the prayer shall be as in this service; only, after the words, these thy Servants, shall be added, and these Infants. After which the remaining part of each service shall be used; first that for Adults, and lastly that for Infants.

¶ If any persons, not baptized in their infancy, shall be brought to be baptized before they come to years of discretion to answer for themselves, it may suffice to use the Office for Public Baptism of Infants; or, in case of extreme danger, the Office for Private Baptism; only changing the word Infant, for Child, or Person, as occasion requireth.

¶ If there be reasonable doubt concerning the baptism of any person, such person may be baptized in the manner herein appointed; saving that, at the immersion or the pouring of water, the Minister shall use this form of words:

**I**F thou art not already baptized, N., I baptize thee In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

en, wicote kin dena, Yacimpi qa den yahipi kin, eyapi kte sni, tka, yacimpi, hecena eyapi kta. Qa laku hea on econpi kta yuke cinhan Baptisma cinpi wicuwangapi en Wicasa wakan olokaheye kta, Baptisma wicaguqi ohakam wopida eyapi he thankeye kta.

¶ Tohan Wakanheja qa Wicasa wanna tankapi sakim oki-wanjina Baptisma wicaguqi kta yuke cinhan, hehan, Wicasa Wakan kin Wicasa wanna tankapi Baptisma wicaguqi kin Woecon kin en, wahokonwicakiyapi kin qa ohakam Wocekiye wanji un kta; tka, wahokonwicakiyapi kin qa wocekiye kin en, wicote kin dena, Wicasa kin dena, qa nitaokiye kin dena, eyapi ohakam, qa nakun Wakanheja kin dena, eyin kta Hehan Wicasa Wakan kin Woecon kin napin etanhan wicuwangapi kin oknayan ewicakiye kta. Oputkanpi, qais mini akastanpi kin ohakam. Woecon kin de oknayan wocekiye kin eyin kta; tka, Wicasa kin dena eyapi ohakam nakun Wakanheja kin dena, eyin kta. Qa wocekiye kin he ohakam Woecon napin un kta; tokaheya Wicasa wanna tankapi Baptisma wicaguqi kin etanhan, qa ehake Wakanheja Baptisma wicaguqi kin etanhan kta.

¶ Wakanheja, tona hokscapina gehan Baptisma wicaguqi sni, qa nahahcin iye cinka ayuptapi iyehan ipi sni kin, heca Baptisma wicaguqi kta e awicahipi kinhan, Wakanheja Omnickiye kin en Baptisma wicaguqi, Woecon kin he unpi kta; qais iknuhana wayazanke qa tin kte seecece cinhan, Wakanheja Tiyata Baptisma Wicaguqi Woecon kin he unpi kta, he hecetu; qa hecen eyapi kte sni, tuka Cinca, qais Wicasa, he unma tukte hecetu dakapi kin, heekiyapi kta.

¶ Tka tuwe wan baptisma qupi kin on toketu tanin sni kinhan, de ukam woecon kin okna baptisma qupi kta, tka Wicasa wakan kin mini oputkan qais akastan eca wicote kin dena un kta:

**N**AHANHCIN Baptisma niçupi sni kinhan. N. Ateyapi kin, qa Cinhintku, qa Woniya Wakan kin Caje on Baptisma çiçu. Amen.

THE ORDER OF  
CONFIRMATION,

OR LAYING ON OF HANDS UPON THOSE  
WHO ARE BAPTIZED, AND COME TO  
YEARS OF DISCRETION.

¶ Upon the day appointed, all that are to be then confirmed, being placed and standing in order before the Bishop, sitting in his chair near to the Holy Table, he, or some other Minister appointed by him, may read this Preface following, the People standing until the Lord's Prayer.

TO the end that Confirmation may be ministered to the more edifying of such as shall receive it, the Church hath thought good to order, That none shall be confirmed, but such as can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments; and can also answer to such other Questions, as in the short Catechism are contained: which order is very convenient to be observed; to the end that children, being now come to the years of discretion, and having learned what their Godfathers and Godmothers promised for them in Baptism, may themselves, with their own mouth and consent, openly before the Church, ratify and confirm the same; and also promise, that, by the grace of God, they will evermore endeavour themselves faithfully to observe such things, as they, by their own confession, have assented unto.

WICAYUSUTAPI WOECON KIN,

QAIS

TONA BAPTISMA WICAQUPI,

QA WANİYETU WIYUKCANPI KTA IYEHAN IPI KIN,  
HENA NAPE APUTAKAPI KIN.

¶ Anpetu kahniyapi kin en, tona Wicayusutapi ecawicakiconpi kte cin owasin Bishop iye can akaniyotanke en iyotanke cin Itokam najinhan najin wicakiyapi kta; hehan, iye, qais Wicasa Wakan tokeca kahniya cin, Itokam-eyapi ptekena kin de iyecen yawa kta.

WICAYUSUTAPI eyapi kin tona opapi ca on sanpa iwastepi ece e kta, heon etanhan Okodakiciye Wakan kin decen waste iyukkan qa een econwicasi, Hecen tona Wowicada kin he, qa Itancan Tawocekiye kin he, qa Woahope Wikemna kin, hena eya okihipi; qa nakun Wiwicawangapi ptekena kin en, tonakiya Wiwicawangapi kin hena ayuptapi okihipi kin, henana en upi kta: qa woope kin de en awacimpi waste hea; ecin, wakanheja kin wanna wiyukkanpi kta iyehan ipi, qa Baptisma wicaqupi kin en token Wakantanka eciyatanhan Atewicakiyapi qa Inawicakiyapi kin ewicakiciyapi qon hena wanna onspepi, iye hea ipi on, Okodakiciye Wakan kin wicitokam, taninyan yuecetupi qa yusutapi kte cin heon; qa nakun Wakantanka towaste kin eciyatanhan, iye en token econpi kta kewicakiciyapi kin, hena ohinniyan een econpi kta aiciciyapi kta, e keyapi kta.

¶ *Then the Minister shall present unto the Bishop those who are to be confirmed, and shall say,*

**R**EVEREND Father in God, I present unto you these children [or these persons] to receive the Laying on of Hands.

¶ *Then the Bishop, or some Minister appointed by him, may say,*

Hear the words of the Evangelist Saint *Luke*, in the eighth Chapter of the Book of the *Acts of the Apostles*.

**W**HEN the apostles which were at Jerusalem heard that Samaria had received the word of God, they sent unto them Peter and John, who, when they were come down, prayed for them, that they might receive the Holy Ghost; (for as yet he was fallen upon none of them; only they were baptized in the name of the Lord Jesus.) Then laid they their hands on them, and they received the Holy Ghost.

¶ *Then shall the Bishop say,*

**D**O ye here, in the presence of God, and of this congregation, renew the solemn promise and vow that ye made, or that was made in your name, at your Baptism; [1. That you would renounce the devil and all his works, the vain pomp and glory of the world, with all covetous desires of the same, and the sinful lusts of the flesh; 2. That you believe all the Articles of the Christian Faith as contained in the Apostles' Creed, and 3. That you will obediently keep God's holy will and commandments, and

¶ *Hehan Wicaşa Wakan kin tona Wicayusutapi kte cin Bishop en awicahi kta qa heyin kta.*

Wakantanka eciyatanhan Ateunyanpi okinihan kin, wicaşa kin dena Nape awicaputakapi kin icupi kta e cicahi.

¶ *Hehan Bishop kin he. qaiş Wicaşa Wakan tuwa econşi kinhan, heyin kta.*

Saint *Luke* Wotanin Waşte owa qon *Wahoşiye Wakan Oħanyanpi* Wowapi kin Wicowoyake isa-kdogan kin ed wicoie kin nañon po.

**U**NKAN Jerusalem ekta wahoşiye wakanpi kin, Samaria Wakantanka oie kin icupi kin he nahonpi qehan, Peter qa John kici ekta yewicaşini: Hena e ekta apamakde hipi, qa Woniya Wakan icupi kta heon wocekiye ewicakiciyapi: (He nahanhein tuweni abinhe şni: Jesus Itanean caje kin on baptisma wicaşupi kin heceena.) Hehan nape on awicaputakapi, unkan Woniya Wakan kin icupi.

¶ *Hehan Bishop heye kta,*

**N**IYEPI kin, Wakantanka itokam, qa omniciye kin de itokam, Baptisma nişupi qehan token wakanyan nişiconzapi, qaiş nicajepi kin on keniciyapi kin,

1. Wakansica qa toħan kin owasin, qa maka kin de akan woatakuni şni qa wowitan kin, qa he en wakonpi wicotawacin kin, qa wicaceħpi kin en woħtani cantiheyapi kin, hena ehpeyaye kta;

2. Wahoşiyepi Tawowicada eyapi kin en, taku tonakiya Christ eciyatanhan wicadaya cajeyatapi kin hena owasin wicayada kta; qa

3. Wakantanka tawacin qa woahope wakan kin awacin, anagoptanyan duha kta, qa toħanyan yani



walk in the same all the days of your life.]  
Do ye ratify and confirm these vows, and acknowledge yourselves bound to believe and to do all these things which ye then undertook, or your Sponsors then undertook for you?

¶ *And every one shall audibly answer,*

I do.

*Bishop.*

**O**UR help is in the Name of the Lord;  
*Answer.* Who hath made heaven and earth.

*Bishop.* Blessed be the Name of the Lord;

*Answer.* Henceforth, world without end.

*Bishop.* Lord, hear our prayer.

*Answer.* And let our cry come unto thee.

*Bishop.* Let us pray.

¶ *Here only those to be confirmed shall kneel.*

**A**LMIGHTY and everliving God, who hast vouchsafed to regenerate these thy servants by Water and the Holy Ghost, and hast given unto them forgiveness of all their sins; Strengthen them, we beseech thee, O Lord, with the Holy Ghost, the Comforter, and daily increase in them thy manifold gifts of grace: the spirit of wisdom and understanding, the spirit of counsel and ghostly strength, the spirit of knowledge and true godliness; and fill them, O Lord, with the spirit of thy holy fear, now and for ever. *Amen.*

kin hehanyan he oknayan mayani kta he; qa dehan woigiconzé kin dena ake iyecen ehapi he, he duece-tupi qa dusutapi he; qa he ehan token ecanonpi kta kehapi, qais Waeniciyapi kin keniciyapi kin, dehan niye hena ecanonpi qa wicayadapi kta iyeecea yadakapi he.

¶ *Hehan otioyohi taninyan* Hecen ecamon kta *eya ayuptapi kta.*

*Bishop.*

**I**TANCAN Cajé kin, he en wookiye unyuhapi;  
*Ayuptapi.* Małpiya qa maka iyakna kage cin he.  
*Bishop.* Itancan Cajé kin yawastepi nunwe;  
*Ayuptapi.* Detanhan tokatakiya maka owibanke wanin.

*Bishop.* Itancan, ceunkiyapi kin nahon ye.

*Ayuptapi.* Qa hoyeunyanpi kin iyakdeiciya ye.

*Bishop.* Ceunkiyapi kta.

¶ *Den tona Wicayusutapi kte cin henana canpeska makakde inajinji kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-waśaka qa ohinniyan niun kin, nitaokiye kin dena Mini qa Woniya Wakan kin eciyatanhan ake teca wicayaton, qa woahtani tawapi kin owasin wicayecicajuju; O Itancan, Woniya Wakan Wicakicanpte cin on waśagwicayayin kta iceunniciyapi; qa wowašte wawicacupi nitawa wopteca ſni kin hena anpetu iyohi iyepi en yuota ye; wicoksape qa wookahnige woniya kin he, wowahokonkiye qa wicanagi towaśake woniya kin he, woksape qa Wakantanka awicakehan ohodapi woniya kin he; qa, O Itancan, woohoda. wakan nitawa woniya kin he on ojuwicaya ye, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

¶ *Then all of them in order kneeling before the Bishop, he shall lay his hands upon the head of every one severally saying,*

**D**EFEND, O Lord, this thy Child [or this thy Servant] with thy heavenly grace; that he may continue thine for ever; and daily increase in thy Holy Spirit more and more, until he come unto thy everlasting kingdom. Amen.

¶ *Then shall the Bishop say,*

The Lord be with you.

*Answer.* And with thy spirit.

¶ *And all kneeling down, the Bishop shall add,*

Let us pray.

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *And these Collects.*

**A**Lmighty and everliving God, who makest us both to will and to do those things which are good, and acceptable unto thy Divine Majesty; We make our humble supplications unto thee for these thy servants, upon whom, after the example of thy holy Apostles, we have now laid our hands, to certify them, by this sign, of thy favour and gracious goodness towards them. Let thy fatherly hand, we beseech thee, ever be

¶ *Hehan owasin Bishop itokam owotannayan canpeka makakde inajinpi, qa, otoiyohe pa kin akan nape ewicaknake kta, qa decen heyin kta.*

**O**ITANCAN, Nicinea kin de [qais, Nitawowa-siye kin de] mahpiyata nitowaste kin on awan-yaka ye; hecen owihanke wanin tawayayin kta; qa anpetu iyohi sanpa qa sanpa Nitaniya Wakan kin en icagin kta, een nitokiconze owihanke wanice cin he en i kta. Amen.

¶ *Hehan Bishop heye kta,*

Itancan kin nicipi un nunwe.  
*Ayuptapi.* Qa ninagi kin kici.

¶ *Qa owasin canpeka makakde inajinpi, qa Bishop heye kia,*

Ceunkiyapi kta.

**A**TE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe, Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de ungu miye. Qa tona ecinsniyan ecaunkiconpi kin wicunkicajujupi, He iyecen waunhitanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta un kayapi sni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

¶ *Qa wocekiye kin dena heyin kta.*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka qa obinnayan ni un kin, niye, taku waste kin, qa taku tona Wookinihan Wakan nitawa iyokipi kin, hena awacinunayapi qa econ unyayapi ece kin; Nitawo-kiye kin dena on onsiigiya ceunniciyapi, hena Wahosiye wakan nitawa kin Tawoeconpi kin oknayan dehan nape awicunputakapi, wowapetokeca kin de on, iyepi ekta itoheya onsidaya qa wasteya wacin duze cin he sdonyewicunkiyapi kin. Ateyapi wicanape nitawa kin ohinni wiciwankam un nunwe; Nitaniya

over them; let thy Holy Spirit ever be with them: and so lead them in the knowledge and obedience of thy Word, that in the end they may obtain everlasting life; through our Lord Jesus Christ, who with thee and the Holy Ghost liveth and reigneth ever, one God, world without end. *Amen.*

**O** ALMIGHTY Lord, and everlasting God, vouchsafe, we beseech thee, to direct, sanctify, and govern, both our hearts and bodies, in the ways of thy laws, and in the works of thy commandments; that, through thy most mighty protection, both here and ever, we may be preserved in body and soul; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

¶ *Then the Bishop shall bless them, saying thus,*

**T**HE Blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you for ever. *Amen.*

¶ *The Minister shall not omit earnestly to move the Persons confirmed to come, without delay, to the Lord's Supper.*

¶ *And there shall none be admitted to the Holy Communion until such time as he be confirmed, or be ready and desirous to be confirmed.*

Wakan kin ohinniyan om un nunwe; qa owihanke kin ekta wiconi owihanke wanice cin he ohiyapi kta e, Nioie kin oknayan ksamyahan qa waanagoptanyan awicaya ye; Itancan unyanpi Jesus Christ eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om niun qa wokiconze yuhe, ohinniyan Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

**O** ITANCAN Iyotan-wasaka, qa Wakantanka ohinniyan kin, uncantepi qa untancanpi kin napin, woope nitawa canku kin en, qa woahope nitawa en wicohan kin okna maunnipi kta e, duhe, duwakan, qa awandake kta, iceunniciyapi; hecen, woawanyake iyotan wasake nitawa kin eciyatanhan, dehan qa ohinniyan, untancanpi qa unnagipi kin tanyan unpi kta; Wanikiye qa Itancan unyanpi Jesus Christ he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Bishop wicayawašte kta, qa heyin kta,*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka Toyawašte kin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, niyepi en, qa niopoyapi ohinniyan un nunwe. *Amen.*

¶ *Tona Wicayusutapi kin hena yutehansniyan katinyan Itancan Htayetu wotapi tawa kin en ypi kta e wicaya wakan kin yusnasniyan awicakehan ewicakiye kta.*

¶ *Qa tuwe nahanhecin Wicayusutapi ope sni, he Okodakiciyapi Wakan kin en opekiyapi kte sni; kta tuwe Wicayusutapi ope kta cin qa wiyeya un kinhan he opekiyapi he hecetu.*

THE FORM OF  
SOLEMNIZATION OF MATRIMONY.

- ¶ *The laws respecting Matrimony, whether by publishing the Banns in Churches, or by Licence, being different in the several States, every Minister is left to the direction of those laws, in every thing that regards the civil contract between the parties.*
- ¶ *And when the Banns are published, it shall be in the following form: I publish the Banns of Marriage between M. of —, and N. of —. If any of you know cause, or just impediment, why these two persons should not be joined together in holy Matrimony, ye are to declare it. This is the first [second or third] time of asking.*
- ¶ *At the day and time appointed for Solemnization of Matrimony, the Persons to be married shall come into the body of the Church, or shall be ready in some proper house, with their friends and neighbours; and there standing together, the Man on the right hand, and the Woman on the left, the Minister shall say,*

DEARLY beloved, we are gathered together here in the sight of God, and in the face of this company, to join together this Man and this Woman in holy Matrimony; which is an honourable estate, instituted of God in the time of man's innocency, signifying unto us the mystical union that is betwixt Christ and his Church: which holy estate Christ adorned and beautified with his presence and first miracle that he wrought in Cana of Galilee, and is commanded of Saint Paul to be honourable among all men: and therefore is not by any to be entered into unadvisedly or lightly; but rever-

OKICIYUZE YUWAKANPI  
WOECON KIN.

- ¶ *Kiciyuzapi on woopo kin, Tipi-wakan en Yaotaninpi kin he, qais waapi en Iyowinwicakiyapi kin, Makoce togye unpi ece kin, heon tona kiciyuzapi kte cin, taku owasin en token woopo kiciyustanpi kin, Wicasa Wakam otioyohi woopo kin oknayan token econpi iyeecca kin, he ecen econ kta.*
- ¶ *¶ Qa tohan Yaotaninpi kin oyakapi kinhan wicoie kin dena ee kta; M. — etanhan — qa N. — etanhan —. Kiciyuzapi kta Yaotaninpi kin he obdaka. Wanji nituktepi kasa taku wanji on icagipi qa kiciyuzapi kte sni iyeecca. qa on Wicasa nonpapi kin dena Wakankici-yuzapi kin on icikoyagwicayapi kta iyeecca sni e, sdonayapi hecinhan yaotanin po. De tokaheya (inonpa qais iyamni) iwicawange cin hee.*
- ¶ *Anpetu en Kiciyuzapi Yuwakanpi kte cin kañniñ knakapi, qa he iyehan Wicasa kiciyuzapi kte cin, Tipi-wakan en timahen hipi kta, qais tipi wan en econpi kta iyeecca, en wiyeya yankapi kta. tona takuwicayapi qa kodawicayapi kin om; qa hen najinhan najinpi kta, Wica kin e etapa kin eciwatanhan qa Winyan Kin catka kin eciwatanhan, Wicasa Wakan kin heye kta,*

WASTECCIDAPI kin, Wakantanka itokam, qa tona den yankapi kin wicitokam, Wicasa kin de qa Winyan kin de kici Wakankiciyuzapi en icikoyag wicunyanpi kta e, den witaya unhipi; oun koinihan heca, wicasa woiyaonpe wanin un qonhan Wakantanka he kaga, Christ qa Okodakiciye tawa kici wakanyan tawaye cin yuatanin kin; nakun Galilee makoce kin, Cana otonwe en okiciyuze econpi qon Christ en un, qa wapetokeca tokaheya econ kin eciwatanhan oun kin de wayuonihan kin; qa Saint Paul he wicasa owasin en woyuonihan keya: qa heon etanhan tuwana iyukeañniyan qa awacinñiyan en iyeiciye kte sni; kta yuonihanyan, ksamya-

ently, discreetly, advisedly, soberly, and in the fear of God. Into this holy estate these two persons present come now to be joined. If any man can show just cause, why they may not lawfully be joined together, let him now speak, or else hereafter for ever hold his peace.

¶ *And also speaking unto the Persons who are to be married, he shall say,*

**I** REQUIRE and charge you both, as ye will answer at the dreadful day of judgment when the secrets of all hearts shall be disclosed, that if either of you know any impediment, why ye may not be lawfully joined together in Matrimony, ye do now confess it. For be ye well assured, that if any persons are joined together otherwise than as God's Word doth allow, their marriage is not lawful.

¶ *The Minister, if he shall have reason to doubt of the lawfulness of the proposed Marriage, may demand sufficient surety for his indemnification: but if no impediment shall be alleged, or suspected, the Minister shall say to the Man,*

**M.** WILT thou have this Woman to thy wedded wife, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou love her, comfort her, honour, and keep her in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto her, so long as ye both shall live?

¶ *The Man shall answer,*

I will.

han, iyukcanyan, wacinksamya, qa Wakantanka kopeyahan econpi kta. Wicohan wakan kin he en wicaşa kin denaos icikoyagwicayapi kta e hipi. Wicaşa tuwe kaşa taku on kiciyuzapi kta iyececa şni, sdonya hecinhan, dehan taninyan eye kta, qaiş detanhan tokata ohinni inina un kta.

¶ *Qa nakun Wicaşa kiciyuzapi kte cin, hewicakiyin, kta,*

**NIYEPI** napin eciciyapi qa iwaktaciyapi, anpetu wokokipe wan wayasupi kte cin en wicacante owasin yuzammipi kte cin, he en iniwangapi kte cin, heon etanhan unmatukte kaşa Wakankiciyuzapi en icikoyag-niyanpi kte şni iyecen wicohan wanji duhapi hecinhan, dehan oyakdakapi kta. Qa he tanyan sdonya po, tuwe Wakantanka Oie kin oknayan şni, kiciyuzapi kinhan, kiciyuzapi kin he woope eciyatanhan şni.

¶ *Wicaşa Wakan kin, Kiciyuzapi kte cin woope oknayan econpi kte şni dake cinhan, he awicakehan heconpi kin, taku on yutanin wicaşi kta : tka taku on icagipi kta iyececa wanice cinhan, Wicaşa Wakan kin Wica kin heciye kta,*

**M.** WINYAN kin de wakanduze kta he, kici Wakantanka woope tawa kin oknayan Wakankiciyuzapi ounye kin he en yaun kta he. Waşteyadakin kta he, yecanptin kta he, duonihan kta he, qa wicozani qa wowayazan napin en duha kta he; qa tokecapi owasin aduştan, işnana en nikduha kta he, tohanyan napin yanipi kin hehanyan.

¶ *Wica kin ayupte kta,*

Eamon kta.

¶ *Then shall the Minister say unto the Woman,*

**N.** WILT thou have this Man to thy wedded husband, to live together after God's ordinance in the holy estate of Matrimony? Wilt thou obey him, and serve him, love, honour, and keep him in sickness and in health; and, forsaking all others, keep thee only unto him, so long as ye both shall live?

¶ *The Woman shall answer,*

I will.

¶ *Then shall the Minister say,*

**WHO** giveth this Woman to be married to this Man?

¶ *Then shall they give their troth to each other in this manner. The Minister, receiving the Woman at her father's or friend's hands, shall cause the Man with his right hand to take the Woman by her right hand, and to say after him as followeth.*

**I** M. take thee **N.** to my wedded Wife, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love and to cherish, till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I plight thee my troth.

¶ *Then shall they loose their hands; and the Woman with her right hand taking the Man by his right hand; shall likewise say after the Minister:*

**I** N. take thee **M.** to my wedded Husband, to have and to hold from this day forward, for better for worse, for richer for poorer, in sickness and in health, to love, cherish, and to obey,

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin Winyan kin heciye kta,*

**N.** WICAŠA kin de kiciyuzapi eciyatanhan hi knayayin kta he, kici Wakantanka woose tawa kin oknayan Wakankiciyuzapi ounye kin he en yaun kta he. Iye anayagoptan kta he, waecayecan kta he, wašteyadakin kta he, duonihan kta he, qa wicozani qa wowayazan napin en duha kta he; qa tokecapı owasin adušan, isnana en nikduha kta he, tohanyan napin yanipi kin behanyan.

¶ *Winyan kin ayuplin kta,*

Ecamon kta.

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin heyin kta,*

Winyan kin de, Wicaša kin de hinknayin kta e, tuwe qu he?

¶ *Hehan de iyecen wicakeya ekiciyapi kta. Wicaša Wakan kin, Winyan kin atkuku qais takodaku wanji nape kif etanhan iču Wica kin nape etapa kin on Winyan nape etapa kin eciyatanhan yuskiyin kta, qa iye cin ihakam, token eye cin, ecen eya aye kta, de iyecen.*

**M.** MIYE **N.** niye kiciyuzapi eciyatanhan ciyuzin kta e eciyaku, detanhan tokatakiya tawaeiye qa ciyuha kta, wicowaste qa wicošice en, wowijice qa wicowahpanica en, wowayazan qa wicozani en, waštedakeya qa cantekiya, tohanyan wicoŋte unyukinunkan šni kin behanyan, Wakantanka woose wakan tawa kin oknayan; qa dena on awicakehan been eciyiya.

¶ *Hehan nape akiciyuštanpi kta; qa Winyan kin nape etapa on Wica kin nape etapa kin en yuze, ca is eya Wicaša Wakan kin ihakam heya aye kta.*

**N.** MIYE **M.** niye kiciyuzapi eciyatanhan hikna- ciyin kta e eciyaku, detanhan tokatakiya tawaeiye qa ciyuha kta, wicowaste qa wicošice en, wowijice qa wicowahpanica en, wowayazan qa wicozani en, waštedakeya, cantekiya, qa anagoptanyan, tohanyan wicoŋte unyukinunkan šni kin behanyan,

till death us do part, according to God's holy ordinance; and thereto I give thee my troth.

¶ *Then shall they again loose their hands; and the Man shall give unto the Woman a Ring. And the Minister taking the Ring shall deliver it unto the Man, to put it upon the fourth finger of the Woman's left hand. And the Man holding the Ring there, and taught by the Minister, shall say,*

**W**ITH this Ring I thee wed, and with all my worldly goods I thee endow: In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *Then, the Man leaving the Ring upon the fourth finger of the Woman's left hand, the Minister shall say,*

Let us pray.

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

**O** ETERNAL God, Creator and Preserver of all mankind, Giver of all spiritual grace, the Author of everlasting life; Send thy blessing upon these thy servants, this man and this woman, whom we bless in thy Name; that, as Isaac and Rebecca lived faithfully together, so these persons may surely perform and keep the vow and covenant betwixt them made, (whereof this Ring given and received is a token and pledge,) and may ever remain in perfect love and peace together, and live according to thy laws; through Jesus Christ our Lord. Amen.

Wakantanka woope wakan tawa kin oknayan; qa dena on awicakehan hecen eciya.

¶ *Hehan ake nape akiciyustanpi kta; qa Wica kin Napsiyohdi wan Winyan kin qu kta. Qa Wicasa Wakan kin Mazanapupe kin teu qa Wica kin qu kta, Winyan kin catka 'eciyanhanh saste iyokihe kin en unkiye kta. Qa Wica kin unkiye cin Napsiyohdi en yus najin, qa Wicasa Wakan kin ihakam heya aye kta.*

**N**APSIYOĤDI kin de on ciyuze, qa maka akan woyuha bduhe cin owasin tawaciciya: Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, Caje kin on. Amen.

¶ *Hehan Wica kin Napsiyohdi kin Winyan catkathanh saste iyokihe kin en un ayustan kta, ya Wicasa Wakan kin heyin kta,*

Ceunkiyapi kta.

**A**TE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin' eonpi kin, He iyecen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinshian ecaunkiconpi kin wicunkicajujupi, He iyecen waunhtanipi kin unkiecajuju miye. Qa taku wawiyutaye cin ekta unkayapi shi miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.

**O** WAKANTANKA Otokahe wanice cin, wicasa owasin Wicakage qa Wicayube cin, Woniya eciyanhan wowaste owasin Wicau qu kin, wiconi ohinnyan Kage cin, he niye; Nitaakiye kin dena woyawaste nitawa kin uwicakiya ye, wicasa kin de qa winyan kin de, hena Nicaje kin eciyanhanh wicunyawaste; hecen Isaac qa Rebecca kici owotanna nipi gon, he iyecen wicasa kin dena token ekiciyapi kin he kiksuyapi qa awacin unpi kta, (heon kiciksuya unpi kta e, Napsiyohdi kin de kiciyupi), qa ohinnian wastekicida qa cantesinkicieshian unpi kta, qa woope nitawa kin hena oknayan ohanyanpi kta; Jesus Christ Itanean unyanpi kin he eciyanhan. Amen.

¶ *Then shall the Minister join their right hands together, and say,*

**T**HOSE whom God hath joined together let no man put asunder.

¶ *Then shall the Minister speak unto the company.*

**F**ORASMUCH as *M.* and *N.* have consented together in holy wedlock, and have witnessed the same before God and this company, and thereto have given and pledged their troth, each to the other, and have declared the same by giving and receiving a Ring, and by joining hands; I pronounce that they are Man and Wife, In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. Amen.

¶ *And the Minister shall add this Blessing.*

**G**OD the Father, God the Son, God the Holy Ghost, bless, preserve, and keep you; the Lord mercifully with his favour look upon you, and fill you with all spiritual benediction and grace; that ye may so live together in this life, that in the world to come ye may have life everlasting. Amen.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin nape etapa kin icikoyagwicayin kta, qa eyin kta,*

Tona Wakantanka wicayuokonwanjina kin wicasa tuwena wicayukinunkan šni nunwe.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin en yankapi kin hewicakiyin kta:*

**M.** QA *N.* kici, Wakantanka qa wicasa kin dena yankapi kin wicitokam, kiciyuzapi wakan econpi kin, heon etanhan, qa hecen econpi kta kekiciyapi, qa en Napsiyohdi kicičupi, qa nape kiciyuzapi kin on yutaninpi kin; heon etanhan Hiknaku qa Tawicukiciyapi kin he bdatanin, Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje kin on. Amen.

¶ *Qa Wicasa Wakan kin isanpa Wicayawastepi kin de eyin kta:*

**W**AKANTANKA Ateyapi kin, Wakantanka Cinhintku kin, Wakantanka Woniya Wakan kin, niyawastepi, niyuhapi, qa oniciyapi nunwe; Itancan kin onsidaya towaste kin on wanniyakapi, qa Woniya eciyatanhan wowaste kin owasin ojuniyanpi nunwe; hecen wiconi kin de en owotanna yanipi, qa eeen makoce u kte cin ekta, wiconi owihanke wanice cin he duhapi kta. Amen.



THE ORDER FOR  
THE VISITATION OF THE SICK.

¶ *When any person is sick, notice shall be given thereof to the Minister of the Parish; who, coming into the sick person's house, shall say,*

PEACE be to this house, and to all that dwell in it.

¶ *When he cometh into the sick man's presence, he shall say, kneeling down,*

REMEMBER not, Lord, our iniquities, nor the iniquities of our forefathers: Spare us, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed with thy most precious blood, and be not angry with us for ever.

*Answer.* Spare us, good Lord.

¶ *Then the Minister shall say,*

Let us pray.

Lord, have mercy upon us.  
*Christ, have mercy upon us.*  
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us

WICASA WAYAZANKA WANWICAYAG  
IPI KIN,

ON WOECON KIN.

¶ *Tohan tuwe wayazanke cinhan, Wakan cekiyé oyanke Wicása Wakan kin okiyakapi kta; qa wanna wicása wayazanka ti kin en i kinhan, decen eyin kta,*

TIPI kin de en, qa tona okna unpi wookiye en un nunwe.

¶ *Tohan wanna wicása wayazanka wanke cin en i kinhan, hehan canpeška makakde inajin, qa heyin kta.*

ITANCAN, unkoňanpi šica, qa hunkakewicun-yanpi tohan šicapi kin hena kiksuye šni ye; Itanean wašte, eunkdaku miye, nitaoyate niwe teňike cin on opewicayeton kin ewicakdaku ye, qa owihanke wanin unkacanzepi šni miye.

*Ayuptapi.* Itanean wašte, niunkiya miye.

¶ *Hehan Wicása Wakan kin heyin kta,*

Ceunkiyapi kta.

Itanean, onsiunda miye.  
*Christ, onsiunda miye.*  
Itanean, onsiunda miye.

ATE unyanpi, maňpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Maňpiya ekta nitawaecin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin,

this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

*Minister.* O Lord, save thy servant;

*Answer.* Who putteth *his* trust in thee.

*Minister.* Send *him* help from thy holy place;

*Answer.* And evermore mightily defend *him*.

*Minister.* Let the enemy have no advantage of *him*;

*Answer.* Nor the wicked approach to hurt *him*.

*Minister.* Be unto *him*, O Lord, a strong tower;

*Answer.* From the face of *his* enemy.

*Minister.* O Lord, hear our prayer.

*Answer.* And let our cry come unto thee.

*Minister.*

**O** LORD, look down from heaven, behold, visit, and relieve this thy servant. Look upon *him* with the eyes of thy mercy, give *him* comfort and sure confidence in thee, defend *him* from the danger of the enemy, and keep *him* in perpetual peace and safety; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**H**EAR us, Almighty and most merciful God and Saviour; extend thy accustomed goodness to this thy servant, who is grieved with sickness. Sanctify, we beseech thee, this thy fatherly correction to *him*; that the sense of *his* weakness may add strength to *his* faith, and

anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinšniyan ecaunkiconpi kin wicunkieicajujupi, He iyecen waunhtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkeyapi šni miye; Tka taku šice cin etanhan eunkdaku miye. *Amen.*

*Wicaša Wakan.* O Itancan, nitaokiye nikiya ye;

*Ayuptapi.* He wacinniye cin heon.

*Wicaša Wakan.* Ounye wakan nitawa eciyatanhan wookiye ukiya ye;

*Ayuptapi.* Qa ohinniyan wašagya okiya ye.

*Wicaša Wakan.* Toka kin takuna on ohiye kte šni ya ye;

*Ayuptapi.* Nakun šicapi kin kiunniyanpi kta e kiyena upi kte šniyan ye.

*Wicaša Wakan.* O Itancan, conkaške suta wan iyecen kici un ye,

*Ayuptapi.* Tokayapi itepi kin etanhan.

*Wicaša Wakan.* O Itancan, wocekiye unkitawapi kin nahon ye.

*Ayuptapi.* Qa hoyeunyanpi kin iyakdeičiya ye.

*Wicaša Wakan.*

**O** ITANCAN, mašpiya eciyatanhan kun ahitonwe, qa nitaokiye kin de, wanyaka, ekta hi, qa okiya ye. Wowaonsida išta nitawa kin on wanyaka ye, wokiecapte qa niye en wowaacin awicakehan kin qu ye, toka kin etanhan dehanyag yuha ye, qa wookiye qa wicozani ohinniyan en yuha ye; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**N**AUNHON miye, Wakantanka Iyotan-wašaka qa Wanikiya iyotan waonsida; nitaokiye kin de woyazan on kakije cin, ohinniyan wacanyakiya ece kin oknayan eakicon ye. Ateyapi woiyopeye nitawa kin de, iye en duwakan kta e, iceunniciajapi; hecen wašake šni sdonkiye cin on wowačinye tawa

seriousness to *his* repentance: that, if it shall be thy good pleasure to restore *him* to *his* former health, *he* may lead the residue of *his* life in thy fear, and to thy glory: or else, give *him* grace so to take thy visitation, that, after this painful life ended, *he* may dwell with thee in life everlasting; through Jesus Christ our Lord. Amen.

¶ *Then the Minister, standing, may say,*

**F**ORASMUCH as after this life there is an account to be given unto the righteous Judge, by whom all must be judged, without respect of persons, I require you to examine yourself and your estate, both toward God and man; so that, accusing and condemning yourself for your own faults, you may find mercy at our heavenly Father's hand for Christ's sake, and not be accused and condemned in that fearful judgment. Therefore I shall rehearse to you the Articles of our Faith; that you may know whether you do believe as a Christian man should, or no.

¶ *Here the Minister shall rehearse the Articles of the Faith, saying thus.*

**D**OST thou believe in God the Father Almighty, Maker of heaven and earth?

And in Jesus Christ his only-begotten Son our Lord? And that he was conceived by the Holy Ghost, born of the Virgin Mary: that he suffered under Pontius Pilate, was crucified, dead, and buried: that he went down into hell, and also did rise again the third day: that he

kin sanpa tanka kta, qa iyopeiciye cin sanpa awicekehan awacin un kta: Hecen, tanyan iyonicipi qa hekta zaniyan un qon, iyecen duecetu kinhan, detanhan toni kin wokokipe nitawa kin oknayan, qa wowitan nitawa en, kdoyin kta e, okihiya ye: qais wohiyakde nitawa hiyohi kin heon wowaste qu ye, hecen wiconi tehike kin de ihunni kinhan, mahpiya ekta wiconi ohinniyan en nici un kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Amen.

¶ *Hehan Wicasa wakan najinyan heye kta.*

Wiconi kin de iyohakam Woyasu owotanna kin ekta, iye wicasa itoknake iwanyake sni, wicasa owasin wicayasu kta, qa en wokdag-wicayapi kta, heon etanhan niye hea qa taku nitawa owasin, Wakantanka qa wicasa napin ekta itoheya iwaniçikdag cisi; hecen, niohan sice cin on aniciciya qa niye hea nikdasu kta, hecen Christ eciyatanhan mahpiyata Ate unyanpi nape kin en wowaonsida iyeyaye kta, qa woyasu wokokipe kin he en iyanionpapi qa niyasupi wicada kin akta ociciyake kta; hecen wicasa Christ wacinyan wicada kta iyeececa, piş wicayada, qais wicayada sni, unmatukte kin sdonyakiye kta.

¶ *De en Wicasa Wakan kin Wowacinye en Wowicada kin oyake kta, qa hecen eye kta.*

**W**AKANTANKA, Ateyapi Iyotan-wasaka kin, mahpiya maka iyakna Kage cin, he wicayada he.

Qa Jesus Christ, Cinhintku hecena, Itancan unyanpi kin; He Woniya Wakan eciyatanhan icaga, Witansna un Mary etanhan tonpi; Pontius Pilate kakişya, Canicipawega en okatanpi, te, ça hapi; Kuya hades ekta i, Iyamnican wicate cin etanhan



devil, or by *his* own carnal will and frailness; preserve and continue this sick member in the unity of the Church; consider *his* contrition; accept *his* tears, assuage *his* pain, as shall seem to thee most expedient for *him*. And forasmuch as *he* putteth *his* full trust only in thy mercy, impute not unto *him* *his* former sins, but strengthen *him* with thy blessed Spirit; and, when thou art pleased to take *him* hence, take *him* unto thy favour; through the merits of thy most dearly beloved Son, Jesus Christ our Lord. *Amen*.

¶ *Then shall the Minister say this Psalm.*

PSALM 130. *De profundis.*

**O**UT of the deep have I called unto thee, O LORD : Lord, hear my voice.  
O let thine ears consider well : the voice of my complaint.

If thou, LORD, wilt be extreme to mark what is done amiss : O Lord, who may abide it?

For there is mercy with thee : therefore shalt thou be feared.

I look for the LORD; my soul doth wait for him : in his word is my trust.

My soul fleeth unto the Lord : before the morning watch, I say, before the morning watch.

O Israel, trust in the LORD; for with the LORD there is mercy : and with him is plenteous redemption.

And he shall redeem Israel : from all his sins.

woknaye tawa kin eciyatanhan, qais iye wicacepi wicotawacin qa Wowasakeśni tawa eciyatanhan atakuniśni kin, hena piya yuteca ye; Okodakiciye Wakan wicobe kin en wayazanka ope ein de, obinniyan en nikiye ça yuha ye; woiyokiśica tawa kin wanyaka ye, istaminihanpe tawa kin wicada ye, token iyotan waste kta idukcan kinhan, wowayazan tawa kin yuasni ye. Qa wowaonsida nitawa kin heceena en wacinye, heon etanhan hekta woahłani tawa kin kiciyawa śni ye, tka Nitaniya waste kin en yuwasaka ye; qa tohan detanhan iyacu kta iyonicipi kinhan, wowaśtedake nitawa kin en icu ye; Nicinksi iyotan wasteyakida, Jesus Christ Itancan unyanpi kin Toohiye kin he eciyatanhan. *Amen*.

¶ *Hehan Wicaśa Wakan kin Psalm de eye kta.*

Psalm 130. *De profundis.*

**O**ITANCAN, ośbe kin etanhan houciya eee!  
Itancan, miho kin nañon ye:  
Wocekiye mitawa ho kin ninoge nañonkiya ye.  
O Jah, niye, woahłani oyawa kinhan, O Itancan, tuwe najin kta he.  
Tka niye en wokajuju yanke cin, heon konicipapi kta.

ITANCAN ape waun, minagi kin ape yanke; qa iye oie kin en ape waun.

Anpao kta ape unpi kin isanpa, minagi Itancan kin akipe, anpao kta ape unpi kin hena isanpa, epe.

O Israel, ITANCAN kin, ape un wo; ITANCAN kin en wowaonsida-waste yanke cin heon, qa woekdaku ota iye kici un.

Qa iye Israel woahłani tawa kin owasin etanhan ekdaku kta.

¶ *Adding this.*

**O** SAVIOUR of the world, who by thy Cross and precious Blood hast redeemed us; Save us, and help us, we humbly beseech thee, O Lord.

¶ *Then shall the Minister say,*

**T**HE Almighty Lord, who is a most strong tower to all those who put their trust in him, to whom all things in heaven, in earth, and under the earth, do bow and obey, Be now and evermore thy defence; and make thee know and feel, that there is none other Name under heaven given to man, in whom, and through whom, thou mayest receive health and salvation, but only the Name of our Lord Jesus Christ. Amen.

¶ *Here the Minister may use any part of the service of this Book, which, in his discretion, he shall think convenient to the occasion; and after that shall say,*

**U**NTO God's gracious mercy and protection we commit thee. The LORD bless thee, and keep thee. The LORD make his face to shine upon thee, and be gracious unto thee. The LORD lift up his countenance upon thee, and give thee peace, both now and evermore. Amen.

¶ *De nakun.*

**O** MAKA Wanikiya kin, niye Canicipawega nitawa qa Niwe tehike cin on opeunyakitonpi kin; Ounyakiyapi, qa niunyakiyapi kta e, O Itancan, on-siiciya iceunniciyapi.

¶ *Hehan Wicaša Wakan kin heyin kta,*

**I**TANCAN Iyotan-wasake cin, tona wowacinye iye en ekiknakapi kin, conkaške wankantuya iyotan suta yuhapi kin he iye, taku mahpiya en un, maka akan, qa maka kin ihukuya taku unpi kin, iye en owasin kipatujapi qa anagoptanpi kin, Dehan qa ohinniyawowinape nitawa kin, he iye nunwe; qa Wicacaje tokeca, mahpiya kin ihukuya wicaša wicagupi, qa on wicozani qa wowanikiye iyacu kte cin wanica, Jesus Christ Itancan unkitawapi Caje kin hecena on, he sdonyeniye ça awacinniyan nunwe. Amen.

¶ *Wicaša Wakan kin, wowapi kin de en, wocon kin tukte kasa wanji un kta, tukte oknayan waste kta iyukkan, he oknayan econ kta; qa he iyohakam heyin kta,*

**W**AKANTANKA towaonsida qa toawankdake waste kin he en eunniknakapi. Itancan kin niyawaste, qa niyuba nunwe. Itancan kin ite kin iyoyamniye, ça onsinida nunwe. Itancan itoknake kin en ahintonwan, qa woikiye niçu nunwe, dehan qa ohinniyan. Amen.

*Prayers which may be said with the foregoing Service, or any part thereof, at the discretion of the Minister.*

*A Prayer for a sick Child.*

**O** ALMIGHTY God, and merciful Father, to whom alone belong the issues of life and death; Look down from heaven, we humbly beseech thee, with the eyes of mercy, upon this child now lying upon the bed of sickness: Visit *him*, O Lord, with thy salvation; deliver *him* in thy good appointed time from *his* bodily pain, and save *his* soul for thy mercies' sake: that, if it shall be thy pleasure to prolong *his* days here on earth, *he* may live to thee, and be an instrument of thy glory, by serving thee faithfully, and doing good in *his* generation; or else receive *him* into those heavenly habitations, where the souls of those who sleep in the Lord Jesus enjoy perpetual rest and felicity. Grant this, O Lord, for thy mercies' sake in the same thy Son our Lord Jesus Christ, who liveth and reigneth with thee and the Holy Ghost ever, one God, world without end. *Amen.*

*A Prayer for a sick Person, when there appeareth but small hope of recovery.*

**O** FATHER of mercies, and God of all comfort, our only help in time of need; We fly unto thee for succour in behalf of this thy servant, here lying under thy hand in great weakness of body. Look graciously upon *him*, O Lord; and the more the outward man de-

¶ *Wocekiye kin dena, wocon kin de koya, qais etanhán tona cin, Wicaša Wakan token iyokipi eeen eyin kta.*

*Wakanheja wayazanka on Wocekiye wan.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wašaka, qa Ateyapi waonsida, nišnana wiconi qa wiconte owahinape kin hena nitawa, Małpiya kin eciyatanhan wowaonsida ista kin on wakanheja kin de, dehan wayazanka wanke cin, ayatonwe kta onšićiqa ceunniciyapi: **O** Itančan, wowanikiye nitawa yuha wanyaka ye; tohan waštewa iyehantu yadake cinhan tancan yazan kin etanhan ieu ye, qa wowaonsida nitawa on nagi kin nikiya ye: Hecen, iyonicipi kinhan, maka kin den akan iye taanpetu kin duhanskin kta, qa niye en ni kta, qa hecen iye wicakeya wicoicage tawa kin en waecanicon kta, qa wowašte wicošan tona econ kinhan, hena on wowitan duha kta; qais małpiyata onnye kin en, heciya tona wicakapi nagipi kin qa Itančan Jesus en ištinnapi kin, hena owihanke wanin wookihpe qa wowiyuškin yuhapi kin, he en ieu ye. **O** Itančan, nitowaonsida eciyatanhan de unqu miye, Nicinksi Jesus Christ Itančan unkitawapi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, niun qa wokieonze yuha, ohinniyán Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*

*Wicaša wayazanka wanna ni kta iyeece šni seececa Cekiciciyapi wan.*

**O** WOWAONSIDA Ateyapi, qa wokicanpte owasin Wakantanka kin, wiunkakijapi ca en nišnana onnyakiyapi kin; Nitaokiyé kin de ninape kin ihukuya den tancan nina wašašeni wanke cin, oya-kiye kta e, on niye en unkupi. **O** Itančan, onšidaya atonwan ye; qa wicaša akapatnhan kin he token

cayeth, strengthen *him*, we beseech thee, so much the more continually with thy grace and Holy Spirit in the inner man. Give *him* unfeigned repentance for all the errors of *his* life past, and stedfast faith in thy Son Jesus; that *his* sins may be done away by thy mercy, and *his* pardon sealed in heaven, before *he* go hence, and be no more seen. We know, O Lord, that there is no word impossible with thee; and that, if thou wilt, thou canst even yet raise *him* up, and grant *him* a longer continuance amongst us; yet, forasmuch as in all appearance the time of *his* dissolution draweth near, so fit and prepare *him*, we beseech thee, against the hour of death, that after *his* departure hence in peace, and in thy favour, *his* soul may be received into thine everlasting kingdom; through the merits and mediation of Jesus Christ thine only Son, our Lord and Saviour. *Amen.*

*A Commendatory Prayer for a sick Person at the point of departure.*

**O** ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of just men made perfect, after they are delivered from their earthly prisons; We humbly commend the soul of this thy servant, our dear *brother*, into thy hands, as into the hands of a faithful Creator, and most merciful Saviour; most humbly beseeching thee, that it may be precious in thy sight. Wash it, we pray thee, in the blood of that immaculate Lamb, that was slain to take away the sins of the world; that whatsoever defilements it may have con-

wanna sanpa atakunišni aye ein, he iyecen mahentanhan Woniya Wakan qa wowašte nitawa on ohinnyan sanpa duwašakin kta onšiičiya iceunniciyapi. Detanhan iyaye šni, qa icinonpa wanyakapi kte šni itokam nitowaonšida eciyatanhan, woahšani tawa kin yutokan iyeyeciciye kta, qa mahpiya en wokajuju tawa kiciyuštanpi kta e, hekta ni kin en woahšani tona eon kin hena owasin on woiyopeičiye awicakehan, qa Nicinkši Jesus en wowacinye suta qu ye. O Itanean, niye ekta wicoie wanjina kaša okihipica šni wanica, he sdonunyanpi; qa hecen, yacin kinhan, dehantu eša najinyakiye, qa unkiyopeyapi sanpa tehan unyakiye kta oyakihi: Tka, wiconę anpetu tawa kiyena u seececa, heon etanhan wiconę oape kin on duwiyeqa qa duwašte kta, hecen detanhan wookiye, qa woiyokipi nitawa, okna iyaya iyohakam, nagi kin he wokiconę ohinnian nitawa kin en icupi kta e, iceunniciyapi; Nicinkši hecena Jesus Christ, Itanean qa Wanikiya unkitawapi, toobiye qa iyo-kooknaiyaye ein he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaša wanna šin kta, tanyan iyaye kta e, Cekiciciyapi wan.*

**O** WAKANTANKA Iyotan-wašaka, niye wicaša owotanna wanna yuecetupi nagipi kin, makata wokaške tawapi etanhan wicakiyuškapi iyohakam nici unpi kin; Tuwe taku owasin Kage wacinyepica kin, qa Wanikiya iyotan waonšida kin nape kin en iyecen, nitaokiye, *Sunka* unyanpi teunhindapi kin de, nagi kin ninape kin en onšiičiya eunknakapi; hecen he ništa kin en nina teyahinda kta, onšiičiya iceunniciyapi. Tacineana wakašotešni wan maka akan woahšani owasin yutokan iyeye kta e ktepi qon, he we kin on dujaja kta, iceunniciyapi; hecen maka



tracted in the midst of this miserable and naughty world, through the lusts of the flesh, or the wiles of Satan, being purged and done away, it may be presented pure and without spot before thee; through the merits of Jesus Christ thine only Son our Lord. *Amen.*

*A Prayer for Persons troubled in mind or in conscience.*

**O** BLESSED Lord, the Father of mercies, and the God of all comfort; We beseech thee, look down in pity and compassion upon this thy afflicted servant. Thou writest bitter things against *him*, and makest *him* to possess *his* former iniquities; thy wrath lieth hard upon *him*, and *his* soul is full of trouble. But, O merciful God, who hast written thy holy Word for our learning, that we, through patience and comfort of thy holy Scriptures, might have hope; give *him* a right understanding of *himself*, and of thy threats and promises; that *he* may neither cast away *his* confidence in thee, nor place it any where but in thee. Give *him* strength against all *his* temptations, and heal all *his* distempers. Break not the bruised reed, nor quench the smoking flax. Shut not up thy tender mercies in displeasure; but make *him* to hear of joy and gladness, that the bones which thou hast broken may rejoice. Deliver *him* from fear of the enemy, and lift up the light of thy countenance upon *him*, and give *him* peace, through the merits and mediation of Jesus Christ our Lord. *Amen.*

sice qa onsike cin den un kin icunhan, wicacehi wo-cantiheye sica, qa Wakansica woknaye tawa kin eciyatanhan, he woasamyē tona kaša kduha hecinhan, hena kicipakintapi qa tokan iyeyapi kta, hecen nitokam asapesniyan skaya niçupi kta. Jesus Christ, Nicinksi ecena, Itancan unyanpi towaste kin he eciyatanhan. *Amen.*

*Wicaša cante kin en qaiš tawacin kin en iyokišice cin Cekiciciyapi wan.*

**O** ITANCAN wašte, wowaonsida Ateyapi kin, qa wokicanpte owasin Wakantanka kin, Nitaokiye kakije cin de wocantkiye qa wowaonsida on kun ahiyatonwin kta, iceunniciyapi. Niye hekta woahtani tawa kdubeyakiya, qa taku pa hea oyeciwa nitocanniye tkeya iyakdaskica, qa nagi kin woiyokišice ofuna ece. Tka, O Wakantanka waonsida, niye Nioie wakan kin on unkonspepi kta e oyawa; hecen Wowapi wakan nitawa kin on qa wicotawacin tanka eciyatanhan woape unyuhapi kta e; tanyan sdoniçiyē kta e, iye hea qa woicape qa woiwahoye nitawa hena okahnihiya ye; hecen niye en wowacinye ekinake cin tohinni ehpeye kte šni, nakun niye tokantanh tunkte eša en eknake kte šni. Wowawiyutanye tawa owasin en yuwašaka ye, qa wowayazan tawa owasin okiziya ye. Cedi kašujapi kin he yukse šni ye, nakun hañonta ojupi wanna itkon kte cin, kasni šni ye. Nitocanniye en wowaonsida nitawa wašte kin nakitake šni ye; wicocante wašte qa woiyuškin kin hañonya ye, hecen hu wegaheyaye cin hena iyuškinpi kta. Toka wokokipe kin etanhan ieu ye, qa niye nitoknake iyoyanpa kin on ahitonwan qa wookiye qu ye, Jesus Christ Itancan unyanpi toohiye qa iyokooknaiyaye cin eciyatanhan. *Amen.*

*A Prayer which may be said by the Minister in behalf of all present at the Visitation.*

**O** GOD, whose days are without end, and whose mercies cannot be numbered; Make us, we beseech thee, deeply sensible of the shortness and uncertainty of human life: and let thy Holy Spirit lead us through this vale of misery, in holiness and righteousness, all the days of our lives: that, when we shall have served thee in our generation, we may be gathered unto our fathers, having the testimony of a good conscience; in the communion of the catholic Church; in the confidence of a certain faith; in the comfort of a reasonable, religious, and holy hope; in favour with thee our God, and in perfect charity with the world. All which we ask through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

*A Prayer which may be said in case of sudden surprise and immediate danger.*

**O** MOST gracious Father, we fly unto thee for mercy in behalf of this thy servant, here lying under the sudden visitation of thine hand. If it be thy will, preserve *his* life, that there may be place for repentance; but if thou hast otherwise appointed, let thy mercy supply to *him* the want of the usual opportunity for the trimming of *his* lamp. Stir up in *him* such sorrow for sin, and such fervent love to thee, as may in a short time do the work of many days: that among the praises which thy saints and holy angels shall sing to the honour of thy

*Tona wayazanka wanyag ipi kin on, Wicaša Wakan kin cin kinhan, Wocekiye kin de eyin kta.*

**O** WAKANTANKA, nitaanpetu kin hena owi-hanke wanica, qa wowaonsida nitawa kin hena yawapicašni; Wicaša akantu wiconi kin pteccena qa wacinyepicašni kin, he awicakehan sdoneyuniyaki-yapi kta e, iccunniciyapi; qa anpetu unnipi kin owasin en, owotannayan qa yuwakanyan, Woniya Wakan nitawa kin on, woyokisiice kaksiza kin de opta yusun kaya miye: Heeen, wicoicage unkitawapi kin en waecaunniconpi kin iyohakam, wicotawacin waste yuha hunkake wicunyanpi ekta unki cupi kta: Wahosiye Okodakiciye wakan kin en kodakiciyapi kin opeya; wacinyanpi wowicada suta kin yuha; woape wacinyepica, ohodapica, qa wokicanpte wakan kin yuha; Wakantanka unkitawapi kin niye iyounnici-pipi kin en, qa maka kin den wicaša owasin om cantunkiciyapi kin. Hena owasin Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan unnicidapi. *Amen.*

*Iknuhanna woyušinyaye qa wokokipe icunhan Wocekiye kin de, cinpi kinhan, eyapi kta.*

**O** ATEYAPI Iyotan waonsida, nitaokiye kin de ninape wohiyakde kin iknuhanna hiyohiyaye, den wanke cin on, onšiyadake kta e, kohanna ekta unnihipi. Iyoniciipi kinhan, wiconi tawa kin he sanpa yubekiya ye, hecen tukten iyopeiciyin kta yuha kta; tka niye togye yakonze cinhan, peti-janjan tawa kin pikiye kta e token econ kta iyecece cin, hena iyecen nitowaonsida on yubekiya ye. Woahtani on iyokisiicin kta, qa sanpa bdihenya waštendakin kta e yuwašaka ye, hecen anpetu ota wicočan tawa kin, hena kohanna ptenyena ni kte cin, en kdušan kta: Heeen wakanpi qa oknikde wakanpi wicadube cin wowaonsida nitawa yaonihanyan woyatan ohinni qa ohinni dowanpi kte cin,

mercy through eternal ages, it may be to thy unspeakable glory, that thou hast redeemed the soul of this thy servant from eternal death, and made *him* partaker of the everlasting life, which is through JÉSUS Christ our Lord. *Amen.*

*A Thanksgiving for the beginning of a Recovery.*

**G**REAT and mighty God, who bringest down to the grave, and bringest up again; We bless thy wonderful goodness, for having turned our heaviness into joy and our mourning into gladness, by restoring this our *brother* to some degree of *his* former health. Blessed be thy Name that thou didst not forsake *him* in *his* sickness; but didst visit *him* with comforts from above; didst support *him* in patience and submission to thy will; and at last didst send *him* seasonable relief. Perfect, we beseech thee, this thy mercy towards *him*; and prosper the means which shall be made use of for *his* cure: that, being restored to health of body, vigour of mind, and cheerfulness of spirit, *he* may be able to go to thine house, to offer thee an oblation with great gladness, and to bless thy holy Name for all thy goodness towards *him*; through Jesus Christ our Saviour, to whom, with thee and the Holy Spirit, be all honour and glory, world without end. *Amen.*

opeya nitaokiye kin de nagi kin wiconțe owihanke ſni etanhan opeyakiton, qa Jesus Christ Itanean unkitawapi kin eciyatanhan wiconi ohinnian kin tawayakiye cin, he wowitan oyagpicaſni eniciyin kta. *Amen.*

*Wanna asni ayapi on Wopida-eyapi wan.*

**W**AKANTANKA waſake a tanka kin, niye wicahapi kin ekta kuya awicade, qa ake etanhan wankan iwicayacu ece; Woiyokiſice tke unyuhapi kin wowiyuſkin yakage a waſinunkdapi kin wicocantewaſte yakage cin, *ſunka* unyanpi kin de hekta zaniyan un kin, wanna kitanna iyecen aye cin, heon nitowaſte wowinihan kin unyawaſtepi. Wayazanke cin icunhan ehpewaye ſni; tka maſpiyatanhan wokicanpte wanyagyakiya; nitawacin ihukun iyeiiye a woawacin hanska en oyakiye; a unhan-keta iyacinyan wookiye hiyohiyaye cin; hena on Nicaje kin unyawaſtepi. Nitowaonsida de tanyan yeciduſtanpi kta iceunniciyapi; qa taku on asniyanpi kte cin yuwaſte ye: Hecen, tanean zaniyan, tawacin waſagya, qa taniya iyuſkinyan yuha, yati kin en yin kta, qa wowiyuſkin tanka yuha woſnapi wan niu kta; qa taku wowaſte eayecon kin hena owasin on Nicaje wakan kin yawaſte kta; Jesus Christ Wanikiya unkitawapi kin he eciyatanhan, he iye, niye qa Woniya Wakan kin om, woyuonihan qa wowitan owasin yuha nunwe, maka owihanke wanin. *Amen.*

## THE COMMUNION OF THE SICK.

¶ Forasmuch as all mortal men are subject to many sudden perils, diseases, and sicknesses, and ever uncertain what time they shall depart out of this life; therefore, to the intent they may be always in readiness to die, whensoever it shall please Almighty God to call them, the Ministers shall diligently from time to time (but especially in the time of pestilence, or other infectious sickness) exhort their parishioners to the often receiving of the Holy Communion of the Body and Blood of our Saviour Christ, when it shall be publicly administered in the Church; that so doing, they may, in case of sudden visitation, have the less cause to be disquieted for lack of the same. But if the sick person be not able to come to the Church, and yet is desirous to receive the Communion in his house; then he must give timely notice to the Minister, signifying also how many there are to communicate with him, (which shall be two at the least); and all things necessary being prepared, the Minister shall there celebrate the Holy Communion, beginning with the Collect, Epistle, and Gospel, here following.

### The Collect.

**A**LMIGHTY, everliving God, Maker of mankind, who dost correct those whom thou dost love, and chastise every one whom thou dost receive; We beseech thee to have mercy upon this thy servant visited with thine hand, and to grant that he may take his sickness patiently, and recover his bodily health, if it be thy gracious will; and that, whensoever his soul shall depart from the body, it may be without spot presented unto thee; through Jesus Christ our Lord. Amen.

## WAYAZANKAPI WOTAPI WAKAN KIN.

¶ Wicasa owasin iknuhanna wokokipe, wokakije, qa wowayazan ota ihukuya unpi, qa anpetu tukte ehan wiconi kin de etanhan tokan iyayapi kta lohinni sdoniyapi sni; heon etanhan, lohantu kasa Wakantanka Iyotanasaka wicakico kta iyokipi kinhan, tapi kta e ohinniyani wijeya yukansi kta e, Wicasa Wakanpi kin tuktekten (kta iyotan makosica, qais wowayazan sica toktokeca aiyahpewicayapi seunhan) oyate awanwicayakapi kin Christ Wanikiya unkitawapi Tancan qa We kin etanhan Wotapi Wakan kin, tohan Tipi-wakan kin en wicauapi kte cin, he ohinniyani icupi kta e wahokonwicakiyapi kta; hecen econpi kta on, iknuhanna wayazan hinkdapi kinhan, icupi sni esa, on nina icante wicapi kte sni. Tka wicasa wayazanke cin Tipi-wakan kin ekta yin kta okihi sni kinhan, qa hecen tipi tawa kin Okodakiciyapi icu kta cin kinhan. Wicasa Wakan kin lohantu kte cin okiyake kta, nakun tona om teu kta okiyake kta, (hena ohinni nonpapi qais sanpa kta.); qa laku owasin wijeya eknakapi kinhan Wicasa Wakan kin Okodakiciyapi Wakan kin econ kta, tokaheya Wocekiye kin, qa Wowapi kin, qa Wotanin-waste kin dena un kta.

### Wocekiye kin.

**W**AKANTANKA Iyotan-wasaka, qa ohinniyani niun kin, wicasa owasin Wicakage cin, niye tona wastewicayakida kin hena iyopewicayaya, qa tona iyowinwicayakiye cin hena otoiyohe wicayakapsinsinta ece; Nitaokiye kin de ninape wohiyakde hijoyi kin onsiyada kta, qa woyazan tawa kin wacintankanya yuha kta, qa nitawacin waste yoki; kinhan tancan wicozani kin ekicetuyayin kta, seunniciyapi; qa hecen tohan nagi kin tancan kin etanhan iyaye cinhan, he nitokam asapesniani aipi kta; Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatantahan. Amen.

*The Epistle.* Heb. xii. 5.

**M**Y son, despise not thou the chastening of the Lord, nor faint when thou art rebuked of him: for whom the Lord loveth he chasteneth, and scourgeth every son whom he receiveth.

*The Gospel.* St. John v. 24.

**V**ERILY, verily, I say unto you, He that heareth my word, and believeth on him that sent me, hath everlasting life, and shall not come into condemnation; but is passed from death unto life.

- ¶ *After which the Minister shall proceed according to the form before prescribed for the Holy Communion, beginning at these words, Ye who do truly, etc.*
- ¶ *At the time of the distribution of the holy Sacrament, the Minister shall first receive the Communion himself, and after minister unto those who are appointed to communicate with the sick, and last of all to the sick person.*
- ¶ *In the times of contagious sickness or disease, or when extreme weakness renders it expedient, the following form shall suffice: The Confession and the Absolution; Lift up your hearts, etc., through the Sanctus; The Prayer of Consecration, ending with these words, partakers of his most blessed Body and Blood; The Communion; The Lord's Prayer; The Blessing.*
- ¶ *But if a man, either by reason of extremity of sickness, or for want of warning in due time to the Minister, or for lack of company to receive with him, or by any other just impediment, do not receive the Sacrament of Christ's Body and Blood, the Minister shall instruct him, that if he do truly repent him of his sins, and stedfastly believe that Jesus Christ hath suffered death upon the Cross for him, and shed his Blood for his redemption, earnestly remembering the benefits he hath thereby, and giving him hearty thanks therefor, he doth eat and drink the Body and Blood of our Saviour Christ profitably to his soul's health, although he do not receive the Sacrament with his mouth.*
- ¶ *When the sick person is visited, and receiveth the Holy Communion all at one time, then the Minister, for more expedi-*

*Wowapi kin.* Heb. xii. 4.

**M**ICINKSI, Itancan wicakapsinpsinte cin he sicedake sni wo, qa iyopensiye cinhan wacinibosake sni yo. Ecin Itancan kin tuwe wastekida eca he iyopekiya eee; qa cinca iyowinwicakiye cin otioyohi kdapsinpsinta eee.

*Wotanin-waste kin.* St. John v. 24.

**A**MEN, amen, heeciyapi, Tuwe mioie kin anagoptan, qa umasi kin he wicada kinhan, wiconi ohinnyian yuhe, qa woyasu en i kte sni; tka wanna wiconte etanhan wiconi ekta iyoopta iyaya ce.

- ¶ *He iyohakam Wicasa Wakan kin Okodakiciyapi Wakan kin, token wokam ecomwicasiipi kin woecan kin he oknayan eye kta, wicoie kin dena hetanhan, Niyepi tona wicakeya, etc.*
- ¶ *Okodakiciyapi Wakan wicakipamni kin en, Wicasa Wakan kin iye tokaheya Okodakiciyapi icu kta, qa iyohakam tona wayazanke, cin kici icupi kta, wicakahnigapi kin, hena wicagu kta, qa wicasa wayazanke cin he ehake kta.*
- ¶ *Iciyakiyepapi woyazan, qais makoica yuke cin, qais nina wasakapi sni icunhan, woecan kin deeen kipi kta. Waahtani okdakapi qa wokajuju yaataninpi: Nicantepi yuwankan etc.: Wakan, wakan, wakan: Wotapi wakan yuwakanpi kin, "iye Tancan qa We waste hca etanhan unkiucipi kta"; thankeyapi; Wicakipamnipi; Itancan Tawocekiye; Wicayawaste.*
- ¶ *Tka wicasa wan, nina hein wayazanke cin on, qais tohantu kta Wicasa Wakan kin iwaktaye sni kin on, qais om icupi kte cin wanta, qais taku wocase toktokeca kin on, Christ We qa Tancan etanhan Okodakiciyapi kin icu sni kinhan, Wicasa Wakan kin onspekiye kta, hecen woahani tawa kin on awicakehan iyopekiye, ca Jesus Christ Canicipawega kin akan iye on kakisya le cin, qa iye opekton kta e We tawa papeon kin, he sutaya wicada kinhan, qa he etanhan wowaste yuhe cin awicakehan kiksuye, ca cante on awicakehan wopida qu kinhan, he Okodakiciyapi wakan i kin on icu sni esa, iye Wanikiya unkitawapi Christ We qa Tancan yute cin on, Nagi kin wicazani wokamna waste ikdamna kta iyeecca.*
- ¶ *Tohan wicasa wayazanke cin wanyag ipi kinhan, qa nakun Okodakiciyapi Wakan kin en icu kta, hehan Wicasa Wakan*

tion, shall cut off the form of the Visitation at the Psalm, and go straight to the Communion.

- ¶ In the times of contagious sickness or disease, when none of the Parish or neighbours can be gotten to communicate with the sick in their houses, for fear of the infection, upon special request of the diseased, the Minister alone may communicate with him.
- ¶ This Office may be used with aged and bed-ridden persons, or such as are not able to attend the public Ministration in Church, substituting the Collect, Epistle, and Gospel for the Day, for those appointed above.

kin, inahni kinhan, Wayazanka Wanwicayag ipi Wocon kin Psalm hetanhan un kte sni, qa Okodakiciyapi Wocon kin heceknana un kta.

- ¶ Wowayazan qais makoica aiyahpewicayapi yuke cinhan, tohan Okodakiciye kin qais ikiyena yukampi kin etanhan wayazanka tipi tawapi kin en tuwena kici Okodakiciyapi kin icupi kta tawatenyapi sni kinhan, makoica aiyahpewicayapi kta ikopapi kin heon, hehan Wicasa Wakan kin isnana kici Okodakiciyapi econ kta.
- ¶ Tona kanpi qa owinja etan najin okithipi sni, qais tona Tipi wakan ekta wacekiyapi kin en ikadohi okihipi sni, hena om wocon kin de econpi kta, swankam Wocekiye, Wowapi, qa Wotanin waste kahniyapi kin cekiya Anpetu wakan on kahniyapi kin hena unpi kta.

THE ORDER FOR  
THE BURIAL OF THE DEAD.

¶ Here is to be noted, that the Office ensuing is not appropriate to be used for any unbaptized adults, any who die excommunicate, or who have laid violent hands upon themselves.

¶ The Minister, meeting the Corpse at the entrance of the Churchyard, and going before it, either into the Church or towards the Grave, shall say or sing,

I AM the resurrection and the life, saith the Lord: he that believeth in me, though he were dead, yet shall he live: and whosoever liveth and believeth in me, shall never die. *St. John xi. 25, 26.*

I KNOW that my redeemer liveth, and that he shall stand at the latter day upon the earth: and though after my skin worms destroy this body, yet in my flesh shall I see God: whom I shall see for myself, and mine eyes shall behold, and not another. *Job xix. 25, 26, 27.*

WE brought nothing into this world, and it is certain we can carry nothing out. The LORD gave, and the LORD hath taken away: blessed be the name of the LORD. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

᠘API WICAHAPI WOECON KIN.

¶ De en iwanyakapi kta, tona wanna tankapi qa Baptisma wicauapi sni, qa tona Okodakiciyapi Wakan kin etanhan heyata iyewicayapi, qa ake en opapi sni ecen tapi, qais tona iciktepi kin, hena Woecon kin de oknayan wicahapi kipi kte sni.

¶ Wicasa Wakan kin, Tipi-wakan itankan tiyopa kin hen Wicasa te cin akiye, ca hetanhan itokam mani kta, Tipi-wakan kin ekta, qais Wicaknakapi kin ekta, qa de eye qais ahiiyain kta.

WOEKICETU qa wiconi kin he miye, Itancan kin eya: tuwe wicamada kinhan, tokehecin ᠘a esa, ni kta: qa tuwe niun qa wicamada kinhan, tohinni ᠘in kte sni. *St. John xi. 25, 26.*

OPEMAKITON kin niun kin, he sdonwaye, qa anpetu ehake kin en maka kin akan inajin kta. Qa micehi pi kin ohakam mitancan kin de wamduna ihangyapi esa, hececa esa micehi pi kin oknayan Wakan tanka wanmdakin kta: he miye hea wanbdakin kta, qa miista kin wanyakin kta, qa tuwe tokeca kte sni. *Job xix. 25, 26, 27.*

MAKA kin de en takuna unkahipi sni qa awicakahan hetanhan takuna unkayapi unkohipi kte sni. Itancan kin wawicau, qa Itancan kin iwicaeu; Itancan Caje kin yawastepi nunwe. *1 Tim. vi. 7. Job i. 21.*

¶ *After they are come into the Church, shall be said or sung one or both of the following Selections, taken from the 39th and 90th Psalms.*

**L**ORD, let me know mine end, and the number of my days : that I may be certified how long I have to live.

Behold, thou hast made my days as it were a span long : and mine age is even as nothing in respect of thee; and verily every man living is altogether vanity.

For man walketh in a vain shadow, and disquieteth himself in vain : he heapeth up riches, and cannot tell who shall gather them.

And now, Lord, what is my hope : truly my hope is even in thee.

Deliver me from all mine offences : and make me not a rebuke unto the foolish.

When thou with rebukes dost chasten man for sin, thou makest his beauty to consume away, like as it were a moth fretting a garment : every man therefore is but vanity.

Hear my prayer, O LORD, and with thine ears consider my calling : hold not thy peace at my tears;

For I am a stranger with thee, and a sojourner : as all my fathers were.

O spare me a little, that I may recover my strength : before I go hence, and be no more seen.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Tipi-wakan timahen ipi iyohakam, wokahnige kin de syapp, qais ahiwawapi kta, he Psalm 39 qa 90 etanhan icupi.*

**O**ITANCAN, omawihanke kin sdonyemakiya ye, qa mitaanpetu kin tohanyan kta hecinhan, hecen wamaśake śni hea sdonwakiyin kta.

Wanyaka ye, mitaanpetu kin nape okdakinyan iyecen yakaga, qa wani kte cin he nitokam takusni iyeecea: awicakehan wicaśa otoiyohei, sutaya najin eśa, oniya wanjina iyeecea.

Awicakehan wicaśa kin ohanzi wan en icicawin-win omani; awicakehan oniya wan on nibinciypai: woyuha waeju eee, tka tuwe hena pabi kta sdoney śni.

Unkan nakaha, O Itancan, taku e ape waun he. Woape mitawa kin he niye etu.

Wawahtani kin owasin etanhan imacu ye; wicaśa witkotkoka wowihahamayanpi kta makage śni ye.

Wawiyopeyapi on wicaśa wahtani kin iyopeyaya, wayakukes'a iyecen owanyagwašte kin dutakuniśni eee. Awicakehan wicaśa otoiyohei oniya wanjina hececa.

O ITANCAN, wocekiye mitawa kin nahon ye, qa hoyewaye cin ninoge nahonkiya ye; waceye cin on inina yanke śni ye:

Niye en wicaśa matokeca heon, unkdaka waun, atewicawaya owasin unpi qon he iyecen.

Mitokan etonwan ye, hecen waśagmickiye kta, detanhan imdamde śni, qa icinonpa en waun śni itokam.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

*Ayuptapi.* Otokabe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinnian hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.



**L**ORD, thou hast been our refuge : from one generation to another.

Before the mountains were brought forth, or ever the earth and the world were made : thou art God from everlasting, and world without end.

Thou turnest man to destruction : again thou sayest, Come again, ye children of men.

For a thousand years in thy sight are but as yesterday : seeing that is past as a watch in the night.

As soon as thou scatterest them they are even as a sleep : and fade away suddenly like the grass.

In the morning it is green, and groweth up : but in the evening it is cut down, dried up, and withered.

For we consume away in thy displeasure : and are afraid at thy wrathful indignation.

Thou hast set our misdeeds before thee : and our secret sins in the light of thy countenance.

For when thou art angry all our days are gone : we bring our years to an end, as it were a tale that is told.

The days of our age are threescore years and ten; and though men be so strong that they come to fourscore years : yet is their strength then but labour and sorrow; so soon passeth it away, and we are gone.

O teach us to number our days : that we may apply our hearts unto wisdom.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

**O** ITANCAN ounye unkitawapi kin. he niye, wicocage iciyaza uye cin.

He kin hena icage cin itokam, maka kin qa makoe ko kagapi sni itokam, ho, otokahe qa owihanke wanin, Wakantanka kin he niye.

Wicaša wankana maka bdu ekta wicaduhomni, qa, Wicaša nicincapi kin, kdicu miye: eha ece.

Omaka kektopawinge kin, he ništa kin en htanihan wanna henakeca he iyeececa, qa hanhepi en woa-wanyake wanjina iyeececa.

Kahin iyewicayaya woistinma wan iyeececap: hinhanna eca wato iyecen ataninpi sni,

Hinhanna eca to, qa wankankiya icaga, htayetu hehan kašdapi, qa snija qa puza.

Ecin nitocanniye kin on unsotapi, qa nitoohitike cin on wikounpapi;

Waunhtanipi kin nitokam eyaknaka, woanaħbe unkitawapi kin nitoknake iyoyanpa kin en.

Ecin anpetu unkitawapi kin owasin nitocanniye kin on tokan iyaya, omaka unkitawapi kin wicotawacin wan iyecen unkdusotapi:

Omaka unkitawapi anpetu kin hena omaka wicemna šakowin, qa wowašake yuke cinhan, omaka wikemna šakdogan; hececa eša wowašake tawapi kin wokakije qa takuśni, ecana owihanke, qa najica unkiyayapi kin heon.

Hecean anpetu unkdawapi kta onspeunkiya miye, kinhan wicoksape ekta cante yeunkiayapi kta.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ *Then shall follow the Lesson, taken out of the fiftenth Chapter of the first Epistle of St. Paul, to the Corinthians.*

1 Cor. xv. 20.

**N**OW is Christ risen from the dead, and become the firstfruits of them that slept. For since by man came death, by man came also the resurrection of the dead. For as in Adam all die, even so in Christ shall all be made alive. But every man in his own order: Christ the firstfruits; afterward they that are Christ's at his coming. Then cometh the end, when he shall have delivered up the kingdom to God, even the Father; when he shall have put down all rule and all authority and power. For he must reign, till he hath put all enemies under his feet. The last enemy that shall be destroyed is death. For he hath put all things under his feet. But when he saith all things are put under him, it is manifest that he is excepted, which did put all things under him. And when all things shall be subdued unto him, then shall the Son also himself be subject unto him that put all things under him, that God may be all in all. Else what shall they do which are baptized for the dead, if the dead rise not at all? why are they then baptized for the dead? and why stand we in jeopardy every hour? I protest by your rejoicing which I have in Christ Jesus our Lord, I die daily. If after the manner of men I have fought with beasts at

Otokabe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinnian hecetu kta, maka owihanke wanin. Amen.

¶ *Hehan Woonape kin hee kta, Saint Paul Corinth oyate Wowapi wicakicage cin, tokaheya kin, qa Wicowoyake iake-zaptan kin hetanhan.*

1 Cor. xv. 20.

**W**ANNA Christ wiconte etanhan piya ikicaga, qa tona istinmapi qon hena en taku tokaheya icage cin hee. Wicasa kin eciyatanhan wiconte u kin, he iyecen wicasa kin eciyatanhan wiconte etanhan piya wicocicage kin u ce. Adam en owasin tapi kin, he iyecen Christ en owasin piya niwicayapi kta. Tka ototoyohi tohan iyehantu kinhan: Christ e tokaheya; qa hehan tona tawa kin hena. Christ ake hi kinhan. Qa hehan owihanke kta, tohan wokiconze kin he Wakantanka, Ateyapi kin he, kieu kta; wokiconze owasin, qa wicowaſake owasin, qa wookibi kin ihangye cinhan. Tona tokayapi kin hena owasin iye siha kin ihukun iyewicaye kte cin, hehanyan Itancan yanke kta. Qa toka ehake ihangye kte cin he wiconte kin ee. He siha kin ihukuya taku owasin ekiknaka heon. Tka tohan, He ihukuya taku owasin eknakapi kin, eye cehan, tuwe he ihukuya taku owasin eknake cin he ope ſni e tanin. Qa tohan taku owasin he ihukun iyeyapi kinhan, hehan Cinhintku kin ege, Tuwe taku owasin iye ihukun iyeye cin he ihukun un kta, hecen Wakantanka owasin en ataya un kta. Wicape cin ecaca piya ikicagapi kte ſni hecinhan, tona wicape cin on baptilma wicauapi kin, hena taku tokenpi kta he. Qa tokeca e wicape cin on baptilma wicauapi he. Qa tokeca oape iyohi ta ikopeya unqonpi he: Jesus Christ Itancan unyanpi kin en widuskinpi kin, he en owape cin, he cajemdate qa, Anpetu iyohi maſa ce, epa. Wicasa akantu iyecen, Ephesus ekta wa-

Ephesus, what advantageth it me? if the dead rise not let us eat and drink; for tomorrow we die. Be not deceived: evil communications corrupt good manners. Awake to righteousness, and sin not; for some have not the knowledge of God: I speak this to your shame. But some man will say, How are the dead raised up? and with what body do they come? Thou fool, that which thou sowest is not quickened, except it die: and that which thou sowest, thou sowest not that body that shall be, but bare grain, it may chance of wheat, or of some other grain: but God giveth it a body as it hath pleased him, and to every seed his own body. All flesh is not the same flesh: but there is one kind of flesh of men, another flesh of beasts, another of fishes, and another of birds. There are also celestial bodies, and bodies terrestrial: but the glory of the celestial is one, and the glory of the terrestrial is another. There is one glory of the sun, and another glory of the moon, and another glory of the stars: for one star differeth from another star in glory. So also is the resurrection of the dead. It is sown in corruption; it is raised in incorruption: it is sown in dishonour; it is raised in glory: it is sown in weakness; it is raised in power: it is sown a natural body; it is raised a spiritual body. There is a natural body, and there is a spiritual body. And so it is written, The first man Adam was made a living soul; the last Adam was made a quickening spirit. Howbeit that was not first which is spiritual, but that which is natural; and afterward that which is spiritual. The first man is of the

makaskan kici weeiza esa, wicate cin piya wicoi-cage sni kinhan, on taku iyomapte kta he, wauntapi, qa waunyatkanpi kta, hihanna kinhan untapi kta ee. Içiknayanpi sni po: kodakiciyapi sice cin hena wicohan waste yuſica ece. Wicohan owofanna on ikduhicapi, qa wahtanipi sni po; wanjikji Wakantanka sdonyapi sni. Inistecapi kte cin heon hena hecen epa. Tka okinnis tuwe heye kta, Wicate cin token piya icahyapi, qa taku tancan kin yuha biyupi he. Winitkotkoka! taku oyaju kin he te sni ehantanhanſ, icage sni ece. Qa taku oyaju kin he tancan icagin kte cin he oyaju sni, tka su ecena, aguyapi, qais taku su toktokeca naceca. Tka Wakantanka token iyokipi kin hecen tancan qu, qa su ocaje otoiyoſi tancan tawa kin kieu ece. Ceſpi owasin ceſpi okowanjina sni; tka wicaceſpi kin he wanji ee, qa woteca ceſpi kin wanji hee, qa hogan ceſpi kin wanji hee, qa zitkana ceſpi kin wanji hee. Unkan mahpiyata tancan, qa makata tancan kin heca yukan; tka mahpiyata un kin he towitan kin wanjina, qa makata un kin he towitan kin tokeca. Anpetu-wi towitan kin wanjina, qa hanhepi-wi towitan kin he tokeca, qa wicanſpi towitanpi kin he nakun tokeca; qa wicanſpi wanji wicanſpi tokeca kici wowitan en akidecece sni. He iyecen wicate cin piya wicoicage. Tancan hwin ojupi; tka hwin kte sni ekicetuyapi: wowiſahaya ojupi; tka wowitan ekicetuyapi: wowaſakeſniyan ojupi; tka wowaſagya ekicetuyapi: wicaceſpi tancan ojupi; tka wowakan tancan ekicetuyapi. Wicaceſpi tancan yukan, qa wowakan tancan kin yukan. Kaken wowapi en kagapi qon, Adam wicaſa tokaheya kin he wicanagi niun kin heca kagapi; qa Adam ebake un kin he Woniya Wanikiye cin hee. Tka, taku wakan un kin he tokaheya sni, tka taku ceſpi kin

earth, earthy: the second man is the Lord from heaven. As is the earthy, such are they also that are earthy: and as is the heavenly, such are they also that are heavenly. And as we have borne the image of the earthy, we shall also bear the image of the heavenly. Now this I say, brethren, that flesh and blood cannot inherit the kingdom of God; neither doth corruption inherit incorruption. Behold, I shew you a mystery; We shall not all sleep, but we shall all be changed, in a moment, in the twinkling of an eye, at the last trump: for the trumpet shall sound, and the dead shall be raised incorruptible, and we shall be changed. For this corruptible must put on incorruption, and this mortal must put on immortality. So when this corruptible shall have put on incorruption, and this mortal shall have put on immortality, then shall be brought to pass the saying that is written, Death is swallowed up in victory. O death, where is thy sting? O grave, where is thy victory? The sting of death is sin; and the strength of sin is the law. But thanks be to God, which giveth us the victory through our Lord Jesus Christ. Therefore, my beloved brethren, be ye stedfast, unmoveable, always abounding in the work of the Lord, forasmuch as ye know that your labour is not in vain in the Lord.

† Here may be sung a Hymn or an Anthem; and, at the discretion of the Minister, the CREED, and such fitting PRAYERS as are elsewhere provided in this Book, may be added.

hee; qa iyohakam taku wakan kin. Wicaša tokaheya kin he maka etanhan un, qa maka kin heca: wicaša iyokibe kin he Itancan mañpiya eciyatanhan un kin hee. Maka kin heca un qon, tona maka hecapi kin hena hececapi: qa mañpiyatanhan un qon, tona mañpiyatanhan un kin hena hececapi. Unkan makata un kin touncage kin unyuhapi kin, he iyecen mañpiyatanhan un kin touncage kin unyuhapi kta. Mihunkawanji, kaken epa, wicacehpi qa wicawe kin Wakantanka tokiceonze kin tawapi kta okihipi ŋni; qa nakun wicahwin wicahwin kte ŋni kin tawa kte ŋni. Wanyaka po, wowiyukean wan ociciyakapi: owasin unkiŋtinmapi kte ŋni, tka owasin unyutokecapi kta, iknuhana, ista kakpanpi se en, maza yahotonpi tanka ehake kin tanin kinhan: maza yahotonpi tanka kin he yahotonpi kta, qa wicaŋe cin hwinŋniyan najinwicakiyapi kta, qa unkiye unyutokecapi kta. Taku hwin kte cin de wicahwinŋni koyake kta, qa ŋin kte cin de ŋepicaŋni koyake kta. Qa tohan taku hwin kte cin de wicahwinŋni koyake ɔa, tancan wiconŋe kin de wiconi kin koyagayapi kinhan; hehan wicoie kin wowapi en kagapi qon ecetu kta, Wiconŋe kin he woohiye kin e ataya aiocokaya. O Wiconŋe, wicape nitawa kin tokiya un he. O Wicahapi, woohiye nitawa kin tokiya un he. Wiconŋe icape kin he woahŋani ee; woahŋani wowasake kin he Woahope kin ee. Tka Wakantanka woohiye unqupi, Jesus Christ Itancan unyanpi kin eciyatanhan, he wopida yuba nunwe. Hecen, mihunkawanji wasteeicidapi kin, sutaya yahanpi, qa pahohoŋniyan yaunpi nunwe, qa obinniyan Itancan ohan kin en aiçiciya po, Itancan kin on wowasi ecanonpi kin he ituya kte ŋni sdoniyayapi kin heon etanhan.

† De en cinpi kinhan Odowan wanji, qais odowan hanska wan ahियayapi kta, qa Wicaša Wakan iyecetudake cinhan Wowicada kin he, qa Wowapi kin de en Wocokiye hijeye cin hetanhan tona cin kin koya eyin kta.

† *When they come to the Grave, while the Corpse is made ready to be laid into the earth, shall be sung or said,*

**M**AN, that is born of a woman, hath but a short time to live, and is full of misery. He cometh up, and is cut down, like a flower; he fleeth as it were a shadow, and never continueth in one stay.

In the midst of life we are in death; of whom may we seek for succour, but of thee, O Lord, who for our sins art justly displeased?

Yet, O Lord God most holy, O Lord most mighty, O holy and most merciful Saviour, deliver us not into the bitter pains of eternal death.

Thou knowest, Lord, the secrets of our hearts; shut not thy merciful ears to our prayers; but spare us, Lord most holy, O God most mighty, O holy and merciful Saviour, thou most worthy Judge eternal, suffer us not, at our last hour, for any pains of death, to fall from thee.

† *Then, while the earth shall be cast upon the Body by some standing by, the Minister shall say,*

**F**ORASMUCH as it hath pleased Almighty God, in his wise providence, to take out of this world the soul of our deceased *brother*, we therefore commit *his* body to the ground; earth to earth, ashes to ashes, dust to dust; looking for the general Resurrection in the last day, and the life of the world to come, through our Lord Jesus Christ; at whose second coming in glorious majesty to judge the world, the earth and

† *Tohan Wicaknakapi kin en ipi, hehan Wicasa te cin maka mahen eknakapi kte cin piyapi icunhan, he ahuyayapi qais eyapi kta,*

**W**ICASA, winyan etanhan tonpi kin, ni kte cin ptekena, qa wokakije ojuna. Wankantkiya hiyu, qa kasdapi, wahea iyecen; ohanzi iyecen dus iyave, qa tuktena owanjina yanke sni.

Wiconi ekna unqonpi kes, wiconte kin en unqonpi ce: tuwe en wookiye unkodepi kta he nisnana en, O Itancan, wohtani unyuhapi kin on owotannayan iyonicipi sni kin.

Esa, O Itancan Wakantanka iyotan wakan, O Itancan iyotan-wasaka, O Wanikiya wakan qa iyotan waonsida, wiconte owibanke wanice cin en, wawayazan pa kin, he en unkayustanpi sni ye.

Itancan, unkciantepi ekta woanahbe kin, hena sdonyaya; ceunkiyapi kin en, ninoge waonsida kin nakitake sni ye; tka niunkiya miye, Itancan iyotan wakan, O Wakantanka iyotan wasaka, O Wanikiya wakan qa waonsida. Wayasu okinihan owibanke wance cin, oaape ehake wanjina unkiehanpi kin en, wiconte wicayazan kin heca on, tokan unkiyayapi kta, iyowinunkiyapi sni ye.

† *Hehan en maka ahpeyapi icunhan. Wicasa Wakan kin heye kta,*

**W**AKANTANKA Iyotan-wasake cin, iye toksape kin eciyatanhan, *hunkawanjin* unyanpi nagi kin maka kin he etanhan icu kta iyokipi, heon etanhan tancan kin maka kin ekta eunknakapi; maka kin, maka kin, cahota kin, cahota kin, maka bdu kin, maka bdu kin unkcipui; anpetu ehake kin he en owancaya Wicakini kte cin, qa makoce u kte cin wiconi kin he ekta euntonwanpi, Jesus Christ Itancan unyanpi eciyatanhan; he wowitan tanka kduha maka kin yasu kta e, inonpa u kinhan, maka

the sea shall give up their dead; and the corruptible bodies of those who sleep in him shall be changed, and made like unto his own glorious body; according to the mighty working whereby he is able to subdue all things unto himself.

¶ *Then shall be said or sung,*

I HEARD a voice from heaven, saying unto me, Write, From henceforth blessed are the dead who die in the Lord: even so saith the Spirit; for they rest from their labours. *Rev.* xiv. 13.

¶ *Then the Minister shall say,*

Lord, have mercy upon us.  
*Christ, have mercy upon us.*  
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

¶ *Then the Minister shall say one or both of the following Prayers, at his discretion.*

ALMIGHTY God, with whom do live the spirits of those who depart hence in the Lord, and with whom the souls of the faithful, after they are delivered from the burden of the flesh, are in joy and felicity; We give thee hearty thanks for the good examples of all those

kin qa miniwanca kin tona tapi kin owasin akan hiyuwicayapi kta; qa tona iye en istinmapi kin tancanpi sice cin owasin yutokeecapi kta, qa iye tancan wowitan kin iyececa wicakagapi kta; woecon wasaka on iye en taku owasin ohiya okihi kin he eciyatanban.

¶ *Hehan de eyapi, qais ahiiyayapi kta,*

MAHPIYA kin eciyatanban wicaho wan nawa-hon, hecen emakiya, Owa yo, Detanhan tokata wicape cin tona Itancan kin en tapi kin, hena wicayawastepi ece: hecetu ce, Woniya kin eya; wowasi tawapi kin etanhan okihpapi kin heon. *Wayu.* xiv. 13.

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin eye kta.*

Itancan, onsiunda miye.  
*Christ, onsiunda miye.*  
Itancan, onsiunda miye.

ATE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawaein eonpi kin, He iyecen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinshiyancan ecaunkieonpi kin wicunkieicajujupi, He iyecen wauhntanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutaneye cin ekta unkayapi shi miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. *Amen.*

¶ *Hehan Wicasa Wakan kin Wocekiye kin de unmana, qais napin eye kta, token iyokipi kin oknayan.*

WAKANTANKA Iyotan-wasaka, tona detanhan Itancan kin oknayan iyayapi kin nagipi kin niei unpi, qa tona waeinnayanpi nagipi kin, wicacehpi koyakapi kin etanhan wicakiyuskapi iyohakam niei iyuskinyan unpi' kin; Nitaokiye tona wawacinye oknayan oinyanke kin ihunnikiyapi, qa

thy servants, who, having finished their course in faith, do now rest from their labours. And we beseech thee, that we, with all those who are departed in the true faith of thy holy Name, may have our perfect consummation and bliss, both in body and soul, in thy eternal and everlasting glory; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**O** MERCIFUL God, the Father of our Lord Jesus Christ, who is the Resurrection and the Life; in whom whosoever believeth, shall live, though he die; and whosoever liveth, and believeth in him, shall not die eternally; who also hath taught us, by his holy Apostle Saint Paul, not to be sorry, as men without hope, for those who sleep in him; We humbly beseech thee, O Father, to raise us from the death of sin unto the life of righteousness; that, when we shall depart this life, we may rest in him; and that, at the general Resurrection in the last day, we may be found acceptable in thy sight; and receive that blessing, which thy well-beloved Son shall then pronounce to all who love and fear thee, saying, Come, ye blessed children of my Father, receive the kingdom prepared for you from the beginning of the world. Grant this, we beseech thee, O merciful Father, through Jesus Christ, our Mediator and Redeemer. *Amen.*

**T**HE grace of our Lord Jesus Christ, and the love of God, and the fellowship of the Holy Ghost, be with us all evermore. *Amen.*

dehan wowaši tawapi kin etanhan okihpapi, he ohanpi on tanyan waonspeunkiyapi kin, heon awicakehan wopida unkeniciyapi. Qa unkiyepi, tona Nicaje wakan kin awicakehan wacinyan iyayapi kin om, wowitan owihanke wanica nitawa kin en wicatancaan qa wicanagi kin napin en wowašte ataya unyuhapi kta iceunniciyapi; Jesus Christ Itancaan unyanpi kin eciyatanhan. *Amen.*

**O** WAKANTANKA waonsida, Jesus Christ Itancaan unyanpi Atkuku kin, he iye woekicetu qa wiconi kin hee; tuwe he wicada kinhan, ta esa, ni kta; qa tuwe niun kin en, iye wicada kinhan, owihanke wanin tin kte šni he iye; nakun, Wahošiye wakan tawa Saint Paul eciyatanhan, waonspeunkiyapi, tona iye en istinmapi kin, heon wicaša takuna wacinye šni iyecen iyounkišicapi kte šni; O Ate, woahtani wiconte kin etanhan wicoowotanna wiconi kin ekta unyadakupi kta, onšicaya iceunniciyapi; hecen, wiconi kin de etanhan unkiyayapi kinhan, iye en unkokišpapi kta; qa hecen, anpetu ehake kin owancaya Wicakini kte cin he en, ništa kin en icu unpicapi kta; qa tona Nicinksi tanyan-teyahinda kin waštedakapi qa kokipapi kin, hena woyawašte wicaqu kte cin, unkiš ewa unkiyepi kta, qa iye heyin kta, U po, Ate cincawicaya waštepi kin, maka otokahe kin behantanhan wokiconze wan piniciciyapi kin icu po. De duccetu kta, iceunniciyapi, O Ate waonsida, Jesus Christ, Wawiciya qa Wopekiton unkitawapi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**J**ESUS CHRIST Itancaan unyanpi towašte kin, qa Wakantanka towaštedake kin, qa Woniya Wakan taokodakiciye kin, unkiyepi owasin om ohinniyau un nunwe. *Amen.*

*Additional Prayers.*

**M**OST merciful Father, who hast been pleased to take unto thyself the soul of this thy servant [or this child]; Grant to us who are still in our pilgrimage, and who walk as yet by faith, that having served thee with constancy on earth, we may be joined hereafter with thy blessed saints in glory everlasting; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

**O**LORD Jesus Christ, who by thy death didst take away the sting of death; Grant unto us thy servants so to follow in faith where thou hast led the way, that we may at length fall asleep peacefully in thee, and awake up after thy likeness; through thy mercy, who livest with the Father and the Holy Ghost, one God, world without end. *Amen.*

**A**LMIGHTY and everliving God, we yield unto thee most high praise and hearty thanks, for the wonderful grace and virtue declared in all thy saints, who have been the choice vessels of thy grace, and the lights of the world in their several generations; most humbly beseeching thee to give us grace so to follow the example of their stedfastness in thy faith, and obedience to thy holy commandments, that at the day of the general Resurrection, we, with all those who are of the mystical body of thy Son, may be set on his right hand, and hear that his most joyful voice: Come, ye blessed of my Father, inherit the kingdom prepared for

*Nakun wocekiye.*

**A**TEYAPI Iyotan Waonsida kin, nitaokiye kin de (is hoksiçopa kin de) nagi kin niye en iyacu kta e iyonicipi; unkiyepi nahacın tona ocimani kin de, qa wowaçinye kin on maunnipi kin, maka kin de en patawanjina waçaunniconpi, qa ecen wakanpi waste wicaduha kin ob wowitan owihanke wanice cin ikoyagunkiciyapi kta e unqu miye; Jesus Christ Itançan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**O**ITANCAN Jesus Christ, niçe cin eciyatanhan wiconçe tocape kin tokan iyaye cin; unkiyepi nitaokiyepi kin wowaçinye de yuha canku yakage cin okna nihakab unyanpi kta, qa onhanketa niye en aßbavena unkiştinmapi, qa niye kin ounce nitawa kin en unkiktapi kta unqu miye, nitowaonsida kin eciyatanhan, Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin ob, Wakantanka wanjina, niyaun maka owihanke wanin. *Amen.*

**W**AKANTANKA Iyotan Waşaka qa owihanke wanin niun kin, wakanpi wicaduhe cin owasin en wowaonsida qa wowaşte wowinihan yaotanin kin on, cante eciyatanhan woyatan qa wopida unkeniciyapi, hena nitowaşte waksica heca, qa wicoicage tawapi kin enen maka iyoyanpa heca unpi qon; nitowaşte unqupi qa patawanjina wacinniyampi qon qa nitawoahope wakan anagoptanpi kin tohanpi kin he owicunpapi kta e onşiçiya iceunniciyapi, hecen anpetu wan en owancaya wicakini kte cin en unkiyepi, qa tona Nicinksi tanean wakan kin etanhanpi kin owasin ob, iye etapatadhan kin ekta eunknakapi, qa wicaho iyotan wowiyuşkin tawa kin he naunhonpi kta: Ate niyawaste pi kin, upi, qa maka kagapi kin ehantanhan wokionze wan piniciyapi kin ikeku po. O Ate kin, de unqu miye. Jesus Christ ishana



you from the foundation of the world. Grant this, O Father, for Jesus Christ's sake, our only Mediator and Advocate. Amen.

¶ Inasmuch as it may sometimes be expedient to say under shelter of the Church the whole or a part of the service appointed to be said at the Grave, the same is hereby allowed for weighty cause.

Wawiciya qa Iyokooknaiyaya unkitawapi kin eciya-tanhan. Amen.

¶ Maka en wicahapi kta taku tona eyapi kta kahniyapi kin tuktekten taku on hca hena Tipi wakan en eyapi kta kipi kta seca kin on woiyowanye hca yukan hecinhan hehan woiyowinkye kta.

THE CHURCH OF THE PROTESTANTS IN  
THE DISTRICT OF TULLOCH  
SHEWAN TOMES & CO. PRINTERS

1881

1881

THE CHURCH OF THE PROTESTANTS IN  
THE DISTRICT OF TULLOCH

Wawiciya qa Iyokooknaiyaya unkitawapi kin eciya-tanhan. Amen.  
Maka en wicahapi kta taku tona eyapi kta kahniyapi kin tuktekten taku on hca hena Tipi wakan en eyapi kta kipi kta seca kin on woiyowanye hca yukan hecinhan hehan woiyowinkye kta.

## A CATECHISM;

THAT IS TO SAY,

AN INSTRUCTION, TO BE LEARNED BY  
EVERY PERSON BEFORE HE BE  
BROUGHT TO BE CONFIRMED  
BY THE BISHOP.

### I. The Covenant.

#### Question.

**W**HAT is your Name?

*Answer.* N. or M.

*Question.* Who gave you this Name?

*Answer.* My Sponsors in Baptism; wherein I was made a member of Christ, the child of God, and an inheritor of the kingdom of heaven.

*Question.* What did your Sponsors then for you?

*Answer.* They did promise and vow three things in my name: First, that I should renounce the devil and all his works, the pomps and vanity of this wicked world, and all the sinful lusts of the flesh; Secondly, that I should believe all the Articles of the Christian Faith; And Thirdly, that I should keep God's holy will and commandments, and walk in the same all the days of my life.

kin owasin kage cin hee.

Inonpa kin, Wakantanka Cinhintku kin, he miye qa wicaša owasin opeunkitonpi kin hee.

Iyamni kin, Wakantanka Woniya Wakan kin, he miye qa Wakantanka taoyate kin owasin unyuwanpi kin hee.

### III. *Woahope kin.*

*Woiwange.* Waeniciyapi kin, Wakantanka Woahope tawa kin hena ahoyape kta, woiçiconze eniciyapi kehe cin. Hena tonakeca omakiyaka wo.

*Woayupte.* Wikcemna.

*Woiwange.* Tuktena ee he.

#### *Woayupte.*

**K**DINAPAPI Wicowoyake iwikcemna-ñonpa kin en, hena Wakantanka eye qa heya, Itancan Wakantanka nitawa, Egypt makoce etanhan, wayaka tipi etanhan, kdinapeniye cin he miye.

I. Mitokan taku wakan tokeca duha kte šni.

II. Wakagapi wanjina ničicagin kte šni, nakun wankan mañpiya ekta, qa ihukuya maka kin en, qa maka kin oħdateya mini kin mahen, taku biyeye cin, wanjina oyakagin kte šni. Wicitokam yapatuje, qa cewicayakiyin kte šni: Wakantanka nitawa, Itancan kin he Miye, Wakantanka winawizi kin he miye, qa tona šicemadapi kin atewicayapi waħtanipi kin, iye. cincapi kin ekta awicawai ece, wicoicage yamni qa topa hehanyan; qa tona wařtemadapi qa mita-woahope yuhapi kin, hena kektopawinge ota en wo-woańsida bđutanin.

III. Itancan, Wakantanka nitawa, Caje kin ituya eħin kte šni tuwe iye Caje kin ituya eye cinhan, Itancan kin he waħtani cona un ecankin kte šni.

IV. Remember that thou keep holy the Sabbath-day. Six days shalt thou labour, and do all that thou hast to do; but the seventh day is the Sabbath of the LORD thy God. In it thou shalt do no manner of work; thou, and thy son, and thy daughter, thy man-servant, and thy maid-servant, thy cattle, and the stranger that is within thy gates. For in six days the LORD made heaven and earth, the sea, and all that in them is, and rested the seventh day: wherefore the LORD blessed the seventh day, and hallowed it.

V. Honour thy father and thy mother; that thy days may be long in the land which the LORD thy God giveth thee.

VI. Thou shalt do no murder.

VII. Thou shalt not commit adultery.

VIII. Thou shalt not steal.

IX. Thou shalt not bear false witness against thy neighbour.

X. Thou shalt not covet thy neighbour's house, thou shalt not covet thy neighbour's wife, nor his servant, nor his maid, nor his ox, nor his ass, nor any thing that is his.

*Question.* What dost thou chiefly learn by these Commandments?

*Answer.* I learn two things; my duty towards God, and my duty towards my Neighbour.

*Question.* What is thy duty towards God?

*Answer.* My duty towards God is To believe in him, to fear him, And to love him with all my heart, with all my mind, with all my soul, and with all my strength: To worship him, to give him thanks: To put my whole trust in him,

IV. Anpetu Okihpapi kin wakanyan duha kte cin he kiksuya wo. Anpetu sakpe wowasi kin, qa taku eanon kte cin owasin eean eanon kta; tka anpetu isakowin kin he Itanean Wakantanka nitawa anpetu Okihpapi tawa kin hee. He en wicohan takuna eanon kte sni; niye, qa nicinksi, qa nieunksi, wowasiye nitawa wica kin, qa wowasiye nitawa winyan kin, wanunyanpi nitawa, qa wicasa tokeca nitatiyopa mahen un kin. Anpetu sakpe en Itanean kin mahpiya maka iyakna kaga, miniwanca kin, qa taku oknayan un kin owasin, qa anpetu isakowin kin en okihpaya: heon etanhan Itanean kin anpetu isakowin kin yuwašte qa yuwakan.

V. Niyate qa nihun wicakduonihan wo; hecen Wakantanka nitawa Itanean kin, makoce niču kin he en, nitaanpetu kin hanskin kta.

VI. Tin-wicaktepi eanon kte sni.

VII. Wawiciahapi eanon kte sni.

VIII. Wamayanon kte sni.

IX. Nikiyena-ti kin, ituya aiyayin kte sni.

X. Nikiyena-ti kin, ti kin yakon kte sni, tawieu, qa tawowasiye wica, qa tawowasiye winyan, tatanka tawa, sonsonna tawa, qais taku tawa kin, wanjina kasa yakon kte sni.

*Woiwange.* Woahope kin dena etanhan taku iyotan onnispe he.

*Woayupte.* Taku nom onmaspe; Wakantanka ekta token miohan kte cin, qa Mikiyena-ti kin ekta token miohan kte cin.

*Woiwange.* Wakantanka ekta token niohan kte cin, he taku he.

*Woiwange.* Wakantanka ekta token niohan kte cin, he iye wicawada kta, qa kowakipin kta, qa micante ataya on, qa mitawacin ataya on, minagi ataya on, qa mitowasake ataya on wastewadakin kta; iye ohowada kta, wopida ewakiyin kta, wowacinye mitawa kin ataya iye en wakduha kta, iye

to call upon him: To honour his holy Name and his Word: And to serve him truly all the days of my life.

*Question.* What is thy duty towards thy Neighbour?

*Answer.* My duty towards my Neighbour is To love him as myself, and to do to all men as I would they should do unto me: To love, honour, and succour my father and mother: To honour and obey the civil authority: To submit myself to all my governors, teachers, spiritual pastors and masters: To order myself lowly and reverently to all my betters: To hurt nobody by word or deed: To be true and just in all my dealings: To bear no malice nor hatred in my heart: To keep my hands from picking and stealing, and my tongue from evil speaking, lying, and slandering: To keep my body in temperance, soberness, and chastity: Not to covet nor desire other men's goods; But to learn and labour truly to get mine own living, And to do my duty in that state of life unto which it shall please God to call me.

#### IV. Prayer.

*Catechist.* My good Child, know this; that thou art not able to do these things of thyself, nor to walk in the Commandments of God, and to serve him, without his special grace; which thou must learn at all times to call for by diligent prayer. Let me hear, therefore, if thou canst say the Lord's Prayer.

hoyewakiyin kta, iye Cajé wakan qa Toje kin bduonihan kta, qa anpetu tona wani kin, owasin en iye awicakeban waecawecon kte cin hena ee.

*Woiwange.* Nikiyena-ti kin ekta token miohan kte cin he taku he.

*Woayupte.* Mikiyena-ti kin ekta token miohan kte cin, he miye iyecen wastewadakin kta, qa token ecamieonpi wacin kin, he iyecen wicaša owasin eawicawecon kta: Ate qa ina waste wicawadakin kta, wicabduonihan kta, qa owicawakiyin kta: Woepekagapi kin hena anawicawagoptan qa wicabduonihan kta: Wicaša itancanpi mitawa kin, waonspekapi kin, qa waawanyaka wakanpi kin, qa mayuhapi kin owasin en wicihukun iyemiciyin kta: Tona misanpapi kin hena en yuonihanyan onsiiciya miohan kta: Tuwena oie qais ohan on kiunniwayin kte sni: Miohan kin owasin en owotanna qa wicakeya waun kta: Micante kin en taku sica qais wokipajin bduba kte sni: Minape kin waicucupi qa wamanonpi etanhan dehanyag wakduha kta, qa mieceji kin taku iapi-sica wicoie wakankan, qa waaiapi kin etanhan: Mitancan kin iyatakdeiciyapi sni, mdesahan, qa asapesniyan wakduha kta: Wicaša tokeca taku tawapi kin wacin qais wakon kte sni; tka ee taku on wani kte cin mikdamna kta e wicohan onspemiciyin kta, qa Wakantanka wiconi mitawa en, wicohan kin tukte etu kaša en mico kinhan he en awicakeya owotanna miohan kte cin hena ee.

#### IV. Wocekiye oeye kin.

*Wiwicawange cin.* Wakanheja waste mitawa kin, he de sdonya wo; dena ecanon kta e nyecinka oyakihiki kte sni, qa nakun iye towašte iyotan kin niçu sni kinhan, Wakantanka Woahope tawa kin hena okna mayani, qais tawacin kin oyapin kte e oyakihiki kte sni; heon he ohinni wocekiye eciyatanhan bdihenya yakida kte e, onspeniciyiye kta. Heon etanhan, Itancan Tawocekiye kin eha oyakihiki hecinhan, nonnayan wo.

*Answer.*

**O**UR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

*Question.* What desirest thou of God in this Prayer?

*Answer.* I desire my Lord God, our heavenly Father, who is the giver of all goodness, to send his grace unto me, and to all people; that we may worship him, serve him, and obey him, as we ought to do. And I pray unto God, that he will send us all things that are needful both for our souls and bodies; and that he will be merciful unto us, and forgive us our sins; and that it will please him to save and defend us in all dangers both of soul and body; and that he will keep us from all sin and wickedness, and from our spiritual enemy, and from everlasting death. And this I trust he will do of his mercy and goodness, through our Lord Jesus Christ. And therefore I say, Amen, So be it.

V. *The Sacraments.**Question.*

**H**OW many Sacraments hath Christ ordained in his Church?

*Answer.* Two only, as generally necessary to

*Woayupte.*

**A**TE unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta pitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. *Qa tona ecinsniyan ecaunkiconpi wicunkicajujupi kin. He iyecen waunhtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkayapi sni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye. Amen.*

*Woiwange.* Wocekiye kin de en Wakantanka taku yakida he.

*Woayupte.* Itancan Wakantanka mitawa kin, mahpiyata Ate unyanpi kin, he iye wowaste owasin wicaqu kin, miye, qa wicasa owasin wowaste unkukiyapi kte cin he wakida; hecen iye ceunkiyapi qa tohan econqonpi, qa iye anaungoptanpi kta iyecece cin, iyecen econqonpi kta. *Qa nakun unnagipi qa untancanpi kin taku icakije cin hena unkukiyapi kta e Wakantanka icewakiya; he onsiundapi, qa woahani unyuhapi kin unkieicajujupi kta; qa unnagipi qa untancanpi kin en taku wokokipe kin owasin en unkukiyapi qa niunkiyapi kta he iyokipi kta; qa woahani qa wicohan sica owasin etanhan, qa woniya-sica toka unyanpi kin etanhan, qa wiconte owihanke wanice cin hena etanhan tokan unyuhapi kta, hena icewakiya. Qa de eecen econ kta wacinwaya, towaonsida qa towaste kin hena eciyatanhan, Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. Qa heon etanhan, Amen, hecetu nunwe, epa.*

V. *Wakiconzapi kin.**Woiwange.*

**C**HRISt Okodakicije wakan tawa kin en Wakiconzapi tona kaga he.

*Woayupte.* Wanikiyapi kte cin on nomnana; Bap-

salvation; that is to say, Baptism, and the Supper of the Lord.

*Question.* What meanest thou by this word *Sacrament*?

*Answer.* I mean an outward and visible sign of an inward and spiritual grace given unto us; ordained by Christ himself, as a means whereby we receive the same, and a pledge to assure us thereof.

*Question.* How many parts are there in a *Sacrament*?

*Answer.* Two; the outward visible sign, and the inward spiritual grace.

*Question.* What is the outward visible sign or form in *Baptism*?

*Answer.* Water; wherein the person is baptized, *In the Name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost.*

*Question.* What is the inward and spiritual grace?

*Answer.* A death unto sin, and a new birth unto righteousness: for being by nature born in sin, and the children of wrath, we are hereby made the children of grace.

*Question.* What is required of persons to be baptized?

*Answer.* Repentance, whereby they forsake sin; and Faith, whereby they stedfastly believe the promises of God made to them in that *Sacrament.*

*Question.* Why then are Infants baptized, when by reason of their tender age they cannot perform them?

*Answer.* Because they promise them both by

tisma qa Itancaan Htayetu-wotapi tawa kin hena ee.  
*Woiwange.* Wakiconzapi ehe cin, he wicoie kin he on token yaka he.

*Woayupte.* Tanmahen woniya etanhan wowaste unqupi kin, he akantanhan ataninyan yutaninpi e he wake; Christ iye hea e kaga, he eciyatanhan he unkieupi, qa wowakta on sdonunkiyapi kta he hecen waka.

*Woiwange.* Wakiconzapi en taku tonakiya yanka he.

*Woayupte.* Nonpa; akantanhan yanke cin hee, qa mahentanhan woniya eciyatanhan wowaste kin hee.

*Woiwange.* Baptisma en akantanhan wanyakapi kin he taku he.

*Woayupte.* Mini; he okna tuwe *Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin Caje on* baptisma qupi kin hee.

*Woiwange.* Imahen woniya eciyatanhan wowaste kin he taku he.

*Woayupte.* Woahntani en tapi, qa wicoowotanna en teca wicatonpi kin: ecin unkieagapi on woahntani en untoupi, qa woinkda cinca heuncapi, de on wowaste cinca heca untagapi.

*Woiwange.* Baptisma wicauqui kte cin hena itokam taku econwicasi pi he.

*Woayupte.* Woiopeiçiye, he eciyatanhan woahntani ayuſtanpi; qa Wowacinye, he eciyatanhan Wakiconzapi kin de en Wakantanka token econ kta keye cin hena awicakehan wicadapi kta.

*Woiwange.* Hecen tokeca e on, Wakanheja kin, cikeistinpina kin on etanhan econpi kta okihipi ſni kta, baptisma wicauqui he.

*Woayupte.* Waewicakieiyapi kin hena eciyatan-

their Sureties; which promise, when they come to age, themselves are bound to perform.

*Question.* Why was the Sacrament of the Lord's Supper ordained?

*Answer.* For the continual remembrance of the sacrifice of the death of Christ, and of the benefits which we receive thereby.

*Question.* What is the outward part or sign of the Lord's Supper?

*Answer.* Bread and Wine, which the Lord hath commanded to be received.

*Question.* What is the inward part, or thing signified?

*Answer.* The Body and Blood of Christ, which are spiritually taken and received by the faithful in the Lord's Supper.

*Question.* What are the benefits whereof we are partakers thereby?

*Answer.* The strengthening and refreshing of our souls by the Body and Blood of Christ, as our bodies are by the Bread and Wine.

*Question.* What is required of those who come to the Lord's Supper?

*Answer.* To examine themselves, whether they repent them truly of their former sins, stedfastly purposing to lead a new life; have a lively faith in God's mercy through Christ, with a thankful remembrance of his death; and be in charity with all men.

¶ The Minister of every Parish shall diligently, upon Sundays and Holy-days, or on some other convenient occasions, openly in the Church, instruct or examine so many Children of his Parish, sent unto him, as he shall think convenient, in some part of this Catechism.

¶ And all Fathers, Mothers, Masters, and Mistresses, shall

han eecen eeonpi kta keiçiyapi kin heon; qa he woiçi-conze kin, tohan wacinksapapi kinhan, iyepi eca eeonpi kta.

*Woiwange.* Wakiconzapi Itanean Htayetu-wotapi tawa, kin tokeca e kaga he.

*Woayupte.* Christ Waikdušna qa te cin, qa etanhan wowaste unkieupi wokiksuye kin hena ohinni-yan kta e he on.

*Woiwange.* Itanean Htayetu-wotapi tawa en akan-tanhan qaiš wanyakapi kin he taku he.

*Woayupte.* Aguyapi qa Minisa; hena Itanean kin icuwicaši kin ee.

*Woiwange.* Mahentanhan taku eekiçiyapi kin he taku he.

*Woayupte.* Christ Tancan qa We kin, hena Itanean Htayetu-wotapi tawa kin en, tona wacinyanpi kin, woniya eciyatanhan icupi kin hena ee.

*Woiwanga.* He on wowaste unyuhapi kin hena taku he.

*Woayupte.* Untancanpi kin Aguyapi qa Minisa kin on iwaunsakapi kin, he iyecen unnagipi kin Christ Tancan qa We kin on iwaunsakapi kta.

*Woiwange.* Tona Itanean Htayetu-wotapi kin en upi kte cin taku eeonwicašipi he.

*Woayupte.* Tannina woahitani yuhapi kin on awicakehan iyopeiçiyapi hecinhan okidepi, qa sdonkiyapi kta, qa awicakehan tecanien togye ohanyanpi kta içiconzapi kta; qa Christ eciyatanhan Wakan-tanka towaonsida kin awicakehan wicadapi, qa iye te cin he pidaya kiksuyapi kta; qa wicaša owasin om cantekieiya unpi kte cin hena ee.

¶ Anpetu wakan ehan qaiš Anpetu Wakan-yawapi ehan, qaiš tohan eoon kta iyeece cin ehan, Okodakiçiyeye-makoce iyohi en Wicaša Wakan kin taninyan Tipti-wakan kin okna, Wakanheja kin tona iye Okodakiçiyeye-makoce tawa etanhan en awicahipi kin, tona iyokipi waonspewicakiçiyin kta, qaiš wiwicawange kta, Wiwicawangapi kin de onspa etanhanhan.

¶ Qa Atewicayapi qa Inawicayapi qa Wicaša itancanpi qa

cause their Children, Servants, and Apprentices, who have not learned their Catechism, to come to the Church at the time appointed, and obediently to hear and to be ordered by the Minister, until such time as they have learned all that is here appointed for them to learn.

¶ So soon as Children are come to a competent age, and can say the Creed, the Lord's Prayer, and the Ten Commandments, and can answer to the other questions of this short Catechism, they shall be brought to the Bishop.

¶ And whensoever the Bishop shall give knowledge for Children to be brought unto him for their Confirmation, the Minister of every Parish shall either bring, or send in writing, with his hand subscribed thereunto, the Names of all such Persons within his Parish, as he shall think fit to be presented to the Bishop to be confirmed.

Winyan itancanpi kin owasin Cincawicayapi qa Wowasiye tawapi qa Waonspicakiyapi kin, tona Wiwicawangapi kin onspepi sni kin, he iyehan Tipi-wakan kin en uwicasipti kta qa anagepianyan nahonpi qa Wicasa Wakan kin token econwicasi kin ecen econpi kta, tohanyan de en taku onspepi kte cin onspepi sni kin hehanyan.

¶ Tohan wakanheja wanna waniyetu iyenakecapi qa Wowicada, qa Itancan Tawocekiye kin, qa Woahope Wikemna kin, qa Wiwicawangapi ptececa kin de en taku owapi kin owasin ayupta okihipi kinhan, hehan Bishop en awicapi kta.

¶ Qa tohantukasa wakanheja wicayusutapi kin on awicasipti kta Bishop owicakiyake cinhan hehan Wakancekiye oyanke en Wicasa wakan un kin tona wicayusutapi kta kipipi iyececa dake cinhan hena cajepi kin nape on owa qa hena yuha en u kta, qais en awicakiyeye kta.



## A PENITENTIAL OFFICE

FOR ASH-WEDNESDAY.

- ¶ *On the First Day of Lent, at Morning Prayer, the Office ensuing shall be read immediately after the Prayer, We humbly beseech thee, O Father, in the Litany, and in place of what there followeth.*
- ¶ *The same Office may be read at other times, at the discretion of the Minister.*
- ¶ *The Minister and the People kneeling, then shall be said by them in concert this Psalm following.*

PSALM 51. *Miserere mei, Deus.*

**H**AVE mercy upon me, O God, after thy great goodness : according to the multitude of thy mercies do away mine offences.

Wash me thoroughly from my wickedness : and cleanse me from my sin.

For I acknowledge my faults : and my sin is ever before me.

Against thee only have I sinned, and done this evil in thy sight : that thou mightest be justified in thy saying, and clear when thou art judged.

Behold, I was shapen in wickedness : and in sin hath my mother conceived me.

But lo, thou requirest truth in the inward parts : and shalt make me to understand wisdom secretly.

Thou shalt purge me with hyssop, and I shall

CAHOTA—WEDNESDAY ON

WOIYOPEIÇIYE WOECON WAN.

- ¶ *Lent en Anpetu tokaheya kin hehan, Hinhanna Wacekiyapi qa Litany yawapi kin en, Woecon ihukuya owapi kin de. "O Ate wowasake sni" wocekiye eyapi kin ihakab yawapi kta, qa hetanhan Litany kin en owapi kin he yawapi kte sni.*
- ¶ *Nakun tohan Wicaša wakan kin cin kinhan Woecon kin de yawapi kta.*
- ¶ *Wicaša wakan kin qa Omniciye kin canpeša makakde najinpi kte ca ihukuya Psalm owapi kin he yawapi kta.*

PSALM 51. *Miserere mei, Deus.*

1. **O** WAKANTANKA, nitowacantkiye waste kin on onsimada ye, nitowaonšida-waste tanka kin on wawahtani kin pajuju ye:

2. Taku šica ecamon kin etanhan tanyeh mayujaja ye, qa woahntani bduhe cin etanhan mayuska ye.

3. Wawahtani kin hena sdonwakiya heon, woahntani bduhe cin ohinniyan mitokam un.

4. Niye en, niye nišnana en wacicihtani, qa ništa kin en taku šiceyadake cin he ecamon. Hecen iyae cin en oniwotanna kta, wadasu kin en iyaonpepica šni yaun kta.

5. Wanyaka ye, taku šica en matonpi, qa woahntani en ina mayuhe.

6. Wanyaka ye, tanmahetanhan wowicake iyonicipi ece, qa woinahhe kin en wicoksape sonyemayaye kta.

7. Hyssop on mayuđuska kta, hecen maska kta;

be clean : thou shalt wash me, and I shall be whiter than snow.

Thou shalt make me hear of joy and gladness : that the bones which thou hast broken may rejoice.

Turn thy face from my sins : and put out all my misdeeds.

Make me a clean heart, O God : and renew a right spirit within me.

Cast me not away from thy presence : and take not thy holy Spirit from me.

O give me the comfort of thy help again : and establish me with thy free Spirit.

Then shall I teach thy ways unto the wicked : and sinners shall be converted unto thee.

Deliver me from blood-guiltiness, O God, thou that art the God of my health : and my tongue shall sing of thy righteousness.

Thou shalt open my lips, O Lord : and my mouth shall show thy praise.

For thou desirest no sacrifice, else would I give it thee : but thou delightest not in burnt-offerings.

The sacrifice of God is a troubled spirit : a broken and contrite heart, O God, shalt thou not despise.

O be favourable and gracious unto Sion : build thou the walls of Jerusalem.

Then shalt thou be pleased with the sacrifice of righteousness, with the burnt-offerings and oblations : then shall they offer young bullocks upon thine altar.

Glory be to the Father, and to the Son : and to the Holy Ghost;

niye mayadujaja kta, hecen wa kin isanpa maska kta.

8. Wicocantewaste qa wowiyuskin nahonmayaye kta, hecen huhu yakaşuje cin hena iyuskinpi kta.

9. Wawahtani kin etanhan niite kin nakihma ye, qa taku sica ecamon kin owasin micipajuju ye.

10. O Wakantanka, cante ska micaga ye, qa mitan-mahen woniya sutaya miciyuteca ye.

11. Niite kin etanhan tokan ehpemaye şni ye, qa Nitaniya Wakan kin emicikdaku şni ye.

12. Wiconi nitawa wowiyuskin kin ake maqu ye, qa Woniya tawaiçiya on wankan mayuza ye.

13. Hecen ohan şicapi kin nitacanku kin onspe-wicawakiye kta, qa wahtanipis'a kin niye ekta wicayuhomnipi kta.

14. O Wakantanka, wiconi mitawa Wakantanka kin he niye, wicawe woahtani kin etanhan emakdaku ye; miceji kin nitoowotanna kin idowan kta.

15. O Itanean, miiha kin miciyukawa ye, hecen mii kin woyatan nitawa kin oyake kta.

16. Woşnapi kin iyonicipi şni, iyonicipi unkanş ciçu kta tka; peta on woşnapi kin takuna wasteya-dake şni:

17. Wakantanka woşnapi tawa kin woniya kicaksapi kin hee, wicacante kicaksapi qa iyopeiçiyiye cin, O Wakantanka, siceyadake kte şni.

18. Nitoyokipi kin en Sion taku waste ecakicon ye; Jerusalem conkaşke tawa kin, niye kicaga ye.

19. Hehan woowotanna woşnapi iyonicipi kta, peta on woşnapi qa woşnapi guyapi kin ataya: hehan wakna woşnapi nitawa kin akan tatanka wawicayuşnapi kta.

Ateyapi kin, qa Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin, wowitan yuha nunwe;

As it was in the beginning, is now, and ever shall be : world without end. Amen.

¶ If the Litany hath been already said in full, the Minister may omit all that followeth, to the Prayer, O Lord, we beseech thee, etc.

Lord, have mercy upon us.  
Christ, have mercy upon us.  
Lord, have mercy upon us.

OUR Father, who art in heaven, Hallowed be thy Name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth; As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation; But deliver us from evil. Amen.

*Minister.* O Lord, save thy servants;

*Answer.* That put their trust in thee.

*Minister.* Send unto them help from above.

*Answer.* And evermore mightily defend them.

*Minister.* Help us, O God our Saviour.

*Answer.* And for the glory of thy Name deliver us; be merciful to us sinners, for thy Name's sake.

*Minister.* O Lord, hear our prayer.

*Answer.* And let our cry come unto thee.

*Minister.* Let us pray.

O LORD, we beseech thee, mercifully hear our prayers, and spare all those who confess their sins unto thee; that they, whose con-

*Ayuptapi.* Otokahe ekta hecetu qon, dehan hecetu, qa ohinniyān hecetu kta, maka owihanke wanin: Amen.

¶ *Wanna Litany ataya yawapi hecinhan qa Wicaša Wakan kin cin kinhan, ohakab owapi kin "O Itancan wocekiye," hehanyan yawa kte sni.*

Itancan, onsiunda miye.

Christ, onsiunda miye.

Itancan, onsiunda miye.

Ate unyanpi, maḥpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe, Nitokionze u nunwe. Maḥpiya ekta nitawacin eonpi kin, He iyeeen maka akan eonpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de unqu miye. Qa tona ecinsniyan ecaunkiconpi wicunkicicajujupi kin, He iyeeen waunḥtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutanye cin ekta unkiyapi sni miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye.

*Wicaša wakan.* O Itancan, nitaokiye niwicakiya ye.

*Ayuptapi.* He wacinniyānpi kin heon.

*Wicaša wakan.* Wankantanhan wowawokiye uwi-cakiya ye.

*Ayuptapi.* Qa ohinniyān wašagya awanwicayaka ye.

*Wicaša wakan.* O Wakantanka Wanikiya unkita-wapi kin onunkiya miye.

*Ayuptapi.* Qa Nicaje towitan kin on eunkdaku miye; qa Nicaje waste kin on waunḥtanipi kin onsiunkida miye.

*Wicaša wakan.* O Itancan, wocekiye unkitawapi nahon ye.

*Ayuptapi.* Qa hoyeunyanpi kin iyakdeiciya ye.

*Wicaša wakan.* Ceunkiyapi kta.

O Itancan, wocekiye unkitawapi kin onsidaya nahon ye, qa tona niye ekta woaḥtani okdakapi kin ewicayakdaku kta, e icunniciyapi; hecen tona woaḥtani on icantešicapi kin, hena wokajuju nitawa

sciences by sin are accused, by thy merciful pardon may be absolved; through Christ our Lord. *Amen.*

**O** MOST mighty God, and merciful Father, who hast compassion upon all men, and who wouldst not the death of a sinner, but rather that he should turn from his sin, and be saved; Mercifully forgive us our trespasses; receive and comfort us, who are grieved and wearied with the burden of our sins. Thy property is always to have mercy; to thee only appertaineth to forgive sins. Spare us therefore, good Lord, spare thy people, whom thou hast redeemed; enter not into judgment with thy servants, who are vile earth, and miserable sinners; but so turn thine anger from us, who meekly acknowledge our vileness, and truly repent us of our faults, and so make haste to help us in this world, that we may ever live with thee in the world to come; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then shall the People say this that followeth, after the Minister.*

**T**URN thou us, O good Lord, and so shall we be turned. Be favourable, O Lord, Be favourable to thy people, Who turn to thee in weeping, fasting, and praying. For thou art a merciful God, Full of compassion, Long-suffering, and of great pity. Thou sparest when we deserve punishment, And in thy wrath thou thinkest upon mercy. Spare thy people, good Lord, spare them, And let not thine heritage

waonsida kin eciyatanhan wicayuskapi kta; Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

**O** Wakantanka Iyotan wasaka, qa Ate waonsida kin, wicaşa owasin onsiwicayada, qa taku yakage cin, etanhan takuna siceyadake şni; wahtanis'a kin wanjina tin kta yacin şni, tka woahţani tawa etanhan ikduhomni qa ni kta yacin kin, he niye; Woahţani unkitawapi kin, onsidaya unkiecajuju miye; unkiyepi, woahţani unqinpi kin on, iyounkişicapi qa wauntukapi kin, eunyakupi qa unkiecanpta miye. Ohinniyani onsiwicayada kta e hecen nitawacin kin; nişnana woahţani yakajuju kta iyoniwaja. Heon etanhan, niunkiya miye, Itancan waste nitaoyate opewicayeton kin niwicaya ye; nitaokiyepi kin, maka şica hececapı qa wahtanis'a onşikapi kin, woyasu kin en awicau şni ye; tka unkiyepi unşicapi kin onşiiçiya unkokdakapi qa upkoşanpi şice cin on iyopeunkiçiyapi kin, unkiyepi etanhan woşinkda nitawa kin yutokan iyeya ye, qa maka kin de en ounyakiyapi kta e koyahan ye, hecen makoce u kte cin ekta, ohinni niei unqonpi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan Omniciye kin, de iyokihe owapi kin Wicaşa wakan kin iyakna eyapi kta.*

Unyuhomni miye, O Itancan waste, hecen unyuhomni kta ce. Wicakicanpta ye, O Itancan, Nitaoyate wicakicanpta ye, Ceyapi, akihaniçiyapi qa cekiyapi kin on, niye ekta ikduhomni kin. Wakantanka wan waonsida, Wacantkiyapi ojuna, Tawacinhanska. Qa towaonsida tanka kin, henica heon. Iyopeunyanpi kta iyećen unkoşanyanpi eşa, eunya-kdakupi ece. Qa canniniye kin icunhan wowaonsidayeksuya. Nitaoyate kin niwicaya ye, O Itancan, niwicaya ye. Qa woahţepeye nitawa kin oştewica-

be brought to confusion. Hear us, O Lord, for thy mercy is great, And after the multitude of thy mercies look upon us; Through the merits and mediation of thy blessed Son, Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then the Minister shall say,*

**O** GOD, whose nature and property is ever to have mercy and to forgive; Receive our humble petitions; and though we be tied and bound with the chain of our sins, yet let the pitifulness of thy great mercy loose us; for the honour of Jesus Christ, our Mediator and Advocate. *Amen.*

**T**HE LORD bless us, and keep us. The LORD make his face to shine upon us, and be gracious unto us. The Lord lift up his countenance upon us, and give us peace, both now and evermore. *Amen.*

kdapi kin en ayin kta, e iyowinwicakiye sni ye. Naunhon miye, O Itancan, nitowaonsida tanka ece kin heon. Qa Nitowaonsida ota kin oknayan unkatonwan miye; Nicinea waste kin, Jesus Christ, Itancan unyanpi, tohan qa wawiciya tawa kin he eciyatadhan. *Amen.*

¶ *Hehan Wicasa wakan kin heyin kta.*

**O** Wakantanka, tuwa wowaonsida qa wokajuju ouncege kin he nitawa kin: Onsiya waceunki-yapi kin icu ye; qa woahtani econqonpi kin wokaške kin on kaška unqonpi, esa nitowaonsida wacantki-yapi tanka kin on unkiyuška miye; Jesus Christ, Wawiciya qa Iyokookna un unkitawapi, toyuonihan kin eciyatadhan. *Amen.*

**I**tancan kin unyawastepi qa unyuhapi. Itancan kin ite kin on iyoyamunyanpi qa onsiundapi. Itancan itoknake kin on unkatonwanpi qa wookiye unqupi, dehan qa ohinniyan. *Amen.*

## SPECIAL OFFICES.

### OFFICE FOR MAKING HELPERS.

¶ *The Bishop, or Archdeacon, sitting in his chair, the candidate shall be presented by the Priest under whom he is to serve, or by some one appointed, in the following words:*

I present this person, A. B., to be admitted as Helper.

¶ *Then shall be said the Lord's Prayer, and Collects, as follows:*

Our Father who art in heaven, Hallowed be thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth, As it is in heaven. Give us this day our daily bread. And forgive us our trespasses, As we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, But deliver us from evil. For thine is the kingdom, and the power, and the glory, forever and ever. *Amen.*

Stir up, we beseech thee, O Lord, the wills of thy faithful people; that they, plenteously bringing forth the fruit of good works, may by Thee be plenteously rewarded; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

Grant, O Lord, we beseech thee, that the course of this world may be so peaceably ordered by thy governance, that thy Church may joyfully serve thee in all godly quietness; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

## WOECON TOKTOKECA.

### WAWOKIYA WICAKAGAPI WOECON KIN.

¶ *Bishop kin, qais Archdeacon kin, he canakanyankapi tawa kin en yankin kta, qa kagapi kte cin he tuwa Wosnakaga wan ihukuya waecon kte cin hee, qais tuwa wan stoceca econsipi kin, he en ahi kta qa iyokiheya decen eyin kta.*

A. B. de Wawokiya kagapi kta e cicahi.

¶ *Hehan iyokiheya Itancan Tawoekiye kin, qa Ptenyena Wocekiye kin eyapi kta:*

Ate unyanpi, mahpiya ekta nanke cin, Nicaje wakandapi nunwe. Nitokiconze u nunwe. Mahpiya ekta nitawacin econpi kin, He iyecen maka akan econpi nunwe. Anpetu iyohi aguyapi kin, anpetu kin de ungu miye. Qa tona ecinshian ecaunkiconpi kin wicunkieicajujupi kin, he iyecen waunhtanipi kin unkieicajuju miye. Qa taku wawiyutan kin ekta unkeyapi shi miye; Tka taku sice cin etanhan eunkdaku miye; Wokieonze kin, qa wowaſake kin, qa wowitan kin, hena ohinni qa ohinni nitawa kin heon. *Amen.*

O Itancan, nitaoyate wacinnianpi tawacinpi kin wicaduſice kta, iceunniciyapi; hecen, wicohan waſte eciyatanhan waskuyeca kin yuotaya icahyapi kinhan, niye eciyatanhan imnahanyan wokajuju yuhapi kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

O Itancan, niye waawankdake nitawa kin eciyatanhan, taku maka akantu kin hena wookiye oknayan ayapi kte cin, he hecetu kta iceunniciyapi; hecen Okodakiciye Wakan nitawa kin wiyuſkinyan, wahhaya owoanna owasin oknayan waecanicon kta; Jesus Christ, Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

O Almighty God, who alone canst order the unruly wills and affections of sinful men; Grant unto thy people, that they may love the thing which thou commandest, and desire that which thou dost promise; that so, among the sundry and manifold changes of the world, our hearts may surely there be fixed, where true joys are to be found; through Jesus Christ our Lord. *Amen.*

¶ *Then all standing, the Officiant shall cause the candidate to be clothed with the cassock, and shall make the following declaration:*

1. A. B. is hereby licensed to act as Helper under the direction of the Rev. B. C.

2. The Helper will render loyal obedience to his superior Minister.

3. He will read the Services as he may be directed; and will be responsible for the care of the Chapel, and the things pertaining thereto.

4. He will visit and pray with the sick, and give Christian instruction as he may be able.

5. He will by prayer and study of God's Word prepare himself for his ministry, and will in all temporal and spiritual things, set an example to the people.

¶ *Then the Officiant handing him a Prayer Book, shall say,*

With this book do thou lead the devotion of God's people, with reverence and godly fear.

The blessing of God Almighty, the Father, the Son, and the Holy Ghost, be upon you, and remain with you forever. *Amen.*

O Wakantanka Iyotanwasaka, wicaša, wahtani sa tawacinpi, qa wanahonpi sni canteyuzapi kin, hena nišnana duecetu oyakibi; Nitaoyate kin taku econwicayasi kin he wāstedakewicaye, qa taku iwahowicayaye cin he cin wicaya ye; hecen, maka akan taku-šnišni ota qa otakiya wayawutokeca kin, tukte wowi-yuškin awicakehan kin en iyeyapi kta iyececa kin, hena opeya uncantepi kin hen sutaya bin kta; Jesus Christ, Itancanunyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Hehan owasin najinhan najinpi kte, qa Itancanyan waecon kin he karapi kin Hayapi sapa kin unkiyewicakiye qa iyokihaya denu on yaotanin kta.*

1. A. B. he Rev. B. C. ihukuya Wawokiya wicošan token econšipi kin oknayan econ kta e woiyowinkiyewowapi kin de unqupi.

2. Wawokiya kin he iwankam Wicaša wakan un kin he yuwicakeya woanagoptan akiyuha kta.

3. Wocekiye oecon kin tukte oknayan econšipi kin he oknayan yawa kta; qa Tipi wakan kin hee, qa taku tona aikoyag he cin hena tanyan en etonwe qa awanyake kta.

4. Wayazankapi kin wanwicayag i qa wocekiye ewicakiciye kta, qa tohanyan okihi kin hehanyan on Christian wicošan kin onspewicakiye kta.

5. Wakantanka oie kin he onspeiçiciye qa cekiyen un kta, qa hena eciyatanhan wowaši tona oecon kta kiciyanke cin en ikduwiyeyahan un kta, hecen wowaši oecon kin qa Woniya eciyatanhan oni kin napinya on oyate iwaonspewicakiye kta.

¶ *Hehan Itancanyan waecon kin he Wocekiye Wowapi wan yuhekiye ca decen eye kta.*

Wakantanka taoyate wocekiye oecon tawapi kin en Wakantanka ohodaya, qa kokipeyahan wowapi kin de yuha tokawicayecihe kta.

Wakantanka Iyotan wasaka toyawašte kin, Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Woniya Wakan kin he owihanke wanin akan niun, qa nici un nunwe. *Amen.*

## ORDER OF INDUCTION OF CATECHISTS.

¶ *The Bishop sitting in his chair, the Minister under whom the candidate is to serve, or some one appointed by him, shall present the candidate, and say,*

Right Reverend Father in God, I present unto you this person to be admitted to the work of a Catechist.

¶ *Then the Bishop shall say,*

Let us pray.

Our Father, etc.

Almighty and everlasting God, by whose Spirit the whole body of the Church is governed and sanctified; Receive our supplications and prayers, which we offer before thee for all estates of men in thy holy Church, that every member of the same, in his vocation and ministry, may truly and godly serve thee; through our Lord and Saviour Jesus Christ. *Amen.*

O Lord, who didst send the Seventy Disciples before Thy face into every city and place whither Thou Thyself wouldst come; mercifully regard our labors; multiply our fellow-helpers in the same; and so prosper the work of our hands upon us, that, when Thou comest again, Thou mayest find all things ready for Thee, who livest and reignest, with the Father and the Holy Spirit, one God, world without end. *Amen.*

## CATECHIST OPEWICAYAPI WOECON KIN.

¶ *Bishop kin Canakanyankapi tawa en yankin kta, qa opeyapi kte cin he Wicaşa wakan wan ihukuya wowasi econ kte cin hee, qais tuwa itokeca econsipi kin opeyapi kte cin en ahi qa decen eye kta,*

Wakantanka eciyatanhan Ate okinihan kin tuwa kin de Catechist owicohan kin en opeyapi kta e cicahi.

¶ *Hehan Bishop, heye kta,*

Ceunkiyapi kta.

ATE unyanpi, etc.

WAKANTANKA, Iyotan-waşaka qa ohinniyan kin, niye Nitaniya kin eciyatanhan Okodakiciye wakan kin tancan ataya awandaka qa duwakan kin; Woeciye qa wakidapi unkitawapi kin, hena Okodakiciye wakan nitawa kin en, wicaşa owasin on, unke-yapi kin nahon ye, hecen tona en opapi kin, otoiyohti tukte wocon qa wicohan tawa kin oknayan, wica-keya qa Wakantanka ohodaya waecanicon kta; Itancan unyanpi qa Wanikiya unkitawapi Jesus Christ he eciyatanhan. *Amen.*

O ITANCAN, oyanke qa otonwe tona Niyeşa en yahi kte cin otoiyohti ekta Waonspewicakiye Wikcemna-sakowin kin Niite itokam yewicayaşi qon: wicohan unkitawapi kin onşidaya atonwan ye; he en ounkiyapi kte cin wicayuota ye; qa unnapepi ohan kin okihiunkiciciya miye, hecen, tohan ake yahi kinhan, Niye on taku owasin wiyeya iyeyaye kta, Niye, Ateyapi kin qa Woniya Wakan kin om niyaun qa wokiconze duha, Wakantanka wanjina, maka owihanke wanin. *Amen.*



O Almighty God, who bestowest upon all grace sufficient for their work, and givest to every man of Thy Spirit to profit withal, we pray Thee, for this Thy servant. Give him self-control. Deliver him from the vain conversation of the world. Protect him from the snares of the devil. Enlighten his mind. Fill him with reverence and godly fear. And make him a vessel unto honor, sanctified and meet for Thy use, and prepared unto every good work; through Jesus Christ, our Lord. *Amen.*

¶ *Then all standing, the Bishop, or one whom he shall appoint, shall clothe the candidate with a cotta, and make the following declaration:*

A. B. is hereby inducted into the office of Catechist, and licensed to act under the direction of the Rev. B. C.

It pertains to the office of a Catechist :

1. That he faithfully obey the Minister set over him.

2. That he give himself to prayer and the study of God's word, and be in all things an example to the people.

3. That he diligently visit the sick, and prepare persons for Baptism and Confirmation, and give instruction in the faith and order of the Church wherever there is opportunity.

4. That he read the services of the Church, and exhort the people as may be directed by the Priest under whom he serves.

5. The Catechist may not pronounce the Absolution or Benediction; nor may he marry, baptize, or celebrate the Lord's Supper.

O WAKANTANKA iyotan-waśaka, he Niye, wicaśa owasin wicoħan tawapi kin on wowašte iye-nakeca wicayaqu, qa wicaśa otoiyoħi Nitaniya itoketu kte cin wicayaqu ece, Nitaokiye kin de on ceun-niciyapi. Tinsya awanikdake kta e qu ye. Maka en tokeincin wicotawacin kin etanhan ieu ye. Wakanśica woikmunke tawa kin etanhan awanyaka ye. Bdesya tawacin qu ye. Wakantanka kokipeyahan unpi qa woyuonihan kin on ojuya ye. Qa wakiśca on woyuonihan, yuwakanpi, qa idagayye kta e, qa wicoħan wašte otoiyoħi on wiyeya un kta e kaga ye. Jesus Christ Itancan unyanpi kin he eciyatanhan. *Amen.*

¶ *Heħan owasin najinhan najinpi kta qa Bishop kin iye, qaiś tuwe iye kaħnige cin, he opeyapi kin Hayapi śka kin unkiye, ca iyokiheya woyootanin kin dena eye kta:*

A. B. he Catechist wicoħan kin en opeunyanpi, qa Rev. B. C. ihukuya token econsipi kin oknayan econ kta e on woiyowinkiyeye wowapi kin de unqupi.

Catechist wicoħan kin he kaketu

1. Iye iwankam Wicaśa wakan eknakapi kin he yuwicakeya woanagoptan akiyuha kta.

2. Wakantanka toie kin onspeiciye qa wocekiye oeye kin en ieiĉu kta, qa taku owasin eciyatanhan on oyate kin iwaonspewicakiye kta.

3. Bdiheya wayazankapi kin ekta wicai kta, qa Miniawicakaśtanpi kta heca, qa Wicayusutapi kta heca, hena wicayuwiyeya kta, qa unkna tukte en eonpicca kinhan Okodakiciye Wakan Wowacinye tawa kin, qa Oecon tawa kin hena onspewicakiya ecee kta.

4. Okodakiciye wakan kin Wocekiye oecon kin hena yawa ecee kta, qa Wośna Kaga wan ihukuya wowaśi econ kin he token econsi kin oknayan oyate kin wowakta wowahokonkiye ewicakiya ecee kta.

5. Catechist kin he Woaħtani kajujupi woyatanin kin, qa Woyawaste kin hena eyin kte śni, qa nakon Wakankiciyuswican kta ye kte śni, qa Miniawicakaśtan kte śni, qa Itancan Htayetuwotapi tawa kin yuwakan kte śni.

¶ *Handing the candidate a Prayer Book the Bishop shall say,*

Take this book and see that thou offer the Sacrifice of Prayer and Praise with reverence and godly fear.

¶ *Handing him a Bible the Bishop shall say,*

Receive the word of God, and be thou a diligent reader thereof, that in so doing thou mayest save thyself, and them that hear thee.

May the Almighty God bless and direct thee, and make thee fruitful in every work, In the name of the Father, and of the Son, and of the Holy Ghost. *Amen.*

¶ *Bishop kin Wocekiye Wowapi wan opeyapi kin yuhekiye ca hehan decen eye kte*

Wowapi kin de icu qa Wakantanka ohodaya qa kokiyepeyahan wocekiye oeye, qa Woyatan woŋnapi kin hena eanon kta e etonwan wo.

¶ *Hehan Bishop kin Wowapi wakan wan yuhekiye ca eye kta,*

Wakantanka oie kin de icu wo, qa he bdihenya yawa yaun kta, hecen eanon kinhan he eciyatanhan niniçiye kta, qa nakun tona nanihonpi kin hena niwicayaye kta.

Wakantanka Iyotan waŋake cin niyawaste qa owotanna aniyannunwe, hecen wowasi oecon waste kin otioyohi en waskuyeca aicahnicicaye kta, Ateyapi kin, Cinhintku kin, qa Woniya Wakan caje kin on. *Amen.*